



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in

Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale

Tesi di Laurea

Traduire, réécrire, recréer ? “Histoire du maquillage. Des Égyptiens à nos jours” de Martine Tardy

Relatore

Prof. Geneviève Henrot

Laureanda

Elisa Piola

n° matr.1106877 / LMLCC

Anno Accademico 2016 / 2017

Table de matières

Introduction	3
1. La traduction spécialisée	7
1.1 Les langues de spécialité	7
1.2 La traduction des textes spécialisés	9
1.3 Commentaire sur la traduction de <i>Histoire du maquillage. Des Égyptiens à nos jours</i> de Martine Tardy	12
2. La création des fiches terminologiques	17
Conclusions	27
Annexe 1 Traduction <i>Histoire du maquillage. Des Égyptiens à nos jours</i> de Martine Tardy	29
Annexe 2 Les fiches terminologiques	131
Bibliographie	359
Sitographie	359
Riassunto	367

Introduction

Ce mémoire vise à présenter une traduction professionnelle et en à expliquer quelques aspects. Le livre que nous avons traduit du français vers l'italien traite de l'évolution du maquillage au cours de l'histoire. Les domaines abordés sont la cosmétique, la botanique, la chimie, la minéralogie et l'anatomie.

Le choix de présenter une traduction professionnelle nous a été suggéré par le travail de traduction fait dans la deuxième année du cours de français du master. Ce cours nous a permis d'explorer le monde de la traduction professionnelle en se focalisant sur les compétences (documentaires, informatiques et techniques) requises à un bon traducteur. À la fin du cours, nous avons préparé des traductions du français vers l'italien et vice-versa qui traitaient le domaine de l'artisanat du cuir. Le but du cours était de nous fournir les bases pour pouvoir affronter une traduction spécialisée regardant n'importe quel domaine.

Pour cette raison, nous avons décidé d'appliquer la méthode de traduction apprise à un domaine différent de celui traité. Ainsi, le choix du sujet de notre mémoire s'est porté sur le domaine de la cosmétique. Nous avons choisi ce thème en raison d'un fort intérêt personnel et pour la nature multidisciplinaire de ce sujet. En effet, la cosmétique touche à la fois à la chimie, à l'anatomie et parfois à la botanique et à la minéralogie. Parler de cosmétique signifie analyser la composition des produits et les réactions qui pourraient se produire au contact avec le corps humain. En plus, les secteurs de la cosmétique et des soins du corps évoluent de jour en jour, proposant continuellement de nouveaux labels et de nouveaux produits. Internet et les réseaux sociaux ont eu un gros impact sur ces secteurs, notamment les tutoriels proposés en ligne et les recommandations de blogueuses influencent les consommateurs à tester de nouveaux produits, aussi provenant des marques de niche. En outre, la cosmétique est un secteur très actif de l'économie française qui possède des marques comme L'Oréal et Vichy ou la chaîne de magasins Sephora. Cette forte présence sur le marché implique évidemment des conséquences sur le plan linguistique et sur la perception que les non-francophones ont de la langue française. Il s'agit donc d'un thème intéressant pour plusieurs aspects : la multidisciplinarité, l'importance sur le marché, et le rôle de premier plan joué par les industries françaises.

Le choix de la traduction s'est porté sur le livre *Histoire du maquillage. Des Égyptiens à nos jours* de Martine Tardy, pour pouvoir analyser le domaine de la cosmétique d'un regard non contemporain mais historique et même anthropologique. De plus, le domaine de la cosmétique nous a offert la possibilité d'explorer l'univers de la traduction des langues de spécialité souvent oublié par les programmes d'études scolaires et universitaires.

Le parcours s'articule autour de deux chapitres et deux annexes : une dissertation sur les langues de spécialité suivie d'un petit commentaire sur la traduction du livre, le procédé de création des fiches terminologique et finalement la traduction de *Histoire du maquillage* et la liste complète des fiches terminologiques.

Le premier chapitre s'intitule *Les langues de spécialité* et analyse le sujet des langues de spécialité et leurs caractéristiques. La première partie du chapitre s'attache à expliquer la nature des langues de spécialités en les comparant au langage commun afin d'identifier leurs différences. En revanche, la dernière partie traite le thème de la traduction des langues de spécialité. En effet, la traduction spécialisée doit suivre des procédés différents de la traduction littéraire. La première a comme but la transposition correcte d'informations d'une langue à l'autre, tandis que la deuxième est plus focalisée sur la transposition de la globalité du texte, dans toutes ses composantes sémantiques et formelles. Si la première peut modifier le style de l'auteur pour des raisons de clarté, la deuxième doit le respecter le plus possible.

Le deuxième chapitre montre une partie fondamentale du travail de pré-traduction : la compilation des fiches terminologiques. Il s'agit d'un passage fondamental pour le traducteur qui lui permet de se construire une connaissance du domaine traité dans le texte et aussi de familiariser avec la langue spécialisée de ce domaine. Dans la rédaction de cette traduction, la compilation des fiches a joué un rôle fondamental pour garantir la transmission correcte des informations.

Ces deux chapitres sont suivis de deux annexes : la traduction de neuf chapitres du livre *Histoire du maquillage* et les fiches terminologiques. La traduction est présentée sur deux colonnes : dans la colonne de gauche se déroule la partie française et dans la colonne de droite, sa traduction en italien. Les chapitres traduits sont *Prologue, Introduction, La Préhistoire, L'Égypte, La Grèce, L'Italie, En Asie, La Peau, Le Visage*.

En conclusion, ce mémoire vise à présenter un travail personnel de traduction professionnelle suivi d'un dossier de fiches terminologiques et accompagné par une exposition théorique qui traite le concept des langues de spécialité et la traduction de ces dernières.

1 La traduction spécialisée

1.1 Les langues de spécialité

Les variétés de la langue commune utilisées pour traiter des champs professionnels ou hautement qualifiés sont appelées en anglais *special languages* mais en français existent beaucoup d'autres termes pour les définir, par exemple langues de spécialité, langues spécialisées, codes spécialisés, sous-codes, microlangues et ainsi de suite. Ce mémoire utilisera le terme *langue de spécialité* faisant référence à la définition donnée par Michele Cortellazzo :

Per lingua speciale si intende una varietà funzionale di una lingua naturale, dipendente da un settore di conoscenze o da una sfera di attività specialistici, utilizzata, nella sua interezza, da un gruppo di parlanti più ristretto della totalità dei parlanti la lingua di cui quella speciale è una varietà, per soddisfare i bisogni comunicativi (in primo luogo quelli referenziali) di quel settore specialistico; la lingua speciale è costituita da una serie di corrispondenze aggiuntive rispetto a quelle generali e comuni della lingua e a quello morfosintattico da un insieme di selezioni, ricorrenti con regolarità, all'interno dell'inventario di forme disponibili nella lingua. (CORTELLAZZO, 1994, p.8)¹

Selon cette définition, une langue de spécialité n'est donc qu'une variété de la langue commune que des locuteurs utilisent pour satisfaire leur besoin communicatif, surtout de caractère référentiel, au moment d'affronter un discours qui traite d'un domaine de connaissance spécialisé. Cette variété ne se distingue pas uniquement de la langue naturelle par le lexique mais aussi pour par des aspects morphosyntaxiques.

Cependant, cette définition n'est pas partagée par tous les linguistes. Maurizio Gotti, par exemple, différencie la langue de spécialité de la langue commune : selon sa pensée, la langue de spécialité ne serait pas une variété de la langue commune mais elle est une langue indépendante qui se distingue par l'utilisation de règles différentes et de symboles particuliers. Alberto Sobrero développe un point de vue différent, lui qui dans sa définition unit les langues de spécialité aux langues sectorielles : les premières ont un

¹ « Une langue de spécialité est une variante fonctionnelle d'une langue naturelle qui dépend d'une domaine de connaissance ou d'une sphère d'activité spécialisée, utilisée dans son ensemble par un groupe de locuteurs plus restreint par rapport à la totalité des locuteurs de la langue dont la langue de spécialité est une variété et dont le caractère spéciale est une variante qui a pour vocation de satisfaire les besoins communicatifs (en premier lieu référentiels) du secteur spécialisé en question. La langue de spécialité, sur le plan lexicale, est constituée d'une série de correspondances qui s'ajoutent aux correspondances génériques et communes de la langue. Sur le plan morphosyntaxique, la langue de spécialité se caractérise par un ensemble de sélections formelles récurrentes, au sein d'un catalogue de formes disponibles dans la langue. » Traduction tirée de Calallari Galli, M., Londrei, D.,2001, *Traduire les savoirs*, Peter Lang SA, Berne, p. 221.

degré de spécialisation plus haut que les autres. Parmi elles on peut citer la langue de la physique, de l'informatique ou de la mathématique tandis que les secondes sont par exemple la langue des journaux, de la télévision ou de la politique.

Analyser les définitions proposées par ces trois linguistes, montre bien que définir les langues de spécialité est une tâche assez difficile vu le degré de différence qui règne à l'intérieur de ce domaine. La traductologue Federica Scarpa, dans *La traduzione specializzata* propose une analyse des langues de spécialité divisée en plan horizontal et en plan vertical. Sur le plan horizontal, ces variétés se distinguent par rapport au domaine traité ; la première distinction se situe entre sciences physiques et sciences humaines. Cette distinction est motivée par la diversité de compacité de l'enchaînement logique du raisonnement, qui est plus serré dans les sciences physiques et plus libre dans les sciences humaines. Si le plan horizontal se concentrait sur le domaine traité, le plan vertical prend en analyse les contextes d'utilisation de la langue en analysant trois aspects fondamentaux : la subjectivité de l'auteur face au thème abordé, les destinataires et le but des destinataires.

Maurizio Gotti partage l'attention pour les contextes d'utilisation de la langue de spécialité et décrit trois situations communicatives dans lesquelles un spécialiste peut donner son avis sur un argument à caractère professionnel :

1. Exposition scientifique : l'auteur s'adresse à d'autres spécialistes du domaine et utilise dans son exposition un lexique spécialisé.
2. Éducation scientifique : l'auteur s'adresse à un public non spécialisé pour expliquer sa discipline utilisant une langue spécialisée. Le but est didactique. Ce sont par exemple des manuels scolaires ou universitaires ou des instructions.
3. Journalisme scientifique : comme pour l'éducation scientifique, l'auteur s'adresse à un public non spécialisé pour expliquer sa discipline mais s'efforce d'utiliser au maximum la langue commune. Le but est la divulgation des savoirs. Ce sont par exemple des articles scientifiques des quotidiens ou des revues non spécialisées.

Toutefois, en dépit de toutes ces variations, la communication spécialisée présente trois conditions interdépendantes. La formulation de ces conditions a été fournie par Naomi Sager, une linguiste computationnelle américaine.

1. L'émetteur du message a comme but d'augmenter, de confirmer ou de modifier les connaissances du destinataire à propos du domaine au centre de la communication. (*intention condition*).
2. La connaissance du domaine de la part de l'émetteur est plus solide que celle du destinataire. (*knowledge condition*).
3. Le style de l'émetteur doit permettre au destinataire de pouvoir se concentrer sur le contenu de son message. (*code condition*).

La troisième condition explique pourquoi ce genre de textes présente des caractéristiques morphosyntaxiques récurrentes. La nécessité de l'auteur d'être clair, précis et objectif se traduit sur le plan linguistique par une forte préférence pour la nominalisation, pour les formes verbales de l'indicatif présent et pour les formes passives et impersonnelles. En revanche, on remarque l'absence d'ellipses, de la première personne du singulier des verbes, d'adverbes qui indiquent la subjectivité de l'auteur, de phrases interrogatives directes et exclamatives et d'expressions propres de l'oral.

Dans les sous-chapitres suivants, nous traiterons la traduction des textes spécialisés en nous focalisant surtout sur l'aspect de la réécriture de la part du traducteur ou de la traductrice, c'est-à-dire sur la possibilité que ce genre de textes offre à qui traduit de changer le style de l'auteur original.

1.2 La traduction de textes spécialisés

Comme on a pu l'observer dans la section précédente, les textes spécialisés utilisent une langue qui diffère légèrement de la langue commune. Ils sont généralement des textes fermés, dans lesquels l'attention du lecteur est focalisée sur les informations et une seule interprétation est possible. Le traducteur est donc lié aux fonctions et à la typologie des destinataires de la traduction mais aussi aux conceptions rédactionnelles plus ou moins étreintes. Toutefois, il est libre de changer la forme du texte s'il estime qu'elle ne s'adapte pas aux exigences des lecteurs d'arrivée. Federica Scarpa écrit :

L'obiettivo primario del traduttore specializzato non è quindi necessariamente la "fedeltà" alla forma del testo originale – che spesso, anzi, necessita un miglioramento- bensì la riproduzione integrale

delle informazioni dell'originale e il loro adeguamento alle norme e alla convenzioni redazionali della lingua/cultura di arrivo.²

En revanche, qui s'apprête à traduire un texte de nature littéraire doit affronter une autre série de problèmes. Étant des textes ouverts, ils sont susceptibles à différents interprétations de la part du traducteur. Comme le soutient Pierangela Diadori, la traduction est une hypothèse. Étant une hypothèse, il est fort possible qu'il y ait une quantité de pertes aussi consistante que dans les traductions littéraires que dans les traductions spécialisées. Comme l'affirme Umberto Eco :

Traduire signifie toujours « raboter » quelques-unes des conséquences que le terme original impliquait. En ce sens, en traduisant, on ne dit jamais la même chose. L'interprétation, qui procède toute traduction, doit établir combien et lesquelles des conséquences illatives suggérées par le terme peuvent être rabotées. Sans jamais être tout à fait sûr de ne pas avoir perdu un réverbère ultraviolet, une allusion infrarouge³.

Dans son livre *Dire presque la même chose*, Umberto Eco illustre un grand nombre de problèmes de traduction des textes littéraires en se basant sur sa propre expérience d'auteur et de traducteur. Tous les auteurs, de n'importe quel genre de textes, rêvent une équivalence idéale entre sa copie et sa traduction. Mais qui s'occupe de traduction sait très bien que ce but est presque inatteignable. Le traducteur doit faire un pari sur l'œuvre et chercher à rendre réversibles la plupart des nuances du texte en évitant toutes pertes inutiles et en évitant d'en dire plus.

Dans la traduction spécialisée, l'attention est focalisée sur la transmission d'informations du texte de départ au texte cible. Comme dans les textes littéraires, le traducteur doit chercher à éluder toutes pertes inutiles et à éviter d'ajouter des informations en plus. Toutefois, son approche à la traduction est plus libre que celle du traducteur littéraire. Dans cette typologie de traduction, on prête plus d'attention aux contextes de la traduction. À la différence de la traduction littéraire qui adopte de préférence une approche *source-oriented* et qui met au centre de la traduction le texte de départ dans son intégralité, la traduction spécialisée est *target oriented* : le texte est entendu comme un moyen pour délivrer des informations, ce qui est important est que les informations puissent arriver correctement et efficacement aux lecteurs d'arrivée. Le traducteur cherchera alors à rendre la langue et la culture du texte de départ plus familières aux

² Scarpa, Federica, *La traduzione specializzata: un approccio didattico professionale*, Milano, Hoepli, 2008, p. 85.

³ Eco, Umberto, *Dire presque la même chose : expériences de traduction*, Paris, Grasset, 2003, p. 117.

lecteurs d'arrivée pour faciliter la compréhension des informations. Partant de cette approche de la traduction, on peut affirmer que l'intraduisibilité n'existe pas dans ce genre de traduction, sauf que subsistent deux conditions : la première est que le texte de départ est mal écrit, c'est-à-dire qu'il présente des fautes de grammaire, de terminologie ou de syntaxe, la deuxième est qu'il présente les caractéristiques d'un texte poétique.

L'attention est donc focalisée sur la transmission d'informations et sur la typologie de public de la traduction. Surtout la théorie traductive appelée Skopostheorie se base sur ce dernier paramètre : ce qui est important n'est pas le texte de départ mais les exigences des destinataires. Le texte de départ est entendu comme une espèce d'ébauche qui permet au traducteur de créer un texte qui puisse communiquer efficacement avec les destinataires. Il existe une autre théorie qui partage la même attention axée sur les destinataires mais qui unit aussi la tendance à la fidélité au texte originale, elle s'appelle *functionality+loyalty theory*.

Functionality+loyalty means, then, that the translator should aim at producing a functional target text which conforms to the requirements of the translation scopos fixed by the initiator, respecting, at the same time, if necessary, the legitimate interests of both the author of the original and the readers of the translation.⁴

L'importance donnée au contexte par la traduction spécialisée se reflète dans une conception différente d'équivalence traductive. Si dans la traduction littéraire était d'importance absolue le respect de la forme et du style de l'auteur, ici l'équivalence doit être interprétée comme un concept dynamique qui garantit la majeure correspondance possible du côté sémantique, fonctionnel et socioculturel entre le texte de départ et le texte cible, tout en respectant la situation communicative du texte traduit.

Les prochains sous-chapitres analyseront comment dans notre traduction l'équivalence a été acquise.

⁴ Scarpa, Federica, *La traduzione specializzata: un approccio didattico professionale*, Milano, Hoepli, 2008, pp. 91,92.

1.3 Commentaire sur la traduction de *Histoire du maquillage. Des Égyptiens à nos jours* de Martine Tardy

Histoire du maquillage. Des Égyptiens à nos jours est un livre de 2012 écrit par Martine Tardy et édité par Dangles Éditions. Le livre se propose d'expliquer l'évolution du maquillage depuis la préhistoire jusqu'à l'ère moderne : chaque chapitre est consacré à une époque différente ou à des approfondissements de nature scientifique. Dans sa totalité, on peut affirmer que les informations sont données de façon claire et exhaustive et que le style est plutôt informel. Dans le prologue, l'auteur admet de ne pas être experte du domaine mais elle a voulu aborder le sujet pour des raisons personnelles (voire pour intérêt personnel et pour faire un cadeau à sa belle-fille). Il s'agit quand même d'un texte spécialisé qui satisfait les trois conditions interdépendantes de Sager : *intention condition*, *knowledge condition* et *code condition*. Mais il est vrai aussi que cette œuvre n'est strictement spécialisée ni du point de vue du langage ni des contenus ; elle tient plutôt à ressemblance à la description du Journalisme scientifique de Maurizio Gotti, sauf que dans notre cas il s'agit d'un livre et non pas d'un article de journal. Comme par le journalisme scientifique, notre livre s'adresse à un public non spécialisé en utilisant un langage très proche de la langue commune.

Avant de commencer à traduire *L'Histoire du maquillage*, le traducteur a choisi l'approche de traduction à utiliser. Vu la nature particulière du texte, ni proprement littéraire ni proprement spécialisée, on a décidé d'adopter une approche intermédiaire qui pouvait traduire le style informel de l'auteur mais qui permettait aussi d'effectuer des changements syntaxiques et structuraux au moment où le texte original n'était pas assez clair. La priorité a été donnée donc à la transmission d'informations, ces dernières ont été scrupuleusement analysées par le traducteur afin de garantir une bonne équivalence. Du point de vue lexical, cela s'est traduit par un travail d'analyse terminologique effectué à travers la création des fiches terminologiques dans les deux langues (on affrontera ce thème dans le prochain chapitre). Sauf pour des cas de fautes typographiques de l'auteur, le traducteur a presque toujours réussi à trouver une équivalence entre les termes en question. Les fautes de frappe ne sont pas rares dans ce livre, qui en compte plusieurs comme par exemple la mauvaise orthographe du nom du musicien américain Michael Jackson (écrit Mikeal Jackson dans les chapitres *La Peau* et *Le Visage*) ou le nom de la

Grotte de Cottés (écrite Grotte de Cottes, dans le chapitre *Préhistoire*). Dans ce cas, le traducteur se doit de rectifier ce genre d'erreurs.

Parfois la simple équivalence lexicale n'était pas suffisante à garantir la compréhension du lecteur italien, alors le traducteur a dû ajouter une petite explication supplémentaire. Ce sont des cas de domestication du texte : on transforme le texte de départ pour le rendre plus compréhensible aux lecteurs de la langue d'arrivée. Dans notre cas, il a fallu changer le système de datation utilisé dans le chapitre *La Grèce*. Ce chapitre, utilise la chronologie des années en *Ère Commune*, introduite comme alternative laïque au plus répandu *avant* et *après Jésus-Christ*. Mais comme en Italie, ce système de datation est utilisé très rarement, sa traduction littérale aurait causé confusion chez le lecteur moins expert. En outre, même si ce texte parle d'histoire, il n'est pas adressé à des sujets passionnés de cette matière mais plutôt à des sujets intéressés au monde du maquillage et de la beauté. Ne pas changer le système de datation dans la version italienne aurait été une erreur qui aurait pu compromettre la compréhension de beaucoup des lecteurs. Dans d'autres cas, il ne s'agissait pas de transformer les informations du texte original mais simplement d'ajouter des informations qui pouvaient être utiles aux lecteurs. Par exemple, dans le chapitre *Le Visage*, l'auteur cite le nom de Jean-Pierre Fleurimon, un maquilleur et coiffeur parisien très connu en France mais presque inconnu en Italie. Après une petite recherche sur internet dans les moteurs de recherche Google.fr et Google.it, le traducteur a décidé d'ajouter une petite présentation du personnage pour permettre au lecteur italien de comprendre l'information relative à cet homme presque comme peut la comprendre un lecteur français. Donc il a fallu ajouter une petite incise à la version italienne : « *Per Jean-Pierre Fleurimon, famoso make up artist e hair stylist francese, [...]* ». Dans le même chapitre, le traducteur a dû appliquer le même processus quand il s'est trouvé à traduire la collocation « *femme à plateau* ». Comme en italien il n'existe pas une collocation équivalente ayant la même signification, le traducteur a dû lancer une requête sur la Toile pour s'informer sur le sujet et tenter de trouver une possible expression équivalente ou créer une périphrase. Pour permettre la correcte transmission d'informations d'une langue à l'autre, il a remplacé la collocation française par une périphrase en italien. L'image n° 1 présente le résultat :

<p>que professionnellement, qui a su s'adapter au travers des époques. Laideur ou beauté sont facteur d'une époque et d'un milieu social. Ce qui est beau pour l'un, comme les femmes à plateau, ne l'est pas pour tous. Les critères de beauté sont différents suivant les époques et très subjectifs. Renoir a peint des femmes aux rondeurs attrayantes, nos mannequins actuels</p>	<p>è avere scelto che professionalmente, che ha saputo adattarsi nel corso della storia. La bellezza è poi un criterio molto relativo condizionato dalle epoche e dall'appartenenza sociale. Ciò che può sembrare bello per una cultura può non esserlo per un'altra, come ad esempio le labbra dilatate dai dischi in legno o in terracotta delle donne del gruppo etnico Mursi, in Etiopia. Un altro esempio può</p>
---	---

(Image n°1)

Toujours dans l'intérêt de garantir une transmission d'informations optimale, le traducteur a dû parfois changer l'ordre des paragraphes du texte original ou inverser l'ordre des phrases à l'intérieur des paragraphes. Notamment dans le chapitre *La peau*, ces deux procédés ont été suivis, vu la nature purement scientifique des argumentations. Par exemple, dans la section relative à la couleur de la peau, le paragraphe qui traite les peaux jaunes a été déplacé : il est passé d'être le premier paragraphe à être une phrase interne à la section relative aux peaux noires. Ce geste a été motivé par la nature sémantique de ce paragraphe qui décrit les peaux jaunes comme des peaux intermédiaires entre les noires et les blanches. On conviendra donc que du point de vue sémantique la position optimale de ce paragraphe se situe après le traitement de la structure scientifique de la peau blanche et de la peau noire. Pour les mêmes motivations, le traducteur a changé l'ordre des phrases dans la section relative aux peaux noires. (voire l'image n°2)

<i>Peau noire</i>	<i>La pelle nera</i>
<p>Au niveau de derme et de l'hypoderme, toutes les peaux ont la même organisation, la différence se trouve au niveau de l'épiderme. La couche cornée du sujet noir est plus épaisse</p>	<p>La pelle nera si differenzia dalla pelle bianca a livello dell'epidermide, mentre condivide con quest'ultima l'organizzazione del derma e dell'ipoderma. In un soggetto nero lo strato</p>

(image n°2)

Dans ce cas, un petit changement était nécessaire pour garantir une continuité sémantique avec le paragraphe précédent et pour introduire le nouveau sujet.

Michael Halliday disait que la traduction n'est qu'une création guidée de sens et à notre avis cette définition s'adapte parfaitement à la traduction spécialisée. La preuve en est que dans notre traduction on s'est trouvé plusieurs fois dans l'impossibilité de traduire le style de prose de l'auteur et, afin de fournir au lecteur italien une œuvre claire et bien écrite, nous avons dû reformuler la pensée de l'écrivain et donc nous avons dû récréer sa prose. Bien entendu, le traducteur ne doit pas se substituer à l'écrivain mais il doit faire un travail de transposition du sens d'une langue à une autre, un passage qui parfois sous-entend la reformulation de la prose originale.

2 La création des fiches terminologiques

La création de la fiche terminologique sous-entend les processus psychologiques qui se passent dans la tête d'une personne quelconque au moment de la traduction. La traduction mentale n'est pas un processus rapide et facile comme on serait porté à penser, mais il s'agit d'une action qui requiert une bonne concentration et qui comprend de nombreux passages. Tout d'abord, il faut trouver une correspondance entre le signe graphique du mot en question et sa « collocation » dans notre dictionnaire mnémotecnique. Une fois récupéré le mot dans notre cerveau, il s'agit d'investiguer le côté sémantique du terme en analysant toutes ses acceptions et ensuite on poursuit en analysant le mot par rapport à son contexte. Le contexte pris en analyse peut varier en dimension : des mots immédiatement proches du terme jusqu'à la phrase, le paragraphe etc... De cette unité le traducteur doit investiguer l'aspect sémantique pour pouvoir la traduire dans la langue d'arrivée. Tous ces passages sont repris dans les fiches terminologiques qui se composent d'une partie en langue de départ et d'une partie en langue d'arrivée. Pour valider tous les résultats du processus mental, le traducteur doit contrôler toutes les informations acquises dans les dictionnaires et dans les corpus spécialisés.

Créer une fiche terminologique est un travail préliminaire indispensable pour produire une bonne traduction. La fiche résume l'analyse terminologique que le traducteur ou le terminologue a conduite sur un terme du texte source et son équivalent dans la langue d'arrivée. Dans le monde de la traduction professionnelle, le terminologue est la figure qui compile les fiches. En outre, il s'occupe de mener des recherches lexicales, phraséologiques et terminologiques dans le but de créer un glossaire terminologique composé des termes du domaine spécifique du texte à traduire.



Le modèle de fiche terminologique utilisé dans le mémoire est celui du tableau 1.1 des termes « *antimoine – antimonio* »

Notre fiche se compose de deux pages : une page relative au mot français et l'autre relative au mot équivalent en italien. Chaque page est divisée en quatre colonnes et en huit ou plus lignes. La première colonne introduit le terme, ensuite la deuxième colonne analyse le domaine, la troisième, le registre et la quatrième cite les sources. La troisième

colonne a été remplie très rarement vu que le langage utilisé dans notre texte est plutôt neutre du point de vue de la formalité.

Les informations contenues dans les lignes regardent les caractéristiques formelles du terme en question, sa définition en langue, des exemples d'emploi du terme dans le texte original et dans des contextes spécialisés de la langue source, des illustrations ontologiques et enfin la bibliographie.

LE TERME: <i>Antimoine</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
Caractéristiques formelles : -le genre : subst. masculin -la prononciation [API] : [ɑ̃timwan] -autres : (bas latin antimonium, peut-être de l'arabe itmid)			1 1 2
Définition en langue			
Sémème 1 : Corps simple, solide (symbole Sb) d'un blanc argenté et bleuâtre, cristallin, très fragile, ni malléable, ni ductile, présentant à la fois des propriétés de métal et de métalloïde, et entrant dans la composition de nombreux alliages et de différentes préparations pharmaceutiques	Chim.		1
Sémème 2 : Agent thérapeutique très employé qui a donné lieu à de nombreuses querelles à partir du XVIIes.	Méd.		1
Sémème 3 : Corps entrant dans la composition de différents alliages et servant, p. ex., à bronzer les métaux (baume d'antimoine), à les durcir (antimonickel)	Métall.		1
Sémème 4 : Poudre utilisée en Orient pour noircir le tour des yeux	Mode		1
Contextes tirés du texte à traduire Dans l'Ancien Testament il est écrit qu'Azazel, le dixième ange déchu, chef suprême des mauvais anges, apprit aux hommes à fabriquer les épées et les glaives et l'art de peindre les yeux à l' <i>antimoine</i> et le fard pour embellir les paupières.			
Illustrations ontologiques- encyclopédique			

 			3
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>La stibine est un trisulfure d'antimoine dont la poudre noire intense était connue dans l'Antiquité sous le nom de khôl pour souligner le contour des yeux ou comme fard à cils⁹, ou encore comme médicament pour soigner/prévenir les infections oculaires, et le terme est resté pour cet usage, bien que la première description d'une préparation n'apparaît dans un manuscrit de 1604.</p> <p>L'antimoine était autrefois employé comme cosmétique et par la suite comme médicament destiné à soigner les pathologies de la peau et les troubles digestifs d'origine parasitaire</p> <p>Le khôl marocain est un minéral extrait des roches montagneuses de l'Atlas. Cette poudre naturellement grise est obtenue en broyant le sulfure d'antimoine.</p>			5 6 7
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/antimoine 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/antimoine/4148?q=antimoine#4136 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/Antimoine 4. https://fr.pinterest.com/pin/516154807268419421/ 5. https://fr.wikipedia.org/wiki/Antimoine 6. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/51624-antimoine-definition 7. http://www.dorsetdeja.com/maquillage-oriental/51-khol-marocain-maquillage-bio-d-ors-et-deja.html 			1 2 3 4 5 6 7

IL TRADUCENTE: <i>Antimonio</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo maschile -pronuncia : [an-ti-mò-nio] -altro : solo singolare</p>			<p>1 1 1</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Elemento chimico, metallo tri- e pentavalente, di simbolo Sb (tratto dal nome lat. scient. Stibium), numero atomico 51, peso atomico 121,75, appartenente al quinto gruppo del sistema periodico; raro allo stato nativo, è componente di diversi minerali, dai quali si ottiene. Inalterabile all'aria, è usato in leghe dure e facilmente fusibili (per es. quella dei caratteri da stampa); numerosi e importanti i suoi composti, alcuni dei quali usati in medicina (tartrato di a., tioglicolato di a., ecc.), in tintoria come mordenti (ossalato di a., tricloruro di a., trifluoruro di a.), nell'industria degli smalti e dei vetri (triossido di a., detto bianco di a., e tetrossido di a.), come pigmenti per colori e vernici (ossisolfuro di a., detto cinabro di a., antimonio basico di a., detto giallo di a., pentasolfuro di a., ecc.). A. crudo, trisolfuro di antimonio naturale (stibina), fuso e colato in pani; regolo di a., antimonio grezzo impuro.</p>	<p>Chim.</p>		<p>2</p>
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Nell'Antico Testamento c'è scritto che Azazel, il decimo angelo caduto, capo supremo degli angeli malvagi, insegnò agli uomini a costruire le spade e i falcioni e l'arte di truccarsi gli occhi con l'<i>antimonio</i> e il fard per risaltare gli occhi.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> <div data-bbox="240 1368 521 1628" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="240 1659 549 1901" data-label="Image"> </div>			<p>3 4</p>

<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Il Kajal è una polvere composta di galena, malachite, antimonio e grasso animale ed originariamente veniva utilizzata proprio come polvere e applicata all'interno dell'occhio e sulla palpebra con bastoncini.</p> <p>Il trucco degli occhi non poteva dirsi completo senza quello delle sopracciglia, che venivano scurite con antimonio nero e polvere di carbone e allungate al di sopra del naso fin quasi a congiungersi, poiché, secondo i canoni dell'epoca, questo vezzo conferiva carattere al volto e, simbolicamente, anche alla persona nella sua interezza.</p> <p>Di origine antichissima come gran parte dei cosmetici da trucco, già gli antichi egizi ne facevano uso sotto forma di tavolette composte da solfuro di antimonio di colore nero, grasso animale e sapone.</p>			<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliografia :</p> <p>1 http://dizionari.repubblica.it/Italiano/A/antimonio.php</p> <p>2 http://www.treccani.it/vocabolario/antimonio/</p> <p>3 https://it.wikipedia.org/wiki/Antimonio</p> <p>4 https://ifyoublog.com/2015/03/02/storia-del-make-up-kajal/</p> <p>5 http://www.pilloledistoria.it/2195/storia-antica/bellezza-femminile-nellantica-grecia-trucco-degli-occhi</p> <p>6 http://www.lapelle.it/trucco/trucco_occhi_2.htm</p>			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

Pour remplir la partie supérieure de la fiche, le traducteur a consulté divers dictionnaires soit monolingues que bilingues. Pour la partie française, il s'est servi surtout des dictionnaires monolingues *CNRTL* et du *Larousse* en format numérique tandis que pour la partie italienne, ont été utilisé principalement les dictionnaires monolingues Treccani et Hoepli, les deux en format numérique. Les pages de ces dictionnaires ont fourni toutes les informations utiles pour remplir les espaces regardant les caractéristiques formelles du terme : *genre, prononciation et autre*. Repérer les informations relatives au genre a été très simple car tous les dictionnaires donnent immédiatement cette information au lecteur. Il en va autrement pour la prononciation. En effet, des deux dictionnaires français cités, seulement le *CNRTL* fournit la prononciation API. Le remplissage de cette catégorie a été plus compliqué que celui des autres, notamment pour les termes scientifiques, vu la nature tendanciellement plus humaniste que scientifique de ce dictionnaire. Continuant dans le

remplissage de la fiche, on rencontre la partie qui s'appelle « *autre* » ; ici il faut saisir toutes les données qui peuvent intéresser le traducteur dans sa recherche de l'équivalence française-italienne du terme. Dans la majorité des cas, on a inséré des informations relatives à l'étymologie du mot. L'étymologie nous a été très utile au moment de rechercher l'équivalence entre les deux langues, parce que souvent les deux termes partageaient la même étymologie, notamment pour ce qui concerne la terminologie relative au monde de la botanique et de l'anatomie.

La section suivante prévoit une consultation plus attentive des dictionnaires, car il faut la remplir avec une définition correcte et exhaustive du terme. La définition doit être telle qu'on puisse bien comprendre la nature de la matière traitée et qu'on la puisse comparer en termes des sèmes avec la définition dans l'autre langue. Pour chercher les informations on a consulté surtout le dictionnaire *CNRTL* et *Larousse en ligne* pour le côté français et *Treccani* e *Hoeppli* pour le côté italien, cependant des fois on a été obligé à chercher des définitions plus exhaustives dans d'autres sites ou ressources en ligne. Pour être la plus exhaustive possible, la fiche a été remplie avec tous les sémèmes que les dictionnaires présentaient. Au moment d'analyser le contexte, on s'est uniquement concentré sur le sémème qui nous intéressait. Les figures 1.2 et 1.3 pourraient être utiles pour expliquer la démarche de notre enquête.

■ **ANTIMOINE**, subst. masc.

A.- CHIM. Corps simple, solide (symbole Sb) d'un blanc argenté et bleuâtre, cristallin, très fragile, ni malléable, ni ductile, présentant à la fois des propriétés de métal et de métalloïde, et entrant dans la composition de nombreux alliages et de différentes préparations pharmaceutiques.

- 1. On trouve l'**antimoine**, que les naturels désignent sous le nom de *Batou-Tjilla*, dans le lit des rivières. Si le prix en était plus élevé on pourrait en charger des navires. Depuis deux ans, la ville de Sadong a pris une très grande importance, grâce à l'exploitation de l'**antimoine**. [Bornéo]. DUMONT D'URVILLE, *Voyage au Pôle Sud*, t. 7, 1844, p. 137.

B.- MÉD. Agent thérapeutique très employé qui a donné lieu à de nombreuses querelles à partir du xvii^es.

- 2. (...) Il est d'autres métaux Et l'**antimoine**, enfin, utile aux animaux, Proscrit par des arrêts, ordonné par nos maux, Et qui, de vains débats source longtemps féconde, Avant de le guérir, scandalisa le monde ... DEULLE, *Les Trois règnes de la nature*, 1808, p. 8.
- 3. ... c'est ainsi qu'on a vu, à des époques différentes, les cabales exalter Pradon et dénigrer Racine; s'élever contre l'**antimoine** et préconiser le système de Law; poursuivre Voltaire et canoniser le diacre Pâris : ... JOUY, *L'Hermite de la Chaussée d'Antin*, t. 2, 1812, p. 193.

C.- MÉTALL. Corps entrant dans la composition de différents alliages et servant, p. ex., à bronzer les métaux (*baume d'antimoine*), à les durcir (*antimonickel*):

- 4. L'alliage des métaux qui sert à la fonte des caractères est toujours le même : plomb, **antimoine** ou régule et étain... E. LECLERC, *Nouv. manuel complet de typogr.*, 1932, p. 54.

D.- MODES. Poudre utilisée en Orient pour noircir le tour des yeux.

- 5. ... ils y trouvèrent des robes d'hyacinthe, des éponges, des grattoirs, des brosses, des parfums, et des poinçons à **antimoine**, pour se peindre les yeux; ... FLAUBERT, *Salammbô*, t. 1, 1863, p. 44.

Rem. À noter également : 1. *Antimonial*, *ale aux*, adj. et subst. masc. [En parlant d'un médicament] Qui contient de l'antimoine. *Remède antimonial*, *préparation antimoniale*. Subst. (gén. au plur.). Médicament contre-stimulant dont le principe actif est l'antimoine. 2. *Antimonieux*, *euse*, adj. [Se dit de l'oxyde (Sb₂O₃) ou de certains composés] Qui renferme de l'antimoine trivalent. *Acide antimonieux*.

PRONONC. : [ɑ̃ timwan]. – *Antimonial*. Dernière transcription ds DG : an-ti-mo-nyàl.

ÉTYMOL. ET HIST. I.- *Antimoine*, début xiv^es. (*Antidotaire Nicolas* ds QUEM. sans attest.); xv^es. *entimoine* (*La Turbe des philos.* ds DG); av. 1590 *antimoine* (PARÉ, XXIV, ch. compl. ds LITTRÉ : Lorsque l'**antimoine** est calciné ou brulé, qu'aucuns appellent préparé, il est rendu plus sec et plus dur). II.- *Antimonial*, 1612 *eau antimoniale* (DELB., *Rec.* ds

antimònio s. m. [dal lat. mediev. *antimonium*, forse adattam., con conglutinazione dell'art., dell'arabo *ithmid*, che, come il lat. *stibium*, gr. στίβι, στίμμι «antimonio», è forse dall'egiz. ant. *sdm*, copto *stim*]. – Elemento chimico, metallo tri- e pentavalente, di simbolo Sb (tratto dal nome lat. scient. *Stibium*), numero atomico 51, peso atomico 121,75, appartenente al quinto gruppo del sistema periodico; raro allo stato nativo, è componente di diversi minerali, dai quali si ottiene. Inalterabile all'aria, è usato in leghe dure e facilmente fusibili (per es. quella dei caratteri da stampa); numerosi e importanti i suoi composti, alcuni dei quali usati in medicina (*tartrato di a.*, *tioglicolato di a.*, ecc.), in tintoria come mordenti (*ossalato di a.*, *tricloruro di a.*, *trifluoruro di a.*), nell'industria degli smalti e dei vetri (*triossido di a.*, detto *bianco di a.*, e *tetrossido di a.*), come pigmenti per colori e vernici (*ossisolfuro di a.*, detto *cinabro di a.*, *antimoniato basico di a.*, detto *giallo di a.*, *pentasolfuro di a.*, ecc.). *A. crudo*, trisolfuro di antimonio naturale (*stibina*), fuso e colato in pani; *regolo di a.*, antimonio grezzo impuro.

Pour avoir une première confirmation de l'équivalence, il est fondamentale d'accomplir l'analyse componentielle des définitions, soit diviser la définition en sèmes. Du point de vue sémantique, les mots sont composés de sèmes, ou traits sémantiques, qui sont des unités minimales de signification. Les sémèmes, en revanche, sont des faisceaux de traits sémantiques. Si l'analyse componentielle confirme l'équivalence, on peut procéder avec la consultation d'un dictionnaire bilingue. La consultation d'un dictionnaire bilingue est une preuve supplémentaire qui vient confirmer la pertinence du traduisant choisi ou qui, en revanche, peut nous suggérer d'autres candidats.

La deuxième partie de la fiche est consacrée au concept exprimé par le terme. Ces nouvelles cases approfondissent les contextes du terme dans le texte de départ ou d'arrivée, les contextes puisés d'un corpus spécialisé et les illustrations ontologiques. Pour ce qui concerne les contextes du corpus spécialisé le traducteur s'est servi du plus grand corpus existant accessible au monde, la Toile. Plus précisément, le terme a été saisi comme requête lancée sur le moteur de recherche Google.fr ou Google.it et on a épluché les résultats. Dans la plus grande majorité des cas, le traducteur a cherché d'utiliser comme sources des sites fiables comme par exemple des sites d'encyclopédies ou des sites spécialisés dans le domaine de recherche. Généralement beaucoup d'attention a été prêté à la sémantique de l'extrait choisi pour apparaître dans la fiche : le traducteur a

vérifié que le terme en contexte possédait les mêmes sèmes que le terme présent dans le texte de départ. Cette attention a été partagée tant par le côté français que par le côté italien. Analyser les contextes est un passage très utile pour le traducteur qui, en épluchant les résultats ramenés par le moteur de recherche, a l'opportunité d'approfondir le sens du mot et son contexte d'utilisation dans les deux langues. Surtout il s'agit d'un moment important pour le traducteur pour pouvoir se construire une connaissance sur le domaine abordé dans le texte de départ. Pour être un bon traducteur, il ne suffit pas d'être un expert des deux langues, mais il faut aussi se construire une connaissance des sujets traités. En effet le monde professionnel emploie des traducteurs spécialisés en plusieurs disciplines : juridiques, littéraires, scientifiques. Dans notre cas, le texte ne présentait pas seulement un domaine de spécialisation mais il en touchait plusieurs, de la botanique à la chimie. Du coup, dans notre traduction, pour le traducteur a été de fondamentale importance la construction d'une petite encyclopédie personnelle afin de ne pas confondre un terme spécialisé pour un autre. Dans ce processus d'enrichissement culturel, les illustrations ontologiques ont joué un rôle important. En effet les illustrations, encore plus que les contextes du corpus spécialisé, aident le traducteur dans son travail de recherche de l'équivalence. Dans notre traduction, elles ont été un outil précieux pour aider le traducteur dans le domaine de la botanique et l'anatomie. Cependant, pour ce qui concerne la minéralogie ou la chimie, les images n'ont pas aidé autant le traducteur, auquel elles apparaissaient souvent pareilles à cause de son inexpérience.

Comme pour les contextes tant les contextes que les images proviennent du même corpus spécialisé : Google. Les images ont été tirées généralement de Google images, des sites d'encyclopédies ou des sites spécialistes du domaine, tant pour le côté français que pour le côté italien. Si la requête française et la requête italienne donnent les mêmes images, alors le traducteur a une confirmation ultérieure de la validité de son équivalence

La dernière partie de la fiche est relative à la bibliographie et aux sources. Cet espace n'ajoute rien à propos des aspects lexicaux ou sémantiques du terme mais liste toutes les sources d'où sont extrapolées les données. La fiche terminologique devrait aboutir à une équivalence des termes.

En conclusion, remplir une fiche terminologique signifie consulter parallèlement les corpus des deux langues à la recherche d'une équivalence. Le dossier terminologique,

c'est-à-dire l'ensemble des fiches terminologiques, devrait nous aider à rédiger le concordancier final du texte à traduire.

Conclusions

Le présent mémoire vise à être un bon exemple de traduction spécialisée achevée utilisant la méthode apprise au cours de français de la seconde année du master.

Le choix de travailler à une traduction spécialisée a été motivé par mon intérêt pour la discipline et aussi par d'autres motivations à caractère professionnels. En effet, même si dans les universités normalement on apprend à traduire des textes littéraires, dans le monde réel les traducteurs travaillent principalement sur des textes spécialisés. Même si *Histoire du maquillage. Des Égyptiens à nos jours* ne peut pas se définir un texte strictement spécialisé ; il présente des caractéristiques lexicales et morphosyntaxiques propres à les langues de spécialité. Aussi ce choix nous a-t-il permis à la fois d'exercer nos compétences en traduction spécialisée, mais aussi d'approfondir un domaine qui nous tient à cœur (la cosmétique), l'élargissant en outre à d'autres disciplines annexes telles que la botanique et la minéralogie. En effet, pour être un bon traducteur la maîtrise d'une langue étrangère n'est pas suffisante, il faut savoir se documenter sur le domaine du texte afin de pouvoir s'adresser à un public qui est souvent composé par des experts de ce domaine. Donc, le travail de pré-traduction se révèle fondamental à la réussite d'une bonne traduction spécialisée qui, comme on l'a vu dans les chapitres précédents, a comme but la correcte transmission d'informations. Si les informations ne sont pas claires au traducteur, la traduction risque d'être imprécise ou même erronée. Dans le monde professionnel, une traduction erronée peut avoir des conséquences désastreuses sur son public.

Pour cette raison, la traduction spécialisée se distingue de la traduction littéraire qui doit, bien évidemment, s'occuper d'autres prérogatives. Vu la nature hybride de notre texte, la question de respecter le style de l'auteur a toujours été présente dans la rédaction de ce mémoire. Généralement, nous avons cherché à transposer en italien le style informel de l'auteur et à respecter aussi sa division en paragraphes. Mais, quand le résultat de la traduction risquait de perdre en clarté, nous avons opéré quelques petites transformations sur le texte afin de pouvoir livrer au lecteur italien une œuvre claire et bien écrite. Dans la rédaction de ce mémoire, nous avons choisi de suivre une approche *target oriented* qui parfois nous a poussées à « domestiquer » le texte de départ. Quand un sujet ou un concept est étranger à la culture de la langue cible, le traducteur peut choisir de le garder ou de le

transformer. Dans le premier cas, on obtiendra un effet de distanciation, dans le dernier cas, on modifie le texte de départ pour le rendre plus compréhensible au lecteur : on le domestique. Par exemple, dans le chapitre *La Grèce*, nous avons changé le système de datation pour ne pas confondre le public italien : nous avons converti la chronologie en *Ère Commune* en la plus répandue *Avant et Après Jésus-Christ*.

En conclusion, ce mémoire vise à présenter un travail de traduction spécialisée réalisé suivant la méthode apprise au cours de français de la deuxième année du master. Le travail de pré-traduction a été particulièrement important afin de pouvoir garantir la correcte transposition d'informations du texte de départ au texte d'arrivée. La compilation des fiches terminologiques est un procédé indispensable pour le traducteur afin de garantir une bonne équivalence lexicale entre les deux langues. En plus, ce procédé aide le traducteur à se construire une connaissance personnelle autour du sujet abordé et lui permet aussi d'approfondir les particularités du langage de spécialité du domaine. Dans le travail de pré-traduction rentre aussi le choix de l'approche à adopter : *source oriented* ou *target oriented*. Cette décision influencera le résultat de la traduction et le degré de réécriture demandé au traducteur.

Annexe n° 1 Traduction Histoire du maquillage. Des Égyptiens à nos jours de Martine Tardy

HISTOIRE DU MAQUILLAGE

Des Égyptiens à nos jours

PROLOGUE

Après une réussite hypothétique au baccalauréat, il fallait que j'envisage d'autres études en attendant le prince charmant. J'aime ma ville natale, mais à l'époque, à part l'école d'infirmière ou la rue Monsieur (école permettant aux jeunes filles de bonne famille de devenir d'excellentes maîtresses de maison), il n'y avait pas beaucoup de possibilités. J'étais alors plus à l'aise dans les arbres que dans des salons, et l'idée de la rue Monsieur a peut-être un instant effleuré l'esprit de mon père, mais je n'avais pas du tout envie de me retrouver avec les têtes que je côtoyais déjà dans l'école privée où je poursuivais lentement, mais sûrement, mes études. Mon père, qui avait des contacts professionnels sur Paris, menait sa petite enquête. Que sa fille fasse des études à Paris, cela aurait été une première dans la famille (et ce ne fut pas vu d'un très bon œil) et pour lui, le petit dernier d'une longue lignée, une façon de se démarquer, et me voilà inscrite à l'École des cadres.

STORIA DEL MAKE UP

Il trucco dagli antichi egizi ai giorni nostri

PROLOGO

Dopo aver concluso i miei studi al liceo con un esame di maturità tutt'altro che brillante, decisi di continuare gli studi nell'attesa dell'arrivo del principe azzurro. Amavo la mia città d'origine ma all'epoca, a parte la scuola per infermiere o la scuola di rue Monsieur (una scuola che insegnava alle ragazze di buona famiglia a diventare delle ottime padrone di casa), non c'erano molte altre possibilità. Forse l'idea di mandarmi in rue Monsieur aveva stuzzicato mio padre per qualche secondo ma all'epoca ero una ragazza che si trovava più a suo agio in cima agli alberi che nei salotti mondani, e in più non avevo nessuna voglia di trovarmi circondata nuovamente dalle stesse persone che già frequentavano la scuola privata in cui con lentezza stavo proseguendo i miei studi. Allora mio padre, che in quegli anni aveva dei contatti di lavoro a Parigi, fece una piccola ricerca per trovare una scuola adatta a me nella capitale. Se sua figlia fosse andata a studiare a Parigi sarebbe stata una novità

Panique.

A l'époque, on ne téléphonait qu'en cas d'urgence et en PCV, on ne descendait... que pour Noël ou Pâques. Heureusement, deux amies d'école m'ont suivie et j'avais un chaperon, un ami d'enfance en qui papa avait toute confiance.

Je suis du style à ne pas pouvoir me coucher le soir et donc à ne pas pouvoir me lever le matin. Les cours avaient lieu soit le matin de huit à treize heures soit l'après-midi de treize à dix-huit heures. Désireuse de profiter de mes deux années d'études pour visiter la capitale, j'avais choisi la session du matin et me voilà repartie dans mes courses folles pour être à l'heure.

Le foyer de jeune fille dans lequel j'avais une chambre se trouvait rue de Sèvres (et s'y

assoluta in famiglia (una novità che non fu certo vista di buon occhio) e per lui, che era l'ultimo di tanti fratelli, sarebbe stata un'occasione per differenziarsi dagli altri. Ed ecco che così mi trovai a Parigi a studiare economia all'École des cadres.

Panico.

All'epoca ci si telefonava solo in casi d'urgenza e sempre con l'addebito a carico del destinatario, e si scendeva solo per Natale e Pasqua. Per fortuna due mie compagne di scuola erano venute a Parigi con me e là, oltre a loro, avevo un chaperon: un amico d'infanzia di mio padre del quale lui si fidava ciecamente.

Io sono una di quelle persone che non riescono ad addormentarsi presto la sera e che di conseguenza fanno fatica a svegliarsi la mattina. Le lezioni venivano impartite o la mattina dalle otto all'una o nel pomeriggio dall'una e alle sei. Intenzionata com'ero a sfruttare quei due anni di scuola per visitare la capitale decisi di iscrivermi alla sessione del mattino, ed eccomi quindi di nuovo alle prese con le mie pazze corse mattutine per essere in orario.

La pensione per ragazze nella quale alloggiavo si trovava, e si trova tuttora, in rue

trouve toujours). Changement à Concorde, changement à Étoile, arrêt à Courcelles et retard comme prévu, et ce en dépit de la gentillesse du poinçonneur, qui malgré le métro à quai me laissait passer. Pour me féminiser un peu, mon père m'avait inscrite à la section HICA – Hôtesse industrie, commerce et administration – dont les cours étaient intéressants, et plusieurs de mes consœurs ont du reste fait de belles carrières. Uniforme bleu de Jacques Heims, chaussures noires à talons obligatoires ! Petit bibi sur la tête, cela pour les stages ou les participations officielles ; payées ou non. J'en ai fait un maximum, l'information concernant mes besoins pécuniaires circulant mal entre Paris et Saint-Étienne. Je n'osais pas demander une rallonge à papa quand il venait à Paris, voyage qu'il effectuait en frais professionnels et donc loin des réalités quotidiennes.

Et le maquillage en tout ça ?

Nous avions comme directrice une femme étonnante, jolie, intelligente, cultivée, qui prenait très à cœur son rôle de leader d'un bataillon de filles qui devaient prouver qu'elles étaient autre chose que des potiches. Une tête bien faite dedans et dehors.

de Sèvres. Per arrivare a scuola cambiavo metrò a Concorde, poi ancora a Étoile, e scendevo a Courcelles in ritardo come previsto, nonostante la gentilezza dell'operatore che malgrado il treno fosse già sul binario, mi lasciava passare. Con l'intento di rendermi più femminile, mio padre mi aveva iscritta nella sezione HICA - Hôtesse industrie, commerce et administration⁵. I corsi erano interessanti e molte delle mie colleghe hanno poi fatto carriera. Uniforme blu di Jacques Heims e scarpe nere con il tacco obbligatorie! E un piccolo Fascinator in testa durante gli stage o le partecipazioni ufficiali, pagate o non pagate. Siccome le informazioni sulla mia situazione pecuniaria circolavano male tra Parigi e Saint-Étienne, ho partecipato a tantissimi di questi eventi. Anche quando papà veniva in città non osavo chiedergli dei soldi perché era in viaggio di lavoro e dunque lontano dalla vita di tutti i giorni.

E il trucco cosa c'entra in tutto ciò?

Avevamo come preside una donna straordinaria, bella, intelligente e colta, che prendeva sul serio il suo ruolo a capo di uno stuolo di ragazze intenzionate a provare al mondo che potevano essere altro oltre che delle belle statuine.

⁵Hostess aziendale, commercio e amministrazione (ndt).

Il fallait donc être performante au niveau des études, mas il fallait aussi arriver maquillées dès le matin. En ce qui me concernait, mission impossible. Primo, parce que je n'avais pas de produits de maquillage, deuzio parce que mon sommeil était trop précieux pour que j'en perde une miette à me peinturlurer. Levée à la dernière minute, il fallait faire une toilette à l'eau froide, vite expédiée et récupérer une tenue qui se trouvait entre le matelas et le sommier : premier atelier de repassage. Système D, qui s'échange de bouche à oreille depuis des générations. Mon trousseau se limitait à deux jupes et à un pantalon obtenu après une dure bataille : en province interdit, tout juste toléré à Paris. Donc tenue impeccable e maquillage. Pour mon malheur, le bureau de la directrice avait une grande baie vitrée qui donnait sur l'entrée. J'arrivais essoufflée, stimulée dans mes derniers mètres par la sonnerie stridente, comme toutes les sonneries de mise en demeure, et j'étais stoppée net dans mon élan par son doigt pointé dans ma direction. Il se recourbait pendant que sa jolie bouche articulait : « Par ici mademoiselle Tardy. » Je rentrais dans son bureau, elle sortait d'un tiroir une trousse, la posait devant moi sans un mot, mais avec un regard qui en disait long, et laborieusement je m'exécutais. Etant incapable de me concentrer sans me passer les mains sur le visage, à fin des cours celui-ci rassemblait

Bisognava quindi eccellere negli studi ma anche essere ben truccate già dalla mattina. Questo per me era un compito impossibile. In primis perché non possedevo cosmetici, e poi perché le mie ore di sonno erano troppo preziose per poterne perdere anche solo un istante per pitturarmi il viso. Sveglia all'ultimo minuto, mi lavavo con l'acqua fredda e poi di corsa a recuperare il vestito che si trovava tra il materasso e la rete del letto, la mia stireria preferita. Una soluzione fai-da-te che fa il passaparola da generazioni. I miei averi consistevano solo in due gonne e un pantalone, quest'ultimo ottenuto dopo una dura lotta: se a Parigi era appena tollerato, fuori dalla capitale era proprio proibito. Dicevamo, divisa impeccabile e trucco. Per mia sfortuna l'ufficio della preside aveva una grande vetrata che dava sull'ingresso. Arrivavo senza fiato, incalzata, negli ultimi metri, dal suono della campanella, che come tutte le campanelle, aveva un suono stridente. Lì venivo fermata nel mio slancio dal dito della preside puntato nella mia direzione. Il suo dito si piegava mentre le sue labbra articolavano: «Da questa parte Tardy.» Entrata nel suo ufficio, tirava fuori da un cassetto una trousse di trucchi e la posava davanti a me senza dire una parola, il suo sguardo parlava da solo. E così iniziavo a truccarmi con impegno. Non potendo però concentrarmi senza passarmi le mani sul viso,

à...À quoi au juste ? À un fond de poubelle, à un Picasso fatigué, à un vêtement déteint, de toute façon, à rien de bien joli, mais qui faisait le bonheur de mes copines. Passage aux toilettes et nettoyage. Le mouchoir utilisé (pas de kleenex à l'époque) lavé à l'eau froide le soir, d'un jour sur l'autre accumulait les traces. J'aurais dû le garder et l'encadrer. Bref. Sans doute fatiguée de répéter le même rituel, ou ébranlée par mon obstination à ne pas me maquiller, la directrice me convoqua. On allait passer un marché, pas de fond de teint, je n'en avais pas besoin, mais yeux et rouge à lèvres. Moi qui piquais un fard au premier regard, j'ai tenu : pas de rouge à lèvres non plus. Je devrais alors pouvoir me débrouiller. Quatre stations pour l'œil gauche, quatre stations pour l'œil droit. Un peu de poudre et du « ricils », mais cracher sur ma petite tablette de mascara solide devant tout le monde n'était pas évident. Je suis donc arrivée à me laver deux minutes plus tôt et à poser le mascara dans ma chambre, à l'abri des curieux, n'hésitant pas une seconde à faire les choses à l'envers, en m'arrêtant deux secondes sous le porche avant d'entrer pour la poudre bleue sur mes paupières.

la mia faccia a fine lezione assomigliava a...che cosa? al fondo di una pattumiera, ad un Picasso stanco, a un vestito stinto, insomma a niente di carino, ma che comunque metteva di buon umore le mie compagne. Seguiva poi una tappa in bagno per pulirmi. Il fazzoletto di stoffa che utilizzavo per struccarmi (non c'erano i fazzoletti di carta all'epoca) veniva lavato la sera con l'acqua fredda e così facendo le tracce di trucco si accumulavano di giorno in giorno. Avrei dovuto tenere quel fazzoletto e incorniciarlo. Alla fine la preside, sicuramente stanca di dover ripetere la stessa storia tutte le mattine o colpita dalla mia ostinazione a non volermi truccare, mi chiamò nel suo ufficio per stringere un accordo. Mi propose di eliminare il fondotinta perché non ne avevo bisogno, ma il trucco per gli occhi e il rossetto restavano obbligatori. Io, che sono una che si arrende subito, quella volta non ho ceduto, non avrei messo neanche il rossetto. Con questo accordo sarei riuscita ad arrivare in orario. Così quattro fermate di metrò per l'occhio sinistro e quattro per l'occhio destro, un po' di cipria e un po' di "ricils", ma sputare sulla tavoletta di mascara solido davanti a tutti non era il massimo. Così decisi di svegliarmi due minuti prima la mattina e mettermi il mascara in camera, al riparo dagli sguardi dei curiosi. Il problema era che spesso facevo le cose al contrario, il che mi portava a fermarmi due

Au deuxième trimestre, cours de maquillage proposé par Lancôme, pour ne pas le citer, qui envoyait parmi nous, deux heures par semaine, une jolie femme fort maquillée. Deux heures prises sur notre temps hors cours. Un tiers d'entre nous étaient ravies, un tiers s'en foutait, et l'autre tiers, dont je faisais partie, râlait, sans vraiment savoir pourquoi. Juste pour le principe. Une provinciale timide qui monte à Paris, ça peut faire mal. À l'époque, les gens étaient déjà aussi courageux que maintenant, et j'ai donc fini par me retrouver seule. J'ai le sourire facile, mais là, je gardais le visage fermé pendant tout le premier cours, surtout les oreilles.

Au début du cours suivant, pour un petit rappel de ce qui avait été dit au cours précédent :

« Mademoiselle Tardy, comment vous nettoyez-vous le visage ? »

Debout (à l'époque in se levait quand on était interrogé), je piquais mon fard.

« À l'eau et savon. »

C'était la stricte vérité.

« Je repose la question, bla bla bla... ». Même réponse.

Mais ce n'était pas la bonne réponse. Verdict.

Exclue du cours, ce qui n'était pas pour me

secondi sotto il portico della scuola prima di entrare a causa delle mie palpebre bluastre.

Al secondo trimestre la Lancôme, giusto per non fare nomi, ha proposto un corso di trucco. Erano due ore a settimana fuori dall'orario dei corsi in cui una bella signora molto truccata ci insegnava a truccarci. Un terzo di noi era entusiasta della novità, un terzo se ne fregava e l'altro terzo, del quale facevo parte io, brontolava senza veramente avere un motivo, giusto per brontolare. Essere una ragazza provinciale e timida a Parigi non era facile. Già al tempo le persone erano molto coraggiose e mi sono trovata presto da sola. Nonostante io abbia il sorriso facile, la prima ora chiudevo il viso ad ogni emozione e soprattutto chiudevo le orecchie.

All'inizio della lezione successiva, per ripassare la lezione precedente l'insegnante mi chiedeva:

« Tardy, lei come si lava il viso? »

Io mi alzavo (a quei tempi ci si alzava quando si veniva interrogati) e arrossendo rispondevo:

« Con l'acqua e il sapone. »

Era la pura verità. Ma lei mi riponeva ancora la stessa domanda:

« Riformulo la domanda, bla bla bla... ». E io continuavo a dare la stessa risposta ma non era la risposta giusta. Sentenza: fui esclusa dal

déplaire. Je n'ai pas pour autant récupéré mes deux heures, je les passais dans le bureau de la secrétaire.

Au printemps, maman qui passait quelques jours à Paris, m'accompagna à la fête de l'école. Cette année, pièce de théâtre *Les portes claquent*, de Georges Feydeau. À l'entracte, nous avons croisé la prof Lancôme, et avec le culot des timides et surtout ce besoin de dire et d'essayer de faire accepter les choses telles qu'elles sont, je lui présentai maman en lui disant : « Maman a une belle peau et pourtant elle se lave à l'eau et au savon. » Puéril. Là, je m'étais vraiment fait une amie.

À Saint-Étienne, l'eau n'est pas calcaire et l'on sait maintenant que le savon de Marseille fait des merveilles pour la peau et est vivement conseillé pour certaines allergies.

Mon attrait pour le maquillage n'as pas évolué au fil des années et pour couronner le tout, je fais partie de celles dont les yeux pleurent à la moindre brise, donc exit aussi le maquillage pour les yeux.

Alors ! pourquoi un livre sur le maquillage ? D'abord pour essayer de comprendre et puis... Désireuse d'offrir à ma belle-fille, dont c'est le métier passion, un livre sur le sujet,

corso. Il che non mi dispiaceva affatto, peraltro non ho mai recuperato le ore del corso che invece trascorrevò nell'ufficio della segretaria.

In primavera mia mamma, che era in visita a Parigi per qualche giorno, mi accompagnò alla festa della scuola. Quest'anno recitavano una pièce di Georges Feydeau. Durante l'intervallo abbiamo incrociato la prof Lancôme e con una bella faccia tosta dettata dal desiderio di dire le cose così come stavano, le ho presentato mia mamma dicendo: «Mia mamma ha una bella pelle eppure si lava il viso solo con l'acqua e il sapone.» È stato molto infantile, ma in quel momento mi sono conquistata un'amica.

C'è da sapere che à Saint-Étienne l'acqua non contiene calcare ed è riconosciuto che il sapone di Marsiglia fa benissimo alla pelle ed è addirittura consigliato a chi soffre di allergie.

Il mio interesse per il mondo del make up non è cresciuto con il tempo e come se non bastasse ho detto addio anche al trucco per gli occhi avendo una lacrimazione facile.

Ma allora perché scrivere un libro sul trucco? Innanzitutto per provare a capire e poi...perché volevo regalare un libro su questo tema a mia nuora, per la quale il trucco è il suo mestiere e la sua passione, ma avendo

j'ai vainement cherché. Il n'y en avait pas.
Alors je me suis dit : je vais l'écrire.

scoperto che non esistevano libri a riguardo,
ho deciso di scriverne uno io.

INTRODUCTION

INTRODUZIONE

Pierre Corneille

Stances à la marquise du Parc (actrice)

*Marquise, si mon visage
A quelques traits un peu vieux
Souvenez-vous qu'à mon âge
Vous ne vaudrez guère mieux
Le temps aux plus belles choses
Se plaît à faire un affront
Et saura faner vos roses
Comme il a ridé mon front*

Dans l'Ancien Testament il est écrit qu'Azazel, le dixième ange déchu, chef suprême des mauvais anges, apprit aux hommes à fabriquer les épées et les glaives et l'art de peindre les yeux à l'antimoine et le fard pour embellir les paupières.

Est-ce pour cela que l'on considère le maquillage comme une arme ? Le maquillage pour masquer le visage ou le protéger du soleil, il peut le faire paraître plus jeune ou le rattacher à une catégorie sociale particulière : pendant longtemps, il fut réservé aux prostituées.

Pierre Corneille

Stances à la marquise du Parc (attrice)

*Marchesa se il mio viso
Ha qualche tratto un po' vecchio,
Ricordatevi che alla mia età
Voi non sarete poi tanto meglio.
Il tempo alle più belle cose
Si compiace di fare un affronto
E saprà appassire le vostre rose
Così come ha rigato la mia fronte*

Nell'Antico Testamento si racconta di come Azazel, il decimo angelo caduto, capo supremo degli angeli malvagi, insegnò agli uomini a costruire le spade e i falcioni e l'arte di truccarsi gli occhi con l'antimonio e il fard per far risaltare gli occhi.

È forse per questo che il trucco viene considerato un'arma? Il trucco serve a nascondere il viso o a proteggerlo dal sole, può farlo sembrare più giovane o legarlo ad una categoria sociale ben precisa, ma per molto tempo fu riservato solo alle prostitute.

Dans les sociétés tribales, il détermine le statut de l'individu à l'intérieur de la communauté et lui donne une étiquette. Il peut également être utilisé comme une protection. Le fard des Égyptiens les protégeait contre le soleil.

Auparavant, les prêtres se peignaient le visage pour impressionner les foules et paraître devant leur dieu sous les meilleurs auspices. Mais ils pouvaient aussi, suivant le maquillage, demander une faveur aux dieux. À chaque peinture correspondait un vœu.

Les Indiens d'Amérique se peignaient de façon différente quand il s'agissait de s'identifier à leur tribu, dans les fêtes rituelles ou quand ils déclaraient la guerre.

La peinture du visage et du corps a toujours été un acte lourd de signification. Dans de nombreux pays, danses et maquillages vont de pair, dans le but de créer un état second. Peintures de guerre ou de séduction, il s'agit, dans les deux cas, de masquer le naturel et d'envoyer une image en adéquation avec la situation à vivre. Dans le premier cas, il s'agit d'avoir l'avantage en faisant peur, dans le deuxième de mettre en valeur certaines parties

Nelle società tribali il trucco determina lo status dell'individuo e gli dà un'etichetta. Ma non solo, può anche essere utilizzato come una protezione: il fard infatti proteggeva gli antichi egizi dal sole.

In passato i sacerdoti si truccavano il viso per impressionare le masse e per apparire nel migliore dei modi dinnanzi a dio. Con il trucco potevano anche domandare alle divinità dei favori specifici, ad ogni tinta infatti corrispondeva un desiderio.

Gli indiani d'America si pitturavano il corpo in modo diverso a seconda delle occasioni: per esprimere la loro appartenenza a una tribù, per dichiarare guerra o per partecipare alle feste rituali.

Dipingersi il viso e il corpo è da sempre un gesto carico di molti significati. In diversi paesi, il trucco e la danza sono usati assieme per creare stati di trance. Che ci si trucca per la guerra o per la seduzione, in entrambi i casi l'intenzione è nascondere i propri tratti naturali per adattare la propria immagine alla situazione che si sta vivendo. Nel primo caso si tratta di spaventare il nemico, nel secondo si tratta di mettere in risalto alcune parti del nostro corpo; in ogni caso che si tratti di

de notre anatomie. Dans les deux cas, il faut gagner la guerre.

Comme les vêtements, la coupe des cheveux, les bijoux ou le parfum, le maquillage peut être mis et ôté à volonté, il s'adapte à l'humeur et évolue avec la mode. Pour saint Thomas, le luxe est condamnable. Tout ce qui n'est pas indispensable à la vie est un luxe. Il choque la modestie ; cependant, quand il correspond à une fonction, il est permis. Par exemple une femme mariée peut se parer afin de garder son mari.

Tromper ou améliorer, les significations sont différentes suivant la période de l'histoire qui est concernée. Les réticences viennent le plus souvent des religions, parfois de la société quand cela peut déboucher sur trop de désordres ou nuire. Refus de l'artifice ou acceptation, la balance oscille entre les deux. Pour les religions, c'est faire outrage à Dieu, c'est un péché d'orgueil que de tenter de modifier son œuvre, de croire qu'on peut faire mieux que lui. Dieu donne à l'homme une enveloppe, son corps, pour sa vie terrestre, cette enveloppe ne doit pas être transformée ou abîmée. Dans le cas contraire, c'est faire un pacte avec le diable, c'est un appel à la séduction. C'est un danger moral : une femme

guerra o di seduzione chi si trucca vuole uscire dal gioco a testa alta.

Proprio come per i vestiti, per il taglio di capelli, per i gioielli e i profumi, anche il make up può essere applicato e rimosso con facilità, si adatta all'umore del soggetto e cambia con le mode. Per San Tommaso, il lusso era esecrabile. Tutto ciò che non era indispensabile alla nostra vita era un lusso. Era tuttavia possibile evadere dalla miseria qualora il lusso fosse stato uno strumento per soddisfare un bisogno, ad esempio ad una donna veniva permesso di adornarsi se lo scopo era tenersi stretto il marito.

Inganno o abbellimento, i significati attribuiti al trucco sono cambiati nel corso della storia. Le reticenze provengono per la maggior parte dei casi dalle religioni, ma a volte anche dalla società quando il trucco viene ritenuto nocivo o responsabile di disordini. Dunque accettare o rifiutare l'aiuto del trucco? Per le religioni il trucco è un'offesa a Dio; è un peccato di superbia cercare di modificare l'opera di Dio, credere di poter fare meglio. Dio ha dato all'uomo un corpo inteso come un involucro da usare durante la vita sulla Terra e questo involucro non deve essere trasformato o rovinato. Disubbidire significherebbe fare un patto con il diavolo. Il trucco è un richiamo alla seduzione, è un pericolo morale: una

saine de corps et d'esprit n'a pas besoin d'artifice ; dans le cas contraire, elle laisse planer un doute sur sa vertu. C'est un danger physique. Les produits utilisés peuvent être dangereux, même si on utilise plus de cèruse ; un produit peut tourner avec la chaleur, on peut y être allergique...

Alors !

Respect des lois de la nature en s'acceptant tel que l'on est et en refusant tout ce qui est artifice, ou acceptation de ce dernier en considérant que, pendant un instant, on échappe à la réalité en se donnant un autre visage plus engageant, plus sexy, témoignage de notre personnalité rêvée. Il faut, pour cela, que le maquillage s'adapte au visage, d'où le danger de la mode, qui propose des « types » malheureusement pas adaptés à toutes et à tous. Certains l'ont bien compris et Fernand Aubry, dans les années soixante, a inventé le concept de visagisme, suivi rapidement par les entreprises de « relooking » ainsi que par celles de conseil en expression et en communication. Pour eux, le maquillage optimise l'apparence autant qu'il renforce les limites du Moi, préservant le sujet d'agressions multiples à l'aide de produits censés servir de boucliers tout en permettant un meilleur épanouissement. L'individu est

donna sana nel corpo e nello spirito non ha bisogno di artifici, truccarsi farebbe nascere dei dubbi sulla sua virtù. Non si tratta comunque solo di un problema morale, il trucco pone anche problemi a livello della salute: i prodotti utilizzati possono avere effetti pericolosi sulla salute di chi li utilizza; anche se non si usa più la biacca, un prodotto può causare allergie o alterarsi con il caldo...

Quindi rispettare la nostra natura accettandoci così come siamo e rifiutando tutto ciò che è altro da noi oppure accettare il trucco inteso come strumento per evadere dalla realtà, uno strumento che può regalarci un viso più interessante, più sexy, più adatto alla personalità che abbiamo sempre sognato di avere. Per raggiungere questo risultato però è necessario che il trucco sia adatto al proprio tipo di viso. Sfortunatamente le mode propongono delle tipologie di trucco che non riescono ad adattarsi a tutti i volti. Alcuni hanno capito il problema, Fernand Aubry negli anni sessanta fondò il concetto di visagismo, poi seguito dalle agenzie di consulenza d'immagine. La loro opinione è che il trucco serva non solo a migliorare l'aspetto di un individuo ma che vada anche ad agire sul suo carattere agendo come uno scudo contro le aggressioni e garantendo così un migliore sviluppo della persona. L'individuo allora è convinto che, fissando il

alors persuadé qu'en figeant son apparence à un moment donné, il échappe aux métamorphoses et évite le vieillissement.

« La beauté des visages exerce une attraction étrange, une force mystérieuse puissante et émouvante⁶. » *Boris Cyrulnik*

De quelle beauté parle-t-on ? De la beauté naturelle qui n'utilise aucun artifice, aucun faire-valoir, ou d'une beauté acquise grâce à des soins spécifiques ? Toutes les femmes ne ressemblent pas à Vénus. Si on écoute les préceptes de l'Église, la femme doit être essentiellement tournée vers la famille et la procréation, donc seule une minorité peut attirer notre regard, les autres étant immédiatement condamnées à l'ignorance. Il n'y a pas de place pour le plaisir ou le désir.

De tout temps, la femme a cherché à améliorer ce que la nature lui avait donné, et souvent au détriment de sa santé. Les siècles ont passé, et les progrès ont permis d'améliorer ce qui a toujours été d'actualité : les produits de maquillage. Pour donner bonne conscience à certaines d'entre nous, ils sont devenus produits de soins. Le maquillage devient alors

proprio aspetto in quel momento, possa scappare alle metamorfosi del tempo ed evitare il processo d'invecchiamento.

«La bellezza dei volti esercita una strana attrazione, una forza potente ed emozionante⁷.» *Boris Cyrulnik*

Di che tipo di bellezza si sta parlando? Di una bellezza naturale ottenuta senza l'utilizzo di trucchi o di una bellezza acquisita grazie a delle cure specifiche? Non tutte le donne sembrano delle veneri. Se si ascolta la Chiesa, le donne devono essere principalmente dedite alla cura della famiglia e alla procreazione, di conseguenza sono condannate ad essere ignorate; solo una piccola parte di loro può attirare gli sguardi. Nel loro mondo non vi è spazio per il piacere o il desiderio.

Dall'alba dei tempi la donna ha sempre cercato di cambiare quello che la natura le aveva dato, spesso a scapito della propria salute. Con il passare dei secoli, il progresso della scienza ha permesso un miglioramento nella qualità dei prodotti cosmetici, tanto che ora vengono spesso indicati come prodotti per la cura del viso, della pelle, ecc. Il trucco

⁶ Boris Cyrulnik, contribution à l'ouvrage collectif *100 000 ans de beauté*, Gallimard, 2009.

⁷ Boris Cyrulnik, contributo dell'autore all'opera collettiva *100 000 ans de beauté*, Gallimard, 2009.

protecteur de la peau en éloignant tout ce qui peut l'abîmer comme la pollution.

Maquillage plaisir des sens avec, en corollaire, l'angoisse omniprésente de ne pas obtenir le résultat souhaité. Maquillage masque pour se cacher, pour tromper, maquillage qui, en améliorant les traits, donne de l'assurance. Maquillage thérapeutique pour reprendre confiance en soi, pour cacher une maladie par laquelle nous nous sentons diminués. Maquillage de professionnel qui, sur photo, nous fait paraître plus nature que nature. Maquillage qui tue la vraie personnalité en l'affublant d'un autre personnage. Les travestis profitent de l'opportunité en essayant de reproduire le masque d'une femme, créant ainsi une ambiguïté qui intrigue et attire. Les jolies filles, quand elles sont conscientes de leur beauté naturelle, ont moins besoin d'artifices et ne font pas – ou peu – appel au maquillage. Maquillage stimulus, qui permet, dans la séduction ou dans l'expression de l'agressivité, d'amplifier le message qu'on veut faire passer. Tout comme le caricaturiste qui accentue ou réduit certains traits, le maquillage, en suivant la mode, privilégie la bouche ou les yeux en focalisant le regard sur une partie du visage mise en vedette.

diventa allora uno strumento atto a proteggere la pelle e ad allontanare tutto ciò che può danneggiarla, come ad esempio l'inquinamento.

Il make up diventa allora un piacere per i sensi anche se porta con sé come corollario la paura di non ottenere l'effetto desiderato. Il trucco può essere inteso in tanti modi: come una maschera dietro la quale nascondersi, come un inganno o come uno strumento votato a migliorare i tratti del viso per infondere sicurezza. Esiste a questo proposito il trucco terapeutico il cui scopo è nascondere una malattia dalla quale ci sentiamo sminuiti e riprendere fiducia in sé stessi. Esiste poi il trucco professionale che in foto fa sembrare le persone più al naturale di quanto non lo siano già acqua e sapone. Il trucco può anche nascondere la personalità degli individui che con il make up possono fingersi un'altra persona. I travestiti conoscono questa opportunità offerta dal trucco e la sfruttano cercando di riprodurre con il make up la maschera di una donna dando luogo ad un'ambiguità che intriga e attira. Le ragazze naturalmente belle hanno meno bisogno di ricorrere al trucco e, qualora siano coscienti della loro bellezza acqua e sapone, lo usano poco oppure non lo utilizzano affatto. Il trucco può essere inteso come uno stimolo che permette un'amplificazione del messaggio da

Un adulte a tendance à préférer un visage dont les traits sont réguliers, avec de grands yeux et des pommettes bien dessinées.

Cette préférence est d'ordre biologique, car la symétrie évacue la suspicion d'anomalies génétiques ou de déficiences.

L'individu oscille entre conformité et singularité, entre rester soi-même ou s'adapter à la mode. Pour être accepté par la « tribu », il ne faut pas faire de vagues, mais rentrer dans le moule.

Certains n'hésitent pas à revendiquer leur liberté par rapport aux critères conventionnels de la beauté, et recourent aux tatouages, implants, piercing et autres scarifications, créant ainsi de nombreux canons esthétiques.

Dans les années soixante-dix les punks scandalisaient l'Angleterre puritaine avec leurs maquillages outranciers, coiffures en crête, tatouages, épingles de nourrice en

trasmettere, che sia questo di seduzione o di aggressività. Così come un caricaturista esagera i tratti del viso, anche il trucco, seguendo le mode, mette in evidenza la bocca e gli occhi, di modo che lo sguardo si focalizzi sulla parte del viso messa in risalto.

Una persona adulta preferirà un viso dai tratti regolari, con gli occhi grandi e gli zigomi ben marcati. Questa preferenza è di natura biologica, perché la simmetria del viso cancella i sospetti di anomalie genetiche e deficit mentali.

L'individuo oscilla continuamente tra il desiderio di conformarsi e il desiderio di essere unico, tra il restare sé stesso e seguire la moda. Per farsi accettare dalla "tribù" non bisogna creare scalpore, ma adattarsi agli altri.

Certi dichiarano apertamente la loro libertà dagli standard di bellezza canonici ricorrendo a tatuaggi, protesi, piercing e altre scarificazioni, creando così canoni estetici alternativi.

Negli anni settanta i punk scandalizzavano l'Inghilterra puritana con il loro trucco oltraggioso, le creste, i tatuaggi, le spille da balia utilizzate come piercing, i vestiti

piercing, et vêtements déchirés et scarifications. En voulant se différencier, ils créaient un nouveau genre où ils se ressemblaient, révélant leur attirance pour le chaos. S'enlaidir était un moyen de se couper des conventions sociales.

Dans les sociétés traditionnelles surtout rurales, chaque individu se soumet aux critères de beauté du groupe. L'apparence est contrôlée. En assurant la cohésion du groupe, on se fait accepter.

Souffrir pour être belle, maxime de nos grands-mères, est toujours d'actualité.

En allongeant la durée de vie, on a tendance à prolonger la durée de la jeunesse apparente. La vieillesse est vécue comme un désastre qu'il faut masquer (chirurgie, maquillage).

La nouvelle vieillesse repose sur une culture de l'effort et oblige à un constant travail sur soi : régime, gymnastique, soins de beauté. Les marques de l'âge sont considérées comme une démission. Tout devient affaire de mise en scène et le maquillage gomme les

strappati e le scarificazioni. Per differenziarsi dagli altri hanno creato uno stile in cui loro si somigliassero, che rispecchiasse la loro attrazione per il caos. Rendersi più brutti era un modo per tagliare i ponti con le convenzioni sociali.

Nelle società tradizionali, e soprattutto in quelle rurali, ogni individuo si sottomette ai criteri di bellezza decisi dal gruppo. L'aspetto non è una libera scelta, ma viene controllato. Si viene accettati se si garantisce l'unità del gruppo.

La massima delle nostre nonne "Se bella vuoi apparire, un po' devi soffrire" resta sempre valida.

Con il fatto che la speranza di vita si è allungata, si assiste alla tendenza a voler prolungare anche la durata della giovinezza apparente. La vecchiaia viene vissuta come un disastro che bisogna mascherare con la chirurgia e con il trucco.

Questa nuova forma di vecchiaia trova le sue fondamenta dalla cultura dello sforzo e obbliga a un costante lavoro su sé stessi: diete, ginnastica e cura del proprio corpo. I segni di vecchiaia sono considerati una sconfitta. Così diventa tutta una grande messa in scena nella

imperfections par ce que l'on appelle « se faire une beauté ».

Comme Dorian Gray, les nouveaux vieux voudraient paraître jeunes dans leur miroir, laissant leur image se dégrader au grenier.

quale il ruolo del make up è quello di cancellare le imperfezioni.

Proprio come Dorian Gray, questi nuovi vecchi vogliono apparire più giovani davanti allo specchio lasciando la loro immagine a deteriorarsi in soffitta.

LA PRÉHISTOIRE

On a retrouvé, dans la grotte de Cottés à Saint-Pierre-de-Maillé dans la Vienne, des flacons tubulaires contenant de l'ocre rouge, sans doute destinée à peindre le visage et le corps. L'ocre rouge, couleur de sang, est considérée comme un symbole de vitalité et de fertilité. La peinture du corps célèbre un événement, un changement dans la vie quotidienne. Elle permet des décorations éphémères dont la durée de vie est liée à la circonstance : mariage, deuil, préparation à la chasse, qu'il s'agisse d'animaux ou d'êtres humains. Ajouté au tatouage, ce procédé d'embellissement fut en usage dans l'Europe primitive jusqu'à l'âge de bronze.

Tant que l'homme a été nomade, il fut pacifique. C'est la sédentarisation et la possession d'un toit qui ont été déclencheurs de violence. L'envie de posséder ce que l'autre avait poussé l'homme à la cruauté.

Au paléolithique, le rouge était fabriqué à partir de l'ocre rouge ; au néolithique, on employait la garance, qui est une herbe dont on utilise les racines. Si l'homme

LA PREISTORIA

Nella grotta di Cottés, situata a Saint-Pierre-de-Maillé (dipartimento della Vienne, Francia), sono stati rinvenuti dei flaconi tubolari contenuti ocre rossa destinata probabilmente alla pittura del viso e del corpo. Il colore rosso dell'ocra, molto simile a quello del sangue, era considerato un simbolo di vitalità e di fertilità. Pitturarsi il corpo era un gesto finalizzato a celebrare un evento, un'interruzione nello scorrere della vita quotidiana. L'ocra permetteva di realizzare delle decorazioni effimere la cui durata era legata alla durata della circostanza da celebrare: un matrimonio, un lutto o la preparazione di uomini o animali alla caccia. Insieme al tatuaggio, la pittura del corpo è un processo d'abbellimento che viene praticato in Europa fin dall'età del bronzo.

Finché l'uomo era nomade era anche un essere pacifico. È stata la sedentarizzazione e il possesso di una casa a far nascere le violenze, più precisamente è stato il desiderio di possedere le cose degli altri a spingere l'uomo lontano dal sentiero della pace.

Nel paleolitico, il rosso veniva creato a partire dall'ocra rossa. Nel neolitico si utilizzavano invece le radici della robbia. Se l'uomo preistorico girava nudo, è plausibile pensare

préhistorique était nu, on peut penser qu'il se recouvrait le corps de cendres ou d'ocre pour se protéger à la fois du soleil et des insectes.

Ces parures corporelles permettaient aussi de se reconnaître entre membres d'une même tribu, et de créer une forme de hiérarchie à l'intérieur du groupe.

Les paléontologues ont trouvé des traces de poudre d'ocre, des lieux de stockage et des petits outils en forme de stylo remontant à 500 000 ans avant notre ère.

L'ÉGYPTE

Aux temps prédynastiques, la malachite, qui est une pierre vert-de-gris, symbolisait la végétation et la vie. Pilée, elle servait de pigment pour les produits de maquillage. On utilisait la galène pour rehausser les yeux.

Pour l'Ancien Empire égyptien, l'idéal du beau était une peau lisse et claire, sans imperfection ni poils disgracieux. Poudres et fards permettaient d'estomper les défauts du

che si ricoprissi il corpo con la cenere e con l'ocra per proteggersi dal sole e dagli insetti.

Queste pitture permettevano anche di identificare l'appartenenza degli individui alla propria tribù e di stabilire una gerarchia al loro interno.

I paleontologi hanno trovato delle tracce di polvere d'ocra, dei magazzini e dei piccoli strumenti a forma di penna da scrivere che risalgono a 500 000 anni avanti Cristo.

L'ANTICO EGITTO

Durante il periodo predinastico, la malachite era il simbolo della flora e della vita. La malachite è una pietra grigioverde che sminuzzata serviva da pigmento per la preparazione dei cosmetici. La galena invece veniva applicata nella zona occhi per mettere in risalto lo sguardo.

Durante l'Antico Regno l'ideale di bellezza era una pelle chiara, liscia, senza imperfezioni e senza peli superflui. Per camuffare i difetti della pelle si utilizzavano la cipria e il fard. Le

visage. Les poudres étaient, la plupart du temps, à base de fine farine de gypse (sulfate hydraté de calcium naturel), parfumée d'extraits de myrrhe et d'oliban. Elle était parfois teintée en rose avec un peu de pigment rouge afin de donner de l'éclat au visage. D'autres pommades étaient colorées par de l'ocre jaune afin d'éclaircir la peau.

Le vert est la couleur qui dominait dans l'Ancien Empire. La poudre verte – ouadjou – était à base de malachite ; elle était mélangée à de la cérusite de couleur blanche : l'ensemble se déclinait en plusieurs nuances de gris. Un produit verdâtre à base de silicate de cuivre était réduit en poudre et mêlé à des matières grasses, ce qui permettait d'obtenir un fard qui protégeait des maladies oculaires. La chaleur, le vent, le sable étaient autant d'ennemis pour les yeux des Égyptiens.

Ce maquillage fut abandonné à la fin de l'Ancien Régime, et l'œil fut alors cerné d'un fard noir, le khôl, qui était fabriqué à partir de la galène. La galène est du sulfure naturel de plomb, de couleur gris noir, qui était extrait des mines de Gebel Zeit, montagne située sur les bords de la mer Rouge. Ce fard noir était le « mesdemet », ce qui veut dire: «qui rend

ciprie, per la maggior parte dei casi, erano a base di farina di gesso (solfato biidrato di calcio). Per creare la cipria, la polvere di gesso veniva profumata con estratti di mirra e di olibano e, a volte, per dare maggiore luminosità al viso, veniva colorata di rosa aggiungendo del pigmento rosso. L'ocra gialla invece veniva utilizzata nella preparazione di altri unguenti destinati a schiarire la pelle.

Il verde era il colore più utilizzato durante il Regno Antico. La cipria verde, chiamata ouadjou, veniva creata mescolando la malachite con della cerussite di colore bianco: il risultato era una polvere dalle varie sfumature di grigio. Per proteggersi dalle malattie oculari gli egizi realizzavano un prodotto verdastro partendo dal silicato di rame ridotto in polvere e mischiato a delle sostanze grasse. La salute degli occhi degli egizi era continuamente minacciata dal caldo, dal vento e dalla sabbia.

Questo modo di truccarsi fu abbandonato con la fine del Regno Antico e fu sostituito con il khol, un fard nero a base di galena. La galena è un solfuro naturale di piombo di colore grigio-nero che veniva estratto dalle miniere di Gebel Zeit, una montagna situata sulle coste del mar Rosso. Questo fard nero era chiamato dagli antichi egizi «mesdemet» cioè «colui che rende gli occhi parlanti». La galena

les yeux parlant». On en trouve encore dans les khôls actuels.

L'Égyptienne avait le culte de la beauté, dont le canon était défini dans les époques anciennes. Il fallait être mince, avoir des membres fins, des hanches marquées mais sans épaisseur, des seins ronds et plutôt petits. L'hygiène était importante pour elle et précédait tout maquillage.

L'antimoine ou khôl, dont elle se peignait les yeux, avait pour vertu de protéger contre les ophtalmies du désert en maintenant une irritation continue des glandes lacrymales.

Les veines des tempes et du buste étaient rehaussées de bleu ; l'œil passé au khôl noir était étiré en forme de poisson. Les ombres à paupières, fabriquées à partir de composants broyés, étaient de différentes couleurs : vert malachite, turquoise, terra-cotta, oxyde de cuivre, carbone. Les sourcils étaient allongés et noircis. Les cils noircis et épilés. Les pommettes étaient rosées : les peintures de Néfertari, épouse de Ramsès II, faites dans sa tombe, la montre avec un léger rose à joues. La bouche était rose ou carminée. Les ongles des mains et des pieds étaient passés au henné.

Le rouge à lèvres était fabriqué à partir d'un mélange de cire d'abeille et d'un colorant rouge : hématite (minerai de fer), minium

è ancora presente nella composizione dei khol prodotti oggi.

La donna egizia aveva il culto della bellezza il cui canone era stato definito in epoche antiche. Il corpo femminile doveva essere magro, con le membra fini, i fianchi marcati ma non troppo larghi e i seni tondi e piuttosto piccoli. L'igiene era molto importante e precedeva sempre il trucco.

Le donne egiziane si contornavano gli occhi con l'antimonio o khol. Questo prodotto le proteggeva dalle oftalmie del deserto causando un'irritazione costante delle ghiandole lacrimali. Inoltre evidenziavano il colore blu delle vene delle tempie e del busto e con il khol allungavano il contorno dell'occhio fino a fargli assumere la forma di un pesce. Gli ombretti venivano realizzati triturando diversi materiali e ne esistevano di diversi colori: verde malachite, turchese, terracotta, ossido di rame e carbone. Le sopracciglia erano allungate e scurite. Le ciglia nere e depilate. Gli zigomi erano invece rosati: i ritratti di Nefertari, la sposa di Ramses II, trovati nella sua tomba la mostrano con le gote leggermente arrossate, la bocca rosa o rossa e le unghie delle mani e dei piedi colorate con l'henné.

Il rossetto era prodotto a partire da una miscela di cera d'api e di colorante rosso: l'ematite (minerale ferroso), il minio (ossido

(oxyde de plomb), cinabre (sulfure de mercure), mélange qui était en suite mâché par des esclaves pour obtenir la bonne consistance. La teinte sanguine signifiait bonne santé et jeunesse.

Le maquillage achevé, elle mettait une perruque surmontée d'un cône de parfum quand elle recevait. Sous la perruque bleutée, le crâne était rasé. Cette perruque était fabriquée à partir de soie, de crin ou de vrais cheveux frisés ou tressés.

Les femmes les plus démunies utilisaient un fard noir composé de carbone.

Les hommes aussi se maquillaient les yeux.

Dans le mythique pays de Punt abondaient les matières premières des fards. Les Égyptiens, jusqu'au premier siècle, transformaient les produits bruts que les Phéniciens répandaient dans le monde connu.

La plupart du temps, le maquillage était considéré comme soin. Pour permettre à la peau de demeurer jeune et fraîche, on broyait de la cire, de l'huile fraîche de moringa (arbre qui pousse dans les régions tropicales et dont les graines fournissent de l'huile), de la gomme de térébinthe (arbre pistachier) et de l'herbe de Chypre, de façon à obtenir une sorte d'emplâtre végétal.

di piombo) e il cinabro (solfuro di mercurio). La miscela veniva masticata dagli schiavi fino ad ottenere la consistenza giusta. Il colore rosso sanguigno era simbolo di buona salute e di giovinezza.

Una volta completato il trucco, la donna egizia indossava una parrucca bluastro sovrastata da un cono riempito di profumo. La parrucca veniva realizzata con della seta, del crine o con dei capelli veri ricci o intrecciati. Sotto la parrucca il cranio era rasato.

Le donne meno abbienti utilizzavano un fard nero a base di carbone.

Non solo le donne ma anche gli uomini si truccavano gli occhi.

Il leggendario Paese di Punt era ricco di materie prime per la realizzazione dei fard. Fino al primo secolo, gli egizi lavoravano le materie prime che i fenici trasportavano in tutto il mondo allora conosciuto.

Il più delle volte il trucco veniva considerato come un trattamento di cura. Per permettere alla pelle di restare giovane e fresca, si macinava della cera, dell'olio fresco di moringa (un albero che cresce nelle regioni tropicali dai cui semi si estrae l'olio), della gomma di terebinto (un albero della famiglia del pistacchio) e dell'erba di Cipro per ottenere una specie di impacco vegetale.

On retrouve certains de ces composants dans les textes médicaux qui proposaient un remède « magique » pour les peaux foncées, ternes et abîmées : il fallait faire une application quotidienne d'une lotion huileuse, composée d'huile de moringa, de cire molle, de gomme-résine de térébinthe et d'eau de cendres potassiques.

Le papyrus Edwin Smith, datant du début de la 18^e dynastie, donnait une composition pour transformer un vieillard en un jeune homme. Il s'agissait d'une huile aromatique à base de graines de fenugrec, légumineuse de la Méditerranée orientale, à l'odeur forte et qui était riche en vitamines. Elle était censée rendre le teint parfait et faire disparaître les taches de rousseur de l'épiderme. La peau était frottée d'onguents constitués par une base grasse, huile ou graisse animale, notamment d'hippopotame ou de crocodile, dans laquelle étaient incluses des résines. Ainsi protégée, elle était maquillée d'une fine poudre de gypse parfumée et teintée de rose...

Les papyrus nous ont livré d'autres recettes : onguents réhydratants incolores pour les lèvres et le visage, masques contre les rides, crèmes abrasives pour avoir la peau claire, pommades dépilatoires ou déodorantes, ainsi que des huiles parfumées pour lutter contre la

Alcuni di questi componenti si trovano anche in alcuni testi medici egizi in cui venivano proposti rimedi “magici” per le pelli scure, spente e rovinate. Il rimedio consisteva nel applicare quotidianamente una lozione oleosa a base di olio di moringa, cera molle, gommoresina di terebinto e di lisciva.

Il papiro Edwin Smith risalente agli albori della diciottesima dinastia, dà la ricetta per trasformare un anziano in una persona giovane. Questa trasformazione era possibile applicando un olio aromatico ottenuto spremendo i semi di fieno greco, una pianta leguminosa originaria del mediterraneo orientale. Quest'olio, ricco di vitamine e dall'odore molto forte, doveva rendere la pelle perfetta e far sparire le lentiggini dall'epidermide. La pelle veniva strofinata con degli unguenti a base grassa, vegetale o animale (soprattutto a base di grasso di ippopotamo o di coccodrillo), nella quale erano state incorporate delle resine. Una volta protetta, la pelle veniva truccata con un velo di polvere di gesso rosata e profumata...

I papiri ci hanno tramandato altre ricette tra le quali troviamo quelle di unguenti idratanti incolore per il viso e per le labbra, maschere antirughe, creme sbiancanti abrasive, creme depilatorie o deodoranti e oli profumati contro

déshydratation, les coups de soleil et le vieillissement de la peau.

Dans les tombeaux égyptiens, on a trouvé des tubes de khôl, des pots et des cuillères à fard, des miroirs en bronze ou en argent poli, des peignes et des pinces à épiler. Fards et cosmétiques étaient disposés sur des tablettes creusées d'alvéoles.

Les soins du corps et le maquillage ont toujours eu une place de choix dans la vie des Égyptiens, qu'il s'agisse de l'Égypte antique ou du Nouvel Empire, période s'étalant sur plus de quatre mille ans. Même les statues étaient fardées et l'«œil Oudjat», amulette porte-bonheur, est bordé d'un long trait de khôl.

LA GRÈCE

La Grèce antique

Du XII^e au VIII^e siècle avant notre ère

La cosmétique était une science qui faisait partie de la médecine, et dont le but était la préservation du naturel physique. Les soins du corps étaient pratiqués et le bain parfumé à l'ambrosie était suivi d'un massage aux huiles odorantes.

la disidratazione, i colpi di sole e l'invecchiamento della pelle.

Nelle tombe egiziane sono stati trovati dei tubetti pieni di khol, dei vasetti e dei cucchiari per il fard, degli specchietti in bronzo o in argento lucidato, dei pettini e delle pinzette. Il fard e gli altri trucchi venivano disposti su delle tavolette sulle quali erano state realizzate delle celle.

La cura del corpo e il trucco sono stati una priorità nella vita degli egizi per quattromila anni, ovvero dall'antico Egitto fino al Nuovo Regno. Persino le statue venivano incipriate e l'occhio di Horo, un amuleto porta fortuna, era truccato con una lunga linea di khol.

LA GRECIA

L'antica Grecia

Dal XII al VIII secolo a.C

In quest'epoca la cosmesi era considerata una scienza, e più precisamente, una branca della medicina il cui scopo era la conservazione della naturalezza del fisico. Il corpo veniva quindi curato e i bagni di ambrosia venivano sempre seguiti da un massaggio con degli olii profumati.

L'idéal ne résidait pas dans une parure artificielle, mais dans l'harmonie qui résultait de l'accord entre toutes les parties du corps. Les femmes qui se paraient détruisaient les harmonies créées par la nature.

A Sparte, le législateur Lycurge (ou Lycorgue) avait banni les cosmétiques et interdit d'utiliser la peinture corporelle, qui, d'après lui, corrompait les femmes

À l'époque, les principaux produits utilisés étaient le blanc de céruse ou carbonate de plomb, le plâtre ou la craie, qui recouvraient le visage. Sur les joues, on appliquait des fards rouges, végétaux ou minéraux : la mûre, la figue d'Égypte ou la ronce écrasée donnaient une palette de camaïeux de rouge. Les yeux étaient peints au safran ou à la cendre, les cils et les sourcils étaient noircis à l'antimoine ou brillantinés d'un mélange de blanc d'œuf et de gomme ammoniacale. Le sourcil grec réunion des deux sourcils en un seul s'obtenait par un trait au fard noir.

Au V^e et IV^e siècle avant notre ère

À Athènes, la femme devait être pâle et ne devait pas sortir fardée. L'art du fard était réservé aux courtisanes et aux invertis, à ceux

L'ideale di bellezza dell'epoca non prevedeva un aspetto artificioso ma piuttosto l'armonia delle parti del corpo. Truccandosi le donne distruggevano l'armonia creata dalla natura.

A Sparta il legislatore Licurgo aveva proibito i cosmetici e la pittura del corpo, quest'ultima responsabile di causare la corruzione morale delle donne.

All'epoca i principali prodotti di bellezza utilizzati come base sul viso erano la biacca o il carbonato di piombo, il gesso o la creta. Sulle gote venivano applicati dei fard, di origine vegetale o animale, dal colore rosso, tra cui la mora, il sicomoro e il rovo, che pestati regalavano un'ampia gamma di sfumature di rosso. Sugli occhi veniva applicato uno strato di zafferano o di cenere mentre le ciglia e le sopracciglia venivano scurite con l'antimonio o rese luccicanti con una miscela di albume e gomma ammoniacale. Le due sopracciglia venivano unite con una linea di fard nero.

Dal V al IV secolo a.C

La moda di Atene imponeva alle donne di essere pallide e di non uscire di casa truccate. Il make up era riservato alle cortigiane e agli

qui souhaitaient attirer le regard de l'homme. Le fard relevait du simulacre, du mensonge et de l'illusion, mais la beauté ainsi obtenue n'était qu'éphémère.

Le poète comique Aristophane employait souvent le verbe *Kataplatein*, lorsqu'il s'agissait d'étaler abondamment un produit sur le visage. De ce verbe a dérivé *Kataplasma*, au sens d'emplâtre, qui représentait un maquillage excessif et a donné, en termes de médecine, le mot « cataplasme ».

Le philosophe Platon rattachait cet art à celui de la flatterie, dont faisaient partie, selon lui, « la rhétorique, le maquillage, le sophistique et la cuisine ». Dans le *Gorgias*, il a défini la cosmétique comme trompeuse, malfaisante, ignoble « indigne d'un homme libre », parce qu'elle produisait une « beauté étrangère » qui manquait de naturel. Dans *Des maladies de femmes*, le médecin Hippocrate a proposé des crèmes pour le teint. Elles étaient à base de décoction d'orge, de blanc d'œuf, de farine de lupin, de figue, de graine et de racine de chou.

invertiti, a coloro che volevano attirare lo sguardo degli uomini. Il fard garantiva solo una bellezza effimera ottenuta con l'inganno e con l'illusione.

Il commediografo Aristofane utilizzava spesso il verbo *Kataplatein* per indicare l'applicazione eccessiva di un cosmetico sul viso. Da questo verbo deriva la parola greca *Kataplasma* (impacco), che indicava un trucco eccessivo, e il termine «cataplasma» utilizzato oggi in ambito medico.

Per Platone il trucco era un gesto di adulazione come anche «la retorica, il trucco, la sofistica e la cucina». Nel *Gorgia* parla del trucco come di un'arte ingannevole, diabolica, ignobile, «non meritevole per un uomo libero», che produce una bellezza artificiosa troppo distante dalla bellezza naturale. Ippocrate in *Malattie delle donne* propone invece delle creme per migliorare la tinta del viso. Erano delle creme a base di infuso d'orzo, di albume, di farina di lupino, di fico e di radici e semi di cavolo.

Au III^e siècle avant notre ère

Le philosophe Théophraste a écrit que les femmes coloraient leurs joues d'un rouge appelé « rizion ». Cette couleur était tirée d'une racine importée de Syrie, que l'on faisait macérer dans du vinaigre, et de « purpurissum » (matière colorante extraite de la garance) souvent additionné de blanc de céruse. Leurs yeux étaient agrandis par les lignes de khôl et leurs paupières noircies à l'encens.

Il est écrit dans *Les Nuits corinthiennes* : « La coiffure achevée, on donne une couche de noir aux sourcils, on promène sur le bord des paupières un léger pinceau trempé dans du noir d'encens afin d'agrandir les yeux et velouter le regard. Les dents alors nettoyées avec des brosses chargées d'une poudre aromatique ; la langue est raclée avec une lame d'ivoire et, dans la bouche, on conserve quelque temps une liqueur odorante qui doit rafraîchir et parfumer l'haleine ; des éponges imbibées d'eau astringente sont promenées sur diverses parties du corps pour effacer les rides précoces et resserrer les tissus relâchés. Cela fait, on étend le blanc sur le cou, sur la poitrine et sur les épaules, et le rouge sur les

Dal III secolo a.C

Il filosofo Teofrasto scrisse che, i suoi tempi, le donne si coloravano le guance di rosso. Il colore era ottenuto da una radice importata dalla Siria, che si faceva macerare con dell'aceto, e dal «purpurissum», un colorante che veniva estratto dalla robbia e che veniva aggiunto alla biacca. Gli occhi venivano ingranditi con una linea di Khol e le palpebre scurite con dell'incenso.

In *Les Nuits corinthiennes*⁹ vi è scritto : « Una volta completata l'acconciatura, si colorano di nero le sopracciglia e, per ingrandire gli occhi, si scorre sul bordo delle palpebre un pennello impregnato di incenso nero. Poi vengono puliti i denti con degli spazzolini colmi di polvere aromatica, la lingua viene raschiata con una lama d'avorio e, per rinfrescare l'alito, per qualche minuto si tiene in bocca un liquore profumato. Delle spugne impregnate di un liquido astringente vengono poi passate su diverse parti de corpo per cancellare le prime rughe e rimpolpare i tessuti. Una volta finita questa parte, per cancellare le imperfezioni e avere un'aria più fresca si stende del bianco sul collo, sul petto e sulle spalle, e del rosso sulle gote¹⁰.»

⁹ *Les nuits corinthiennes* ou les soirées de Laïs è un saggio del medico francese Auguste Debay, pubblicato a Parigi nel 1867 da Éditions Dentu.

¹⁰ Citato da Gisèle d'Assailly, *Fards et beauté*, Parigi, Hachette, 1958, citazione tradotta da Elisa Piola.

joues afin de cacher les imperfections de la peau et reconquérir une fraîcheur perdue⁸. »

La toilette matinale était, pour la plupart, faite dans les bains publics, où les femmes avaient une salle qui leur était réservée, seules les plus riches d'entre elles possédaient une salle de bain à leur domicile. La femme nettoyait son visage et enlevait le maquillage de la veille, puis elle se parfumait et se maquillait de nouveau.

Le « psimuthion » était la céruse des Latins. On en a découvert plusieurs échantillons dans des tombes de femmes datant du III^e siècle avant notre ère, essentiellement en Attique et à Corinthe. Pline, naturaliste et écrivain, nous donne le procédé de fabrication : « On prépare la céruse en disposant, au-dessus d'un récipient rempli de vinaigre très fort, des râpures de plomb très menues qui, de cette façon, se dissolvent et tombent gouttes à gouttes. Ce qui est tombé dans le vinaigre est séché, moulu et tamisé, puis de nouveau, on y ajoute du vinaigre et on fait des pastilles qu'on fait sécher au soleil, en été. Voici un autre procédé : on met du plomb dans des pots de vinaigre qu'on laisse bouchés dix jours : on racle l'espèce de moisissure qui s'est formée

La toilette mattutina veniva fatta nella maggioranza dei casi nei bagni pubblici in cui le donne avevano un'area a loro riservata; solo le donne più ricche potevano permettersi un bagno in casa. Nei bagni la donna si puliva il viso, rimuoveva il trucco della sera precedente poi si profumava e si truccava nuovamente.

Lo «psimuthion» era la biacca dei Latini, ne sono stati trovati diversi campioni nelle tombe di donne risalenti al III secolo avanti Cristo, soprattutto nell'Attica e a Corinto. Lo scrittore e naturalista Plinio ci ha descritto il suo processo di produzione: «La biacca viene preparata posizionando sopra ad un contenitore colmo di un tipo di aceto molto forte, delle scaglie di piombo molto fini che in presenza dell'aceto si dissolvono e cadono sotto forma di gocce nel recipiente d'aceto. Le scaglie di piombo cadute venivano prese, seccate, triturate e setacciate, e poi veniva aggiunto altro aceto. Ciò che ne risultava veniva assemblato in pastiglie e lasciato asciugare sotto il sole estivo. Un altro procedimento prevedeva che il piombo fosse

⁸ Cité par Gisèle d'Assailly, *Fards et beauté*, Paris, Hachette, 1958.

et on remet le plomb dans le vinaigre, jusqu'à dissolution complète. Ce qu'on a raclé, on le broie, on le tamise, on le fait chauffer dans des plats, on le brasse avec des spatules jusqu'à ce que cette moisissure roussisse et prenne l'aspect du « réalgar¹¹ » ; puis on lave à l'eau douce jusqu'à ce que toutes les petites taches aient disparu, enfin on sèche, comme précédemment, et on fait des pastilles. »¹²

Les femmes avaient souvent recours aux « confectionneurs de drogues » qui préparaient les produits dans des conditions plus ou moins mystérieuses, selon des recettes magiques qui garantissaient, selon eux, l'efficacité du produit. Ils abusaient aussi de la crédulité féminine suivant les règles d'une psychologie élémentaire, qui accorde plus d'importance à la magie et au fabuleux qu'à la compétence : la publicité avant l'heure.

Beaucoup de femmes préparaient elles-mêmes leurs produits suivant des recettes

immerso nell'aceto per dieci giorni fino a formare una specie di muffa. Questa muffa veniva poi raschiata e il piombo veniva nuovamente immerso nell'aceto fino a farlo dissolvere completamente. La materia raschiata veniva quindi recuperata, macinata e setacciata, e infine veniva posta sui dei piatti e scaldata. Da qui veniva poi mescolata con delle spatole fino a farle ottenere un colore rossiccio simile al realgar¹³. Infine veniva lavata con dell'acqua dolce per eliminare tutte le macchie, veniva fatta seccare e infine, come nel metodo precedente, venivano assemblate le pastiglie.»¹⁴

Le donne spesso facevano ricorso a droghieri misteriosi che preparavano i loro prodotti con delle ricette magiche che avrebbero dovuto garantirne l'efficacia. Questi droghieri sfruttavano l'ingenuità delle donne greche che consideravano la magia più importante della competenza di un artigiano. In questo modo si facevano una specie di pubblicità ante litteram.

Molte donne però si preparavano i cosmetici in casa seguendo delle ricette importate

¹¹ Le réalgar est une espèce minérale rouge orangé, composée de sulfure d'arsenic.

¹² ¹² Cité par Bernard Grillet, *Les femmes et les fards dans l'Antiquité grecque*, CNRS, 1975.

¹³ Il realgar è una specie di minerale dal colore rosso aranciato composto da solfuro d'arsenico.

¹⁴ Citato da Bernard Grillet, *Les femmes et les fards dans l'Antiquité grecque*, CNRS, 1975. Citazione tradotta da Elisa Piola.

venues d'Orient et qu'elles se transmettaient de mère en fille.

La Grèce classique

Les Grecs ont distingué « la cosmétique », c'est-à-dire la toilette et les soins du corps, tout ce qui concernait l'hygiène, et la « commotique », c'est-à-dire le maquillage, qui était òui, destiné à la mise en scène du visage à l'aide de fards, et ce dans le but d'accroître la séduction personnelle.

La Grèce classique était une société profondément homophile, communauté d'hommes faite pour les hommes, le masculin étant valorisé, le féminin stigmatisé. Privée de tout droit civique et de capacité juridique, la femme ne justifiait sa place dans la société que par son rôle de mère : elle se consacrait à son mari et à sa famille, non à elle-même. Les gestes de la beauté féminine- maquillage et parure- semblaient contraires à l'idée de la pure vérité et de l'essence des choses, objet de la philosophie de l'époque

La femme grecque, cantonnée à l'espace domestique, devait rester blanche de peau. Au fils des siècles, la pâleur du teint indiquait la puissance sociale en prouvant qu'on ne travaillait pas dans les champs.

dall'Orient che venivano tramandate di madre in figlia.

La Grecia classica

I greci distinguevano tutto ciò che era « cosmetica » cioè la toilette e la cura del corpo, da tutto ciò che era « abbellimento » del viso tramite l'uso di ciprie con lo scopo accrescere la sensualità del proprio corpo.

La Grecia classica era una società profondamente omofila: la mascolinità veniva esaltata mentre la femminilità stigmatizzata. Era una comunità di uomini in cui le donne non avevano né diritti civili né capacità giuridica: il loro unico ruolo era quello di essere madri. La donna consacrava la sua vita alla cura dei figli e del marito, senza ritagliare alcuno spazio per sé stessa. Il trucco sulle donne veniva considerato un gesto contrario alla filosofia dell'epoca che indagava sulla verità e sull'essenza delle cose.

Confinata dentro le mura domestiche la donna greca doveva restare chiara di carnagione. Nel corso dei secoli, essere pallidi divenne un simbolo di agiatezza, era la prova schiacciante che non si lavorava nei campi.

Galien, médecin de son état, a expliqué que pour rendre la peau claire et détendue, on conseille de « hacher des racines de melon sauvage et de les laisser sécher à l'air, puis de les faire bouillir dans l'eau, de les broyer et de les appliquer comme cataplasme¹⁵ ».

Dans son ouvrage *Opera omnia*, il a écrit :

« Rendre la peau du visage plus blanche à l'aide de drogues, ou plus rouge, ou teindre les cheveux en blond, en roux, en noir, ou encore, comme les femmes, les allonger démesurément, tout cela relève de l'art malfaisant du maquillage, ce n'est pas œuvre de médecine. »¹⁶

Il savait que la céruse ou le carbonate de plomb produisait, à la longue, des affections cutanées graves. L'empoisonnement prolongé pouvait conduire à la mort.

Les fards, qui venaient essentiellement d'Orient et d'Égypte, avaient mauvaise réputation, comme tout ce qui touchait aux « Barbares ». Cependant, les femmes ne pouvaient s'empêcher de les utiliser. La femme « bien » se fardait chez elle, pour elle,

Il medico Galeno ha spiegato che per rendere la propria pelle più chiara e più liscia era consigliabile tritare delle radici di melone selvatico, lasciarle asciugare naturalmente, lessarle nell'acqua bollente, macinarle e quindi applicarle sul corpo come cataplasma.

In *Opera Omnia* scrive :

«Rendere più chiaro o più rosato il viso tramite l'uso di prodotti, tingersi i capelli di biondo, di rosso o di nero o ancora farsi crescere i capelli a dismisura come le donne rientrano nell'universo maligno del trucco, non della medicina.»¹⁷

Galeno era a conoscenza che l'uso prolungato della biacca o del carbonato di piombo provocava nei soggetti dei disturbi della pelle anche molto gravi: l'avvelenamento prolungato poteva portare anche alla morte.

I fard provenivano principalmente dall'Oriente e dall'Egitto, e come tali venivano disprezzati come tutto ciò che aveva a che fare con i «Barbari». Ciò nonostante le donne non poteva fare meno di usarlo. Le donne «per bene» ne facevano uso solo in casa

¹⁵ Collectif, «100 000 ans de beauté », vol. *Antiquité et civilisation*, Gallimard, 2009, p.88.

¹⁶ Bernard Grillet, loc.cit

¹⁷ Bernard Grillet, loc.cit

pour son mari et pour recevoir des amis. À l'extérieur, les fards étaient utilisés comme artifices par les courtisanes, et celles qui avaient quelque chose à cacher comme la laideur ou l'âge.

La beauté masculine était mise en valeur par les corps parfaits et entraînés des gymnastes.

Pour les Pères de l'Église, l'utilisation des fards était un péché. Les vierges qui consacraient leur vie au Christ ne se maquillaient pas.

Jean Chrysostome, archevêque de Constantinople et Père de l'Église grecque a écrit : « Dieu vous a faite belle, pourquoi vous enlaidissez-vous ? ... Se farder, c'est mettre de la boue sur une statue d'or : on étend sur sa peau de la terre rouge et de la terre blanche. »¹⁸ Grégoire de Nazianze, théologien et Docteur de l'Église, a dit : « La nature vous a donné la beauté, ne la cachez pas avec de la graisse »¹⁹.

Orgueil dans cette retouche de l'œuvre de Dieu : penser faire mieux que lui, exciter la jalousie des autres femmes. Les heures

per sentirsi più belle per sé stesse, per il loro marito o per ricevere degli amici. Fuori di casa lo usavano solo le cortigiane e le donne che avevano qualche difetto da nascondere.

Per gli uomini il canone di bellezza era rappresentato dai fisici perfetti e allenati dei ginnasti.

Anche per la Chiesa utilizzare il fard equivaleva a commettere un peccato. Le donne vergini che desideravano consacrare la loro vita al Cristo non si truccavano.

Giovanni d'Antiochia, arcivescovo di Costantinopoli e Padre della Chiesa greca scrisse: «Dio vi ha creato belle, perché vi volete imbruttire? ... truccarsi è come stendere del fango su una statua d'oro: si stende sulla pelle della terra rossa e della terra bianca».²⁰ Gregorio Nazianzeno, teologo e Dottore della Chiesa, scrisse: «La bellezza vi è stata donata dalla natura, non nascondetela sotto uno strato di grasso».²¹

Pensare di poter ritoccare l'opera di Dio, pensare di poter fare di meglio è un gesto d'orgoglio da parte delle donne mirato a far

¹⁸ *Ibidem*

¹⁹ *Ibidem*

²⁰ *Idem*

²¹ *Idem*

perdus à se consacrer à soi ne sont pas données aux autres. La femme manquait à ses devoirs d'épouse en attirant son mari vers des plaisirs charnels au lieu de l'aider à élever son âme vers les joies spirituelles. Pour colorer un visage, il fallait employer des méthodes naturelles. Pour Xénophon, philosophe et historien dans la Grèce antique, c'était dans l'extériorisation des sentiments « la joie donne du rose aux joues, la pudeur procure des nuances très plaisantes au teint ».

L'ITALIE

Dans la Roma antique, le corps était étrillé au strigile, puis il subissait l'épilation de la poitrine, des bras, des aisselles, des jambes, de dessus des lèvres et de l'intérieur du nez. Les cheveux étaient renforcés par des cheveux indiens, qui étaient bruns, ou germaniques, qui, eux, étaient blonds ou roux. Les dents étaient émaillées à la corne pilée quand elles n'étaient pas fausses ; l'haleine était parfumée au persil. Boutons et verrues étaient masqués par des mouches.

La peau masculine devait être colorée, signe d'une vie saine en plein air, mais les femmes devaient être pales, ce qui représentait le canon de beauté citadine et oisive.

ingelosire le altre donne Le ore spese a truccarsi sono solo ore sottratte alla cura degli altri. La donna che volontariamente vuole attirare la passione carnale del marito viene a meno a suoi doveri di moglie che invece la vedrebbero intenta a spingere il marito verso gioie più spirituali. L'unico modo lecito per colorarsi il viso era l'uso di metodi naturali. Per Senofonte, filosofo e storico dell'antica Grecia, la soluzione era l'esteriorizzazione dei sentimenti «la gioia colora di rosa le guance e il pudore regala al viso delle sfumature di tono molto graziose».

L'ITALIA

Gli antichi romani si detergevano il corpo con l'aiuto dello strigile e si depilavano il petto, le braccia, le ascelle, le gambe, i baffi e l'interno del naso. La chioma veniva infoltita con dei capelli neri di origine indiana oppure con dei capelli biondi o rossi di origine germanica. I denti, quando non erano falsi, venivano smaltati con del corno tritato e l'alito veniva profumato con del prezzemolo. Brufoli e verruche venivano nascosti con delle mosche.

Il corpo maschile doveva essere abbronzato a dimostrazione di una vita sana svolta all'aria aperta, mentre quello femminile doveva

La blancheur du teint était obtenue avec de la céruse, qui est un carbonate de plomb, du sous-nitrate de bismuth, une dissolution alcoolique de benjoin précipitée dans l'eau, de la terre de Chio détrempée dans du vinaigre, ou de la craie ou du calcaire. Cette blancheur était mise en valeur par le rouge qui colorait les joues. Les femmes avaient le choix entre les rouges minéraux, vermillon, qui étaient à base de soufre et de mercure, le minium, qui est de l'oxyde de plomb, et les végétaux tels que le « purpurissum », qui est le rouge tiré d'un coquillage du genre buccin, que l'on faisait bouillir avec le suc de « rizion » ; le carthame, la cochenille et l'orcanette. La bouche était colorée pour faire ressortir la blancheur des dents. À certaines époques, le rouge des joues, appliqué aussi sans doute sur les lèvres, provenait d'une terre rouge à poterie ou à brique. Les yeux étaient bordés avec de la « plombalgine » et les sourcils étaient soulignés et allongés aux deux extrémités avec du noir de fumée passé au pinceau. Pour Ovide, poète latin d'avant notre ère, se maquiller n'était pas répréhensible, il fallait « que l'art vous embellisse sans se montrer²² ». Dans *Les cosmétiques*, il a expliqué que mêlé au nitre, au fenouil, à la

essere pallido a rappresentazione di una vita cittadina e oziosa.

Per rendere la pelle più bianca, le donne romane si truccavano con la biacca (un carbonato di piombo), del sottositrato di bismuto, una soluzione alcolica di benzoino sciolto in acqua, della terra di Chio inzuppata nell'aceto, o della creta o del calcare. Il pallore veniva evidenziato dal rosso che le donne applicavano sulle gote. Come colorante era possibile scegliere tra dei rossi di origine minerale, come il vermiglio (a base di zolfo e di mercurio) o il minio (ossido di piombo) e quelli di origine vegetale: il « purpurissum », che veniva estratto da un mollusco simile al buccino e fatto bollire con del succo di « rizion », il cartamo, la cocciniglia e l'alcanna. Anche la bocca veniva colorata per far risaltare il bianco dei denti. In alcuni periodi, il rosso applicato sulle gote e sulle labbra veniva estratto dall'argilla utilizzata per la lavorazione della ceramica o per la realizzazione di mattoni. Gli occhi venivano contornati con la piombaggine e le sopracciglia venivano evidenziate e allungate con l'aiuto di un pennello e del nerofumo. Secondo Ovidio, poeta latino vissuto prima dell'avvento del Cristianesimo, truccarsi non era sbagliato ma il trucco non doveva essere evidente. In *Medicamina faciei femineae*,

²² Ovide, *L'art d'aimer*, Paris, Éditions de la Renaissance, 1968.

myrrhe, aux roses séchées, à la gomme adragante et à la crème d'orge, l'encense retendait la peau et faisait disparaître toute rougeur. Mais Martial, autre poète latin, disait de Messaline, impératrice romaine, épouse de l'empereur Claude et mère de Britannicus et d'Octavie : « Les trois quarts de ses charmes se trouvent dans des boîtes, sa table de toilette est composée d'une centaine de mensonges et ses cheveux ont tant d'éclat qu'ils vont rougir jusqu'aux rives du Rhin. »

Cependant, le maquillage était parfois violemment critiqué. Pour un des premiers écrivains chrétiens de langue latine, Tertullien, il était péché d'orgueil, consistant à refaire la création de Dieu en espérant faire mieux que lui.

Au XIII^e, il y avait en Italie sept canons de beauté :

- être haute sans secours de talons ;
- être blanche et rose sans fards ;
- être large d'épaules ;
- être étroite de ceinture ;
- avoir la bouche belle ;

spiegava come l'incenso mischiato con il nitrato di potassio, il finocchio, la mirra, delle rose essiccate, della gomma adragante e della crema d'orzo rendesse la pelle più liscia e libera dai rossori. Marziale invece, un altro poeta latino, descrivendo Messalina (imperatrice romana, sposa dell'imperatore Claudio e madre di Britannico e di Ottavia) scriveva così: «I tre quarti del suo fascino sono contenuti dentro delle scatoline, la sua toeletta è composta da centinaia di menzogne e i suoi capelli brillano talmente tanto che i suoi riflessi rossi si intravedono fino alle rive del Reno.»

Ad ogni modo il make up a volte veniva aspramente criticato. Tertulliano, uno dei primi scrittori cristiani, sosteneva che truccarsi era un peccato d'orgoglio: chi si truccava stava cercando di replicare la creazione divina pensando di poter fare meglio del Creatore.

Nell'Italia del XIII secolo vi erano sette canoni di bellezza:

- essere alta senza tacchi;
- avere l'incarnato bianco e rosa senza l'uso delle ciprie;
- avere le spalle larghe;
- avere la vita stretta;
- avere una bella bocca;

- avoir le parler charmant ;
- avoir des tresses blondes.

Puis, on en imagina trente par groupes de trois par trois :

- trois choses blanches : la peau, les dents, les mains ;
- trois choses rouges : les lèvres, les joues, les ongles ;
- trois choses noires : les yeux, les sourcils et les cils ;
- trois choses longues : le corps, les cheveux, les mains ;
- trois choses courtes ; les dents, les oreilles, les pieds ;
- trois choses larges : la poitrine, le front, la zone entre les sourcils ;
- trois choses étroites : la bouche, la taille, le bas de la jambe ;
- trois choses grasses : les bras, les cuisses, les mollets ;
- trois choses déliées : les doigts, les cheveux, les lèvres ;
- trois choses petites : la tête, le menton, le nez.

Plus tard, selon l'auteur anonyme de *La Egloga pastoral de Philibbo e Dinancho*, publiée en 1889, une belle femme devait posséder une trentaine de caractéristiques, divisées en onze catégories :

- avere una bella elocuzione;
- avere le trecce bionde.

Poi vi erano trenta canoni divisi per gruppi da tre:

- avere tre cose bianche: la pelle, i denti, le mani;
- avere tre cose rosse: le labbra, le gote, le unghie;
- avere tre cose nere: gli occhi, le ciglia e le sopracciglia;
- avere tre cose lunghe: il corpo, i capelli, le mani;
- avere tre cose corte: i denti, le orecchie, i piedi;
- avere tre cose larghe: la fronte, il seno e lo spazio tra le sopracciglia;
- avere tre cose strette: la bocca, la vita e la parte inferiore della gamba;
- avere tre cose grasse: le braccia, le cosce, i polpacci;
- avere tre cose sottili: le dita, i capelli, le labbra;
- avere tre cose piccole: la testa, il mento, il naso.

Più tardi, secondo l'autore anonimo di *La Egloga pastoral de Philibbo e Dinancho* pubblicata nel 1889, una donna per essere bella doveva possedere una trentina di caratteristiche divise in undici categorie:

- trois longues : les cheveux, les mains, les jambes ;
 - trois courtes : les dents, les oreilles, les mamelles ;
 - trois larges : le front, la poitrine, les hanches ;
 - trois étroites : la taille, les cuisses, le vagin ;
 - trois grandes : les tresses, les bras, les cuisses ;
 - trois fines : les cheveux, les doigts, les lèvres ;
 - trois arrondies : le cou, les bras, les fesses ;
 - trois petites : la bouche, le menton, les pieds ;
 - trois blanches : les dents, le cou, les mains ;
 - trois rouges : les lèvres, les mamelons, les joues ;
 - trois noires : les cils, les yeux, le mont-de-vénus.
- avere tre cose lunghe: i capelli, le mani, le gambe;
 - avere tre cose piccole: i denti, le orecchie, il seno;
 - avere tre cose larghe: la fronte, il seno, le anche;
 - avere tre cose strette: la vita, le cosce, la vagina;
 - avere tre cose grandi: le trecce, le braccia, le cosce;
 - avere tre cose sottili: i capelli, le dita, le labbra;
 - avere tre cose tonde: il collo, le braccia, il sedere;
 - avere tre cose piccole: la bocca, il mento, i piedi;
 - avere tre cose bianche: i denti, il collo, le mani;
 - avere tre cose rosse: le labbra, i capezzoli, le gote;
 - avere tre cose nere: le ciglia, gli occhi, il monte di venere.

EN ASIE

Le Japon

Le *bihaku* « blanc magnifique » est, pour les femmes japonaises, symbole de beauté. Révélatrice de leur statut social, la peau blanche représente le premier marché mondial des produits cosmétiques, mais la jeunesse

L'ASIA

Il Giappone

Bihaku in giapponese significa «bianco meraviglioso». Per le donne nipponiche avere la pelle bianca non è soltanto un simbolo di appartenenze alle classi sociali più alte ma è un vero e proprio simbolo di bellezza. Se si

s'émancipe et préfère des codes plus universels.

Lu dans l'hebdomadaire *Le Point* du 17 mars 2000 :

« Premières heures, devant le lycée de Waseda à Tokyo, un groupe d'élèves déboule sur le trottoir. Le carrefour de ce quartier étudiant, avec notamment sa célèbre université, grouille de jeunes Japonais en uniforme. La tenue réglementaire, d'un bleu uni et ornée de gros boutons dorés, leur confère un air sage de marins à quai. Jupe plissée pour les filles, mocassins élimés pour les garçons.

Ces adolescents ont l'air un peu à l'étroit, engoncés dans leur tenue d'un autre âge. Mais, à regarder de plus près, on aperçoit des cheveux blonds en pétard, un piercing ou un pantalon flottant à la taille qui donne une dégainé négligée. À peine sorties de l'enceinte scolaire, les filles remontent leur jupe à mi-cuisses et se maquillent de paillettes sur les yeux. »²³

guarda al mercato dei cosmetici, i prodotti schiarenti sono al primo posto per le vendite a livello mondiale. Tuttavia il *bihaku* sembra non interessare più ai giovani che invece sono sempre più attratti da tendenze meno tradizionali.

Estratto del settimanale *Le Point* del 17 marzo 2000:

« Nelle prime ore del mattino davanti al liceo Waseda di Tokyo, un gruppo di studenti cammina sul marciapiede. L'incrocio di questo quartiere studentesco, in cui si trova anche la famosissima università, pullula di giovani giapponesi vestiti in uniforme. Blu e ornata da grossi bottoni dorati, l'uniforme conferisce a questi ragazzi un'aria saggia da marinai. La completa una gonna plissettata per le ragazze e dei mocassini usati per i ragazzi.

Questi giovani danno l'impressione di sentirsi un po' stretti dentro un'uniforme che sembra provenire da un'altra epoca. Ma guardandoli con attenzione, ci si accorge che in quella folla, all'apparenza omogenea, spuntano dei capelli biondi e arruffati, dei piercing e dei pantaloni larghi in vita che conferiscono all'aspetto un'aria trasandata. Appena uscite da scuola poi le ragazze accorciano la gonna

²³ Louis Chenaille, *En 2000, une jeunesse qui se cherche*, *Le Point*, 17 mars 2000.

fino a metà coscia e si truccano gli occhi con i brillantini.»²⁴

La Chine

Sous les Tang, la femme faisait un usage abondant du maquillage. Du rose pour les joues, un rouge puissant pour les lèvres redessinées. Les plus raffinées se rasaient les sourcils et les redessinaient au milieu du front, où certaines ajoutaient un point de couleur vive ou bien un motif coloré en forme de fleur.

Elles se parfumaient pour plaire, mais aussi pour se protéger contre les miasmes. Eau de rose venant de Perse ou d'Inde, des pays des mers du Sud procurant jasmin, patchouli, camphre et santal.

Au XXI^e siècle, le maquillage est universel et les Chinoises achètent les mêmes marques et utilisent les mêmes produits que les Européennes.

LA PEAU

« Il n'y pas de plus fin, de plus riche, de plus beau tissu que la peau d'une jolie femme »

Anatole France

La Cina

Durante il periodo Tang le donne cinesi facevano un ricorso esagerato al make-up: coloravano di rosa le gote e di rosso le labbra che venivano ridisegnate. Le più raffinate si rasavano le sopracciglia e le ridisegnavano al centro della fronte, altre invece vi aggiungevano un punto di colore di un tono sgargiante o un motivo floreale colorato.

Per sentirsi più attraenti e proteggersi dai miasmi, le donne cinesi si spruzzavano del profumo. L'acqua di rose veniva importata dall'India e dalla Persia mentre dall'oceano Pacifico provenivano il gelsomino il patchouli, la canfora e il sandalo.

Nel XXI secolo la moda ha uniformato le tendenze del make up e le donne cinesi utilizzano gli stessi prodotti delle europee.

LA PELLE

« Il n'y pas de plus fin, de plus riche, de plus beau tissu que la peau d'une jolie femme »

Anatole France

²⁴ Louis Chenaille, *En 2000, une jeunesse qui se cherche*, *Le Point*, 17 marzo 2000. Citazione tradotta da Elisa Piola.

La peau est une pellicule de quatre millimètres créée pour isoler le squelette, les muscles et les organes des atteintes du monde extérieur. C'est sa structure en mille feuilles, imperméable, qui lui permet d'être résistante et souple.

Organe relationnel, elle s'offre au regard de l'autre et son observation permet de visualiser les différences liées à l'âge, au sexe et à l'ethnie. L'étude de la tonicité de son modelé et des rides qui la parcourent raconte l'histoire personnelle, histoire souvent corroborée par la gestuelle, les odeurs et les vêtements. Une étude approfondie peut révéler tout un pan de notre vie intérieure. De tous les organes des sens, c'est le plus vitale ; si la majeure partie de sa surface est détruite (les grands brûlés), on ne peut pas vivre. La peau respire et participe à la fonction métabolique. Elle traduit notre état de santé et est le reflet de nos tourments. Protection contre les agressions extérieures, elle capte et transmet les informations. C'est une surface de contact qui entre plus ou moins en friction avec le monde extérieur. Elle est le reflet de notre bonne ou mauvaise santé psychique et physique.

Dans les Évangiles, toute peau malade est considérée comme la marque d'une faute ou une punition divine.

La pelle è una pellicola spessa quattro millimetri creata per difendere lo scheletro, i muscoli e gli organi dagli attacchi esterni. La sua struttura stratificata e impermeabile le conferiscono un aspetto morbido e resistente.

La pelle essendo un organo relazionale è ben visibile dall'esterno. Dalla sua osservazione si possono delineare facilmente differenze legate all'età, al sesso e all'etnia. Studiando la sua tonicità e le rughe si possono ricavare molti dettagli della nostra vita: la mimica, gli odori che ci circondano e i vestiti che indossiamo. Con uno studio approfondito si può anche scavare dentro il nostro universo interiore. Senza la pelle una persona non vive, questa caratteristica fa di questo elemento l'organo più vitale tra gli organi di senso. La pelle respira, partecipa al metabolismo e riflette verso l'esterno la nostra salute fisica e mentale. Essendo un organo di contatto comunica con l'esterno, proteggendoci dalle aggressioni e captando e trasmettendo informazioni verso l'interno.

Nei Vangeli avere delle malattie della pelle era considerato il segno di una punizione divina.

La réduction de la fourrure chez l'homme préhistorique, s'est accompagnée d'une forte production de mélanine, pigment brun qui protège la peau du soleil. Les premiers hommes avaient probablement la peau noire.

Description anatomique

La peau est le plus étendu de nos organes sensoriels, et par le réseau nerveux, elle est en contact direct avec le cerveau.

Composée de l'épiderme, du derme et de l'hypoderme, elle pèse entre trois et quatre kilos et s'étale en moyenne sur près de deux mètres carrés. Sa texture est créée par la tension permanente qui anime la peau. Si on isole par biopsie un morceau, les dessins disparaissent.

- **L'épiderme** : il fait partie des tissus épithéliaux, tissu de revêtement avec, comme éléments associés, les poils, les cheveux, les ongles, les glandes sudoripares et sébacées. Les poils sont fixés dans les dépressions de la peau au fond desquelles existe un renflement appelé « bulbe pileux ». Ils servent à conserver la chaleur et à

Nell'evoluzione dell'uomo la produzione di melanina ha gradualmente sostituito la presenza del pelo come protezione fornita alla pelle contro i raggi del sole. Essendo la melanina un pigmento scuro si presuppone che i primi uomini fossero neri.

Descrizione anatomica

La pelle è il più esteso tra gli organi sensoriali e comunica con il cervello tramite il sistema nervoso.

È composta da epidermide, derma e ipoderma, pesa fra i tre e i quattro chili e misura circa due metri quadrati. La sua particolare texture deriva dalla tensione alla quale è soggetta. Se si osserva una biopsia, si potrà notare che nei pezzi di pelle isolati il disegno è scomparso.

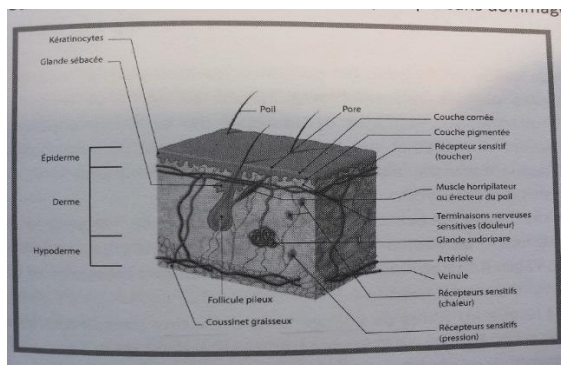
- **L'epidermide**: fa parte del tessuto epiteliale e dei tessuti di rivestimento assieme a peli, capelli, unghie, ghiandole sudoripare e sebacee. I peli sono ancorati nei «bulbi piliferi», dei rigonfiamenti presenti nelle zone di depressione della pelle. Il loro ruolo è quello di conservare il calore dell'organismo e proteggere gli orifizi dalle polveri.

protéger certains orifices contre les poussières.

- **Le derme** : il appartient aux tissus de soutien dits « tissus conjonctifs », au même titre que les os et les cartilages. C'est la partie solide de la peau. C'est à ce niveau-là que les vaisseaux sanguins amènent le sang et que les filets nerveux s'épanouissent.
- **L'hypoderme** : il fait aussi partie des tissus conjonctifs, il sert au stockage des réserves où l'organisme puise en cas de besoin.

L'état de notre peau dépend de ce qui est inscrit dans nos chromosomes depuis des générations.

L'ADN étant le support biochimique des informations qui servent, entre autres, aux cellules à produire des protéines, la vie et la survie de ces cellules reposent sur son bon état. Les agressions répétées altérant l'ADN, un sujet dont le terrain héréditaire sera solide subira ses agressions presque sans dommage.



- **Il derma**: fa parte dei tessuti di sostegno detti «tessuti connettivi» insieme alle ossa e alle cartilagini. È la parte più solida della pelle ed è qui che i vasi sanguinei apportano il sangue e che le ramificazioni nervose si interrompono.
- **L'ipoderma**: fa parte dei tessuti connettivi. La sua funzione è immagazzinare risorse a cui il nostro organismo può attingere in caso di bisogno.

Lo stato in cui si trova la nostra pelle dipende dalle informazioni scritte nei cromosomi che ci tramandiamo da generazioni.

Il DNA, essendo il supporto biochimico delle informazioni necessarie alle cellule per produrre le proteine, garantisce, con il suo lavoro, la vita e la sopravvivenza delle cellule. I soggetti che hanno delle caratteristiche ereditarie forti saranno più resistenti agli attacchi contro il DNA.

Kératinocytes = cheratinociti

Glande sébacée = ghiandola sebacea

Épiderme= epidermide

Derme= derma

Hypoderme= ipoderma

Follicule pileux = follicolo pilifero

Coussinet graisseux = cuscinetto di grasso

Pore = poro

Poil = pelo

Couche cornée = strato corneo

Couche pigmentée = strato pigmentato

Récepteur sensitif (toucher)= recettore sensoriale del tatto

Muscle horripilateur ou érecteur du poil = muscolo orripilatore o muscolo erettore del pelo

Terminaisons nerveuses sensibles (douleur)= terminazioni nervose sensitive

Glande sudoripare = ghiandola sudoripara

Artériole =arteriola

Veinule= venula

Récepteurs sensitifs (chaleur) = recettore sensitivo del calore

Récepteurs sensitifs (pression) = recettore sensitivo della pressione

L'ÉPIDERME

L'épiderme n'est pas irrigué par les vaisseaux sanguins, mais il est nourri par un liquide appelé « lymphe intercellulaire ».

Les cellules les plus superficielles s'usent au contact de l'environnement, c'est le phénomène de desquamation, et l'épiderme, pour compenser, doit se renouveler sans cesse.

C'est sur les mains et la plante des pieds qu'il est le plus épais. Il se régénère tous les trente-cinq à quarante-cinq jours.

L'EPIDERMIDE

L'epidermide non viene irrorato dai vasi sanguigni ma riceve una sostanza chiamata «linfa intercellulare».

Si parla di desquamazione quando le cellule situate in superficie si logorano a contatto con l'ambiente esterno. Per compensare a questi danni le cellule devono rinnovarsi continuamente.

L'epidermide è più spesso sulle mani e nella pianta dei piedi e si rigenera approssimativamente tutti i trentacinque o quarantacinque giorni.

L'épiderme n'est pas irrigué par les vaisseaux sanguins, mais il est nourri par un liquide appelé « lymphe intercellulaire ».

Les cellules les plus superficielles s'usent au contact de l'environnement, c'est le phénomène de desquamation, et l'épiderme, pour compenser, doit se renouveler sans cesse.

C'est sur les mains et la plante des pieds qu'il est le plus épais. Il se régénère tous les trente-cinq à quarante-cinq jours.

LE DERME

Partie solide de la peau (le cuir chez les animaux), le derme est traversé par les vaisseaux sanguins et les nerfs, et repose sur l'hypoderme. Son évolution est marquée par sa teneur en eau, par sa teneur en fibres et par l'activité des cellules. La peau contient 1/5 de la totalité de l'eau de l'organisme, et le derme seul 57 %, c'est un véritable réservoir. C'est le derme qui confère à la peau sa consistance, sa fermeté et sa résistance, mais détermine aussi les imperfections qui se produisent avec l'âge. Il assure une fonction génératrice des blessures et lutte contre le vieillissement.

IL DERMA

Situato sopra all'ipoderma, il derma è la parte più solida della pelle, quella che negli animali viene chiamata cuoio. Il derma è attraversato dai vasi sanguigni e dai nervi e la sua evoluzione dipende dalla quantità d'acqua e di fibre presenti al suo interno e dall'attività delle cellule. Il derma è una vera e propria riserva d'acqua infatti la pelle contiene 1/5 della quantità d'acqua presente normalmente nell'organismo e il 57% di questa quantità si registra solo nel derma. È il derma che conferisce alla pelle la consistenza, il vigore e la resistenza ma è sempre da questo strato che derivano tutte le imperfezioni legate all'invecchiamento. È in questa parte della

C'est là que les fibres de collagène et d'élastine sont renouvelées : fibres responsables de la fermeté et de l'élasticité de la peau.

Le derme contient une multitude de ramifications de filets nerveux, ce qui permet aux informations transmises par la peau d'être perçues par le cerveau. L'amincissement du derme est une des causes principales du vieillissement de la peau, qui survient plus ou moins tôt selon les individus et selon les circonstances pathologiques. En vieillissant, l'épiderme s'allonge et son excès forme des plis : les rides.

L'HYPODERME

Riche en cellules adipeuses, regorgeant de lipides, il faut office d'amortisseur, de réserve énergétique et d'isolant. C'est une couche de graisse de réserve, située sur la partie inférieure du derme. C'est un pannicule adipeux, qui est maximal aux fesses, minimal sur le front, ferme et élastique à la plante des pieds, plus ou moins lâche ailleurs.

pele che si generano le ferite e che si limitano i danni dell'invecchiamento.

È qui che le fibre di collagene e di elastina vengono rinnovate. Queste fibre sono responsabili per la compattezza e l'elasticità della pelle.

Il derma contiene una moltitudine di ramificazioni nervose che consentono il trasporto delle informazioni dalla pelle al cervello. L'assottigliamento del derma è una delle cause principali dell'invecchiamento della pelle; è un fenomeno che insorge in tempi diversi a seconda dalle caratteristiche fisiche dei soggetti e delle loro eventuali patologie. Con l'invecchiamento l'epidermide si allunga. Ciò che noi chiamiamo rughe sono le pieghe formate dalle eccedenze di epidermide.

L'IPODERMA

L'ipoderma è una riserva di grasso situata nella parte inferiore del derma: è ricco di cellule adipose che vengono usate dall'organismo come ammortizzatori, isolanti e come riserva. È un pannicolo adiposo molto consistente sui glutei e sottilissimo sulla fronte, tonico ed elastico nella pianta dei piedi, più rilassato nelle altre parti del corpo.

Le rôle principal de cette couche de graisse est de constituer des stocks pour les jours maigres. C'est un capiton et amortisseur, ainsi qu'une protection thermique. Il modèlera la silhouette en fonction de l'âge, du sexe et de l'état nutritionnel. Sa répartition est différente selon les sexes.

- ❖ Chez la femme elle se situe sur les fesses et les cuisses
- ❖ Chez l'homme elle se situe sur l'abdomen, les épaules et le dos.

La pigmentation

De couleur pâle à la naissance, la peau fonce avec le temps. Au cours du développement embryonnaire, les mélanocytes proviennent de cellules qui viennent coloniser l'épiderme, celles qui s'arrêtent en cours de route sont à l'origine des grains de beauté.

La couleur de la peau est assurée par la mélanine, mais il faut aussi tenir compte de la teneur du sang en hémoglobine et de la teneur du derme en carotène.

La couleur de la peau est liée à la répartition de la mélanine. Il y en a deux sortes :

- ❖ L'eumélanine, pigment des sujets à peau brune,

Il suo ruolo principale è quello di fungere da riserva in caso di insufficienze ma aiuta anche ad ammortizzare i colpi e a mantenere la temperatura costante nell'organismo. La sua forma dipende dall'età, dal sesso e dallo stato nutrizionale dei soggetti. In particolare la sua ripartizione cambia molto da uomo a donna:

- ❖ Nelle donne l'ipoderma si situa principalmente nei glutei e nelle cosce
- ❖ Negli uomini si situa principalmente nell'addome, nelle spalle e nella schiena.

La pigmentazione

Al momento della nascita tutti i bambini hanno la pelle più chiara rispetto alla tonalità che poi svilupperanno da adulti. Durante lo sviluppo embrionale i melanociti si dirigono verso l'epidermide ma non tutti lo raggiungono, quelli che si fermano a metà strada formano i nei.

Il colore della pelle invece viene deciso dalla melanina assieme alla quantità di emoglobina presente nel sangue e alla quantità di carotene presente nel derma.

Esistono due tipi di melanina:

- ❖ L'eumélanina: pigmento presente nei soggetti dalla pelle scura

- ❖ La phaeomélanine, pigment des sujets roux ou blonds.

Les albinos n'ont pas de mélanine.

Dans la revue *Ça m'intéresse* de janvier 2010, à la question posée « la peau d'un noir peut-elle devenir blanche naturellement ? », il y a été répondu :

« Oui si la personne est atteinte d'une maladie de peau appelée « vitiligo ». Cette affection, relativement commune, affecte de 1 à 2% de la population mondiale, mais avec une plus grande prévalence chez les peuples qui ont une peau foncée. Le vitiligo est une maladie auto-immune, c'est-à-dire que l'organisme est attaqué par son propre système immunitaire. Ce dernier, dans le cas du vitiligo, provoque la destruction des mélanocytes, les cellules produisant la mélanine, pigment responsable de la couleur de la peau. Résultat : des taches blanches plus ou moins importantes apparaissent dans des certaines zones du corps : visage, pieds, mains et partie génitales chez les personnes prédisposées. »²⁵

- ❖ La feomelanina: pigmento presente nei soggetti dalla pelle chiara dai capelli rossi o biondi.

Gli albini sono sprovvisti di melanina.

«La pelle di un nero può diventare bianca naturalmente?». A questa domanda è stata data una risposta nella rivista *Ça m'intéresse* di gennaio 2010:

«È possibile se una persona viene colpita da una malattia chiamata «vitiligo». La vitiligo è una malattia relativamente comune che colpisce dall'1 al 2% della popolazione mondiale e colpisce prevalentemente i soggetti dalla pelle scura. È una malattia autoimmune, ciò significa che l'organismo viene attaccato dal proprio sistema immunitario. Nel caso della vitiligo quest'ultimo comanda la distruzione dei melanociti, ovvero delle cellule che producono la melanina cioè la sostanza responsabile del colore della pelle. Il risultato è una pelle caratterizzata dalla presenza di macchie bianche dalla superficie più o meno estese ricoprenti alcune zone del corpo: il viso, i piedi, le mani e i genitali.»²⁶

²⁵ Philippe MARCHETTI, rubrique Questions- réponses, page 50, *Ça m'intéresse*, n 347, janvier 2010.

²⁶ Philippe MARCHETTI, rubrique Questions- réponses, pagina 50, *Ça m'intéresse*, n 347, gennaio 2010. Citazione tradotta da Elisa Piola.

Les différents couleurs de la peau

Les *peaux jaunes* sont des intermédiaires entre noirs et blanc.

Peau blanche

- ❖ Claire : les sujets sont blonds ou châains, en général ils ont des yeux clairs ; au soleil la peau vire au rouge.
- ❖ Basanée : les sujets ont des cheveux foncés, au soleil la peau prend une teinte plus brune.
- ❖ Mat : la peau blanche réagit au soleil.

Peau noire

Au niveau de derme et de l'hypoderme, toutes les peaux ont la même organisation, la différence se trouve au niveau de l'épiderme. La couche cornée du sujet noir est plus épaisse et la desquamation deux fois plus importante.

C'est la richesse en mélanine qui fait la différence et qui assure l'essentiel de la photoprotection des peaux noires, avec cependant un inconvénient, la mélanine

Il colore della pelle

La pelle bianca

- ❖ Carnagione chiara: è caratteristica dei soggetti dai capelli biondi o castani e dagli occhi tendenzialmente chiari. Con l'esposizione al sole la pelle diventa rossa.
- ❖ Carnagione mediterranea: la pelle è chiara ma reagisce all'esposizione solare abbronzandosi.
- ❖ Carnagione olivastria: è caratteristica dei soggetti dai capelli scuri. Con l'esposizione al sole la pelle si abbronza.

La pelle nera

La pelle nera si differenzia dalla pelle bianca a livello dell'epidermide, mentre condivide con quest'ultima l'organizzazione del derma e dell'ipoderma. In un soggetto nero lo strato corneo è più spesso che in un soggetto bianco e il fenomeno della desquamazione assume maggiore importanza. È tuttavia la maggiore presenza di melanina a fare la differenza tra i due tipi di pelle. La melanina presente nella

absorbant l'énergie du rayonnement solaire et la transformant en partie en chaleur, il est clair que les expositions solaires sont inconfortables. Des avantages aussi, puisqu'il n'y a pas ou très peu de cancer de la peau et que la peau reste jeune plus longtemps.

La peau foncée est un inconvénient dans les régions du Nord. En effet, comme il y a moins de soleil, une peau noire ne synthétise pas assez de vitamines D (indispensable pour la croissance), d'où un éclaircissement progressif.

La couleur de la peau a été un critère dans la classification des hommes. Au départ elle était liée à la répartition géographique.

Dans un milieu soumis à une intense lumière solaire, la pigmentation est forte ; dans un milieu où la lumière solaire est de courte durée, on peut presque se passer de pigmentation. Blanc ou noir, ce n'est pas aussi tranché, il y a en réalité toute gamme de couleurs allant du plus foncé au plus clair.

pelle scura assicura una buona protezione dai raggi solari ma allo stesso tempo trasforma l'energia di questi raggi in calore rendendo l'esposizione al sole poco piacevole. Nonostante questo "effetto collaterale" la pelle nera invecchia meno rapidamente della pelle bianca ed è meno soggetta ai melanomi.

La scarsità di sole, che si registra ad esempio nei paesi del nord, può causare dei problemi nei soggetti dalla pelle nera che, non sintetizzando abbastanza vitamina D, una vitamina essenziale per la crescita, rischiano di schiarirsi progressivamente.

La *pelle gialla* si trova in una situazione intermedia tra la pelle bianca e la pelle nera.

Il colore della pelle è stato da sempre utilizzato come criterio per la classificazione degli uomini; in un primo tempo la classificazione era legata alla ripartizione geografica della specie umana sulla Terra.

La pigmentazione è forte dove il sole scalda di più mentre nei luoghi in cui la luce del sole scalda solo per poche ore la pigmentazione è scarsa.

Quando si parla del colore della pelle comunque bisogna ricordarsi che non vi è una distinzione marcata tra pelle bianca e pelle

nere ma esistono tantissime sfumature che partono dalla più scura alla più chiara.

La pilosité

L'homme est le seul mammifère à avoir la peau dépourvue de poils, sauf le cuir chevelu, le pubis et les aisselles, c'est-à-dire pratiquement à l'inverse des animaux. Au début de la vie embryonnaire, le développement des poils est identique à celui des animaux, et distribué uniformément sur tout le corps. Il régresse au bout de quelques mois, et ce n'est qu'à la puberté que s'installe la pilosité définitive.

Il existe trois types de poils :

- ❖ Les poils durs
- ❖ Les duvets incolores et minces, qui recouvrent presque toute la surface cutanée.
- ❖ Le lanugo, variété de poils immatures qui concerne le fœtus

La pilosité n'a presque plus aucun rôle protecteur face au froid au chaud ou à l'humidité, et la coloration des poils et des cheveux dépend des cellules mélaniques

I peli

L'uomo è l'unico mammifero a non avere la pelle quasi totalmente ricoperta da peli. Al contrario di altre specie, negli umani i peli si concentrano principalmente sul cuoio capelluto, sul pube e sulle ascelle. Tuttavia al principio della vita embrionale lo sviluppo della peluria segue quello animale: i peli sono distribuiti uniformemente su tutto il corpo. Ma dopo qualche mese il pelo regredisce e bisogna aspettare la pubertà per assistere alla crescita definitiva dei peli.

Esistono tre tipi di peli:

- ❖ I peli duri
- ❖ La peluria incolore e sottile presente sulla quasi totalità del nostro corpo
- ❖ La lanugine: la peluria del feto.

Nella specie umana i peli hanno ormai perso il loro ruolo di protezione contro il caldo, il freddo e l'umidità. Il loro colore dipende dalle cellule melaniniche situate vicine al bulbo,

proches du bulbe. Lorsqu'elles perdent leur capacité à produire du pigment, le poil devient blanc.

Les fonctions de la peau

Elle protège contre les agressions extérieures

Au Moyen Âge, on pensait qu'en enlevant la peau, on accédait à un vrai corps. On appelait les hommes qui subissaient ce supplice « les écorchés ».

La peau protège contre la pénétration microbienne : elle est barrière et filtre. Mais il arrive qu'elle ne remplisse pas son rôle. Hercule, connu de tous pour les douze travaux accomplis, l'est sans doute moins en ce qui concerne les conditions de sa mort. Déjanire, son épouse, avait en sa possession un peu de sang d'un centaure qu'Hercule avait tué pour la sauver. Persuadée que ce sang avait le pouvoir de lui ramener Hercule s'il lui était infidèle, quand ce fut le cas, elle choisit une magnifique tunique qu'elle enduisit de ce sang et en fit cadeau à Hercule qui la revêtit. La souffrance fut alors atroce. Il arracha la tunique, s'écorcha la peau, et comme ce n'était pas suffisant, il se donna la mort en se faisant immoler sur un bûcher.

quando queste non sono più in grado di produrre il pigmento i peli diventano bianchi.

Le funzioni della pelle

Protegge l'organismo dalle aggressioni esterne

Durante il Medioevo si pensava che scorticando una persona, cioè levandole la pelle, si potesse accedere al vero corpo.

La pelle funziona come una barriera contro la penetrazione dei microbi: schermo e filtro. Ma non sempre riesce nel suo lavoro, come ad esempio testimonia la storia di Ercole.

Ercole è un personaggio conosciuto da tutti per le dodici fatiche ma non è altrettanto famoso per la storia della sua morte. La moglie di Ercole, Deianira, possedeva tra i suoi averi una tunica intrisa del sangue di un centauro che il marito aveva ucciso per salvarla. Il centauro prima di morire aveva spiegato alla donna che il suo sangue aveva il potere di rinvigorire l'amore che Ercole provava per lei nel caso lui le fosse stato infedele. Così Deianira regalò questa tunica al marito che indossandola provò un dolore atroce. Il sangue con cui era intrisa la stoffa non era magico ma era contaminato dal veleno delle frecce con cui Ercole stesso

Elle participe aux échanges avec l'environnement

La couche cornée empêche la fuite de l'eau intra-épidermique. Par la transpiration, elle peut éliminer des toxines, mais par les piqûres, le toucher, elle permet le développement de pathologie. C'est aussi par la peau que l'individu communique ce qu'il ne peut ou n'ose formuler. Les affections de la peau, les dermatoses, l'eczéma etc. sont une façon d'attirer sur soi, exprimant une régression à l'état infantile ou un appel au secours, « touchez-moi ». La gravité de l'altération de la peau est en rapport avec l'importance des failles narcissiques.

Depuis l'Antiquité, les joues lisses et douces sont considérées comme le centre de la beauté. C'est aussi là où s'affichent le plus souvent de véritables émotions. Le rouge de la honte, de la timidité ou de l'embarras sexuel naît au centre de la joue sur deux petits points, qui deviennent pourpres puis s'étendent parfois jusqu'au cou, le lobe de l'oreille, le haut du thorax.

aveva ucciso il centauro. Accecato dal dolore, l'eroe si strappò la tunica poi si strappò la pelle e si fece ardere su una pira.

Partecipa agli scambi dell'organismo con l'ambiente esterno

Lo strato corneo impedisce all'acqua intraepidermica di uscire dall'organismo. Attraverso la traspirazione la pelle riesce ad eliminare le tossine ma quando viene punta può sviluppare delle patologie.

Grazie alla pelle i soggetti riescono a comunicare agli altri individui ciò che non osano formulare a parole. Le malattie della pelle, le dermatiti, gli eczemi sono un modo di attirare l'attenzione su di sé esprimendo uno stato di regressione infantile o una richiesta di aiuto. L'impatto della gravità dell'alterazione della pelle sui soggetti è direttamente proporzionale al loro livello di narcisismo.

Sin dall'antichità le gote lisce e morbide sono erano considerate un simbolo di bellezza. Ed è in questa parte del viso in cui più spesso si rivelano fisicamente le emozioni: ad esempio il rosso della vergogna, della timidezza e dell'imbarazzo. Inizialmente si colorano di rosso due puntini al centro delle gote che poi diventano porpora e si allargano fino a raggiungere a volte il collo, i lobi delle orecchie e la parte alta del torace.

Mark Twain a dit :

« L'homme est le seul animal qui rougisse ou qui en ait besoin... »

La honte n'est pas toujours liée à un méfait, mais le plus souvent à l'inexpérience et à l'innocence.

L'homme ou la femme en colère sont en état d'attaque inhibée ; la rougeur diffuse de la peau indique qu'ils sont en état de frustration.

Les joues de l'individu agressif deviennent très pâles presque blanches. Lorsque le sang se retire de la peau, il est prêt à l'action immédiate.

Dans le cas de peur, c'est la même réaction qui indique qu'on est prêt à fuir ou à attaquer.

- La peau a blanchi, l'homme est prêt à se battre
- La peau est rouge, il est en colère et énervé.
- La peau rose représente un état normal.

Elle permet une thermorégulation

- ❖ En transpirant en cas de chaleur

Dans le derme se logent les glandes sudoripares, qui secrètent un liquide appelé

Mark Twain a questo proposito diceva:

«L'uomo è l'unico animale che arrossisce ma è anche l'unico che ne ha bisogno».

Il sentimento di vergogna non nasce sempre e solo come conseguenza di una malefatta ma più spesso è dovuto all'inesperienza e all'innocenza.

Quando un uomo o una donna sono arrabbiati e stanno inibendo il loro desiderio di attacco le loro guance si colorano di rosso per segnalare il loro stato di frustrazione. Quando invece sono pronti all'attacco, il sangue si ritira dalla pelle e l'individuo risulta pallido quasi bianco. La stessa reazione cutanea si osserva anche quando un individuo prova paura ed è pronto per fuggire o per attaccare.

- La pelle si sbianca quando l'individuo è pronto al confronto
- La pelle arrossisce quando l'individuo è irroso o arrabbiato
- La pelle è rosa quando l'individuo è tranquillo.

Permette la termoregolazione

- ❖ Tramite la traspirazione nel caso di alte temperature

Nel derma sono collocate le ghiandole sudoripare che secernono un liquido chiamato

«sueur» qui, en s'évaporant, refroidit le corps. La sueur n'a pas d'odeur, celle-ci est due aux bactéries vivant à la surface de la peau.

- ❖ En produisant de la chaleur par la contraction des muscles pour se défendre du froid.

Elle a une fonction sensorielle

Elle nous renseigne sur tout ce qui entre en contact. On dit que les poils se hérissent quand le contact est désagréable : les pores se contractent et les poils se dressent, mais la peau se détend et est élastique quand le contact est agréable.

Elle alerte en cas d'exposition solaire prolongée. C'est la dilatation des capillaires et les lésions sur les cellules épidermiques qui donnent l'érythème solaire appelé communément « coup de soleil ». Á un stade plus avancé, l'épiderme se décolle, brûlure désagréable mais sans gravité, sauf lorsqu'elle débouche sur un mélanome.

Jusqu'aux années 1940, la peau tannée par le soleil montrait qu'on travaillait aux champs

sudore che evaporando rinfresca l'organismo. Il sudore non ha un odore proprio. I responsabili del suo caratteristico odore sono i batteri che vivono sulla superficie della pelle.

- ❖ Tramite la contrazione dei muscoli in caso di freddo.

I muscoli contraendosi producono calore e scaldano l'organismo.

Ha una funzione sensoriale

La pelle ci dà delle informazioni relative tutto ciò con cui entra in contatto. Nel caso in cui il contatto sia sgradevole i pori si contraggono e i peli si rizzano mentre se il contatto è piacevole la pelle si rilassa e diventa più elastica.

Inoltre la pelle ci allerta in caso di eccessiva esposizione ai raggi del sole. La dilatazione dei capillari e le lesioni delle cellule epidermiche causano l'eritema solare, meglio conosciuto come «colpo di sole». Negli stadi più avanzati l'epidermide si stacca e provoca una sensazione di bruciore molto fastidiosa ma tuttavia non grave, ad eccezione dei casi in cui la bruciatura sfocia in un melanoma.

Fino agli anni quaranta del secolo scorso avere la pelle abbronzata era segno che si lavorava nei campi ad esempio come

ou en plein air – agriculteurs, cheminots... Les riches, actifs ou inactifs, devaient garder la peau blanche. Puis la mode a changée. Être bronzé est la preuve qu'on peut s'offrir des vacances. Avoir bonne mine, c'est être en bonne santé, d'où le bronzage permanente avec les UV. Tendence qui tend à disparaître lentement avec les alertes répétées du corps médical : cancer de la peau se développe. Les expositions prolongées peuvent entraîner des dommages qui ne se déclarent que vingt ou trente ans plus tard. Elles entraînent la production du collagène et des fibres : la peau se fripe et perd de son élasticité. Autres conséquences :

- Le pigment peut s'accumuler dans certaines zones, d'où l'apparition de taches foncées :
- Le pigment n'est plus produit, d'où l'apparition de taches blanches ;
- Les capillaires sous-épidermiques restent dilatés, d'où la couperose.

Tous ces messages utiles mais non verbaux émis spontanément par la peau vont être

agricoltori o ferrovieri. I ricchi, sia che amassero l'attività all'aria aperta o che fossero invece più casalinghi, dovevano mantenere la pelle bianca. Poi negli anni la moda è cambiata ed essere abbronzati era la prova che ci si poteva permettere delle vacanze. Avere un bel colorito fa sembrare più in salute e la gente si affida oggi alle lampade abbronzanti per avere una pelle dorata tutto l'anno. Questa tendenza sta lentamente sparando a causa delle ripetute avvertenze da parte dei medici: i raggi UV provocano il cancro alla pelle. L'esposizione prolungata a questi raggi può provocare dei danni che non si riveleranno prima di venti o trenta anni. Questi danni riguardano la produzione di collagene e di fibra da parte della pelle che perde elasticità e si ricopre di rughe, ma non solo. Altre conseguenze includono:

- L'apparizione di chiazze scure sulla pelle dovute ad un accumulo di pigmento in queste zone.
- L'apparizione di chiazze bianche dovute all'assenza di pigmento in queste zone.
- L'insorgenza della couperose a causa della dilatazione permanente dei capillari sotto-epidermici.

Tutti questi segnali non verbali emessi dalla pelle vengono mascherati con l'intervento del

gommés par le maquillage, le bronzage et la chirurgie esthétique.

Les rides

La plupart des muscles du visage, dont les contractions provoquent les mimiques, ont une de leurs extrémités insérée dans le squelette de l'os, tandis que l'autre se termine sur la loge interne de la peau. Lorsque le muscle se contracte et tend à rapprocher ses extrémités, c'est évidemment la peau qui cède et qui se trouve attirées du côté de l'os qui fait office de point d'appui.

C'est vers plus ou moins vingt-cinq ans que se forment les premières ridules, nommés « rides d'expression », qui sont visible uniquement quand le visage n'est pas au repos. Les rides d'expression sont des replis de la peau qui se forment sous l'influence des contractions des muscles peauciers et qui sont le plus souvent perpendiculaires à la direction de leurs fibres musculaires et de leur contraction. Les premières à apparaître sont les rides de la « patte-d'oie », là où la peau est sollicitée par le sourire et le rire. Le contour de l'œil est très fragile. Puis apparaissent les plis nasogéniens, plis qui se trouvent de chaque côté. Ils partent des narines et descendent pour encadrer la bouche ; ils se situent donc entre les joues charnues et la zone qui se situe au-dessus de la lèvre supérieure, qui présente peu de

trucco, dell'abbronzatura e della chirurgia estetica.

Le rughe

La maggioranza dei muscoli del viso, la cui contrazione produce la mimica, hanno un'estremità legata allo scheletro dell'osso mentre l'altra termina in una cavità interna della pelle. Al momento della contrazione il muscolo tende ad avvicinare le due estremità ed è ovviamente la parte legata alla pelle a cedere mentre quella legata all'osso funge da perno.

Le prime rughe appaiono sul viso verso circa i venticinque anni, sono le cosiddette «rughe d'espressione». Queste rughe sono invisibili quando il viso è a riposo ma si rivelano al momento della contrazione dei muscoli. Le rughe d'espressione in sostanza sono delle pieghe della pelle che si formano a causa del movimento dei muscoli pellicciani i quali si trovano spesso in posizione perpendicolare alla direzione della loro fibra muscolare e della loro contrazione. La prima zona interessata dalle rughe d'espressione è il contorno occhi, una zona molto fragile. Le cosiddette «zampe di gallina» sono sollecitate dall'azione del riso e del sorriso. Poi nella zona compresa tra le guance e il labbro superiore compaiono le pieghe nasogeniene. Queste rughe partono dalle narici e arrivano

volume. C'est la différence d'épaisseur entre ces deux zones sollicitées qui crée les plis.

Se marquent ensuite les rides intersourcilières, rides du front, creusées par les efforts fournis pour comprendre et rester attentif. Puis plus tard, le contour des lèvres, sans cesse en mouvement, finit par se distendre et s'entoure de rides verticales plus ou moins profondes. La peau du cou se détend, celui-ci ne peut compter que sur trois muscles pour le soutenir, alors que ceux du visage sont au nombre de vingt-six. Les rides vont de développer avec l'âge, mais de façon inégale, une peau fine se ridant plus vite qu'une peau épaisse. La première fait penser à de la soie qui, fragile, se froisse facilement, la seconde au velours qui est plus résistant.

Entre 40 et 50 ans la sécrétion d'œstrogènes diminue fortement. On constate alors, au niveau de l'épiderme, une baisse de l'hydratation naturelle et de la production de sébum ; le nombre de cellules diminue et la microcirculation se ralentit. Au niveau du derme, la teneur en collagène s'effondre de près d'un tiers dès la cinquième année de

sino al labro superiore, una zona la cui pelle presenta poco volume. È proprio la differenza di spessore tra le due zone a creare queste due pieghe simmetriche.

In seguito appaiono le rughe intrasopraccigliari, si trovano sulla fronte e sono causate dagli sforzi che la persona fa per concentrarsi. Poi è il turno del contorno labbra, una zona sempre in movimento che con l'invecchiamento finisce per rilassarsi e viene circondata da rughe verticali più o meno profonde. Anche la pelle del collo si rilassa potendo contare sul sostegno di soli due muscoli contro i ventisei del viso. Le rughe si sviluppano con l'avanzare dell'età ma non si presentano con la stessa tempistica in tutti gli individui. Negli individui dalla pelle fine si presenteranno prima mentre si presenteranno più tardi nei soggetti dalla pelle spessa. La pelle dei primi può essere paragonata alla seta, un tessuto che si increspa facilmente, mentre la seconda al velluto, un tessuto più spesso e più resistente.

Tra i quaranta e cinquant'anni la produzione di estrogeni cala drasticamente. A livello di epidermide si riscontra un calo di idratazione naturale e di produzione di sebo, il numero di cellule diminuisce e la microcircolazione rallenta. A livello di derma invece la presenza di collagene diminuisce per più di un terzo dopo il quinto anno di menopausa e la pelle

ménopause, et la peau devient de plus en plus sèche. Elle s'amincit, perd de sa fermeté et de son éclat. Derme et épiderme tendent à se désolidariser, et l'épiderme se met à glisser au gré des sollicitations.

L'éclat du teint dépend de l'âge, mais aussi de la microcirculation sanguine qui transport oxygène, vitamines et autres composants, qu'ils soient bénéfiques ou toxique. Tout ce que l'on ingère, pour un expert, se lit sur le visage.

Les différents types de peau

- La peau grasse : elle est huileuse, luisante, épaisse. C'est dû à une sécrétion importante de sébum. C'est une peau résistante, qui vieillit plutôt bien et brunit en général facilement. Elle brille par excès de sébum. Les glandes sébacées sont plus nombreuses dans une peau grasse. Ce peut être héréditaire, mais aussi hormonal, les androgènes stimulant les glandes sébacées tandis que les œstrogènes les freinent. La production de sébum, qui provoque points noirs et kystes, est maximale entre onze et treize heures, les soins doivent donc être appliqués au lever.

diventa sempre più secca. Di conseguenza la pelle si assottiglia e perde vigore e luminosità. Il derma e l'ipoderma tendono ad allontanarsi sempre di più e l'epidermide scivola ad ogni sollecitazione.

La luminosità della pelle dipende dall'età ma anche dalla microcircolazione del sangue il cui compito è trasportare l'ossigeno, le vitamine e altri componenti anche tossici. Secondo gli esperti, dall'osservazione del viso si può comprendere la dieta di una persona.

Le tipologie di pelle

- Pelle grassa: è caratterizzata da una secrezione importante di sebo che la rende oleosa, lucida e spessa. È una pelle resistente che invecchia bene e che generalmente si abbronzia facilmente. Le ghiandole sebacee sono più numerose nei soggetti dalla pelle grassa. Questa condizione può essere ereditaria ma anche ormonale: gli androgeni stimolano la produzione di sebo mentre gli estrogeni la frenano. Punti neri e cisti sono causati da questa eccedenza di sebo che registra il suo picco tra le undici e tredici. È dunque consigliabile applicare i prodotti al mattino presto.

- La peau sèche : les cellules ne fixent pas l'eau, le niveau naturel d'hydratation est défectueux, d'où une tendance aux rougeurs. Elle supporte mal les intempéries.
- La peau desséchée : c'est une peau malade suite à une déshydratation, à des maladies héréditaires ou acquises, comme l'eczéma.

Le vieillissement

Le vieillissement est en général, lié à deux causes principales :

- Les causes intrinsèques, liées à l'hérédité, aux modifications que subissent nos cellules et aux fonctions de nos organes ;
- Les causes extrinsèques, qui sont les événements extérieurs que l'organisme subit et qui accélèrent le processus de vieillissement : soleil, alcool, tabac, modifications comportementales (difficultés familiales, stress, etc.).

La peau vieillit inéluctablement. Elle perd de son élasticité, se couvre de rides, qui se creusent, et de taches brunes communément appelées « marguerites de cimetières ».

- Pelle secca: le cellule non trattengono l'acqua e il livello di idratazione normale è sotto la norma, da qui la predisposizione ai rossori. È una pelle che sopporta male le intemperie.
- Pelle screpolata: deriva da malattie che disidratano la pelle, ereditarie o acquisite, come ad esempio l'eczema.

L'invecchiamento

L'invecchiamento della pelle è legato principalmente a due cause principali:

- Cause intrinseche: sono legate all'ereditarietà, alle modifiche che subiscono le cellule nel corso della loro vita e alle funzioni degli organi;
- Cause estrinseche: sono legate ad avvenimenti esterni all'organismo ma che comunque hanno un impatto sul corpo. Sono comportamenti o avvenimenti che accelerano l'invecchiamento come ad esempio l'esposizione al sole, il consumo di tabacco e lo stress.

Non si può fare nulla per fermare l'invecchiamento della pelle. La pelle è destinata a perdere elasticità e a ricoprirsi da rughe e da macchie scure.

LE VIELLISSEMENT DE L'ÉPIDERME

En vieillissant l'épiderme devient de plus en plus fin. Á 20 ans, l'épaisseur oscille entre 0,8 et 1,2 millimètre. Á 70 ans, elle atteints 0,7 à 0,9 millimètre.

Les mélanocytes perdant une partie de leur capacité à synthétiser la mélanine, les sujets âgés ont plus de difficulté à bronzer. Le teint devient pale ou grisâtre.

LE VIELLISSEMENT DU DERME

Le fibroblaste actif tend à disparaître, principalement sur le dos des mains, sur les avant-bras et les jambes ; la peau devient fine et transparente, parcheminée sans élasticité, découvrant le réseau vasculaire sous-jacent.

La raréfaction du derme est la cause de déchirure, d'hématomes, etc.

Le visage

Les os des maxillaires se rétractent provoquant une destruction de la loge dentaire. La chute des dents s'ensuit, d'autant plus que les ligaments fibreux et élastiques qui les fixent à l'os perdent leur structure. La gencive se rétracte également.

L'INVECCHIAMENTO DELL'EPIDERMIDE

Invecchiando l'epidermide diventa sempre più sottile: a vent'anni si registra uno spessore tra gli 0,8 e 1,2 millimetri mentre a settant'anni lo spessore oscilla tra gli 0,7 e gli 0,9 millimetri.

Con l'avanzare dell'età i melanociti perdono una parte della loro capacità di sintetizzare la melanina con la conseguenza che i soggetti anziani faticano ad abbronzarsi acquisendo invece un colorito pallido o grigiastro.

L'INVECCHIAMENTO DEL DERMA

Il fibroblasto attivo tende a sparire con l'età principalmente nel dorso delle mani, sugli avambracci e sulle gambe. La pelle appare incartapecorita, fine e trasparente tanto da rivelare il sistema vascolare.

La rarefazione del derma è la causa degli strappi, degli ematomi, ecc.

Il viso

Con l'età le ossa delle mascelle si ritirano e provocano la distruzione dell'arco dentale che, assieme all'indebolimento dei legamenti fibrosi ed elastici vicino all'osso, provoca la caduta dei denti. Allo stesso modo anche la gengiva si ritira: l'osso gengivale situato sotto il naso si abbassa, la pelle si rilassa e il disegno del labro superiore si modifica

Même si les dents ne tombent pas, la hauteur de l'os gingival sous le nez diminue, la peau se relâche et le dessein de la lèvre supérieure se modifie, effaçant le galbe au niveau des commissures. La lèvre supérieure à tendance à recouvrir la lèvre inférieure, ce qui donne un aspect triste. Le galbe de la lèvre inférieure s'aplatit et semble rentrer dans la bouche alors que le menton s'avance. La structure osseuse du nez se rétracte et la peau se relâche. Pour les paupières, l'amincissement du derme donne une peau distendue et la paupière supérieure recouvre l'œil.

Après la cinquante, les poils se raréfient aux aisselles et sur le pubis, cela à cause de la diminution de la stimulation hormonale. Par contre certains poils se fortifient : dans les oreilles et les narines chez les hommes, ainsi que le sourcil, au menton et sur la lèvre supérieure chez les femmes.

Les cheveux se raréfient, ils deviennent plus fins, moins denses et ils blanchissent.

Chez les femmes, l'implantation frontale se modifie et les tempes se dégarnissent : les golfes temporaux apparaissent et les cheveux qui y repoussent ne dépassent pas 2 ou 3 centimètres. À vingt ans, deux ou cinq cheveux émergent de chaque pore folliculaire ; après quarante-cinquante ans,

cancellando il profilo a livello dell'angolo della bocca. Per cui anche se i denti non dovessero cadere, si assisterebbe comunque ad un cambiamento notevole in questa zona. Il labbro superiore poi tende a scendere e a coprire il labbro inferiore conferendo alla persona un'aria triste. Il profilo del labbro inferiore si appiattisce e sembra quasi entrare dentro la bocca su pressione del mento che invece avanza verso l'esterno. La struttura ossea del naso si ritira e la pelle si rilassa. Per quanto riguarda le palpebre, l'assottigliamento del derma provoca un rilassamento della pelle che porta la palpebra superiore a coprire tutto l'occhio.

Dopo aver superato la soglia dei cinquant'anni i peli delle ascelle e del pube si diradano a causa della minore spinta ormonale. Altri peli invece si fortificano: negli uomini si tratta dei peli delle orecchie e del naso mentre nelle donne dei peli delle sopracciglia, del mento e del labbro superiore.

I capelli si diradano, diventano più fini, meno densi e crescono bianchi. Nelle donne si modifica l'attaccatura frontale e diradano i capelli sulle tempie. I golfi temporali divengono visibili e in quelle zone i capelli non crescono più di due o tre centimetri. A vent'anni da ogni poro follicolare crescevano cinque capelli, dopo i quaranta/cinquant'anni

seulement un ou deux cheveux ; au-delà de soixante-dix ans, un seul.

Tous ces phénomènes sont liés aux déficiences des sécrétions hormonales ainsi qu'à l'altération de l'épiderme, aminci et mal hydraté.

Les ongles, fins et mous chez le petit enfant durcissent au fur et à mesure, jusqu'à s'épaissir et devenir ternes et cassants. L'ongle du gros orteil, à lui seul, peut déterminer l'âge physiologique.

Dans l'extrême vieillesse, on peut observer des rides sur toute la surface du visage, rides qui sont sans rapport avec les contractions musculaires. Elles sont dues à la disparition complète des fibres élastiques de la peau et donnent l'aspect d'une pomme sèche et ridée. La période de croissance pendant laquelle la peau jouit de toutes ses qualités s'achève vers vingt-cinq ans. Puis suit la période stationnaire de l'âge adulte, avec des modifications qui sont réelles, mais pas encore apparente, période qui cesse progressivement entre cinquante et soixante ans. Ensuite, nous entrons dans une période de décroissance qui aboutit à l'état sénile. Le corps se tasse, s'élargit et se voûte de plus en plus. La démarche s'alourdit et se ralentit, la peau devient grise et rêche.

da ogni poro crescono solo uno o due capelli, dopo i settanta solo uno.

Tutti questi fenomeni sono causati dalla mancanza di secrezioni ormonali e dall'alterazione dell'epidermide che appare sottile e disidratato.

Le unghie, che nei bambini piccoli sono sottili e delicate, si ispessiscono con la crescita fino a diventare opache e fragili. Dall'unghie dell'alluce si può determinare l'età psicologica.

Nell'estrema vecchiaia si osserva la presenza di rughe su tutta la superficie del viso. Si tratta spesso di rughe che non hanno nulla a che vedere con la contrazione muscolare ma che invece sono provocate dalla mancanza di fibre elastiche. Queste rughe conferiscono al viso l'aspetto di una mela raggrinzita.

Il periodo in cui la pelle è al pieno del suo splendore finisce con i venticinque anni poi segue un periodo stazionario caratterizzato da modifiche concrete ma tuttavia invisibili che dura fino a cinquanta e sessant'anni. Poi inizia un periodo di decrescita che si conclude con lo stadio senile in cui il corpo si rimpicciolisce, si allarga e si ingobbisce, il passo si fa lento e pesante e la pelle diventa grigia e ruvida.

Ma grand-mère utilisait le savon de Marseille, considéré alors comme utile et nécessaire pour la toilette, afin de se débarrasser des impuretés. Saint-Étienne, ma ville natale, était encore une ville minière en activité. Après sa toilette su matin, elle se mettait un nuage de poudre de riz et une touche de parfum « Habanita » derrière chaque oreille. Femme de médecin, elle-même infirmière et plein de bon sens, elle considérait qu'avoir bonne mine dépendait de l'alimentation, appliquant des préceptes enseignés par sa mère et sa grand-mère.

- Pour éviter les fards, qui asphyxient la peau, et garder une belle couleur, il faut manger des fruits et légumes contenant du carotène. S'il colore certains aliments, il peut pigmenter légèrement la peau. On trouve le carotène dans les fruits et légumes jaune orangé ; les plus efficaces sont la carotte et les abricots.
- Pour nourrir la peau et éviter les rides, il faut manger des oléagineux (noix, amandes, noisettes, etc.) et consommer de l'huile (colza, olive, etc.) et des poissons gras (anchois, harengs, sardines, etc.).

Mia nonna usava sempre il sapone di Marsiglia, allora considerato strumento essenziale per liberarsi dalle impurità. All'epoca Saint-Étienne, la mia città natale, era ancora una città di minatori. Dopo la toilette del mattino, mia nonna si incipriava il viso con della polvere di riso e si metteva due gocce di profumo Habanita dietro le orecchie. Moglie di un medico e infermiera, mia nonna pensava che per avere un bell'aspetto era necessario curare l'alimentazione seguendo dei precetti insegnatole dalla madre e dalla nonna.

- Per avere un bel colorito senza utilizzare le ciprie, che non lasciano respirare la pelle, bisogna mangiare della frutta e della verdura che contengano carotene. Se il carotene colora gli alimenti allora può anche colorare leggermente la pelle. Questo elemento si trova nella frutta e nella verdura di colore giallo o arancione ed è molto efficace nelle carote e nelle albicocche.
- Per nutrire la pelle ed evitare le rughe bisogna mangiare della frutta secca come noci, mandorle, nocciole e consumare dell'olio come quello di colza o di oliva, e mangiare dei pesci contenenti molti grassi come le acciughe, le aringhe e le sardine.

Ces conseils des cosmétiques s'étant développée, société de consommation oblige, on peut sans excès en utiliser certains qui ont fait leur preuve, mais une crème ne remplacera jamais une alimentation équilibrée. Il faut, dès le plus jeune âge, protéger la peau des enfants, de la pollution et du soleil, même quand ils sont sous un parasol. Puis veiller à l'hydratation et à la protection en appliquant des crèmes légères conçue spécialement pour de jeunes épidermes.

Chez l'adulte qui fréquente les centres d'esthétique, la peau est purifiée, exfoliée, hydratée, puis gommée, lissée et raffermie. Traitement qui peut sembler barbare, mais qui est nécessaire pour enlever tout ce qui lui est nocif et lui donner un petit coup de jeune, à condition de ne pas abuser.

Certains traitements agressifs peuvent provoquer une hyperséborrhée réactionnelle. La peau agressée par un décapage dû, par exemple, à une lotion alcoolisée, réagit en se protégeant derrière une barrière de sébum, et on obtient le contraire de ce que l'on souhaitait. Il faut faire très attention au contour de l'œil, qui est très fragile, la peau y est plus fine et très sollicitée par les paupières,

Questi consigli di bellezza sono stati ormai superati dalla produzione di creme e prodotti per il viso, ma è provato che un'alimentazione sana ed equilibrata è il primo passo per avere una pelle bella e sana. Nessuna crema può fare miracoli sulla pelle se alla base non vi è una corretta alimentazione. Bisogna poi adoperare alcune accortezze sin dalla più giovane età proteggendo ad esempio la pelle dei più piccoli dall'inquinamento e dall'esposizione solare, anche quando i bambini sono sotto l'ombrellone. Per proteggere ed idratare la pelle si possono applicare delle creme studiate appositamente per le epidermidi dei più giovani.

Nei centri di bellezza la pelle viene purificata, esfoliata, idrata, strofinata, lisciata e tonificata. Sono dei trattamenti che possono sembrare barbari ma che in realtà riescono ad eliminare tutto ciò che danneggia la pelle e darle un aspetto più giovane. Se abusati però possono provocare delle iperseboree reattive: la pelle aggredita da un decapaggio troppo forte, ad esempio ad opera di un prodotto a base d'alcol, reagisce proteggendosi dietro ad una barriera di sebo. E così si finisce per ottenere l'effetto contrario di quello che si sperava.

Un'attenzione particolare va prestata al contorno occhi. Si tratta infatti di una zona in cui la pelle è fragile e sottile e viene continuamente sollecitata dalle palpebre per

qui s'agitent en moyenne 10 000 fois par jour. Il faut donc une formule hydratante complétée d'antirides.

Le blanchiment

Appelé le « xessal » au Sénégal.

Au Congo, il est subi par les futures épouses d'homme de classe moyenne ou supérieure.

Le traitement se fait en trois temps :

- 1) La brûlure, qui s'effectue avec des produits détergents industriels. La peau prend un aspect croûteux ;
- 2) Le rabotage : il faut se débarrasser des peaux mortes et lisser l'épiderme ;
- 3) Le blanchiment, une fois cette abrasion effectuée, peut commencer. Il est fondé sur l'action de produits à base de cortisone (crèmes dermatologiques) ou d'hydroquinone (cosmétique). Le jour du mariage, la jeune femme sort de sa réclusion, blanchie et « embellie ».

L'éclaircissement de la peau se fait à l'aide de produits chimique souvent toxiques, de cosmétiques ou de médicaments, qui sont détournés de leur usage habituel. La couleur noir est un obstacle imaginaire, un mauvais objet dont il faut se débarrasser pour que la vie devienne enfin meilleure. Nous en avons vu un bel exemple avec le chanteur Mickael Jackson.

una media di 10 000 volte al giorno. È dunque necessario trovare una formula idratante antirughe adatta a questa zona.

Lo sbiancamento

In Senegal viene chiamato «xessal»

In Congo lo sbiancamento viene eseguito sul corpo delle future spose degli uomini di una classe sociale alta o media. Il trattamento prevede tre passaggi:

- 1) Si brucia la pelle con dei detergenti industriali. La pelle si riempie di croste;
- 2) Con la piattatura si elimina la pelle morta e si liscia l'epidermide;
- 3) Si sbianca la pelle tramite l'uso di prodotti a base di cortisone, come ad esempio delle creme dermatologiche, o a base di idrochinone presente in alcuni prodotti cosmetici. Il giorno del matrimonio la giovane donne esce di casa più bianca e "più bella".

Per rendere la pelle più chiara vengono usati dei prodotti chimici e spesso tossici, dei farmaci e dei cosmetici utilizzati fuori dal loro uso abituale. Il colore della pelle originale viene visto come un ostacolo, un oggetto brutto del quale bisogna sbarazzarsi per poter vivere una vita migliore. Abbiamo visto una cosa simile in Occidente con Michael Jackson.

Le noir veut se blanchir et le blanc bronze à tout prix.

In conclusione sembra che chi è nero voglia essere più bianco e chi è bianco voglia scurirsi a tutti i costi.

LE VISAGE

« Le visage humain fut toujours mon grand paysage. »

Colette

Visage vient du latin *visus*, participe passé substantivé de *videre*, « qui est vu ». Aristote, philosophe grec *d'avant notre ère*, écrit : « Chez l'homme, la partie comprise entre la tête et le cou s'appelle « prosopon », visage, nom qu'elle doit, semble-t-il, à sa fonction. Car du fait que l'homme est le seul animal qui se tienne droit, il est aussi le seul qui regarde de face et qui émet sa voix en face. »²⁷

Le visage révèle autant qu'il masque ; la peau nue, il s'expose. C'est le premier contact de la mère et de l'enfant, le premier face à face avant tous les autres, suivis de nombreux contacts qui se nouent et se dénouent dans la vie quotidienne.

Le visage est une partie essentielle de l'individu, car il se montre à tous. En Grèce, à partir de Pythagore, philosophe et

IL VISO

«Il volto umano è sempre stato il mio più grande paesaggio.»¹³

Colette

La parola «viso» deriva dal participio passato sostantivato del verbo latino *videre*: *visus*, che è stato visto. Aristotele, filosofo greco, scrisse: «La parte del corpo umano compresa tra la testa e il collo si chiama « prosopon », cioè viso. Il nome proviene probabilmente dalla sua funzione, infatti l'uomo è il solo animale dalla posizione eretta che guarda e parla con chi si trova di fronte a sé.»²⁸

Il volto rivela molto di sé ma allo stesso tempo nasconde. Il viso della madre è il primo contatto che il neonato ha con un altro essere umano, è il primo faccia a faccia della sua vita.

Il viso è una parte molto importante del nostro corpo perché viene mostrato a tutti. Nella Grecia antica, a partire da Pitagora, filosofo e

²⁷ Cité par Jean-Pierre Vernant dans *L'individu, la mort, l'amour : soi-même et l'autre en Grèce ancienne*, Paris, NRF, Gallimard, 1989, p.118.

²⁸ Jean-Pierre Vernant dans *L'individu, la mort, l'amour : soi-même et l'autre en Grèce ancienne*, Paris, NRF, Gallimard, 1989, p.118. Citazione tradotta da Elisa Piola.

mathématicien grec d'avant notre ère, avant d'admettre un postulant dans leur société, les pythagoriciens le soumettaient à un examen attentif, notamment du visage. Tout comme Socrate et Platon.

Il décrit notre histoire, ce que nous avons vécu, ce que, dans ce vécu, nous avons accepté ou refusé. C'est le lieu où s'inscrivent le travail effectué et le résultat du contact entre l'intérieur – ce que nous voulons - et le monde extérieur – ce qu'ils veulent. Gilles A Tiberghien, philosophe français, maître de conférences à l'université de Paris I où il enseigne l'esthétique, a écrit :

« [...] ravagé par le temps, creusé de rides ou exagérément soufflé, le visage de l'autre que j'examine avec soin, que j'abstrais minutieusement de sa contingence charnelle, que j'arrache à son histoire, bref que je dévisage précisément, sa donne à moi, enfin tel qu'en lui-même... »²⁹

Durër et Léonard de Vinci ont établi des diagrammes précis, en sectionnant par le nombre d'or les traits du visage. La distance verticale entre le bas du menton et l'horizontale des narines sera égale à un tiers

matematico greco, chi voleva essere ammesso tra i pitagorici doveva sottoporsi ad un esame che comprendeva anche una minuziosa analisi del viso, come avevano fatto tra gli altri anche Socrate e Platone.

A chi ci guarda, il viso descrive la nostra storia, spiega il nostro vissuto, ciò che abbiamo accettato e che abbiamo rifiutato. È il luogo in cui si leggono gli esiti delle continue battaglie tra la nostra interiorità, quello che noi vogliamo, e il mondo esterno, quello che vogliono gli altri. Gilles A Tiberghien, filosofo francese e professore di estetica all'università Paris I, scrisse:

«[...] flagellato dal tempo, solcato dalle rughe o gonfio, il viso che sto osservando con attenzione, che cerco di astrarre minuziosamente dalla contingenza carnale, che sradico dalla sua storia, insomma che sto fissando con precisione, si dona a me finalmente per quello che è...»³²

Durër e Leonardo da Vinci stabilirono dei diagrammi analizzando e separando in sezioni auree i tratti del viso. Ad esempio la distanza verticale tra la parte inferiore del mento e la linea orizzontale che passa per le narici

²⁹ Collectif dirigé par Catherine Chalier, *Le Visage*, coll. Autrement, 1994, p.120.

³² Opera collettiva diretta da Catherine Chalier, *Le Visage*, coll. Autrement, 1994, p.120. Citazione tradotta da Elisa Piola.

de la hauteur de la figure ; de même, la distance entre la ligne des narines et celle des sourcils sera en proportion identique à celle entre la ligne supérieure des sourcils et la racine des cheveux.

Humpty Dumpty, personnage du roman de Lewis Carroll *De l'autre côté du miroir*, fait du visage l'addition d'une série de figures et refuses à Alice la possibilité d'être reconnue grâce à son visage. Celle-ci s'insurge et affirme à son interlocuteur que le visage est le lieu où chacun se distingue de l'autre. « Ce n'est malheureusement pas vrai en ce qui vous concerne, réplique Humpty Dumpty, votre visage ne se distingue en rien de celui d'une quelconque personne...Un œil à gauche, un œil à droite...le nez au milieu de la figure...la bouche au-dessous du nez. C'est toujours pareil ; si vous aviez les deux yeux du même côté du nez, par exemple...ou la bouche à la place du front...cela m'aiderait un peu. »³⁰

C'est par son visage que l'individu s'exprime, par l'attitude aussi, bien sûr, mais dans le premier contact, c'est plus souvent le visage qui attire. Chaque instant, chaque parole comptent : le visage s'anime ou se ferme, l'histoire se déroule devant les yeux. Traduction corporelle de mon Moi intime, je

equivale ad un terzo dell'altezza del viso, e la distanza tra la linea delle narici e quella delle sopracciglia delinea una zona del viso identica allo spazio tra le sopracciglia e la radice dei capelli.

Un personaggio del romanzo *Attraverso lo specchio e quel che Alice vi trovò* di Lewis Carroll sembra avere una particolare ossessione per il viso. Il suo nome è Humpty Dumpty e nel corso della storia nega ad Alice la possibilità di essere riconosciuta per il suo viso. Ma la ragazzina non accetta questa condizione spiegando che il volto è quella parte del corpo che permette agli uomini di essere distinti gli uni dagli altri. Humpty Dumpty non è d'accordo e le spiega che il suo viso non è molto diverso dal viso di una qualsiasi altra persona: «Il tuo viso somiglia a quello di tutti gli altri... due occhi (notando il loro posto in aria col pollice) — Il naso in mezzo, la bocca sotto. Sempre allo stesso modo. Se invece tu avessi gli occhi da un solo lato del naso, per esempio...o la bocca al di sopra... potrebbe giovare a distinguerti. »³³

È attraverso il viso che l'individuo ha possibilità di esprimersi, specie durante i primi incontri. In queste occasioni ogni istante e ogni parola sono fondamentali per farsi

³⁰ Lewis Carroll, Henri Parisot, Jean-Jacques Mayoux, *Tout Alice*, Paris, Garnier-Flammarion, 1979, p. 287.

³³ Lewis Carroll, *Nel paese dello specchio*, Milano, Istituto Editoriale Italiano, 1914

me dois de le masquer très souvent, et le maquillage est un excellent outil pour cela.

Marin Cureau de la Chambre, dans son ouvrage *L'art de connaître les hommes*, publié en 1659, a écrit : « [...] car la nature n'a pas seulement donné à l'homme la voix et la langue, pour être les interprètes de ses pensées, mais dans la défiance qu'elle a eue qu'il en pouvait abuser, elle a encore fait parler son front et ses yeux pour les démentir, quand elles ne seraient pas fidèles. En un mot, elle a répandu toute son âme en dehors, et il n'est point besoin de fenêtre pour voir ses mouvements, ses inclinations et ses habitudes, parce qu'elles paraissent sur le visage et qu'elles y sont écrites en caractères si visibles et si manifestes. »³¹ Forme et personnalité sont intimement liées.

À partir de quelques repères : les yeux, le nez, le front...se dessinent des milliards de visages.

un'idea della persona che abbiamo di fronte. Il viso si anima o si chiude e attraverso la sua espressione si può intendere la storia di una persona. Possiamo intendere il viso come una traduzione visiva e corporale della nostra personalità che io spesso cerco di mascherare, ad esempio con il trucco.

Nel 1656 ne *L'arte di conoscere gli uomini*, Marin Cureau de la Chambre scrisse: «[...] visto che la natura non ha dato all'uomo solo la voce e la lingua per essere gli interpreti dei propri pensieri, per paura che ne potesse abusare, fa parlare per lui anche la fronte e gli occhi per smentirlo quando la voce e la lingua non sono fedeli. In poche parole, la natura ha distribuito tutto l'animo dell'uomo verso l'esterno, e non c'è bisogno di avere finestre per osservare i suoi movimenti, le sue inclinazioni e i suoi bisogni, perché questi appaiono sul suo viso in maniera chiara e manifesta. »³⁴ Forma e personalità sono insomma legate strettamente.

Partendo da un naso, due occhi e una fronte si possono disegnare miliardi di visi.

³¹ Marin Cureau de la Chambre, *L'art de connaître les hommes*, 1659.

³⁴ Marin Cureau de la Chambre, *L'art de connaître les hommes*, 1659. Citazione tradotta da Elisa Piola.

L'observation du visage est considérée par certains comme un instrument de pouvoir sur les autres. En réalité, c'est plus que compliqué.

Observer permet surtout de comprendre ; comprendre à qui je m'adresse afin de simplifier la communication et éviter les conflits. Mais la connaissance des autres passe avant tout par la connaissance de soi, sinon les déductions sont tronquées et laissent une large place aux projections. Je ne vois alors ce que j'ai envie de voir, ce qui m'arrange.

L'homme est complexe, multiple, ne sachant pas toujours lui-même qui il est, restant partagé entre ce qu'il veut montrer et ce qu'il est en réalité. Trop accroché aux médias et au phénomène de mode, il s'illusionne et passe alors à côté de l'essentiel.

La morphopsychologie, « science humaine » qui existe depuis que l'homme existe, sous différentes appellations cependant, s'efforce de concilier l'homme intérieur et l'homme extérieur en établissant des équivalences entre ce qui est visible en surface et ce qui en est la cause. Les mouvements des passions suscitées par le tempérament dessinent les traits, moulent les formes. Le visage est ce

Sapere osservare un viso può essere considerato uno strumento di potere. Ma attenzione, non è così semplice. L'osservazione permette effettivamente la comprensione della persona alla quale ci si indirizza andando a semplificare la comunicazione e riducendo gli scontri. Ma la conoscenza degli altri passa obbligatoriamente prima per la conoscenza di sé stessi. Senza di questa sarebbe impossibile infatti elaborare delle deduzioni, ma bisognerebbe accontentarsi di semplici proiezioni che invece di mostrare i nostri desideri ci mostrano la realtà alla quale ci dovremmo adattare.

L'uomo è un essere complesso, molteplice che spesso si trova a interrogarsi sulla sua identità diviso tra l'immagine che vuole mostrare agli altri e quello che invece è in realtà. Troppo influenzato dai media e dalle mode, l'uomo sfiora ma non riesce a cogliere l'essenziale.

A conciliare l'aspetto interno ed esterno dell'uomo ci pensa la morfopsicologia. La morfopsicologia è una scienza umana antichissima che studia come le passioni dell'animo umano vadano a scolpire la fisionomia di una persona.

Il viso è proprio il primo elemento che si cerca di decodificare. Siamo in genere più attratti da un viso dai lineamenti aperti caratterizzato da

que nous essayons de décoder en premier. Séduction, manipulation, nous sommes plus facilement attirés par un visage ouvert, qui possède des lignes courbes et douces, et nous nous montrons plus réticents quand le visage est figé ou fermé, voire anguleux. Le visage rond et ouvert parce qu'il rappelle celui de nourrisson sur lequel on se penche avec plaisir et tendresse et qui remporte tous les suffrages. Le visage fermé fait penser à celui d'un censeur, d'un juge, de quelqu'un qui vit replié sur lui-même. Or l'homme a besoin de l'attention de ceux qu'il côtoie pour se sentir exister (à part quelques exceptions comme les ascètes). La morphopsychologie s'attache à l'étude de la correspondance entre la forme extérieure du visage et la psychologie de l'individu. Elle se base sur des lois et des notions générales, mais n'oublie pas que chaque individu est unique.

La loi de dilatation-rétraction établie par le Docteur Sigaud, médecin lyonnais du XIX^e siècle définit l'instinct d'expansion et l'instinct de conservation : deux forces antagonistes qui peuvent soit s'opposer soit se compléter.

L'expansion, c'est ce qui pousse l'individu à se multiplier, à développer ses contacts, à amasser des biens. Il va, pour cela, se dilater, se développer, s'élargir, s'ouvrir au monde. La conservation, c'est le phénomène inverse,

linee curve e dolci mentre ci dimostriamo più reticenti con chi ha un viso più chiuso, spigoloso. Questo perché i tratti dolci ci ricordano quelli di un lattante, ci suscitano tenerezza, mentre quelli spigolosi ci ricordano il viso di un giudice, di qualcuno chiuso in sé stesso; l'uomo per sentirsi esistere ha bisogno di ricevere delle attenzioni dagli altri. La morfopsicologia analizza la corrispondenza esistente tra la forma del viso e la psicologia delle persone basandosi su leggi e nozioni generali ma non tralasciando nelle analisi l'unicità di ogni soggetto.

L'istinto di espansione e l'istinto di conservazione vengono spiegati dalla legge di dilatazione-ritrazione del dottor Sigaud, medico francese del XIX secolo. Queste due forze antagoniste possono sia opporsi che completarsi, vediamo il perché.

L'espansione è quella forza che porta l'individuo a moltiplicarsi, a ramificare i suoi contatti, ad accumulare beni. L'individuo quindi si dilata, si sviluppa, si allarga, si apre al mondo. La conservazione è invece il

qui lui permet de se protéger des agressions du milieu, parfois jusqu'à la fermeture complète. Cette évolution de la dilatation à la rétraction se retrouve de façon plus ou moins marquée dans la vie de chaque individu avec des paliers intermédiaires. Le docteur Corman, pédopsychiatre nantais, en s'appuyant sur les travaux du docteur Sigaud, a développé quatre types qui correspondent aux quatre saisons de la vie.

Le bébé joufflu qui sourit à ceux qui l'approchent, les yeux grands ouverts sur ce monde qui l'entoure, incarne **la dilatation**. Sa réceptivité va, petit à petit, se muer en besoin de découverte, il va apprendre à marcher, à se mouvoir. Il va acquérir une certaine indépendance et entrer dans l'adolescence. Le visage rond va se « dépouponner », devenir plus tonique, tout en gardant son ouverture sur l'extérieur. C'est ce que la morphopsychologie appelle « la **rétraction latérale** ». L'aventure n'est pas sans risques et les embûches parsèment le chemin de celui qui va devenir adulte. Il va devoir prévoir les obstacles, les contourner ou les accepter : son visage reflétera le contrôle qu'il a su s'imposer, **la rétraction frontale** s'est installée, la maturité avec. Puis l'énergie diminue et les échanges vont se limiter, la personne va concentrer ses forces sur la

fenomeno opposto che permette al soggetto di difendersi dalle aggressioni provenienti dall'esterno fino anche a chiudersi completamente. Questo passaggio dalla dilatazione alla ritrazione riguarda la vita di tutti gli uomini e di tutte le donne, chiaramente passando per varie fasi. Il dottor Corman, uno psichiatra infantile francese, ha spiegato queste fasi avvalendosi delle teorie del dottor Sigaud elaborando un modello a quattro tappe ispirato alle quattro stagioni della vita.

Il neonato paffutello sorridente e con gli occhi grandi aperti sul mondo incarna il fenomeno della **dilatazione**. Il suo desiderio di recettività piano piano si trasforma in desiderio di scoperta, e il piccolo impara a muoversi e a camminare. Poi acquisterà una certa indipendenza ed entrerà nell'adolescenza. Il viso rotondo perde i suoi tratti più infantili diventando più tonico ma non perde ancora la sua apertura al mondo. È il fenomeno della **retrazione laterale**. Ma il cammino per diventare un adulto è ancora lungo e il percorso è seminato di insidie. Il soggetto deve imparare a prevenire gli ostacoli, a schivarli o ad accettarli e il suo viso rifletterà il controllo che ha saputo imporsi. È la **retrazione frontale**, il segno della sua avvenuta maturità. Poi l'energia diminuisce e gli scambi con l'esterno diventano limitati, il

protection de cette vie qui s'amenuise. Il va se **rétracter**.

Certains individus, pour de multiples raisons, ne suivent pas cette évolution ou s'arrêtent en cours de route : adolescents qui ressemblent à des petits vieux ou petits vieux qui ont gardé leur visage d'enfant. Même s'il y a décalage entre ce que l'on voit et la réalité, l'essentiel est qu'ils vivent ce qui est inscrit sur leur visage avec naturel. Tout le monde ne rentre pas dans le moule.

Dans les intrigues de cour, le déchiffrement du visage avait (et a toujours) beaucoup d'importance. Richelieu, en domestiquant regards et postures, espérait retrouver, au-delà du code des bonnes manières, les qualités morales. La classe bourgeoise citadine du XVIII^e s'était attachée à uniformiser son apparence extérieure. Les gens apprenaient alors à cacher leurs émotions, leurs sentiments, et devenaient plus réservés, plus prudents, donc moins expressifs.

Dissimuler, c'est gouverner et l'homme de cour savait se rendre impénétrable. Se contraindre à l'impassibilité, c'est refuser de se laisser pénétrer par le regard d'autrui. Dans *L'homme de cour*, publié en 1647, Gracian Balthasar a écrit « Savoir faire et le savoir

soggetto usa tutte le forze che gli rimangono per proteggersi. È il fenomeno della **retrazione**.

Non tutti gli individui comunque seguono questo percorso, ad esempio ci sono adolescenti che sembrano dei vecchietti o dei vecchietti che invece hanno conservato il loro viso tondo da bambini. In ogni caso l'importante è che il soggetto viva quello che è scritto sul suo viso con naturalezza, anche se si differenzia molto dalla realtà. Dopotutto non è detto che tutti debbano conformarsi.

Saper decifrare un viso è una capacità che negli intrighi di corte poteva essere molto utile; ancora oggi saper decifrare un viso può dimostrarsi una carta vincente in molte situazioni. Nella corte di Francia il cardinale Richelieu, ad esempio, scrutando il viso e lo sguardo delle persone sperava di coglierne delle qualità morali. Nel XVIII secolo la classe borghese cittadina cercava di uniformare il più possibile il loro aspetto esterno: imparavano a nascondere le loro emozioni, i loro sentimenti e imparavano ad essere più riservati, più prudenti e quindi meno espressivi. Dissimulare le emozioni era la chiave per governare e un buon cortigiano sapeva rendersi impenetrabile. Essere impassibili significa essere imperscrutabili dallo sguardo degli altri. Ne *L'uomo di corte*, Gracian Balthasar nel 1647 scrisse: «Saper

montrer, c'est double savoir. Ce qui ne se voit point est comme s'il n'était point. »³⁵

Les accidents, blessures ou brûlures peuvent mener à la perte d'identité. Dans les cas extrêmes, ne dit-on pas : « il n'a plus figure humaine. »

La négation de l'individu passe par celle du visage, et la défiguration est une mise à mort symbolique. Dans l'antiquité, le vainqueur mutilait le visage des statues en cassant le nez.

Si, dans certaines sociétés, le vieillissement qui ride les traits et fait blanchir les cheveux apporte du prestige, un Homme qui a vécu étant un Homme sage, dans notre société actuelle, ce n'est plus vraiment le cas. Pour la plupart d'entre nous, la vie rime avec jeunesse, santé et séduction. Il s'agit d'éliminer toute trace prouvant le contraire.

Vieillir, c'est perdre son visage, celui qui attirait les regards chargés parfois de lourds sous-entendus, mais néanmoins valorisants, compliments faits à la beauté, au dynamisme, à la jeunesse. Vieillir, c'est, en se retirant

farlo e saperlo mostrare è un sapere doppio. Ciò che non si vede è come se non esistesse. »³⁶

La negazione dell'individuo passa per la negazione del viso. Sfigurare un viso è un gesto che viene letto come una messa a morte simbolica dell'individuo, tanto che nell'antichità i vincitori rompevano il naso alle statue degli sconfitti. Gli incidenti, le ferite o le ustioni possono portare a una perdita d'identità per l'invidia che le subisce, tanto che nei casi più estremi si dice che il soggetto ha perso il suo viso umano.

In alcune società avere le rughe e i capelli bianchi è sinonimo di prestigio; un uomo vecchio è un uomo che ha vissuto molte esperienze, è un uomo saggio. Nella nostra società la vecchiaia non viene decisamente considerata allo stesso modo. Molti idealizzano la vita con la giovinezza, la salute e la seduzione, perciò si comprendono le ragioni per le quali si cerchi di eliminare ogni traccia che possa dimostrare il contrario. Invecchiare significa perdere il proprio viso, quello che attirava tanti sguardi, a volte carichi di sottintesi, ma pur sempre valorizzanti, i complimenti fatti alla bellezza,

³⁵ Balthasar Gracian, *L'homme de cour*, 1647.

³⁶ Balthasar Gracian, *L'homme de cour*, 1647. Citazione tradotta da Elisa Piola.

lentement de son visage, perdre l'attention de l'autre.

Certaines sociétés ou ethnies refusent que leur visage soit pris en photo. Ils pensent que l'image est la personne et qu'il peut y avoir vol d'âme. Vol d'âme peut être pas, mais pour ceux qui savent lire un visage, il est facile d'entrer dans l'intimité de celui qui a laissé son empreinte sur papier glacé. Le visage est trop précieux et trop vulnérable pour être laissé entre n'importe quelle main. « S'il est vrai qu'il y ait une partie où l'âme exerce immédiatement ses fonctions et que cette partie est celle du cerveau, nous pouvons dire de même que le visage est la partie du corps où elle fait voir plus particulièrement ce qu'elle ressent³⁷ », dit par Charles Le Brun, peintre de Louis XIV, dans une conférence sur l'expression des passions faite en 1668.

Le peintre est l'artisan de la réconciliation d'une image réelle avec l'image rêvée : d'un coup de crayon ou de pinceau, il supprime les rides, les boutons disgracieux, les

al dinamismo, alla giovinezza. Invecchiare significa scostarsi da quel viso e perdere tutte le attenzioni che un tempo ci gratificavano.

Alcune società o etnie poi non vogliono che il proprio viso venga fotografato convinte che la fotografia non si limiti solo a ritrarre un soggetto ma che lo scatto porti con sé anche lo spirito di quell'individuo e non solo la sua immagine, temono il furto dell'anima. Magari non si tratta proprio di un furto d'anima ma certamente la fotografia aiuta l'osservazione dei visi riuscendo con un solo scatto ad entrare nell'intimità del soggetto. Un viso è qualcosa di troppo prezioso e troppo vulnerabile per essere lasciato nelle mani di chiunque. Charles Le Brun, pittore alla corte di Luigi XIV, in una conferenza sull'espressione delle passioni fatta nel 1668 disse: «Se è vero che la parte del corpo in cui l'animo esercita immediatamente le sue funzioni è il cervello, è altrettanto vero che il viso è la parte del corpo in cui l'animo mostra le sue emozioni».³⁸

Il pittore è un artigiano che con l'aiuto di un pennello riconcilia l'immagine reale con l'immagine sognata, con un colpo di pennello o un tratto di matita può eliminare le rughe, i

³⁷ Charles Le Brun, Julien Philippe, *L'expression des passions et autres conférences*, Dédale-Maisonneuve&Larose, 1994, p.60.

³⁸ Charles Le Brun, Julien Philippe, *L'expression des passions et autres conférences*, Dédale-Maisonneuve&Larose, 1994. Citazione tradotta da Elisa Piola.

dissymétries, gommant les traces trop visibles du vécu.

Dorian Gray est le personnage d'un roman éponyme d'Oscar Wilde. Jeune homme d'une grande beauté, il se fait faire son portrait, qui se révèle magique : en effet, il se rend vite compte que celui-ci vieillit à sa place. Amateur de sensations fortes il écume les bas-fonds de Londres. Son visage reste jeune et lisse, mais le portrait vieillit, accusant, par ses traits déformés, les passions malsaines du personnage. Ce dernier, ne supportant plus de voir une telle dégradation, finit par le poignarder et, ce faisant, se tue. Le visage sur le tableau représentait le journal intime de sa vie.

Le visage est notre carte de visite, tant sociale que professionnelle, qui a su s'adapter au travers des époques. Laideur ou beauté sont facteur d'une époque et d'un milieu social. Ce qui est beau pour l'un, comme les femmes à plateau, ne l'est pas pour tous. Les critères de beauté sont différents suivant les époques et très subjectifs. Renoir a peint des femmes aux rondeurs attrayantes, nos mannequins actuels frôlent l'anorexie, quand elles n'en sont pas victimes.

brufoli, le asimmetrie del viso, elimina tutte le tracce troppo visibili di vita vissuta.

Dorian Gray, protagonista del romanzo eponimo di Oscar Wilde, è un giovane ragazzo di bell'aspetto che all'inizio del romanzo si fa fare un ritratto che si rivelerà essere magico: nel corso degli anni infatti il ritratto invecchierà al suo posto. Il suo viso resterà giovane e la sua pelle liscia mentre il ritratto invecchierà mostrando nei tratti deformati i segni delle sue malsane passioni. Frequentatore dei bassifondi londinesi, Dorian Gray non riesce più a sopportare la vista del suo ritratto e alla fine del romanzo finisce per pugnalarlo causando la propria morte. Quel ritratto rappresentava il diario segreto della sua vita.

Il viso è la nostra migliore carta da visita, sia a livello sociale che professionale, che ha saputo adattarsi nel corso della storia. La bellezza è poi un criterio molto relativo condizionato dalle epoche e dall'appartenenza sociale. Ciò che può sembrare bello per una cultura può non esserlo per un'altra, come ad esempio le labbra dilatate dai dischi in legno o in terracotta delle donne del gruppo etnico Mursi, in Etiopia. Un altro esempio può essere Renoir, che nel XIX secolo dipingeva delle figure femminili dalle curve sensuali

Mode de vie, environnement, personnalité, plusieurs composants qui nous façonnent. À l'extrême, ils peuvent nous faire perdre notre identité pour en prendre une plus générale, comme les hommes du mont Athos, en Grèce, des religieux, qui vivant en vase clos, finissent par se ressembler de façon troublante.

Dans notre monde dit « civilisé », avoir un beau visage est un facteur de réussite sociale et professionnelle, d'où le succès grandissant de la chirurgie esthétique. Ces améliorations de la physionomie mettent à mal la théorie de Lavater selon laquelle « la beauté et la laideur du visage sont en rapport juste et exact avec la beauté et la laideur de la nature morale de l'homme³⁹ » ; ou encore « la vertu embellit, le vice enlaidit⁴⁰ ». que peut-on lire sur un visage qui a été lissé ?

mentre le nostre modelle d'oggi sono talmente magre da sfiorare l'anoressia (quando non lo sono già).

Stile di vita, ambiente e personalità sono diversi fattori che incidono sulla forma del corpo. In casi estremi possono anche fare perdere la propria identità per farne acquisire una più generale e condivisa, come ad esempio succedeva agli uomini del monte Athos, in Grecia. Questi uomini erano un gruppo di religiosi che vivevano isolati in un chiostro e nel tempo finivano per assomigliarsi in modo inquietante.

Nella nostra società detta «civilizzata» avere un bel viso è sicuramente un fattore influente sulla riuscita sociale e personale. Per cui possiamo capire il successo crescente del mercato della chirurgia estetica. I ritocchi estetici del chirurgo vanno a minare la teoria di Lavater secondo il quale «la bellezza e la bruttezza di un viso sono in rapporto diretto con la bellezza e la bruttezza della natura morale dell'uomo»⁴¹ o ancora «la virtù rende belli, il vizio imbruttisce»⁴². Che cosa si potrebbe dire allora di un viso che è stato toccato dai ferri di un chirurgo?

³⁹ Johannes Lavater, *La Physiognomie*, Delphica L'Âge d'Homme, 1979, p. 55.

⁴⁰ *Idem*, p. 56.

⁴¹ Johannes Lavater, *La Physiognomie*, Delphica L'Âge d'Homme, 1979, p. 55. Citazione tradotta da Elisa Piola.

⁴² *Idem*, p. 56, tradotto da Elisa Piola.

Modifier ses traits permet à certains de ne plus avoir à regarder en face les soucis, de changer l'orientation de sa vie. Mais qu'en est-il exactement seul avec soi-même, loin du regard des autres ou du miroir ?

Mon visage est devenu un masque, que j'ai choisi et qui est mon idéal. Mais je peux aussi ne plus me reconnaître et devenir un perpétuel insatisfait, allant d'opérations en opérations pour finir défiguré, comme le chanteur Mickael Jackson.

Pour la tradition populaire la femme qui se farde doit vouloir cacher quelques imperfections, la beauté naturelle n'ayant pas besoin de retouche. Mais certaines pensent qu'en se maquillant, elles rehaussent l'éclat de leur visage et attirent le regard. Ce regard, même celui d'un inconnu, qui donne vie.

« La transformation de l'apparence du visage, son embellissement rituel, vise à favoriser la relation aux autres et la reconnaissance pour la femme d'un charme qui s'impose à elle. Ce faisant, il dispense des touches non seulement sur le visage qu'il met en scène, mais aussi et surtout sur l'image que la femme souhaite donner aux autres. »⁴³

Modificare i propri tratti del viso permette a certe persone di nascondere un problema, di cambiare direzione alla propria vita. Ma chi si sottopone ad un intervento che stravolge il proprio viso come si sentirà quando si troverà solo, lontano dagli altri e dallo specchio? Il viso è diventato una maschera che lui stesso ha scelto e che è diventato il suo ideale. Ma è possibile anche che non si riconosca e che finisca per diventare un perenne insoddisfatto che passa di operazione in operazione finendo per avere un viso sfigurato, come il cantante Michael Jackson.

Stando alla tradizione popolare una bella donna non ha bisogno di truccarsi, chi si trucca lo fa per nascondere dei difetti. Ma non è proprio così, chi si trucca spesso cerca di ridare bagliore al proprio viso e attirare così degli sguardi che, anche se di sconosciuti, hanno il potere di ridarle un po' di vita.

«Trasformare l'apparenza del viso e il suo abbellimento rituale, mira a favorire le relazioni con gli altri e porta la donna a riconoscere per sé stessa un fascino che lei stessa si è imposta. Così facendo la donna non solo si dipinge il viso ma soprattutto dipinge l'immagine di sé che vuole dare agli altri.»⁴⁴

⁴³ David Le Breton, *Des Visages*, Paris, Éditions Métailié, 2003, p. 224.

⁴⁴ David Le Breton, *Des Visages*, Parigi, Éditions Métailié, 2003, p. 224. Citazione tradotta da Elisa Piola.

Dans le monde moderne la beauté est le fruit d'un effort, d'une savante mise en scène. L'apparence de la jeunesse est un impératif. Il n'y a de crédit que dans la jeunesse, la séduction, la vitalité, en résistant farouchement à tout signe de vieillissement, de maladie ou de mort.

Sur le visage, les défauts sont gommés, c'est l'idéal rêvé qui s'exprime.

La séance de maquillage se déroule tout entière sur la scène de l'imaginaire. Pour certaines femmes, c'est une seconde peau sans laquelle elles se sentent nues et vulnérables.

Aujourd'hui, les instituts de beauté se multiplient, même dans les endroits qui, il y a quelques décennies, auraient semblé improbables. Prisons, établissements hospitaliers, maison de retraite, possèdent souvent leur propre institut dans lequel la prisonnière, la patiente ou la retraitée recouvrent l'estime de soi et le goût de plaire.

Pour qu'un maquillage soit complet, il faut tenir compte de :

- L'harmonie des couleurs
- La morphologie du visage
- Le type de visage

Pour Jean-Pierre Fleurimon, le maquillage « révèle la véritable personnalité de votre

Oggi la bellezza nasce da uno sforzo, da una sapiente messa in scena. L'imperativo è sembrare giovani a qualsiasi prezzo, resistendo a qualsiasi evidenza di invecchiamento, malattia o di morte. Non c'è bellezza se non è accompagnata dalla giovinezza, dalla seduzione e dalla vitalità.

I difetti devono essere cancellati, il viso deve esprimere la bellezza sognata, idealizzata.

Truccarsi è un'azione che non appartiene alla vita reale ma entra nel mondo dell'immaginato, per certe donne il trucco non è solo un abbellimento ma è una seconda pelle senza la quale si sentono nude e vulnerabili.

Al giorno d'oggi i centri estetici sono dappertutto persino in posti che fino a qualche decennio fa avremmo giudicato improbabili come carceri, ospedali e ospizi. In questi centri, la carcerata, la malata e l'anziana possono ritrovare la fiducia in sé stesse e il gusto di piacersi.

Affinché un trucco possa ritenersi completo bisogna tener conto di:

- L'armonia dei colori
- La morfologia del viso
- Il tipo di viso

Per Jean-Pierre Fleurimon, famoso make up artist e hair stylist francese, il trucco « rivela la

visage »⁴⁵, couleurs et formes devant servir une expression singularisée. Dans son ouvrage sur le sujet, il parle d'un petit appareil « le morphorama », qui permet, par simple application, de voir la forme du visage : il se compose d'un ovale dans lequel vient s'inscrire le visage. On peut ainsi voir si le visage est long ou court, rond ou carré. Au XVIII^e siècle, Benjamin Franklin, écrivain, physicien et diplomate, explique à sa Polly Stevenson, la fille de sa logeuse à Londres comme se maquille une Française.

« Découpe un cercle de trois puces de diamètre dans une feuille de papier. Pose-le sur ton visage de manière à ce que la partie haute du trou vienne juste sous l'œil ; ensuite, avec un pinceau trempé dans la couleur, peins le visage et le papier. Lorsque tu enlèves le papier, il reste un cercle rouge de la forme de la découpe. C'est la mode. »

C'est ce que lui dicte son imagination à la vue des Françaises.

Dans le secret des cabines, le sujet s'abandonne à des mains étrangères qui vont le palper, l'observer et le manipuler comme

vera personalità del viso»⁴⁶, i colori e le forme devono convergere a veicolare un'espressione unica. Nel suo libro descrive il «morphorama», uno strumento che consente di capire la forma del viso. È composto da un ovale nel quale bisogna inserire la faccia. È utilissimo per capire se un viso è lungo o corto, rotondo o squadrato. Nel XVIII secolo Benjamin Franklin, scrittore, fisico e politico americano, spiega a Polly, la figlia della sua padrona di casa a Londra, come si trucca una ragazza francese.

«Ritagliano un cerchio della dimensione di tre pollici da un foglio di carta poi lo se lo mettono sul viso di modo che la parte più alta del buco sia giusto sotto l'occhio. Solo allora si colorano il viso e il cerchio con un pennello intinto nel colore. Una volta tolto il foglio resterà un cerchio rosso sul viso della dimensione esatta del cerchio che hanno ritagliato. È questa la moda francese.»

O almeno questo è quello che immaginava vedendo il trucco delle ragazze francesi.

Nell'atmosfera intima dei centri estetici le persone si abbandonano alle cure di sconosciuti che osservano, palpano e

⁴⁵ Jean-Pierre Fleurimon, *Le maquillage*, Paris, Maloine, 1996.

⁴⁶ Jean-Pierre Fleurimon, *Le maquillage*, Parigi, Maloine, 1996. Citazione tradotta da Elisa Piola.

un objet ; mains soucieuses d'obtenir ce qu'elles veulent. Les outils : pinceaux, houpe, ciseaux, pinces et fards font penser à une opération chirurgicale.

Dans la salle de bains, la femme est seule face à son reflet et se prépare au combat. Combat qu'elle doit gagner haut la main, chaque jour. Ne pas se tromper, ne pas prendre de risques, des lèvres gourmandes juste soulignées peuvent, d'un trait trop appuyé, devenir obscènes.

Faire et défaire, voiler dévoiler, atténuer ou accentuer, la femme peut être actrice ou victime du fard. Ce qu'elle veut, le plus souvent, c'est rassembler à ... reproduire, conserver la jeunesse en arrêtant le vieillissement et autres métamorphoses qui ne seraient pas à son avantage.

Les marques de cosmétiques mises là-dessus dans leurs publicités. La société Lancaster a, par exemple, comme slogan «Lancaster

manipolano il loro corpo come fosse un oggetto per ottenere un risultato specifico. I loro strumenti sono piumini, forbici, pinze e ciprie che sembrerebbero più suggerire atmosfera di una sala operatoria piuttosto che di un trattamento estetico.

Nel proprio bagno la donna è da sola, ad accompagnarla c'è solo il suo riflesso. In quella stanza si prepara a combattere ogni giorno contro la sua immagine, una guerra che deve vincere a ogni costo. I rischi sono tanti, un trucco seducente può trasformarsi in un trucco volgare con una passata in più.

La donna è allo stesso tempo schiava o padrona del trucco. Può decidere se applicarlo o restare acqua sapone, se accentuare qualche tratto o invece nascondere, ma il più delle volte vuole soltanto fermare l'invecchiamento a cui è soggetta conservando o ricreando la propria giovinezza. La paura della vecchiaia è un aspetto sulle quale le case produttrici di cosmetici insistono parecchio nelle pubblicità. Come ad esempio la Lancaster che l'ha inserito nel suo slogan: «Lancaster ferma il tempo». Le rughe sono il nemico numero uno.

arrête le temps ». Les rides représentent un danger pour la femme.

Au XXI^e siècle, tout en modifiant les traits, on parle de naturel et d'authentique. On ne trompe pas, on révèle la beauté cachée en vous ! Mais il ne faut surtout pas boudier ses efforts (ni son argent), la jeunesse est à ce prix. Une peau vieillissante fait peur : elle rapproche du tombeau.

Les taches brunes qui apparaissent avec l'âge ne s'appellent-elles pas les « marguerites des cimetières » !

Le démaquillage permet à la femme de reprendre ses droits sur la représentation, elle retrouve son visage et son identité, mais elle retrouve aussi la monotonie de son quotidien. Qu'importe ! demain on refait.

Les produits

Le plus utilisé, jusqu'à son interdiction en 1948 fut le fard blanc. Plus connu sous le nom de « céruse », c'est-à-dire le blanc de plomb.

Nel nostro secolo si punta molto ad esaltare l'autenticità e la naturalezza dell'aspetto, anche in casi di intervento sui tratti del viso. Il trucco non viene più visto come un inganno ma come un modo per tirare fuori la bellezza che è nascosta in ognuno di noi. Quest'azione purtroppo non costa poco né in termini di soldi né di sforzi, mantenersi giovani costa caro. Avere una pelle vecchia fa paura perché ci ricorda che siamo sempre più vicini alla morte; in francese le macchie di vecchiaia vengono chiamate «margherite del cimitero».

Struccandosi la donna torna padrona del proprio aspetto e ritrova nel suo riflesso il suo vero viso e la sua identità ma anche la noia e la monotonia della quotidianità. Ma poco importa perché il giorno dopo ricomincerà daccapo con un nuovo trucco e una nuova immagine di sé.

I prodotti

Il prodotto più utilizzato fino alla sua proibizione nel 1948 è stato sicuramente la cipria bianca, più conosciuta come biacca ovvero del bianco di piombo.

Pline l'Ancien a décrit, dès le premier siècle de notre ère, dans le livre 34 de son *Histoire naturelle*, le procédé de fabrication de ce produit d'un blanc éclatant au pouvoir couvrant exceptionnel.

« On fait de râpures de plomb très menues qu'on met au-dessus s'un vase rempli d'un très fort vinaigre ; ces râpures se dissolvent ainsi. Ce qui tombe dans le vinaigre est séché, moulu, tamisé, mêlé de nouveau à du vinaigre, divisé en trochisques et séché au soleil en été. » Produits dangereux, parce qu'à la longue, il entraînait des perforations de la peau et des intoxications. On en trouvait essentiellement à Athènes, Thèbes, Éleusis et Pompéi.

L'argile blanche, qui est une variété de kaolin.
Terre de Samos, Chios, Selinonte...

La craie, qui est un carbonate de calcium.
Cythère, Amiens, Alesia, Strasbourg, Pompéi...

Le gypse, ou sulfate de calcium. Éleusis, Cologne, Pompéi...

Il suo processo di produzione viene descritto da Plinio il Vecchio, nel libro 34 di *Historia Naturalis*.

«Prima di tutto si preparano delle scaglie di piombo molto sottili e le si appoggiano sopra ad un recipiente contenente dell'aceto molto forte. Per effetto dell'aceto le scaglie si dissolvono. Ciò che cade nell'aceto viene asciugato, tritato, setacciato, mischiato a dell'aceto, tagliato a quadratini e infine lasciato essiccare al sole in estate.» Era un prodotto molto pericoloso perché poteva creare intossicazioni e persino perforazioni alla pelle. Si poteva trovare principalmente ad Atene, Tebe, Eleusi e Pompei.

L'argilla bianca era un altro prodotto molto utilizzato. Si tratta di una varietà di caolino che all'epoca era reperibile a Samos, Chio e Selinunte. Si utilizzava anche la creta, un carbonato di calcio, reperibile a Cerigo, Amiens, Alesia, Strasburgo, Pompei e molte altre località. E il gesso, un solfato di calcio reperibile a Eleusi, Colonia, Pompei e in altre città.

Les maquillages

- ❖ *Le maquillage du jour* est destiné à passer sans se faire remarquer, pour aller déjouer, faire du shopping, et en principe à être vu sous la lumière naturelle. Ce maquillage est réussi lorsqu'il ne se remarque pas.
- ❖ *Le maquillage du soir* est plus poussé. La lumière artificielle estompant les tons, il faut les aviver. C'est le maquillage qui est conseillé pour les diners, les cocktails, les soirées.

Rectifications : les ombres estompent, les clairs font ressortir.

- ❖ *Yeux cernés* : poser un fard très clair ou blanc estompé, puis poudrer après l'application du fond de teint. *Poches* : un fard bistre, que l'on estompe sur la partie bombée de la paupière inférieure, ce fard foncé donne l'impression de diminuer la partie enflée.
- ❖ *Réduction des maxillaires* : un fond de teint plus foncé, que l'on applique sur le fond de teint habituel, sur les parties à réduire, puis on applique une poudre assez claire.
- ❖ *Rectification du nez* : pour le raccourcir, on utilise un fard bistre que l'on estompe sur la partie à raccourcir.

I trucchi

- ❖ *Il trucco da giorno* deve passare inosservato. È un make up adatto per partecipare a dei pranzi o per le giornate di shopping o comunque per partecipare ad eventi in cui la luce è naturale. Il trucco da giorno è riuscito e ben fatto se non viene notato.
- ❖ *Il trucco da sera* invece è più pesante. La luce artificiale infatti sfuma i toni per cui spetta al trucco ravvivarli. È un make up consigliato per partecipare a cene, aperitivi e serate mondane.

Attenzione: i colori scuri servono ad attenuare i tratti mentre i chiari ad evidenziarli.

- ❖ *Occhiaie*: per nascondere le occhiaie bisogna applicare un ombretto bianco o molto chiaro e sfumarlo poi stendere il fondotinta e incipriare. Per coprire le "borse" bisogna invece utilizzare un ombretto marroncino e sfumarlo nella parte inferiore della palpebra. Questo ombretto dà l'impressione di diminuire la parte gonfia.
- ❖ *Riduzione delle mascelle*: per ridurre questa zona bisogna applicare un fondotinta più scuro sopra all'abituale fondotinta e poi coprire con una cipria di un colore molto chiaro.
- ❖ *Il naso*: per far sembrare il naso più corto si deve applicare una cipria

Pour donner plus d'importance à un nez trop petit, on utilise un fard très clair ou blanc que l'on estompe sur le dessus du nez. Si le nez est trop large, on applique une plage bistre sur les ailes du nez.

Les fards

- ❖ *Les colorants* : les fonds de teint contiennent 8 à 20% de colorant. Ils peuvent être aqueux, huileux, en poudre. Ils sont solubles dans l'eau ou dans l'huile, naturels ou synthétiques.
- ❖ *L'éosine* : c'est un sel soluble dans l'eau et dans un solvant. Il donne des couleurs allant du rouge au rose. On l'utilise dans la fabrication des rouges indélébiles.
- ❖ *Les pigments naturels* : ocre, terre. Synthétiques : oxyde de fer, de zinc, de titane, de chrome.
- ❖ *Les laques* sont des produits de synthèse utilisés dans la fabrication des rouges à lèvres.

Auparavant, par exemple, le rose pouvait être constitué de mélanges de produits vermillon, comme le sulfure de mercure, et mêlés de blanc ou bien d'hématite, qui est de l'oxyde

marroncina sulla zona interessata e poi sfumare. Per renderlo più grande bisogna invece applicare una cipria bianca o molto chiara sotto al naso e poi sfumare. Se il naso invece è troppo largo, bisognerà applicare un po' di marroncino sui lati del naso.

I fards

- ❖ *I coloranti*: possono essere acquosi, oleosi o in polvere. Possono essere naturali o sintetici e sono solubili nell'acqua o nell'olio. In media i fondotinta contengono dall'8 al 20% di sostanza colorante.
- ❖ *L'eosina*: è un sale solubile in acqua o nei solventi e regala al materiale da tingere una gamma di colori che spaziano dal rosso al rosa. Viene utilizzato nella preparazione dei rossetti a lunga tenuta.
- ❖ *I pigmenti*: possono essere di origine naturale o sintetica. Tra i naturali si annovera l'ocra e la terra mentre tra i sintetici l'ossido di ferro, di zinco, di titanio e di cromo.
- ❖ *Le lacche*: sono dei prodotti sintetici utilizzati nella composizione dei rossetti.

Nei secoli scorsi il colore rosa poteva essere ricreato partendo da un insieme di prodotti rossi, come ad esempio il solfato di mercurio,

de fer, ou d'ocre, extrait d'argile rouge riche en oxyde de fer, que l'on éclaircissait avec des pigments blancs : argile, craie ou céruse.

Les fonds de teint

- ❖ *Gras* : c'est un mélange de cire et de corps gras lequel est incorporé du colorant dans la proportion de 40 à 50%.
- ❖ *Les fonds de teint gras émulsionnés* sont vendus comme crème de jour teintée. Ils contiennent de 5 à 10% de colorant et permettent un maquillage léger.
- ❖ *Le fond de teint fluide* est une émulsion qui a la consistance d'un lait comportant de 7 à 12% de colorant. Plus sec, mais plus couvrant, il fait un maquillage plus naturel, s'utilise avec une éponge qui est préalablement mouillée. Il convient aux peaux normales.
- ❖ *Le fond de teint fluide mat* contient davantage de colorant, de 15 à 20% et du kaolin. Il convient aux peaux grasses.
- ❖ *Les fards compacts à l'eau* s'étendent à l'éponge humide et s'enlèvent facilement à l'eau et au savon ; on s'en

miscelati con del bianco o con altri prodotti tra cui l'ematite (ossido di ferro) e l'ocra (un'argilla rossa ricca di ossido di ferro) che venivano schiariti con dei pigmenti bianchi come l'argilla, il gesso o la biacca.

I fondotinta

- ❖ *I fondotinta grassi* sono composti da un insieme di cera e di componente grassa al quale viene aggiunto del colorante per il 40 o il 50% della sua composizione totale.
- ❖ *I fondotinta grassi emulsionati* sono meglio conosciuti come creme colorate. Contengono dal 5 al 10% di materiale colorante permettendo così un trucco da giorno leggero.
- ❖ *I fondotinta fluidi* contengono dal 7 al 12% di colorante e hanno la consistenza simile ad un latte idratante. Sono più secchi rispetto ai due precedenti ma sono più coprenti. Vengono stesi sulla pelle con l'aiuto di una spugnetta bagnata. Sono consigliati a chi ha la pelle normale.
- ❖ *I fondotinta fluidi opacizzanti* contengono più colorante, dal 15 al 20%. Contengono il caolino. Sono consigliati a chi ha la pelle grassa.
- ❖ *Le ciprie compatte a base di acqua* vengono applicate con una spugnetta umida, si tolgono facilmente con

sert plus particulièrement pour le maquillage du corps. Il ne tache pas.

- ❖ *Le fond de teint liquide* est excellent pour le théâtre et pour imiter les bas sur les jambes. Il sèche très vite et se démaquille facilement.

Les poudres

- ❖ *La poudre colorée*, c'est la poudre de nos grands-mères, à base d'amidon de riz. La poudre sert à rendre le maquillage mat, à le fixer. Elle est composée de carbonate de magnésie, de talc, de kaolin, auxquels on incorpore 2 à 3% de pigments, de colorants et de parfums. On peut y ajouter également de l'amidon, de la poudre de craie...

Les fards à joues

- ❖ *Le fard gras* s'emploie avec les doigts par-dessus un fond de teint gras ; ensuite on poudre. C'est un mélange de paraffine, de vaseline, de lanoline et de colorants.
- ❖ *Le fard fluide* s'utilise avec les doigts ou un pinceau par-dessus un fond de teint fluide, puis on poudre.

acqua e sapone e non macchiano. Vengono utilizzate principalmente per truccare il corpo.

- ❖ *I fondotinta liquidi* si assorbono molto rapidamente e sono facili da rimuovere. Vengono usati spesso in teatro per ricreare l'effetto visivo delle calze.

Le ciprie

- ❖ *La cipria colorata* è il tipo di cipria che utilizzavano le nostre nonne. Serve a opacizzare il trucco e a fissarlo. Generalmente la cipria è composta da carbonato di magnesio, talco e caolino, ai quali vengono aggiunti dei profumi e una piccola quantità di colorante (2 o 3% sul totale). Possono essere aggiunti alla composizione anche l'amido e la polvere di gesso.

I blush

- ❖ *I blush in crema* sono composti da paraffina, vaselina, lanolina e coloranti. Vengono stesi con le dita sopra ad un fondotinta grasso.
- ❖ *I blush liquidi* vengono stesi con le dita o con un pennello sopra ad uno strato di fondotinta liquido. Per

- ❖ *Le fard poudre* est une poudre colorée de rouge et pressée ; on l'utilise avec un blush, gros pinceau en poils doux, par-dessus le maquillage poudré. C'est seulement un complément de maquillage. Il est composé de talc, kaolin, carbonate de chaux.

Prenant en compte la vie agitée des femmes moderne, des nouveaux produits voient le jour suivant une cadence que seul un professionnel peut suivre.

Voici quelques maladies qui sont liées au visage

❖ LE SYNDROME DE CAPGRAS

Le malade croit avoir affaire à un sosie. Il affirme que la femme qui partage sa vie n'est pas sa femme, même s'il sait qu'elle lui ressemble. L'absence d'émotion le conduit à considérer ses proches comme des imposteurs ; la cause en est une mauvaise connexion entre la partie inférieure du cerveau, chargée de la reconnaissance du visage, et l'amygdale, qui donne l'élan émotionnel, l'envie d'aller vers le visage reconnu ou de le fuir.

completare il trucco si fissa il tutto con la cipria.

- ❖ *Il blush in polvere* è una cipria compatta di colore rosso. Serve a completare il trucco, infatti viene steso con un pennello dalle setole delicate sopra ad un trucco già fissato dalla cipria. Tra i suoi ingredienti c'è il talco, il caolino e il carbonato di calce.

Sapendo che la vita delle donne d'oggi è piuttosto frenetica, le case cosmetiche stanno lavorando moltissimo sui prodotti lanciando continuamente nuove linee e nuove formule.

Alcune malattie legate al viso

❖ LA SINDROME DI CAPGRAS

A causa di una cattiva connessione tra la parte del cervello incaricata di riconoscere i volti delle persone e l'amigdala, la parte del cervello che invece si occupa delle emozioni, il malato non riconosce i visi dei suoi cari e li tratta come se fossero dei sosia, degli impostori. Ad esempio pensano che loro moglie sia una sosia.

❖ PROSOPAGNOSIE

C'est la non-reconnaissance des visages, mais lorsque leur interlocuteur commence à parler, ils savent qui il est. Ils ne reconnaissent pas le visage, mais ils se souviennent de la voix.

❖ LA SYNDROME DE MÖBIUS

C'est une paralysie des muscles faciaux. Le visage des malades atteints n'exprime plus d'émotions, mais les patients continuent à les reconnaître sur le visage des autres.

❖ LA SCHIZOPHRÉNIE ET L'AUTISME

Les malades éprouvent des difficultés à interpréter les expressions faciales. Ils présentent des anomalies anatomiques ou fonctionnelles de l'amygdale, structure clé dans la détection des émotions.

❖ LES DYSMORPHOBIES

Les individus sont obsédés, de façon pathologique, par leur laideur, souvent imaginaire.

❖ LE VITILIGO

C'est une affection qui se manifeste par des zones de la peau complètement blanches. La cause n'est étant pas encore connue, il est

❖ LA PROSOPAGNOSIA

I soggetti malati non riconoscono i volti ma sanno riconoscere le voci.

❖ LA SINDROME DI MOEBIUS

Si tratta di una paralisi dei muscoli facciali. Il viso dei malati non esprime emozioni ma le riconoscono nelle espressioni degli altri.

❖ LA SCHIZOFRENIA E L'AUTISMO

I malati presentano delle anomalie di natura anatomica o funzionale nell'amigdala, una struttura chiave per la decodifica delle emozioni. Queste anomalie causano nei soggetti malati delle difficoltà a riconoscere le espressioni facciali nelle altre persone.

❖ LA DISMORFOBIA

I soggetti malati sono ossessionati in modo patologico dalla loro bruttezza, spesso del tutto immaginata.

❖ LA VITILIGO

È una malattia che causa una depigmentazione di alcune zone della pelle. È una malattia difficile da curare perché le sue

donc difficile à soigner. Lorsqu'il est présent sur le visage, il peut être estompé par le fond de teint.

Les yeux, le regard

Entre l'Orient et l'Occident, il existe une grande différence de forme. En réalité, tous les fœtus ont les yeux bridés à cause du pli cutané qui recouvre les coins internes des yeux, l'épicanthus. Ce pli cutané ne subsiste que chez les Orientaux.

La couleur résulte de la présence d'une membrane musculeuse et colorée, l'iris, qui en se contractant provoque les changements de dimension de la pupille. La couleur de l'iris varie selon les individus. Les personnes qui ont les yeux bleus ont simplement moins de pigments que les autres. C'est ce qui donne cette impression de bleu. Des iris plus foncés indiquent qu'il y a davantage de mélanine dans les couches superficielles de l'iris. L'homme, contrairement aux autres primates, a le blanc de l'œil qui entoure l'iris, visible, cela permet de mieux déterminer la direction du regard.

Les expressions du regard sont communes à des nombreuses ethnies. L'ouverture importante des yeux traduit des émotions comme la peur, la joie, la surprise. Le degré d'ouverture est plus réduit pour exprimer la

cause non sont encore claires. Quando le chiazze sono presenti, sul viso è comunque possibile coprirle con del fondotinta.

Gli occhi, lo sguardo...

La forma degli occhi cambia considerabilmente tra Occidente e Oriente; infatti benché tutti i feti abbiano inizialmente gli occhi a mandorla a causa dell'epicanto, una piega dell'angolo interno dell'occhio, solo gli orientali lo mantengono durante la crescita.

Il colore degli occhi invece dipende dall'iride, una membrana muscolosa e colorata, che contraendosi provoca un cambiamento della dimensione della pupilla. Il colore dell'iride cambia a seconda degli individui: chi ha gli occhi azzurri, ad esempio, ha poco pigmento mentre chi ha gli occhi scuri ha più melanina nello strato superficiale dell'iride. Diversamente dagli animali, gli uomini e le donne hanno l'iride circondato da uno spazio bianco che rende esplicita la direzione dello sguardo.

Le espressioni dello sguardo sono una caratteristica comune a numerosi gruppi etnici. Ad esempio spalancare gli occhi è un segno di paura, di gioia o di sorpresa, mentre socchiuderli indica tristezza: quando si piange

tristesse, il peut aller jusqu'à la fermeture des yeux avec l'apparition des larmes.

La dissimulation des yeux derrière des lunettes sombre filtre une large part des informations permettant la communication. Elle provoque une relation infériorisant pour celui dont le visage est nu et qui ne sait où poser son regard. Mais le vrai mal-être est chez celui qui se cache.

Le regard, miroir de l'âme, est un puits sans fond où l'amant se perd avec délice et qui peut exprimer beaucoup ou rester vide de toute expression.

Le maquillage peut en accentuer la profondeur, l'éclat, agrandir les yeux ou donner l'impression qu'ils sont plus grands, plus ouverts. Remonter artificiellement le coin externe donne les yeux de biche, qui semblent en quête d'un chasseur, alors que c'est la femme qui chasse. Supprimer les poches disgracieuses qui s'installent sous les yeux permet, en leur apportant plus de tonicité, de rajeunir le regard.

Dans l'Égypte, on dessinait une ligne horizontale de galène, qui est un minerai gris noir, de chaque côté de l'œil, en allongeant le trait vers l'oreille pour imiter l'œil du chat,

gli occhi vengono chiusi e compaiono le lacrime.

Nascondere lo sguardo dietro a degli occhiali da sole può impedire la comunicazione di un gran numero di informazioni veicolate dallo sguardo. Chi si trova a comunicare con una persona il cui sguardo è oscurato da delle lenti colorate si trova in una situazione di inferiorità non sapendo dove guardare l'interlocutore anche se chi è veramente danneggiato è proprio chi decide di nascondere la propria espressività.

Lo sguardo è lo specchio dell'anima, un oceano infinito in cui l'amante ama perdersi e vagare, che può esprimere tante emozioni oppure chiudersi completamente a esse.

Il trucco può esaltare la profondità e il bagliore dello sguardo e far sembrare gli occhi più grandi e gli aperti. Alzare l'angolo esterno dell'occhio ad esempio regala uno sguardo da cerbiatto che sembra stia aspettando il cacciatore quando invece a cacciare è proprio la donna. Eliminare le borse sotto gli occhi invece permette di restituire tonicità e di ringiovanire lo sguardo.

Nell'antico Egitto era di moda tracciare una linea orizzontale a lato di ogni occhio con della galena, un minerale grigio-nero, per imitare l'occhio del gatto, animale sacro per

animal sacré. Cela, en référence au mythe du dieu Horus, qui fut blessé à l'œil dans son combat contre Seth, mais fut guéri par l'application de maquillage. Les fards étaient aussi censés contribuer à la résurrection des morts et avaient un rôle dans le rite d'ouverture des yeux.

En Occident, les premières lignes entourant l'œil furent, sans aucun doute, avec du charbon de bois ; puis le premier produit fabriqué le fut à partir de savon et de noir de fumée. Il se présentait sous la forme d'un petit pain carré sur lequel on crachait ; il était ensuite appliqué avec une petite brosse. Il fut popularisé par le parfumeur Eugène Rimmel, à la fin du XIX^e siècle.

En 1915, Monsieur William, chimiste américain, crée pour sa sœur Maybel, qui était tombée amoureuse, un mascara fait de noir de fumée et de vaseline qu'il appela Maybeline, contraction de Maybel et de vaseline.

En 1958, Helena Rubinstein inventa le premier mascara automatique, formule qui va se développer, se diversifier et s'améliorer en permettant d'allonger les cils, de les recourber et de les étoffer par l'ajout de fines particules.

gli egizi. L'uso del trucco in questa cultura affonda le sue origini nella loro mitologia che racconta di come Horus ferito all'occhio da Seth sia guarito ponendo sulla ferita del trucco. Si credeva anche che le ciprie colorate avessero un ruolo nella resurrezione dei morti e nel rito di apertura degli occhi.

In Occidente invece le prime linee tracciate attorno all'occhio furono sicuramente realizzate servendosi di carbone di legna. Il primo prodotto industriale invece è stato proposto da Eugène Rimmel alla fine del XIX secolo. Questo prodotto era composto da sapone e nerofumo e si presentava sotto forma di una tavoletta che bisognava inumidire con il proprio sputo e poi applicare con un pennellino.

Il primo mascara invece è stato inventato nel 1915 da un chimico americano, Tom Lyle Williams, che regalò un miscela di nerofumo e vaselina a sua sorella Maybel. Chiamò il prodotto Maybeline dalla contrazione di Maybel e di vasellina (vaseline in inglese).

Ma il primo mascara automatico verrà introdotto solo nel 1958 da Helena Rubinstein. La formula nel corso degli anni verrà sviluppata, modificata e migliorata rendendo questo prodotto in grado di incurvare, allungare e inspessire le ciglia.

Les fards à yeux

- ❖ *Les crayons* sont faits de cire souple et de colorants.
- ❖ *Les eye-liners* : ce sont des émulsions non grasses, fabriquées avec des colorants très doux pour ne pas irriter les paupières. Ils contiennent de la glycémie. Ils existent en tube, avec pinceau incorporé, ou en cake qu'il faut mouiller.

Les fards à paupières

- ❖ *Les fards fluides*, contenant 5 à 10% de colorants, sont utilisés sur un fond de teint fluide.
- ❖ *Les fards crèmes*, qui sont un mélange de cire et de corps gras, contiennent 5 à 7% de colorants.
- ❖ *Les fards poudres* sont des poudres pressées colorées.

Les cosmétiques pour les cils

Il est possible de se faire faire une teinture permanente, ce qui présente des avantages certains pour les presbytes. Il est aussi possible de se faire faire une permanente des cils, avec pose de bigoudis à l'aide d'une colle spéciale, permanente qui est complétée par une teinture. Ce traitement dure trois

Le matite e gli eyeliner

- ❖ *Le matite* sono costituite da cera molle e coloranti.
- ❖ *Gli eyeliner* sono delle emulsioni non grasse prodotte utilizzando dei coloranti molto delicati che non irritano la palpebra. Contengono glicerina. Vanno utilizzati liquidi e in commercio si trovano disponibili in tubetto da applicare con un pennellino o oppure solidi da umidificare.

Gli ombretti

- ❖ *Gli ombretti liquidi* vengono utilizzati su una base di fondotinta fluido e contengono dal 5 al 10% di sostanza colorante.
- ❖ *Gli ombretti in crema* sono costituiti da una miscela di cera e componente grassa, contengono dal 5 al 7% di coloranti.
- ❖ *Gli ombretti in polvere* sono delle polveri colorate pressate.

I trattamenti e i cosmetici per le ciglia

Anche le ciglia possono essere trattate per essere più belle. Tra i trattamenti ad esempio esiste la tintura permanente, molto richiesta dalle presbiteri, o la permanente. Quest'ultima è composta da tre tappe: si stende una colla speciale sulle ciglia, si applicano dei bigodini e poi si procede con una tintura. Questo

semaines, il ouvre le regard et remplace la pince à recourber les cils.

- ❖ *En pain cake* délayé avec de l'eau ou du lait ; avec une brosse mouillée, on en passe plusieurs couches sur les cils. Sa composition : savon, pigments, vaseline, lanoline, huile de ricin. Ce fut le premier produit créé.
- ❖ *En stylos applicateur* : ces cosmétiques en crème sont toujours prêts à l'emploi.
- ❖ *En fards waterproof* : le produit tient à l'eau et ne craint ni les larmes, ni la pluie, ni l'eau de mer.
- ❖ *En fards anticernes*, ce sont des crèmes décongestionnantes fabriquées avec des colorants pour masquer les cernes.

La bouche – le rouge à lèvres

La bouche est l'organe de la parole. Gueule du monstre ou lèvres de l'ange, elle est aussi bien la porte des enfers que celle du paradis.

❖ HISTORIQUE

Les Égyptiens se coloraient les lèvres avec de l'ocre rouge mélangé à de l'oxyde de fer naturel. Elles l'appliquaient à l'aide d'un bâtonnet ou d'une brosse.

Les Troyennes et la plus célèbre d'entre elles, Hélène, utilisaient comme fard de la terre

trattamento mira a sostituire il piegaciglia, apre lo sguardo e dura circa tre settimane.

- ❖ *Il mascara solido* è stato il primo mascara a comparire sul mercato. È composto da sapone, pigmenti, vaselina, lanolina e olio di ricino. Per essere usato deve essere diluito con dell'acqua o del latte.
- ❖ *Mascara liquido* viene applicato con un pennellino. È già pronto per l'uso.
- ❖ *Il mascara waterproof* ha una formula speciale che resiste all'acqua.

La bocca e il rossetto

La bocca è l'organo della parola. Rossa fuoco o labbra d'angelo, la bocca può aprire le porte del paradiso ma anche dell'inferno.

❖ UN PO' DI STORIA

Gli antichi egizi si coloravano le labbra con dell'ocra rossa mischiata a dell'ossido di ferro naturale. Questo archetipo di rossetto veniva applicato con un bastoncino o una piccola spazzola. A Troia invece Elena si colorava le

cuite broyée, mélangée à des huiles. Huiles végétales et miel furent sans doute les premiers ingrédients.

À partir du Moyen Âge, le fard à lèvres affichait une couleur intense due au colorant obtenu à partir de la racine de la garance.

Les femmes qui coloraient leurs lèvres étaient considérées comme des suppôts de Satan.

Le premier fard crème vit le jour sous le règne de Louis XIV. Il était fabriqué à partir de la cochenille, qui est un insecte parasite vivant dans les végétaux. Appelée « rouge d'Espagne » (l'Espagne détenant alors le monopole de la cochenille), ce fard crème pour les lèvres faisant le bonheur des gens de cour.

À l'époque de Marie-Antoinette, apparurent les premiers rouges gras ou liquide. Les hommes en portaient.

Au XVI^e siècle la reine Elisabeth I d'Angleterre, qui avait les dents abîmées par l'abus de friandises, lança la mode des chicots.

Le romantique XIX^e siècle prôna la modération en matière de maquillage et un discret rose pâle pour les lèvres. Jusqu'en 1880, le rouge à lèvres se présentait sous la forme liquide ou en pâte onctueuse. Il était conditionné dans des petites fioles en verre ou

labbra con della terracotta inumidita e mischiata a degli olii vegetali e al miele.

Nel Medioevo il rossetto veniva preparato con la radice di robbia che conferiva al rossetto una colorazione più intensa. Chi si tingeva le labbra veniva considerata una seguace di satana.

Il primo rossetto in crema apparve in Francia alla corte di Luigi XIV. Chiamato anche «le rouge d'Espagne» cioè il rosso spagnolo, era molto utilizzato a corte e veniva realizzato con la cocciniglia, un insetto parassita dei vegetali. Il nome deriva dal fatto che la Spagna deteneva allora il monopolio della cocciniglia.

Alla corte di Maria Antonietta invece comparvero i primi rossetti grassi o liquidi che venivano usati anche dagli uomini.

Nel XVI^e secolo la regina Elisabetta I d'Inghilterra avendo la dentatura rovinata a causa del consumo eccessivo di dolci, lanciò la moda dei denti spezzati e cariati.

Il XIX secolo, il secolo del Romanticismo, portò ad una moderazione dell'uso del trucco e le labbra venivano tinte di un colore rosa chiaro. Fin al 1880 il rossetto si presentava in forma liquida o di una pasta oleosa e veniva conservato in delle fialette di vetro o dentro

dans des petits pots en porcelaine de Paris. À partir de 1880, on parla de « raisin » pour les lèvres. Il s'agissait d'une pommade composée de cires d'abeilles, de beurre frais, d'écorces en poudre et de grains de raisins noirs. Les chimistes élaborèrent un rouge à lèvres en bâton à partir de cires d'abeilles, de cires végétales, d'huile de ricin, auxquelles on ajoutait le pigment du grain de raisin.

La maison Roger et Gallet fabriqua un conditionnement en papier carton : l'étui « glissette », puis un étui en métal blanc avec bouton presseur.

La Première Guerre mondiale a émancipé les femmes. Elles conduisaient une automobile, fumaient des cigarettes, prirent la place des hommes, partis sur le front, dans les entreprises qu'elles allèrent même jusqu'à diriger. C'est l'arrivée du style « garçonne », qui a choqué les conservateurs. Le maquillage prit plus de place. Le visage était poudré, les cils bordés de rimmel et le rouge sur les lèvres se portait écarlate. Il devint un accessoire indispensable que toute femme se devait de posséder : il donnait du poids à son émancipation. En 1915, aux USA, Maurice Lévy, inventa un étui cylindrique coulissant en tournant. L'étui étant rechargeable, il devint un objet de luxe. À partir des années 1945-1950, il devint un accessoire-bijou dont

delle scatoline di porcellana. A partire dal 1880 si parlava invece di «raisin» cioè di uva, per le labbra. Il nuovo rossetto infatti aveva la consistenza di una pomata e conteneva cera d'api, burro fresco, delle scorze in polvere e dei chicchi d'uva nera. Per ottenere un rossetto in stick invece i chimici hanno dovuto cambiare la formula: cera d'api, cera vegetale, olio di ricino e qualche pigmento d'uva nera.

Roger et Gallet fu la prima maison a mettere in commercio un rossetto con la confezione di cartone seguita da un'altra confezione in metallo bianco apribile schiacciando un bottone a pressione.

La Prima Guerra mondiale ha emancipato le donne che per la prima volta potevano guidare un'auto, fumare una sigaretta e soprattutto lavorare. Durante la guerra infatti le donne sostituivano gli uomini che erano partiti al fronte, in alcuni casi riuscirono addirittura a dirigere delle imprese. Erano gli anni in cui impazziva lo stile «garçonne» che tanto scandalizzava i conservatori del tempo. Questo stile prevedeva un uso più massiccio del trucco rispetto a quanto si era abituati a vedere sino a quegli anni: il viso veniva incipriato, le ciglia venivano allungate con del mascara e le labbra venivano tinte di un rosso scarlatto. Il rossetto in particolare era un accessorio indispensabile che ogni donna possedeva, era la marca tangibile della propria

s'emparèrent les grands noms de la place Vendôme.

En 1927, Paul Baudecroux mit au point le « rouge baiser », qui était un rouge indélébile. Fini les traces laissées sur le col de chemise, qui trahissaient le mari infidèle.

En 1928, Max Factor, maquilleur de star sur les plateaux d'Hollywood avait inventé le *gloss*. À partir de 1980, celui-ci supplanta petit à petit le crayon lèvres. C'était un produit souple, qui se présentait sous forme de pâte dans laquelle la quantité de cire était faible. Le *gloss* donnait plus de volume et de sensualité aux lèvres. C'était l'effet brillant qui était recherché.

Dans la Seconde Guerre mondiale, les Américaines qui s'engagèrent dans le conflit mirent un point d'honneur à porter du rouge à lèvres. Les rouges à lèvres se diversifièrent et chaque marque en développa la gamme.

En 1969, la maison Christian Dior proposait quarante teintes.

emancipazione. Nel 1915, negli Stati Uniti Maurice Lévy inventa la confezione moderna, per fare uscire il prodotto bisogna ruotare la confezione cilindrica. A partire dal lustro 1945-1950 il rossetto diventa un accessorio-gioiello di cui si impossessano le grandi maison di Place Vendôme.

Qualche anno prima, nel 1927, Paul Baudecroux inventò il «rouge baiser», un rossetto indelebile, il perfetto alleato delle scappatelle extraconiugali.

Un anno dopo Max Factor, il make up artist di Hollywood, inventa il gloss. Il gloss sarà destinato a soppiantare poco a poco la matita per le labbra negli anni 80. Era un prodotto molto leggero, a basso contenuto di cera, e si presentava come una pasta. Il suo punto di forza era la brillantezza, con una passata le labbra diventavano più luminose e più sensuali.

Durante la Seconda Guerra mondiale, le americane fecero del rossetto una questione d'orgoglio. Il rossetto si è sviluppato molto in quegli anni e ogni azienda di cosmetici ne proponeva almeno una gamma. Nel 1969 Dior propose una gamma composta da quaranta tinte.

Dans le *Cahier n° 6 couleurs et lumières* de Chanel, il est écrit « Avant le grand combat de séduction, la femme appose ses peintures de guerre...Rouge absolu, rouge extrême, elle ourle ses lèvres et arme ses ongles. »⁴⁷

Les lèvres sont la porte du souffle et de la parole, elles amplifient le désir et accentuent la séduction, gage de sensualité, qui se prolonge dans le baiser. Séduction ou provocation, elles attirent l'attention. Les différentes nuances de rouge ont une signification. Madame de Pompadour identifiait le rang social des femmes présentes aux bals de la cour de Versailles d'après la teinte de leur fard à lèvres. La nuance choisie peut, par sa légèreté, exprimer le charme discret de la bourgeoisie ou, par un appui plus prononcé, être un appel à la sensualité. D'un rouge agressif souvent proche du noir, elle peut exprimer la cruauté du vampire. Les lèvres fardées sont les portes du paradis ou de l'enfer de l'âme, la seconde étant souvent la conséquence directe de la première.

Les Mayas et les Aztèques rougissaient leurs dents avec de la cochenille ou les noircissaient de tanins. Les dents sont noircies en Océanie et en Asie, limées à Bali.

Nel *Cahier n° 6 couleurs et lumières* Chanel ha scritto «Per lanciarsi nel campo di battaglia della seduzione, la donna deve prima preparare il viso con dei trucchi da guerra: rosso assoluto, rosso estremo, fa urlare le sue labbra e arma le sue unghie.»⁴⁸

Le labbra sono la porta del respiro e della parola, amplificano il desiderio e accentuano la seduzione, sono una garanzia di sensualità che si prolunga nel bacio. Seduzione o provocation, le labbra attirano sempre l'attenzione. Il colore del rossetto non è comunque privo di significato, Madame Pompadour ad esempio riconosceva il rango sociale delle dame dal rossetto che sfoggiavano ai balli di Versailles. La tonalità scelta può suggerire un fascino discreto, tipico della borghesia, o essere più pronunciato, più sensuale. Il rosso scuro sembra esprimere la crudeltà del vampiro. Le labbra colorate sono la porta del paradiso o dell'inferno dell'animo, la seconda di solito segue la prima.

I Maya e gli Aztechi si tingevano i denti con la cocciniglia o li scurivano con il tannino, come fanno anche in Oceania e in alcune zone dell'Asia. A Bali invece vengono limati.

⁴⁷ Jean-Marie Martin-Hattemberg, *Lèvres de luxe*, Gourcuff Gradeningo, 2009, p. 19.

⁴⁸ Jean-Marie Martin-Hattemberg, *Lèvres de luxe*, Gourcuff Gradeningo, 2009, p.19. Citazione tradotta da Elisa Piola.

Les femmes du sud du lac Tchad portent des labrets de plus en plus grands, glissés dans une incision des lèvres. Signes de statut social et de beauté, ils sont retirés en l'absence des hommes pour pouvoir manger parler et dormir.

Composition du rouge à lèvres

- 10 à 50% d'huiles et de graisses pour le côté brillant, l'adhérence, l'onctuosité et le glissant. Lanoline, vaseline, huiles de ricin, tournesol, abricot, sésame...
- 5 à 10% de cires pour la consistance et la brillance. Cires de synthèse, animale (cire d'abeille), minérales (cire microcristalline) ou végétale : colophane, carnauba, jojoba, candelilla...
- Antioxydants et conservateur pour éviter la prolifération de micro-organismes, qui feraient « tourner » le produit.
- Pigments minéraux ou organiques pour la couleur, tels que des dérivés de l'érythrosine ou de la shikotine. Dans les pays du Maghreb, on utilise de l'écorce de grenade, des pétales de coquelicot, de la graisse de byrone, qui est une cucurbitacée, ou de la racine de noyer, riche en tanins, qui donnent une

A sud del Lago Ciad, le donne portano dei dischi labiali che vengono inseriti dopo aver effettuato un'incisione sulle labbra. Sono considerati un simbolo di ricchezza e un segno di bellezza, vengono tolti solo quando le donne non sono in presenza di uomini per poter mangiare, parlare e dormire.

La composizione dei rossetti

- Gli olii e i grassi rendono i rossetti brillanti, aderenti e scivolosi sulle labbra. Tra questi olii e grassi possiamo citare la lanolina, la vaselina, l'olio di ricino, di girasole, d'albicocca e di sesamo. Costituiscono dal 10 fino al 50% della composizione totale.
- Le cere conferiscono al rossetto la sua consistenza e la sua brillantezza. Possono essere di origine animale (cera d'api), minerale (cera microcristallina) o vegetale come la colofonia, la cera di carnauba, la cera di jojoba, la cera di candelilla e molte altre. Costituiscono dal 5 al 10% del totale degli ingredienti.
- Per evitare la proliferazione di microorganismi vengono aggiunti al rossetto degli antiossidanti e dei conservanti. In questo modo il prodotto può essere usato più a lungo.

teinte brune. Racine de garance, teinture de cochenille, pigments issus de la pulpe du grain de raisin noir. Actuellement, les pigments utilisés sont synthétiques ; ils peuvent être soit d'origine minérale (dioxyde de titane, oxyde de fer), soit chimiques.

- Des agents nacrants synthétiques comme le mica recouvert d'oxyde métallique.
- Des parfums particuliers, car stables, solubles et non toxiques, par exemple une note de rose ou de violette.

Les premiers rouges à lèvres, nommés « raisins » en raison de l'origine de leur pigment, se composaient principalement de cire d'abeilles, de graisses d'origine animale, en particulier de la lanoline, qui est la graisse obtenue à partir du suint de mouton. Le problème est qu'il rancissait.

- Per la colorazione invece vengono utilizzati dei pigmenti minerali o organici come ad esempio l'eritrosina. Nel nord Africa vengono aggiunte delle scorze di granata, dei petali di papavero e del grasso di byrone, una cucurbitacea, o della radice di noce che conferisce al rossetto un colore scuro. O ancora possono rientrare tra gli ingredienti la radice di robbia, della tintura di cocciniglia, dei pigmenti estrapolati dai semi di uva nera. Al giorno d'oggi i pigmenti sono di origine sintetica: minerale, come il diossido di titanio o l'ossido di ferro, o chimica.
- Degli agenti madreperlacei come la mica ricoperta da ossido metallico.
- Vengono aggiunti anche dei profumi particolari, non tossici, stabili e solubili, come ad esempio dell'essenza di rosa o di violetta.

I primi rossetti chiamati «raisins» dalla provenienza del loro pigmento, erano composti principalmente da cera d'api e grassi d'origine animale tra cui la lanolina, un grasso ottenuto a partire dalla lana. Il problema di questa formula è che irrancidiva.

La fabrication

Dans le mouillant, qui est le corps gras ou le mélange de corps gras qui permet le développement optimal de la couleur, le coloriste incorpore le mélange de pigments qui ont été soigneusement sélectionnés. Il obtient une pâte, qu'il passe dans une machine tricylindre qui, en broyant les pigments, permet d'obtenir une teinte homogène. Il verse ensuite le mélange dans la base qui a été fondue au bain-marie. À partir de là, il peut ajouter d'autres ingrédients, comme les pigments nacrés et le parfum. Le mélange est ensuite coulé dans un moule. Une fois le tube refroidi et durci, le coloriste procède au réajustement de la couleur.

Types de rouge à lèvres

- ❖ *Les rouges indélébiles* : ils doivent teindre la muqueuse. Ils ont été à la mode pendant les années 1945-1955. C'est la présence d'éosine qui teint. Ces rouges à lèvres contiennent peu de corps gras et beaucoup de cire, ce qui explique qu'ils dessèchent les lèvres et sont parfois allergènes
- ❖ *Les rouges gras* : ils tiennent moins bien, mais conviennent mieux à la muqueuse. Ils brillent davantage et ont une gamme de couleurs très étendue.

Il processo di produzione

Come prima cosa il colorista mischia i pigmenti selezionati al corpo grasso del rossetto ottenendo una pasta che verrà pressata da una macchina a tre cilindri che, macinando i pigmenti, permette di ottenere un colore omogeneo. Inseguito il colorista versa la miscela nella base che è stata fatta fondere a bagnomaria. Dopodiché può procedere aggiungendo gli altri ingredienti come ad esempio i pigmenti perlacci e i profumi e mettere la miscela dentro la forma. Una volta che il composto si sarà raffreddato, il colorista può procedere con gli aggiustamenti del colore.

Tipologie di rossetti

- ❖ *I rossetti indelebili*: erano di moda tra il 1945 e il 1950. Vanno a tingere la mucosa con dell'eosina. Sono rossetti che contengono molti grassi e molta cera, per questo seccano le labbra e possono scatenare allergie.
- ❖ *I rossetti grassi*: tingono meno degli indelebili ma brillano di più e sono meno aggressivi sulla mucosa. Sono generalmente disponibili in più colori. I contorni delle labbra vanno disegnate con una matita poi si applica


Le tracé de la bouche est dessiné avec le crayon, puis le rouge est placé à l'intérieur à l'aide d'un pinceau.


- ❖ *Le brillant à lèvres ou gloss* : il est composé de cire, de corps gras très brillants ; il est appliqué seul ou par-dessus un rouge à lèvres pour le faire briller.
- ❖ *Les rouges hypoallergiques* : ils ne sont pas parfumés et contiennent très peu de colorants. Ils peuvent être vendus en pharmacie, ne brillent pas, tiennent peu et sont fabriqués dans peu de couleurs.

il rossetto al centro delle labbra aiutandosi con un pennello.

- ❖ *I lucidalabbra o gloss*: sono composti da cera e da materie grasse molto brillanti. Il gloss può essere applicato da solo o sopra a un rossetto per aumentarne lucentezza.
- ❖ *I rossetti ipoallergenici*: non sono profumati e contengono pochissimi coloranti. Sono di solito disponibili in pochi colori e non sono brillanti. Possono essere acquistati in farmacia.

Annexe n°2 Les fiches terminologiques



LE TERME: <i>Antimoine</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. masculin -la prononciation [API] : [ɑ̃timwan] -autres : (bas latin antimonium, peut-être de l'arabe itmid)</p>			1 1 2
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Corps simple, solide (symbole Sb) d'un blanc argenté et bleuâtre, cristallin, très fragile, ni malléable, ni ductile, présentant à la fois des propriétés de métal et de métalloïde, et entrant dans la composition de nombreux alliages et de différentes préparations pharmaceutiques</p>	Chim.		1
<p>Sémème 2 : Agent thérapeutique très employé qui a donné lieu à de nombreuses querelles à partir du XVII^e.</p>	Méd.		1
<p>Sémème 3 : Corps entrant dans la composition de différents alliages et servant, p. ex., à bronzer les métaux (baume d'antimoine), à les durcir (antimonickel)</p>	Métall.		1
<p>Sémème 4 : Poudre utilisée en Orient pour noircir le tour des yeux</p>	modes		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>Dans l'Ancien Testament il est écrit qu'Azazel, le dixième ange déchu, chef suprême des mauvais anges, apprit aux hommes à fabriquer les épées et les glaives et l'art de peindre les yeux à l'antimoine et le fard pour embellir les paupières.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			

			3
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>La stibine est un trisulfure d'antimoine dont la poudre noire intense était connue dans l'Antiquité sous le nom de khôl pour souligner le contour des yeux ou comme fard à cils, ou encore comme médicament pour soigner/prévenir les infections oculaires, et le terme est resté pour cet usage, bien que la première description d'une préparation n'apparaît dans un manuscrit de 1604.</p> <p>L'antimoine était autrefois employé comme cosmétique et par la suite comme médicament destiné à soigner les pathologies de la peau et les troubles digestifs d'origine parasitaire</p> <p>Le khôl marocain est un minéral extrait des roches montagneuses de l'Atlas. Cette poudre naturellement grise est obtenue en broyant le sulfure d'antimoine.</p>			4
			5
			6
			7



<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/antimoine 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/antimoine/4148?q=antimoine#4136 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/Antimoine 4. https://fr.pinterest.com/pin/516154807268419421/ 5. https://fr.wikipedia.org/wiki/Antimoine 6. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/51624-antimoine-definition 7. http://www.dorsetdeja.com/maquillage-oriental/51-khol-marocain-maquillage-bio-d-ors-et-deja.html 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p>

IL TRADUCENTE: <i>antimonio</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo maschile -pronuncia : [an-ti-mò-nio] -altro : solo singolare</p>			<p>1 1 1</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Elemento chimico di simbolo Sb, di aspetto metallico cristallino, fragile, di colore bianco argenteo, usato come componente di molte leghe e nella preparazione di farmaci</p>	Chim.		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Nell'Antico Testamento c'è scritto che Azazel, il decimo angelo caduto, capo supremo degli angeli malvagi, insegnò agli uomini a costruire le spade e i falcioni e l'arte di truccarsi gli occhi con l'<i>antimonio</i> e il fard per risaltare gli occhi.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> <div data-bbox="240 1249 663 1581" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="240 1615 676 1966" data-label="Image"> </div>			<p>2</p> <p>3</p>


<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Il Kajal è una polvere composta di galena, malachite, antimonio e grasso animale ed originariamente veniva utilizzata proprio come polvere e applicata all'interno dell'occhio e sulla palpebra con bastoncini.</p> <p>Il trucco degli occhi non poteva dirsi completo senza quello delle sopracciglia, che venivano scurite con antimonio nero e polvere di carbone e allungate al di sopra del naso fin quasi a congiungersi, poiché, secondo i canoni dell'epoca, questo vezzo conferiva carattere al volto e, simbolicamente, anche alla persona nella sua interezza.</p> <p>Di origine antichissima come gran parte dei cosmetici da trucco, già gli antichi egizi ne facevano uso sotto forma di tavolette composte da solfuro di antimonio di colore nero, grasso animale e sapone.</p>			<p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliografia :</p> <p>1 http://dizionari.repubblica.it/Italiano/A/antimonio.php</p> <p>2 https://it.wikipedia.org/wiki/Antimonio</p> <p>3 https://ifyoublog.com/2015/03/02/storia-del-make-up-kajal/</p> <p>4 http://www.pilloledistoria.it/2195/storia-antica/bellezza-femminile-nellantica-grecia-trucco-degli-occhi</p> <p>5 http://www.lapelle.it/trucco/trucco_occhi_2.htm</p>			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

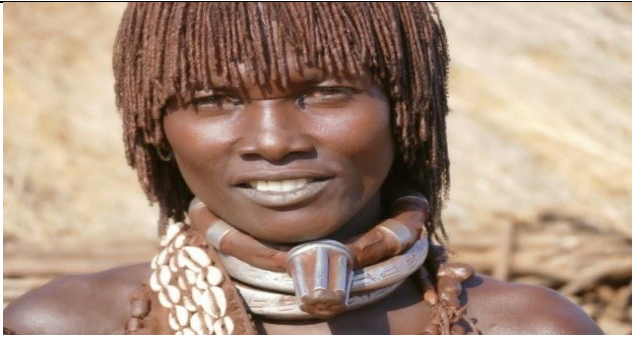
LE TERME: <i>Céruse</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. féminin -la prononciation [API] : [sɛry:z] -autres : Synon. <i>blanc de céruse, blanc d'argent</i></p>			1
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Carbonate de plomb et plus particulièrement substance blanche fabriquée à partir de carbonate de plomb, utilisée surtout en peinture et autrefois comme fard, mais dont l'emploi est interdit depuis le début du xx siècle, à cause de sa toxicité</p>	Chimie		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>Les produits utilisés peuvent être dangereux, même si on n'utilise plus de céruse ; un produit peut tourner avec la chaleur, on peut y être allergique...</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p>  			5 6



<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>La céruse, encore appelée blanc de Saturne, blanc de plomb ou blanc d'argent, est un pigment blanc à base de plomb (sous sa forme neutre carbonate de plomb, PbCO₃). Ce produit fut longtemps le meilleur pigment blanc couvrant connu. Dès l'Antiquité, et jusqu'à l'époque moderne, en dépit de sa toxicité, la céruse servit à fabriquer des peintures et du fard blanc, le blanc de céruse.</p> <p>La céruse, connue en Occident dans l'Antiquité, est réputée : aux temps des fastes de l'Empire romain, elle couvre de sa blancheur le visage et les mains des millions d'esclaves libérés pour les sept jours des Saturnales.</p> <p>Les habitudes bien ancrées sur le maquillage et l'hygiène sont totalement revues : dès 1906, on ne met plus de fard blanc à base de céruse sur le visage, au contraire on préfère un maquillage qui s'adapte à la forme du visage et on utilise la paraffine et la vaseline.</p>			<p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/c%C3%A9ruse 2. https://fr.wikipedia.org/wiki/C%C3%A9ruse 3. https://tc.revues.org/216 4. http://www.lillelettre.fr/2015/12/18/lhygiene-et-le-maquillage-de-lantiquite-a-nos-jours/ 5. https://marquiseelectrique.wordpress.com/2015/05/05/historyhacks-top-10-du-look-tudor-style-le-blanc-de-ceruse/ 6. http://www.atelier-st-andre.net/fr/pages/technique/couleurs/pages/blancs.html 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

IL TRADUCENTE: <i>Biacca</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile -pronuncia : [biàc-ca] -altro : [dal longob. *blaih «sbiadito», cfr. ted. <i>bleich</i> «pallido»], synonym. Bianco di piombo, cerussa</p>			<p>1 2 3</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Sostanza colorante bianca (carbonato basico di piombo), molto usata in passato come pigmento-base per vernici a olio; velenosa e soggetta all'annerimento per azione dell'idrogeno solforato dell'aria, è stata sostituita dalla biacca di zinco (ossido di zinco) e dal bianco di titanio (ossido di titanio). Fu a lungo usata anche per fabbricazione di polveri e creme cosmetiche.</p>	<p>Chim./ cosmesi</p>		<p>1</p>
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>I prodotti utilizzati possono avere effetti pericolosi sulla salute di chi li utilizza; anche se non si usa più la biacca, un prodotto può causare allergie o alterarsi con il caldo...</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p>  			<p>7 8</p>


<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>L'obbiettivo era mantenere l'incarnato pallido a qualsiasi costo; il colore bianco è simbolo di purezza e virtù per le donne al punto da dover sembrare quasi trasparenti e, a forza di utilizzare la biacca, si avvelenavano fino a morire.</p> <p>L'uso come cosmetico della biacca, un carbonato basico di piombo assai tossico, risale a tempi remoti e rimase in voga ancora per parecchi secoli, malgrado gli effetti nefasti.</p> <p>La biacca ha avuto un grande successo nella storia del make up, tanto che anche nel trucco del Cinquecento era assai popolare. Regina Elisabetta I era famosa per la sua carnagione pallida, ottenuta proprio grazie all'uso della biacca.</p>			<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliografia:</p> <p>1 http://www.treccani.it/vocabolario/biacca/</p> <p>2 http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/B/biaccia.shtml</p> <p>3 http://www.treccani.it/enciclopedia/biaccia-o-bianco-di-piombo-cerussa_(Enciclopedia-Italiana)/</p> <p>4 http://www.scuolanuovaelite.it/blog/il-trucco-nei-secoli-ii-parte-dalla-preistoria-allantica-roma/</p> <p>5 http://www.alambicco.unito.it/A/Gen12/2_1_4_Storia_della_cosmetica.html</p> <p>6 http://www.goccedirelax.com/blog/makeup/storia-del-make-up-dagli-antichi-ad-oggi/</p> <p>7 http://www.bergamopost.it/occhi-aperti/terrificante-storia-trucco-prima-nascesse-makeup/</p> <p>8 http://www.chimica-online.it/materiali/pigmenti/biaccia.htm</p>			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p>

LE TERME: <i>Ocre rouge</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. féminin + adjectif -la prononciation [API] : [ɔkR] + [RUʒ] -autres : (latin ochra, du grec ôkhros, jaune)</p>			<p>1 2 1</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Substance colorante naturelle, d'un jaune plus ou moins accentué, constituée par de l'argile et des oxydes de fer hydraté (ocre jaune), anhydre (ocre rouge/sanguine), parfois mélangés d'oxyde de manganèse (ocre brune), qu'on emploie notamment en peinture et dans l'industrie des colorants.</p>			<p>3</p>
<p>Sémème 2 :</p> <p>Couleur, peinture préparée avec ce pigment</p>			<p>3</p>
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>On a retrouvé, dans la grotte de Cottes à Saint-Pierre-de-Maillé dans la Vienne, des flacons tubulaires contenant de l'ocre rouge, sans doute destinée à peindre le visage et le corps.</p> <p>L'ocre rouge, couleur de sang, est considérée comme un symbole de vitalité et de fertilité.</p> <p>Au paléolithique, le rouge était fabriqué à partir de l'ocre rouge</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			<p>4</p>


				5
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>L'ocre rouge est une argile ocreuse rougeâtre. C'est une terre argileuse et siliceuse, colorée par des oxydes de fer rouges. Employée comme pigment, on la trouve sous des noms divers: rouge de Prusse, rouge d'Anvers ou rouge de Hollande.</p> <p>Ocre rouge s'incorpore dans les liants tels que chaux, cire, peinture, plâtre, à fresque, en glacis, ciment pour colorer et donner un aspect rouge / orangé plus.</p> <p>L'ocre rouge, tirée de la terre fertile, couleur de sang, est souvent symbole d'énergie vitale et de fécondité.</p>				6 7 8
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ocre/55541?q=ocre#55168 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/ocre/49388 3. http://www.cnrtl.fr/definition/ocre 4. http://okhra.com/shop/ocres-et-pigments-rouge-et-orange/63-ocre-rouge-rfles.html 5. http://makedamu.blogspot.it/2015/02/une-toute-autre-ethiopie.html 6. https://fr.wikipedia.org/wiki/Ocre_rouge 7. http://www.ocres-de-france.com/ocre-rouge-rfl-r-1121.html?PHPSESSID=12a3117b4ba8f4eb50e6a842eddb99ac 8. https://fr.wikipedia.org/wiki/Peinture_corporelle 				1 2 3 4 5 6 7 8

IL TRADUCENTE: <i>ocra rossa</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile + aggettivo -pronuncia : [ò-cra] -altro : [dal lat. ochra, gr. ὄχρα, affine a ὄχρος «giallo»]</p>			<p>1 2 1</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Varietà terrosa di ematite di colore dal giallo al rosso bruciato usata come pigmento per la preparazione di sostanze coloranti</p>			<p>1</p>
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Nella grotta di Cottés, situata a Saint-Pierre-de-Maillé (dipartimento della Vienne), sono stati ritrovati dei flaconi tubolari contenuti dell'ocra rossa destinata certamente alla pittura del viso e del corpo.</i></p> <p><i>Il colore rosso dell'ocra, molto simile a quello del sangue, era considerato un simbolo di vitalità e fertilità.</i></p> <p><i>Nel paleolitico, il rosso veniva creato a partire dall'ocra rossa.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p>  			<p>3</p> <p>4</p>


<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Le Himba della Namibia impastano i capelli e cospargono il corpo con un impasto di ocra rossa e grasso animale</p> <p>L'ocra rossa è un pigmento naturale di uso assai diffuso derivato da un minerale ferroso chiamato ematite naturale.</p> <p>Nelle sepolture del Paleolitico superiore si riscontra anche un uso frequente di ocra rossa.</p>			<p>5</p> <p>6</p> <p>7</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.treccani.it/vocabolario/ocra/ 2. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/O/ocra.shtml 3. http://www.kremer-pigmente.com/it/pigmenti/terre-naturale/ocra-rossa-di-borgogna--scura-11576.html 4. http://www.afronine.it/etiopia-per-tutti/Eventi/815-valle-dell-omo-12-gg.html 5. http://www.luomoconlavaligia.it/decorazione-corporea-nellafrica-tribale.html 6. http://lem.ch.unito.it/didattica/infochimica/2010_Pigmenti/ocra_rossa.html 7. http://www.treccani.it/enciclopedia/l-archeologia-delle-pratiche-funerarie-europa-tra-preistoria-e-protostoria_(Il-Mondo-dell'Archeologia)/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p>

LE TERME: <i>Garance</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. féminin -la prononciation [API] : [gar ɑ̃ :s] -autres : (bas latin warantia, du francique *wratja)</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Plante (Rubiacees) grimpante et vivace, ayant pour variété principale la garance tinctoriale, dont la racine fournit une matière colorante rouge.</p>			<p>1</p>
<p>Sémème 2 : Couleur rouge vif.</p>			<p>1</p>
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>Au paléolithique, le rouge était fabriqué à partir de l'ocre rouge ; au néolithique, on employait la garance, qui est une herbe dont on utilise les racines.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			<p>3</p>
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>La garance des teinturiers (<i>rubia tinctorum</i> L .) est l'une des plus anciennes plantes tinctoriales employées, vraisemblablement dès le néolithique.</p> <p>Originnaire des régions méditerranéennes, la garance est une plante aux feuilles rigides. Elle se constitue de tiges ramifiées, au sommet desquelles se retrouvent de petites fleurs jaunes.</p>			<p>4 5</p>

<p>Ses fruits sont de petites baies noirâtres. Et il y a bien longtemps que la garance est cultivée pour ses vertus médicinales.</p> <p>La garance des teinturiers est une plante facile à cultiver, rampante, les tiges sont d'abord couchées, puis dressées au moment de sa floraison.</p>			6
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/garance 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/garance/36072?q=garance#36028 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/Garance_des_tinturiers 4. http://plantes-couleurs.over-blog.net/article-13623732.html 5. http://www.futura-sciences.com/magazines/nature/infos/dico/d/botanique-garance-12751/ 6. http://www.plantearomatique.com/nos-plantes/132-garance-des-teinturiers.html 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>


IL TRADUCENTE: <i>robbia</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile -pronuncia : [rób-bia] -altro : [lat. rŭbia, affine a ruber «rosso»].</p>			<p>1 2 1</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 : Pianta erbacea perenne diffusa nelle zone boschive del Mediterraneo, dal cui rizoma si estrae un colorante rosso usato un tempo per tinture e lacche</p>	bot		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Nel paleolitico, il rosso veniva creato a partire dall'ocra rossa. Nel neolitico si utilizzavano invece le radici della robbia.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>La Robbia ha costituito sin dall'antichità la principale fonte di colorazione rossa, per le fibre tessili, le pelli e le pitture murali.</p> <p>La robbia è una specie originaria delle regioni d'Europa meridionale e dell'Asia; può raggiungere un'altezza di circa un metro, ha foglie strette, disposte a spirale attorno al fusto, fiori giallo-verdastro e un frutto rosso a bacca che diventa nero lucente una volta maturo. La robbia è forse la più importante pianta tintoria: era coltivata fin dall'antichità per produrre un particolare colorante (l'alizarina), ma da noi,</p>			<p>4 5</p>


<p>siccome non si tinge quasi più con i vegetali, è ormai sconosciuta.</p> <p>La Robbia cresce spontaneamente in tutto l’Oriente. Oggi questa pianta non è quasi più usata per tingere, ma le sue radici si trovano ancora nei mercati orientali e sono utilizzate come materiale per lavori artigianali.</p>			6
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.treccani.it/vocabolario/robbia/ 2. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/R/robbia.shtml 3. https://it.wikipedia.org/wiki/Rubia_tinctorum 4. http://www.giardinaggioweb.net/posts/7368-piante-tintorie-robbia 5. http://www.lasaponaria.it/prodotti/Robbia_tintoria.html 6. http://www.phitofilos.it/herbarium/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

LE TERME: <i>Malachite</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. féminin -la prononciation [API] : [malakit] -autres : (grec malakhê, mauve)</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Pierre d'un beau vert vif, utilisée en joaillerie et en tableterie, et qui est un carbonate de cuivre.</p>			<p>2</p>
<p>Sémème 2 : [par méton.] Gemme polie et taillée.</p>			<p>1</p>
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>Aux temps prédynastiques, la malachite, qui est une pierre vert-de-gris, symbolisait la végétation et la vie.</p> <p>La poudre verte – ouadjou – était à base de malachite ; elle était mélangée à de la cérusite de couleur blanche : l'ensemble se déclinait en plusieurs nuances de gris.</p> <p>Les ombres à paupières, fabriquées à partir de composants broyés, étaient de différentes couleurs : vert malachite, turquoise, terra-cotta, oxyde de cuivre, carbone.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			<p>3</p>


<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>La malachite est une espèce minérale du groupe des carbonates minéraux et du sous-groupe des carbonates anhydres avec anions étrangers de formule $Cu_2CO_3(OH)_2$</p> <p>La malachite est un carbonate de cuivre hydraté qui lui donne cette couleur verte.</p> <p>En 4000 ans avant J.C, la malachite était déjà exploitée dans les mines de cuivre des déserts orientaux. Minerai très spectaculaire, la malachite est présente dans toutes les civilisations de l'antiquité.</p>			<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/malachite 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/malachite/48795?q=malachite#48711 3. http://fr.aliexpress.com/w/wholesale-mineralmalachite.html 4. https://fr.wikipedia.org/wiki/Malachite 5. http://www.cailloux-shop.com/la-malachite.html 6. http://www.lithotherapie.net/articles/malachite/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

IL TRADUCENTE: <i>malachite</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile -pronuncia : [ma-la-chì-te] -altro : [prob. dal lat. molochitis, nome di una pietra dura, dal gr. μολοχίτις, der. di μολόχη o μάλαχη «malva», con allusione al colore]</p>			<p>1 2 1</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 : Minerale monoclinico, carbonato basico di rame, di color verde intenso (detto appunto verde malachite), frequente nel cappellaccio dei giacimenti di minerali di rame, dalla cui alterazione atmosferica si origina; raro in cristalli, si presenta generalmente in masse concrezionate a struttura raggiata o zonata, in stalattiti e sim.; si usa talora per l'estrazione del rame e, in begli esemplari, come pietra dura e per la fabbricazione di oggetti ornamentali e artistici. In Italia si rinviene in Sardegna, in Liguria e in Carnia.</p>	minerale		1
<p>Semema 2: Pigmento verde costituito da malachite naturale allo stato di polvere.</p>			1
<p>Semema 3: In chimica organica, colorante del gruppo del trifenilmetano, che si presenta in cristalli brillanti verde scuro, usato in chimica analitica, in microbiologia, ecc., e in passato anche nella tintura di lana, cotone, seta e nella preparazione di lacche verdi.</p>	Chim.		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Durante il periodo predinastico, la malachite era il simbolo della flora e della vita.</i> <i>La malachite è una pietra grigioverde che sminuzzata serviva da pigmento per la preparazione dei cosmetici.</i></p> <p><i>La cipria verde, chiamata ouadjou, veniva creata mescolando la malachite con della cerussite di colore bianco: il risultato era una polvere con varie sfumature di grigio.</i></p>			


<p><i>Gli ombretti venivano realizzati tritutando diversi materiali ed ne esistevano di diversi colori: verde malachite, turchese, terracotta, ossido di rame e carbone.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>La malachite è un minerale di rame della famiglia dei carbonati (per la precisione è un idrossido carbonato rameico), e risulta effervescente al contatto con l'acido cloridrico.</p> <p>La malachite è un carbonato di rame di origine secondaria che si forma superficialmente nei giacimenti di rame per alterazione dei solfuri a contatto con l'aria. È un minerale a struttura microcristallina, ma anche fibrosa più spesso in aggregati reniformi o efflorescenti. Ha un colore verde intenso con striature curvilinee alternate più chiare e più scure.</p> <p>Polvere di malachite era già usata già nel 3000 a.C. dagli antichi Egizi come cosmetico per il trucco degli occhi.</p>			4 5 6
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.treccani.it/vocabolario/malachite/ 2. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/M/malachite.shtml 3. http://www.greenstyle.it/malachite-proprietà-significato-127298.html 4. https://it.wikipedia.org/wiki/Malachite 5. http://www.cure-naturali.it/malachite/2485 6. http://www.alkaemia.it/vetrina_malachite.php 			1 2 3 4 5 6

LE TERME: <i>galène</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. féminin -la prononciation [API] : [galɛn] -autres : (latin galena, du grec galênê, plomb)</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Sulfure naturel de plomb, de formule PbS, cubique. (C'est le principal minerai de plomb. Il se rencontre en filons réguliers ou en gîtes stratiformes ou de contact. La galène est souvent argentifère, ce qui en fait aussi le plus important des minerais d'argent.)</p>	minéral		2
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>On utilisait la <i>galène</i> pour rehausser les yeux.</p> <p>Ce maquillage fut abandonné à la fin de l'Ancien Régime, et l'œil fut alors cerné d'un fard noir, le khôl, qui était fabriqué à partir de la <i>galène</i>. La <i>galène</i> est du sulfure naturel de plomb, de couleur gris noir, qui était extrait des mines de Gebel Zeit, montagne située sur les bords de la mer Rouge.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			3


<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>La galène est un minéral principalement d'origine hydrothermale. La galène peut aussi se former par métamorphisme de contact et se déposer dans des pegmatites. La galène peut également se retrouver à l'état disséminé dans les roches sédimentaires. On trouve la galène en association avec la sphalérite, la pyrite et la chalcoppyrite. L'argent se retrouve souvent à l'état d'impureté dans la galène, ce qui en fait un minerai d'argent.</p> <p>L'extraction en est très ancienne et les savants de l'Antiquité en font mention. Connue depuis des millénaires, la galène est le principal minerai de plomb. Ses variétés argentifères (de 0,1 à 1 % d'argent) en font aussi un minerai d'argent prépondérant.</p> <p>La galène est quasiment le seul minerai de plomb exploité aujourd'hui. Son nom vient du latin "galena" (minerai de plomb). C'est un minéral que l'on rencontre dans des contextes géologiques très variés : filons et dépôts hydrothermaux, gîtes volcano-sédimentaires et sédimentaires, et plus rarement dans les gisements pneumatolytiques ou dans les pegmatites.</p>			<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/gal%C3%A8ne 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/gal%C3%A8ne/35867?q=gal%C3%A8ne#35832 3. http://cristaux-grossiste.com/galene/152-galene.html 4. http://www.groupes.polymtl.ca/glq1100/mineraux/galene/galene.html 5. http://www.fossilraptor.be/galene.htm 6. http://www.le-comptoir-geologique.com/galene-encyclopedie.html 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

IL TRADUCENTE: <i>galena</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile -pronuncia : [ga-lè-na] -altro : [dal lat. galena (prob. voce iberica), che in origine indicava sostanze contenenti piombo].</p>			<p>1 2 1</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Minerale monometrico, solfuro di piombo, di color grigio, in cristalli o, più frequentemente, in aggregati spatici o granulari, avente spiccate proprietà semiconduttrici; associata a varî minerali può trovarsi in tutti i tipi di rocce a costituire vene e filoni; contiene spesso argentite, e in tal caso costituisce il minerale principale per l'estrazione del piombo e dell'argento; in Italia, sono importanti i giacimenti dell'Iglesiente e delle Alpi centrali.</p>	minerale		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>La galena invece veniva applicata nella zona occhi per mettere in risalto lo sguardo.</i></p> <p><i>Questo modo di truccarsi fu abbandonato con la fine del Regno Antico e fu sostituito con il khol, un fard nero a base di galena. La galena è un solfuro naturale di piombo di colore grigio-nero che veniva estratto dalle miniere di Gebel Zeit, una montagna situata sulle coste del mar Rosso.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3


<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Uno dei più antichi usi della pietra galena era di uso cosmetico, che nell'antico Egitto era di uso applicarla intorno agli occhi per ridurre il bagliore del sole del deserto e per respingere mosche, che erano una forte fonte potenziale di malattie.</p> <p>Nell'antico Egitto sembra che la galena venisse impiegata per fini cosmetici. In particolare, veniva applicata intorno agli occhi in modo tale da ridurre il bagliore del sole che si trovava nel deserto e per tenere alla larga mosche ed altri insetti in grado di causare malattie.</p> <p>La galena si presenta spesso in cristalli cubici di colore grigio piombo, meno frequentemente in cubottaedri; solitamente in masse compatte, granulari, che brillano per le numerosissime superfici di sfaldatura che si formano alla rottura e anneriscono col tempo.</p>			<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ://www.treccani.it/vocabolario/galena/ 2. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/G/galena.shtml 3. http://www.radiomarconi.com/marconi/prunai/ 4. http://www.alkaemia.it/vetrina_galena.php 5. http://www.mypietrepreziose.com/galena/ 6. http://www.cosmicnoise.it/o/files/original/0b44682ec6dcef6c60e69de84ecb94ab.pdf 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

LE TERME: sulfate hydraté de calcium naturel	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre :</p> <p>-la prononciation [API] :</p> <p>-autres :</p>			
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>hydraté naturel de calcium monoclinique, de faible dureté, usuellement appelé pierre à plâtre.</p>			1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>Les poudres étaient, la plupart du temps, à base de fine farine de gypse (sulfate hydraté de calcium naturel), parfumée d'extraits de myrrhe et d'oliban.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			2
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Le gypse, en raison de sa composition chimique de sulfate hydraté de calcium naturel ($\text{CaSO}_4 \cdot 2\text{H}_2\text{O}$), contient 22 % de calcium et 18 % de soufre, en moyenne. Ce sont deux éléments nutritifs essentiels aux plantes, que l'on qualifie de secondaires par rapport aux éléments majeurs, soit l'azote (N), le phosphore (P) et le potassium (K).</p> <p>Le plâtre est obtenu par chauffage du gypse, sulfate hydraté de calcium naturel.</p>			3 4


<p>Le gypse est un sulfate hydraté de calcium naturel présent dans de nombreuses roches sédimentaires.</p>			5
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://encyclopedie_universelle.fracademic.com/46969/gypse 2. https://fr.wikipedia.org/wiki/Sulfate_de_calcium 3. http://www.mapaq.gouv.qc.ca/fr/Regions/chaudiereapalaches/journalvisionagricole/avril2014/Pages/Gypsesurlessols.aspx 4. http://www.lavenir.net/cnt/9188583 5. http://conservationpreventive.be/site/index.php?id_surf=&idcat=925&quellePage=999&surf_lang=fr&id_menu=301&id_menu2=305&id_menu3=847&id_menu4=925 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

IL TRADUCENTE: <i>solfato biidrato di calcio</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
Caratteristiche formali : -genere : -pronuncia : -altro :			
Definizione in lingua			
Semema 1 : Il gesso è solfato di calcio idrato. Il solfato di calcio può essere anidro e idrato. L'anidro si conosce in due modificazioni: l'anidrite solubile (instabile) e l'anidrite naturale (stabile). Con acqua dà origine a due idrati: il biidrato $\text{CaSO}_4 \cdot 2\text{H}_2\text{O}$ (gesso comune) e il semiidrato $\text{CaSO}_4 \cdot 1/2 \text{H}_2\text{O}$ (gesso da presa, da fabbrica, da stucchi).			1
Proposte di traduzione <i>Le ciprie, per la maggior parte dei casi, erano a base di farina di gesso (solcato biidrato di calcio).</i>			
Illustrazioni ontologiche- enciclopediche 			2
Contesti tratti da corpus specializzato italiano Il solfato di calcio diidrato, di formula: $\text{CaSO}_4 \cdot 2\text{H}_2\text{O}$, è il gesso. [...]diffusissimo in natura è anche il gesso, costituito da solfato di calcio biidrato.			2 3


<p>Il gesso è un solfato di calcio biidrato ($\text{CaSO}_4 \cdot 2 \text{H}_2\text{O}$), la cui forma pura contiene in peso il 46,5% di SO_3, il 32.6% di CaO ed il 20,9% di H_2O (Grill, 1963).</p>			4
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.treccani.it/enciclopedia/gesso_(Enciclopedia-Italiana)/ 2. https://it.wikipedia.org/wiki/Solfato_di_calcio 3. http://www.sapere.it/enciclopedia/c%3%A0lcio+(chimica).html 4. https://aperto.unito.it/retrieve/handle/2318/98718/14804/Capitolo%201.pdf 			1 2 3 4

LE TERME: <i>Cérusite</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. féminin -la prononciation [API] : [sɛryzit] -autres : (de céruse)</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Carbonate naturel de plomb PbCO₃, appartenant au système orthorhombique, qui peut être un minéral de plomb.</p>	minér.		2
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>La poudre verte – ouadjou – était à base de malachite ; elle était mélangée à de la cérusite de couleur blanche : l'ensemble se déclinait en plusieurs nuances de gris.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			3
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>La cérusite est une espèce minérale composée de carbonate naturel de plomb de formule (PbCO₃), pouvant contenir comme impuretés des traces de Sr, Zn, Cu ; cristallisant dans le système cristallin orthorhombique, groupe d'espace Pmcn.</p> <p>La Cérusite est un minéral des zones d'oxydation des zones supérieure des gisements de plomb associée à la Galène, à la</p>			<p>4 5</p>


<p>Cérousite, la Limonite et divers paragenèse de minéraux de plomb et de cuivre.</p> <p>La Cérousite est composée de plomb, de carbone et d'oxygène. C'est donc un carbonate de plomb. Elle contient aussi un peu d'argent. On peut encore la trouver sous les dénominations de Plomb Blanc ou Céroussite.</p>			6
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/c%C3%A9rousite 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/c%C3%A9rousite/14315?q=c%C3%A9rousite#14169 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/C%C3%A9rousite 4. http://www.mineral.wikibis.com/cerouite.php 5. http://www.gemmes-pierres.com/85-cerouite 6. http://zenmineral.com/fr/149-la-cerouite 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

IL TRADUCENTE: <i>cerussite</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile -pronuncia : -altro : (da cerussa "carbonato di piombo"; fr. cérusite; sp. plomo blanco, cerusita; ted. Cerussit, Weissbleierz; ingl. cerussite)</p>			<p>1</p> <p>2</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 : Minerale rombico, carbonato di piombo, di colore bianco o grigiastro, a lucentezza adamantina, che si rinviene come minerale di alterazione nei giacimenti piombiferi (per es., in Sardegna, nell'Iglesiente) in cristalli frequentemente geminati e in masse granulari; viene usato per l'estrazione del piombo.</p>	minerale		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>La cipria verde, chiamata ouadjou, veniva creata mescolando la malachite con della <i>cerussite</i> di colore bianco: il risultato era una polvere dalle varie sfumature di grigio.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>La cerussite è un carbonato di piombo che, oltre a questo elemento, contiene argento in piccole quantità, nonché carbonio e ossigeno nel rapporto di 1 a 3 a costituire i gruppi</p>			4


<p>triangolari [CO₃], caratteristici dei carbonati, con ai vertici gli atomi di ossigeno e al centro il carbonio, tutti sul medesimo piano. La struttura reticolare è simile a quella dell'aragonite e dei carbonati rombici: i gruppi [CO₃] si trovano all'interno di un ottaedro, avente ai vertici il piombo, unito a un altro analogo mediante una faccia, formando colonne parallele all'allungamento del cristallo.</p> <p>La cerussite è il minerale industriale che è essenzialmente costituito da carbonato di piombo: in pratica, esso rappresenta uno degli elementi metalliferi più importanti in assoluto per quel che concerne l'estrazione del piombo stesso, in particolare per il fatto che può arrivare a contenere fino oltre il 77% in peso del metallo in questione.</p> <p>La cerussite è un minerale costituito da carbonato di piombo appartenente al gruppo dell'aragonite.</p>			<p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.treccani.it/vocabolario/cerussite/ 2. http://www.treccani.it/enciclopedia/cerussite_(Enciclopedia-Italiana)/ 3. https://it.wikipedia.org/wiki/Cerussite 4. http://laminiera.altervista.org/sch21.htm 5. http://www.industrialeweb.com/metalli-industriali-cerussite/ 6. http://www.minieramontevercchio.it/minerali/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

LE TERME: <i>hématite</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. féminin -la prononciation [API] : [ematit] -autres :</p>			<p>1 1</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Oxyde ferrique naturel Fe₂O₃ qui constitue l'un des plus importants minerais de fer.</p>	Minér.		2
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>Le rouge à lèvres était fabriqué à partir d'un mélange de cire d'abeille et d'un colorant rouge : hématite (minerais de fer), minium (oxyde de plomb), cinabre (sulfure de mercure), mélange qui était ensuite mâché par des esclaves pour obtenir la bonne consistance.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			3
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>"Hématite vient du grec « Haimatites » lui-même dérivé de « Haima » signifiant « sang ». [...] Elle est une pierre qui était déjà connue des Égyptiens pour ses vertus sanguines. Elle a certes l'apparence d'un métal brillant mais quand on la ponce, elle colore l'eau en rouge sang.</p>			4


<p>Hématite est la pierre de fer la plus répandue. C'est un minéral métallique, lourd, de couleur foncée et brillante : selon le philosophe Théophraste, il semble formé de sang solidifié.</p>			5
<p>L'hématite est un oxyde de fer, son nom vient du grec "haima" (sang) car sa trace est rouge. C'est un minéral que l'on rencontre dans des contextes géologiques très variés : bassins sédimentaires, dépôts hydrothermaux, gîtes métasomatiques, et plus rarement dans les fumerolles volcaniques, dans les fentes alpines et en filons.</p>			6
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/h%C3%A9matite 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/h%C3%A9matite/39439?q=h%C3%A9matite#39358 3. http://www.boutique-univers-esoterique.com/pierres-efgh-hematite-c-21_36_70.html 4. http://bijoux-hematite.e-monsite.com/boutique/hematite-vertus-et-proprietes/ 5. http://www.actiweb.es/pierres/hematite.html 6. http://www.le-comptoir-geologique.com/hematite-encyclopedie.html 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

IL TRADUCENTE: <i>ematite</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile -pronuncia : [e-ma-tì-te] -altro : [dal lat. haematites, gr. αιματίτης (λίθος) «(pietra) sanguigna», der. di αίμα -ματος «sangue»]</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Minerale di ferro in cristalli distinti di colore grigio scuro e di lucentezza metallica o in ammassi compatti terrosi rossastri.</p>	Min.		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Il rossetto era prodotto a partire da una miscela di cera d'api e di colorante rosso: l'ematite (minerale ferroso), il minio (ossido di piombo) e il cinabro (solfuro di mercurio). La miscela veniva masticata dagli schiavi fino ad ottenere la consistenza giusta.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>L'ematite deve il suo nome alla parola greca "haimatites" che significa "simile al sangue", dato che l'acqua utilizzata durante la lavorazione del minerale di ematite diventa di un colore rosso sangue. Usanza presso le legioni Romane era quella di schiacciare l'ematite e strofinare la polvere sui corpi, credendo che questo avrebbe dato coraggio, forza, e invulnerabilità in battaglia.</p>			4


<p>L'ematite è un minerale del ferro (un ossido) presente in natura abbastanza frequentemente appartenente al gruppo omonimo. Il nome deriva dal colore rosso, che ricorda quello del sangue, assunto a volte dal minerale, in particolare dalla polvere.</p> <p>L'ematite di colore rosso, avente una consistenza grassa, per via di argille mischiate ad essa è utilizzata dalla notte dei tempi per via della sua resistenza alle intemperie per marchiare il bestiame o tracciare dei confini di proprietà. Dall'uso in arti grafiche dell'ematite viene il termine attuale "matita" in quanto venne usato questo materiale per produrre le prime matite.</p>			<p>3</p> <p>5</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/E/ematite.shtml 2. http://www.treccani.it/vocabolario/ematite/ 3. https://it.wikipedia.org/wiki/Ematite 4. http://www.alkaemia.it/vetrina_ematite.php 5. http://www.ilsitodellepietre.it/pietre/EMATITE 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

LE TERME: minium	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. masculin -la prononciation [API] : [minjɔm] -autres : (ancien français minie, du latin minium)</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Pigment rouge à rouge orangé constitué par un oxyde de plomb.</p>			<p>1</p>
<p>Sémème 2 : Peinture antirouille au minium de plomb.</p>			<p>1</p>
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>Le rouge à lèvres était fabriqué à partir d'un mélange de cire d'abeille et d'un colorant rouge : hématite (minéral de fer), minium (oxyde de plomb), cinabre (sulfure de mercure), mélange qui était en suite mâché par des esclaves pour obtenir la bonne consistance.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			<p>3</p>


<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Le minium, ou tétroxyde de plomb, Pb_3O_4, est l'un des oxydes de plomb le plus connu grâce à sa couleur rouge orangé qui l'a fait utiliser comme pigment imitant le vermillon.</p> <p>Le moine Théophile, au XI^e décrit sa préparation par de la calcination de la céruse. Vers 1930, le minium disparaît comme pigment, mais sera utilisé comme peinture antirouille. Le ponçage ou brûlage de ces bois est source de saturnisme et de pollution par le plomb et le minium n'est pas biodégradable.</p> <p>À l'époque de Pline l'Ancien, le terme de minium a désigné en premier le cinabre (sulfure de mercure de formule HgS) puis le carbonate de plomb (céruse). D'où de fréquentes confusions entre céruse, minium, vermillon, cinabre. Au cours du Moyen Âge, la dénomination de minium doit se rapporter à la céruse. Le moine Théophile, à la fin du xi^e siècle, décrit sa préparation à partir de la calcination de la céruse.</p>			<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/minium 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/minium/51643?q=minium#51521 3. http://www.mindat.org/min-2721.html 4. http://www.societechimiquedefrance.fr/minium 5. http://www.futura-sciences.com/sciences/dossiers/chimie-metal-plomb-1030/page/6/ 6. https://fr.wikipedia.org/wiki/Minium 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

IL TRADUCENTE: <i>minio</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo maschile -pronuncia -altro : [dal lat. minium «minio, cinabro», voce di origine iberica]</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Minerale di colore rosso costituito da un ossido di piombo, usato in passato come colore nelle miniature, attualmente nell'industria ceramica e nella preparazione di vernici antiruggine.</p>	chim		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Il rossetto era prodotto a partire da una miscela di cera d'api e di colorante rosso: l'ematite (minerale ferroso), il <i>minio</i> (ossido di piombo) e il cinabro (solfuro di mercurio). La miscela veniva masticata dagli schiavi fino ad ottenere la consistenza giusta.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Questo pigmento è costituito dall'ossido e il biossido (o tetraossido) di piombo (Pb3O4 o PbO PbO2) e conferisce un colore rosso acceso tendente all'aranciato. Viene spesso</p>			3


<p>confuso nei testi storici nelle varie epoche con il cinabro, inoltre veniva spesso mischiato allo sesquiossido di ferro (III) o ocra rossa formando il sandyx o syricum a seconda della qualità della terra rossa aggiunta in miscela.</p> <p>[il minio] fa parte del gruppo degli spinelli (anche se la sua struttura non è esattamente equivalente a quella degli spinelli che sono monometrici), con grande fantasia è anche chiamato ossido rosso di piombo (perché è un ossido di piombo e perché è rosso), può presentare da debole a media fluorescenza arancio alle onde UV. Il minio viene utilizzato come pigmento (ma sempre di meno a causa della tossicità del piombo), per l'estrazione del piombo (ma non è uno dei minerali principali) e venduto come minerale da collezione.</p> <p>Il termine "minium" era usato in epoca classica per indicare il rosso di piombo con l'aggiunta dell'attributo "secundarium". Si preferiva però indicarlo col termine "cerussa usta" o semplicemente "usta" per non confonderlo con il "minium" (cinabro); spesso veniva confuso il rosso di piombo con altri rossi, nella terminologia (con il cinabro, il realgar, etc).</p>			<p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/M/minio.shtml 2. http://www.treccani.it/vocabolario/minio2/ 3. http://lem.ch.unito.it/didattica/infochimica/2008_II_Rosso/HTML/minio.html 4. http://www.minerali.it/scheda-scientifica/50e1d68a-b368-4e1c-b127-53605045ea51/MINIO.aspx 5. http://lem.ch.unito.it/didattica/infochimica/2010_Pigmenti/rosso_minio.html 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

LE TERME: cinabre	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. masculin -la prononciation [API] : [sinabr] -autres : (latin cinnabaris, du grec kinnabari)</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Sulfure de mercure de couleur rouge, utilisé notamment pour la fabrication du vermillon.</p>			<p>1</p>
<p>Sémème 2 : P. méton. Couleur rouge vermillon.</p>			<p>1</p>
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>Le rouge à lèvres était fabriqué à partir d'un mélange de cire d'abeille et d'un colorant rouge : hématite (minéral de fer), minium (oxyde de plomb), cinabre (sulfure de mercure), mélange qui était en suite mâché par des esclaves pour obtenir la bonne consistance.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			<p>3</p>
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Le cinabre (α-HgS) est le minéral de mercure le plus répandu et exploité. Lors des derniers millénaires, le cinabre présent dans les gisements a été utilisé soit comme pigment, après</p>			<p>3</p>


<p>extraction dans une veine pure, soit pour en extraire le mercure par décomposition thermique.</p> <p>Le cinabre se forme principalement dans les filons hydrothermaux de basse température, où il peut être associé au réalgar (As₄S₄), à la pyrite (FeS₂) et à la calcite (CaCO₃).</p> <p>Le Cinabre peut s'appeler également "sang de dragon", c'est un minéral qui est composé de sulfure et en plus petite quantité du mercure.</p> <p>Les principaux gisements de ces minéraux se situent en Chine, en Espagne, au Mexique.</p> <p>Connu depuis l'antiquité et jusqu'à l'arrivée du Vermillon*, le cinabre était utilisé comme pigment naturel, mais également on peut en extraire le mercure qu'il contient.</p>			<p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/cinabre 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cinabre/16030?q=cinabre#15893 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/Cinabre 4. http://www.galeriedemineralogieetgeologie.fr/fr/explorez/150-especes-minerales/c-calcite/cinabre 5. http://www.aromasud.fr/mineraux-cinabre-pierres-brutes,fr,4,MB0321.cfm 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

IL TRADUCENTE: <i>cinabro</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo maschile -pronuncia : [ci-nà-bro] -altro : [dal lat. cinnabāri(s), adattam. del gr. κιννάβαρι(ς), voce di origine orientale]</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Solfuro di mercurio in masse granulari cristallizzate, compatte, di colore rosso scuro.</p>	Min.		1
<p>Semema2:</p> <p>Colore rosso vivo del cinabro puro.</p>			1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Il rossetto era prodotto a partire da una miscela di cera d'api e di colorante rosso: l'ematite (minerale ferroso), il minio (ossido di piombo) e il cinabro (solfuro di mercurio). La miscela veniva masticata dagli schiavi fino ad ottenere la consistenza giusta.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Il cinabro è un colore ricavato dalla macinazione del minerale omonimo contenente solfuro di mercurio (HgS). Tale minerale si può trovare in giacimenti diversi per natura e per età ed ancor oggi, in piccola misura, continua a formarsi nelle</p>			4


<p>solforare e in sorgenti termali, come quelle di Sulphur Bank (California) e di Steamboat Springs (Nevada).</p> <p>Il cinabro o cinnabrite o cinnabarite o solfuro di mercurio è un minerale, appartenente alla classe dei solfuri dall'aspetto rossiccio; noto già ai Greci (greco antico Κιννάβαρι, ἕως, τό e dal latino cinnàbaris). Chimicamente è un'unione di zolfo e mercurio (formula chimica HgS) pertanto, dato il suo contenuto in mercurio, è da considerarsi minerale tossico.</p> <p>Il cinabro naturale viene estratto da miniere situate soprattutto in Germania, Italia, Spagna, Giappone, Messico e Siberia e si presenta sotto due forme: pietra da sminuzzare e pestare o polvere molto grossolana, che dovrà anch'essa diventare polvere fina. Dopo la polverizzazione si passa ai lavaggi.</p>			<p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/cinabro.shtml 2. http://www.treccani.it/vocabolario/cinabro/ 3. http://www.minerva.unito.it/Chimica&Industria/SistemaPeriodico/mercurio3.htm 4. http://lem.ch.unito.it/didattica/infochimica/2010_Pigmenti/rosso_cinabro.html 5. https://it.wikipedia.org/wiki/Cinabro 6. http://pigmenti.net/cinabro.html 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

LE TERME: moringa	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. masculin</p>			1
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Arbre des régions tropicales de l'Asie et de l'Afrique dont les graines fournissent une huile (huile de ben) employée en parfumerie et horlogerie.</p>			1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>Pour permettre à la peau de demeurer jeune et fraîche, on broyait de la cire, de l'huile fraîche de moringa (arbre qui pousse dans les régions tropicales et dont les graines fournissent de l'huile), de la gomme de térébinthe (arbre pistachier) et de l'herbe de Chypre, de façon à obtenir une sorte d'emplâtre végétal.</p> <p>On retrouve certains de ces composants dans les textes médicaux qui proposaient un remède « magique » pour les peaux foncées, ternes et abîmées : il fallait faire une application quotidienne d'une lotion huileuse, composée d'huile de moringa, de cire molle, de gomme-résine de térébinthe et d'eau de cendres potassiques.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			2
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Le moringa comprend 13 espèces d'arbres poussant sous climat tropical ou subtropical. Mais la plus populaire est le</p>			

<p>moringa oleifera. C'est un arbre tendre, pouvant mesurer jusqu'à 12 m. D'une croissance rapide, il peut atteindre 3 m dès la première année. Facile à cultiver, il résiste très bien à la sécheresse.</p> <p>La tradition indienne de l'ayurveda indiquait que les feuilles du Moringa guérissaient plus de 300 maladies. En Inde, le Moringa est une plante vivrière cultivée pour ses fruits, qui sont mangés cuits et exportés frais ou en conserve.</p> <p>Les feuilles de moringa contiennent, poids pour poids, 7 fois plus de vitamine C que les oranges, 4 fois plus de carotènes que les carottes, 4 fois plus de calcium que le lait, 3 fois plus de potassium que les bananes et 2 fois plus de protéines que le yogourt. (3,4) Les fruits sont également consommés, crus ou cuits.</p>			<p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/moringa/52650?q=moringa#52514 2. http://peres-blancs.cef.fr/le_moringa.htm 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/Moringa_oleifera 4. http://www.jydionne.com/le-moringa-arbre-aux-multiples-vertus/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>


IL TRADUCENTE: <i>moringa</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
Caratteristiche formali :			
Definizione in lingua			
<p>Semema 1 :</p> <p>Moringa oleifera è originaria dell'India orientale, si ritiene delle regioni pedemontane della catena himalayana dell'Uttar Pradesh. La specie è variamente diffusa e coltivata in tutta la fascia tropicale del pianeta.</p>	Bot.		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Per permettere alla pelle di restare giovane e fresca, si macinava della cera, dell'olio fresco di moringa (un albero che cresce nelle regioni tropicali dai cui semi si estrae l'olio), della gomma di terebinto (un albero della famiglia del pistacchio) e dell'erba di Cipro per ottenere un specie di impacco vegetale.</i></p> <p><i>Alcuni di questi componenti si trovano anche in alcuni testi medici che proponevano rimedi "magici" per le pelli scure, spente e rovinate. Il rimedio consisteva nel applicare quotidianamente una lozione oleosa composta da olio di moringa, cera molle, gommoresina di terebinto e della lisciva.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			1


<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Moringa oleifera Lam., 1785 è una pianta appartenente alla famiglia Moringaceae, diffusa in buona parte della fascia tropicale ed equatoriale del pianeta.</p> <p>Per chi pratica giardinaggio anche a scopi alimentari, l'albero di Moringa è il pezzo grosso della collezione. Questa pianta versatile può crescere tutto l'anno nei climi tropicali e diventare annuale nelle zone temperate. La Moringa sta diventando sempre più popolare perché è di crescita veloce, nutriente e facile da curare.</p> <p>Della Moringa si possono consumare tutte le parti: semi, radici, fiori ma la grande ricchezza di questa pianta è racchiusa soprattutto nelle sue foglie. Vediamo allora quali sono le principali proprietà della Moringa e quando si consiglia di utilizzarla.</p>			<p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.agraria.org/coltivazioniarboree/moringa.htm 2. https://it.wikipedia.org/wiki/Moringa_oleifera 3. http://it.wikihow.com/Far-Crescere-un-Albero-di-Moringa 4. http://www.viversano.net/alimentazione/mangiare-sano/moringa-oleifera/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>

LE TERME: térébinthe	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. masculin -la prononciation [API] : [terebẽ :t]. -autres : (latin <i>terebinthus</i>)</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Arbuste résineux au bois dur, à feuilles imparipennées caduques, à petites fleurs en grappes serrées, dont les petits fruits sont blancs, puis roses, rouges et enfin bruns.</p>	bot		3
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>Pour permettre à la peau de demeurer jeune et fraîche, on broyait de la cire, de l'huile fraîche de moringa (arbre qui pousse dans les régions tropicales et dont les graines fournissent de l'huile), de la gomme de térébinthe (arbre pistachier) et de l'herbe de Chypre, de façon à obtenir une sorte d'emplâtre végétal.</p> <p>On retrouve certains de ces composants dans les textes médicaux qui proposaient un remède « magique » pour les peaux foncées, ternes et abîmées : il fallait faire une application quotidienne d'une lotion huileuse, composée d'huile de moringa, de cire molle, de gomme-résine de térébinthe et d'eau de cendres potassiques.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			4


<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Le pistachier térébinthe est originaire d'Afrique du Nord (Maroc, Algérie, Tunisie, Libye), d'Asie de l'Ouest (Arabie saoudite, Israël, Jordanie, Liban, Syrie, Turquie) et de l'Europe méditerranéenne (midi de la France, Espagne, Albanie, ancienne Yougoslavie, Bulgarie, Grèce, Italie) et du Portugal. C'est donc une espèce présente sur tout le pourtour méditerranéen.</p> <p>Le fruit du térébinthe, qui s'appelle pistache (voir ce mot) comme celui du pistachier proprement dit, est une drupe sèche dont le noyau osseux renferme une graine comestible de saveur agréable. Le térébinthe est exploité pour sa résine liquide, la térébenthine, obtenue par incisions, mais dont l'exsudation est naturelle en été à travers les fissures de l'écorce du tronc.</p> <p>Le térébinthe produit une oléorésine par les fissures de son écorce. Cette résine se solidifie à l'air et donne la térébenthine de Chio, de l'île grecque de Chios où la résine est exploitée. Elle est de consistance assez dure, d'un blanc verdâtre et assez odorante.</p>			<p>5</p> <p>6</p> <p>4</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/t%C3%A9r%C3%A9binthe 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/t%C3%A9r%C3%A9binthe/77382?q=+t%C3%A9r%C3%A9binthe+#76468 3. https://fr.wiktionary.org/wiki/t%C3%A9r%C3%A9binthe 4. https://fr.wikipedia.org/wiki/Pistachier_t%C3%A9r%C3%A9binthe 5. http://naturealpha.skyrock.com/3245288378-Pistachier-terebinthe.html 6. http://www.topchretien.com/topbible/dictionnaire/terebinthe/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>


IL TRADUCENTE: <i>terebinto</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo maschile -pronuncia : [te-re-bìn-to] -altro : [dal lat. terebinthus, gr. τερέβινθος (voce mediterranea)].</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Arbusto o alberello della famiglia anacardiacee (Pistacia terebinthus), detto anche scornabecco, simile al pistacchio, diffuso nei luoghi sassosi e rupestri e nei boschi termofili del Mediterraneo: è alto fino a 5 m, e ha foglie pennato-composte, fiori piccoli in pannocchia, drupe lunghe 6 mm rosso-scure alla maturazione; produce una resina detta trementina di Chio o di Cipro (dai luoghi di maggiore produzione), usata un tempo in medicina, e un legno adoperato in ebanisteria.</p>	Bot.		2
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Per permettere alla pelle di restare giovane e fresca, si macinava della cera, dell'olio fresco di moringa (un albero che cresce nelle regioni tropicali dai cui semi si estrae l'olio), della gomma di terebinto (un albero della famiglia del pistacchio) e dell'erba di Cipro per ottenere un specie di impacco vegetale.</i></p> <p><i>Alcuni di questi componenti si trovano anche in alcuni testi medici che proponevano rimedi "magici" per le pelli scure, spente e rovinate. Il rimedio consisteva nel applicare quotidianamente una lozione oleosa composta da olio di moringa, cera molle, gommoresina di terebinto e della lisciva.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p>			


			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Il terebinto fa parte della famiglia delle Anacardiacee, proviene dal mediterraneo, il suo olio non ha colore, ha un profumo balsamico e pungente; ha proprietà antiparassitarie, antireumatiche, antisettiche, balsamiche, espettoranti.</p> <p>Come il lentisco anche il terebinto ha parti (foglie, frutti) che contengono sostanze aromatiche e un legno rossastro e piuttosto duro.</p> <p>Questa pianta sopporta bene le condizioni limitanti costiere, tra cui la siccità e la forte insolazione. É anche molto rustica potendo sopportare anche basse temperature invernali.</p> <p>Il terebinto, o Pistacia terebinthus, famiglia delle anacardiacee, è un albero molto longevo che si dice originario dell'isola di Chio da dove si sarebbe diffuso, molti millenni fa, su tutte le sponde del Mediterraneo, compresi i paesi del Maghreb e poi, spostandosi sempre più a oriente, avrebbe finito col naturalizzarsi fino all'Iran e anche oltre.</p>			3 4 5
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/T/terebinto.shtml 2. http://www.treccani.it/vocabolario/terebinto/ 3. http://www.erbecurative.com/fitoterapia/terebinto/232.htm 4. http://www.portofinoamp.it/it/schede-organismi/551-pistacia-terebinthus-terebinto.html 5. http://nena-news.it/territorio-e-indentita-il-terebinto-dalle-fronde-lucenti/ 			1 2 3 4 5

LE TERME: fenugrec	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. masculin -la prononciation [API] : [fənygrɛk]. -autres :</p>			<p>1 1</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Herbe (papilionacée) à feuilles trifoliolées et à fleurs blanches du pourtour de la Méditerranée. (Les graines, à odeur très forte, ont été employées comme reconstituant et stimulant de l'appétit.)</p>			<p>2</p>
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>Il s'agissait d'une huile aromatique à base de graines de fenugrec, légumineuse de la Méditerranée orientale, à l'odeur forte et qui était riche en vitamines.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			<p>3 3</p>


<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Plante herbacée appartenant à la famille des fabacées, le pied de fenugrec peut atteindre une hauteur de 50 cm. Il se contente de sols calcaires et sa culture exige assez peu d'humidité. Les tiges supportent des ramifications nombreuses, dotées de feuilles dont la forme peut être qualifiée d'ovale.</p> <p>Le fenugrec est une petite plante légumineuse dont on mange les jeunes feuilles en salades et les graines comme épice. Il compte parmi les plus anciennes plantes médicinales et culinaires de l'histoire de l'humanité.</p> <p>Le Fenugrec ou Trigonelle Fenugrec est une plante légumineuse qui gagne à être connue grâce à ses vertus médicinales et condimentaires. En effet, en plus d'être une épice de premier choix, le Fenugrec ou plus exactement ses graines et ses feuilles, concentrent des composants qui confèrent à cette plante des propriétés essentielles pour la santé et le bon fonctionnement de l'organisme.</p>			<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/fenugrec 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/fenugrec/33261?q=fenugrec#33190 3. http://jardin-secrets.com/fenugrec-article-570,136.fr.html 4. http://www.doctissimo.fr/html/sante/phytotherapie/plante-medicinale/fenugrec.htm 5. https://topbienetre.wordpress.com/2013/07/18/les-bienfaits-du-fenugrec-el-halba/ 6. http://www.leboncomplement.com/fenugrec/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

IL TRADUCENTE: fieno greco	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
Caratteristiche formali :			
Definizione in lingua			
<p>Semema 1 :</p> <p>Erba annua delle leguminose papilionacee (Trigonella foenum graecum), originaria dell'Asia occid., alta una cinquantina di centimetri, con foglie a tre foglioline, fiori solitari o appaiati, bianco giallastri, e legumi lunghi circa 10 cm, con 10 o 20 semi; questi ultimi servono quale surrogato del caffè, e in medicina, spec. veterinaria, come emollienti, eupeptici e ricostituenti.</p>	Bot.		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Questa trasformazione era possibile applicando un olio aromatico ottenuto spremendo i semi di fieno greco, una pianta leguminosa originaria del mediterraneo orientale. Quest'olio, ricco di vitamine e dall'odore molto forte, doveva rendere la pelle perfetta e far sparire le lentiggini dall'epidermide.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			2


			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Il fieno greco, il cui nome botanico è <i>Trigonella foenum-graecum</i>, appartiene alla famiglia delle Faboideae e probabilmente è una pianta originaria dell'Asia. Il suo principale uso è stato in passato per l'alimentazione del bestiame, perciò il nome comune è appunto "fieno". Nella tradizione orientale, la <i>Trigonella</i> è da sempre utile anche come fitoterapico.</p> <p>Il fieno greco era utilizzato nella medicina popolare per combattere parassiti intestinali o come epatoprotettore e galattogogo (favorente la lattazione). Il fieno greco è da sempre conosciuto e apprezzato come "ricostituente", antianemico, anabolizzante e antiulcera, ipolipidemizzante ed ipoglicemizzante.</p> <p>Il fieno greco è una delle più antiche piante medicinali. Risale al tempo degli antichi egizi che, come greci e romani, lo utilizzavano proprio per questo motivo oltre che per scopi culinari. Possiamo quindi capire che la pianta ha effetti riconosciuti da secoli, se non da millenni.</p>			3 2 4
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.treccani.it/vocabolario/fieno/ 2. http://www.my-personaltrainer.it/erboristeria/fieno-greco.html 3. http://www.greenstyle.it/fieno-greco-cose-a-cosa-serve-155874.html 4. http://www.zenstore.it/fieno-greco-biologico-antinfiammatorio/ 			1 2 3 4

LE TERME: oliban	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. masculin -la prononciation [API] : \ɔ.li.bã\ -autres : Esp. et ital. olibano ; bas-lat. olibanum, dans un texte du XIe siècle. On le tire ordinairement du grec, baume ou baumier. Lassen le tire avec plus de vraisemblance de oleum libani, huile du baumier.</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Le premier encens qui découle de l'arbre, en grosses larmes, de couleur jaunâtre.</p>			1
<p>Semema 2 : Arbre qui donne cet encens, Boswellia sacra Flueck.</p>	bot		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>Les poudres étaient, la plupart du temps, à base de fine farine de gypse (sulfate hydraté de calcium naturel), parfumée d'extraits de myrrhe et d'oliban.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			3
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>L'encens (le « s » final ne se prononce pas), appelé également oliban (substantif masculin issu du bas-latin olibanum et du</p>			4


<p>grec λίβανος Libanos), est une oléo-gomme-résine aromatique.</p> <p>Depuis l'Antiquité, l'oliban est une résine qui fait l'objet d'un commerce élargi. En effet, les Arabes avaient le quasi « monopole » des arbres à Encens et vendaient la résine aux côtés d'autres produits plus ou moins précieux. Ce commerce s'organisait en flux entre les Indes orientales et l'Europe.</p> <p>L'oliban est une oléo-gomme-résine aromatique produite à partir de la résine d'un groupe d'arbres, le Boswellia, de la famille des Burséracées. Il en existe trois variétés : le Boswellia sacra, le Boswellia thurifera et le Boswellia carteri plus communément connu sous l'appellation « Larmes de Somalie ».</p>			<p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://fr.wiktionary.org/wiki/oliban 2. http://www.notrefamille.com/dictionnaire/definition/oliban/ 3. http://picclick.it/ENCENS-OLIBAN-EN-GRAINS-par-40g-ou-90g-201170674345.html 4. https://fr.wikipedia.org/wiki/Encens_(r%C3%A9sine_oliban) 5. https://chezlapothicaire.wordpress.com/2014/01/18/1855/ 6. http://encens.ws/blog/2013/04/signification-et-proprietes-de-lencens-oliban/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

IL TRADUCENTE: <i>olibano</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo maschile -pronuncia : [o-lì-ba-no] -altro : [dal lat. mediev. olibanus, adattam. del gr. λίβανος, voce d'origine semitica; cfr. ebr. lēbōnāh]</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Altro nome, oggi ant. o poet., dell'incenso: fumi di sandalo e d'olibano (D'Annunzio)</p>			<p>2</p>
<p>Semema 2:</p> <p>Olio di o., olio essenziale di colore giallo, o incolore, di odore balsamico, ottenuto per distillazione dell'essudato secco di alcune specie di boswellia, piante della famiglia burseracee.</p>			<p>2</p>
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Per creare la cipria, la polvere di gesso veniva profumata con estratti di mirra e di olibano e, a volte, per dare maggiore luminosità al viso, veniva colorata di rosa aggiungendo del pigmento rosso.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			<p>3</p>


<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Il franchincenso (il cui nome fa riferimento alla sua preminenza come "vero" o "franco" incenso) è noto anche come olibano, termine che deriva dall'arabo al-lubán ("il latte"), un riferimento alla sostanza lattiginosa estratta dall'albero.</p> <p>La tradizione indica un tipo ben preciso di resina, quella dell'Olibano, la Boswellia Sacra, ma ne esistono diverse varietà (B. Serrata, Frereana, Carteri, Papyrifera ...) che, dopo l'essiccazione, anticamente, veniva bruciata nei bracieri. La resina viene selezionata in qualità differenti, in funzione della purezza, del colore e della grandezza dei grani, ma anche dell'ambiente in cui crescono le piante.</p> <p>Olio essenziale di olibano contiene principalmente pinene, dipentene fillandrene, ottanolo e incensolo, questo olio svolge un'azione antinfiammatoria ed è un noto rimedio in caso di malattie acute delle vie respiratorie. Inoltre, essendo un leggero vasocostrittore, risulta essere d'aiuto per normalizzare la circolazione e rigenerare e tonificare la pelle non più elastica.</p>			<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/O/olibano.aspx?query=olibano 2. http://www.treccani.it/vocabolario/olibano/ 3. http://www.taliaessenze.com/asp/prodotto.asp?id=114 4. https://it.wikipedia.org/wiki/Franchincenso 5. http://www.naturopataonline.org/rimedi-naturali/erbe-officinali/10179-incenso-proprietaterapeutiche-e-benefici.html 6. http://naturaebellezza.forumfree.it/?t=64095253 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

LE TERME: <i>Plâtre</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. masculin -la prononciation [API] : [pla:tr ̃] -autres : (de emplâtre)</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Gypse</p>			1
<p>Sémème 2 : Matériau obtenu par la calcination partielle du gypse et qui, réduit en poudre et délayé dans l'eau, est utilisé à divers usages (bâtiment, arts, chirurgie, etc.).</p>			1
<p>Sémème 3 : Objet, motif ornemental moulé en plâtre.</p>	Beaux-arts		1
<p>Sémème 4 : Plâtre chirurgical ou plâtre. Appareil de différents types, fait de tissu imprégné de plâtre à modeler et qui sert à immobiliser un segment de membre, un membre ou une partie du corps, dans le cas de fractures ou de certaines lésions.</p>	Chir.		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>À l'époque, les principaux produits utilisés étaient le blanc de céruse ou carbonate de plomb, le plâtre ou la craie, qui recouvraient le visage.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			3

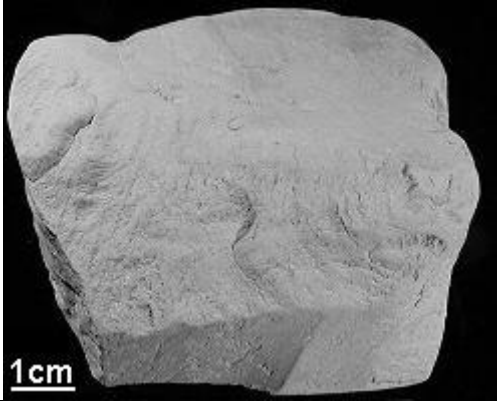
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Soumis à la calcination, le sulfate de calcium hydraté ou gypse perd une partie de son eau de combinaison et devient pulvérulent. Mis au contact avec l'eau, il s'hydrate de nouveau et reprend sa dureté.</p> <p>La matière première du plâtre est une roche minérale appelée "gypse", qui s'est formée en couches épaisses par évaporation de l'eau de mer il y a 40 millions d'années. Ces couches, séparées entre elles par d'autres masses rocheuses se trouvent aujourd'hui enterrées.</p> <p>Réalisé à partir du gypse qui se trouve dans les couches souterraines de la Terre, le plâtre est un matériau de construction ignifuge. Il peut-être utilisé sous forme de pâte (mélange de poudre et d'eau) ou préparé sous forme de plaques. Le plâtre artificiel, quant à lui, provient de centrales thermiques. Il est fabriqué à partir de la chaux humide, qui donne des cristaux de gypse.</p>			<p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/pl%C3%A2tre 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pl%C3%A2tre/61560 3. http://bricobistro.com/le-platre/ 4. http://www.lesindustriesduplatre.org/origine-platre-gypse.html 5. http://www.futura-sciences.com/maison/definitions/maison-platre-6935/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

IL TRADUCENTE: <i>gesso</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo maschile -pronuncia : [gès-so] -altro : [lat. gypsum, dal gr. γύψος]</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 : Solfato di calcio, molto sfaldabile; la polvere ricavata dalla sua macinazione è usata in edilizia e altrove</p>	Min.		1
<p>Semema 2: Barretta di g. usata per scrivere sulla lavagna; blocchetto di polvere di g. che si strofina sulla punta delle stecche da biliardo</p>			1
<p>Semema 3: Scultura, rilievo in g.</p>			1
<p>Semema 4: Bendaggio gessato per fratture ossee</p>	Med.		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>All'epoca i principali prodotti di bellezza utilizzati come base sul viso erano la biacca o il carbonato di piombo, il gesso o la creta.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3


<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Il gesso è un materiale di aspetto bianco-grigio e polveroso, è un legante aereo utilizzato in edilizia sotto forma di malta per la finitura di pareti lisce o con particolari effetti estetici e sottofondi lisci per pavimenti o carta da parati.</p> <p>In pratica nei composti a base di gesso, se la temperatura si eleva a causa di un incendio per un periodo di tempo medio lungo le particelle di acqua all'interno del gesso evaporano, creando un processo di calcinazione. Tale processo ha inizio nella parte esposta al fuoco e lentamente continua verso l'interno, garantendo quindi una resistenza elevata e protezione a materiali dietro al gesso (legno, acciaio, murature in generale).</p> <p>Non è necessario mescolare subito il gesso con l'acqua. Sarà sufficiente, in una bacinella, tenere a bagno la polvere e procedere al mescolamento soltanto per la parte di materiale che serve. In questa maniera ci sarà sempre del gesso quasi pronto per la posa in opera e nessun pericolo che, nel frattempo, si sia indurito. Difatti occorrono davvero pochi minuti, in base alla quantità d'acqua, perché ci sia solidificazione e impossibilità di lavorazione.</p>			<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/G/gesso.shtml 2. http://www.treccani.it/vocabolario/gesso/ 3. https://italian.alibaba.com/product-detail/gypsum-cornice-gypsum-decorative-material-1511584797.html 4. https://it.wikipedia.org/wiki/Gesso_(materiale) 5. http://www.rossistucchi.com/gesso/gesso_materiale_ignifugo.htm 6. http://www.softwareparadiso.it/fai_da_te/edilizia_gesso.html 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

LE TERME: <i>Craie</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. féminin -la prononciation [API] : [kr ε] -autres : (latin creta)</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Roche calcaire blanche ou très pâle, pulvérulente, traçante.</p>			<p>2</p>
<p>Sémème 2 : Petit bâton de cette substance, blanche ou colorée, servant notamment pour écrire au tableau noir ou sur une ardoise.</p>			<p>2</p>
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>À l'époque, les principaux produits utilisés étaient le blanc de céruse ou carbonate de plomb, le plâtre ou la craie, qui recouvraient le visage.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			<p>3</p>
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>La craie est une roche sédimentaire calcaire blanche, à grain très fin, tendre, poreuse et perméable, assez pure contenant presque exclusivement du carbonate de calcium CaCO₃ (90% ou plus) et un peu d'argile.</p> <p>Les roches calcaires ont connu des usages qui sont tombés en désuétude : l'écriture au tableau noir avec des bâtons de craie</p>			<p>3</p>


<p>auxquels on préfère généralement des bâtons de plâtre, le polissage des vitres et de l'argenterie avec certaines variétés de craie (blanc de Meudon), la reproduction de textes et de dessins sur le calcaire lithographique.</p> <p>La craie est l'élément prédominant de son sous-sol. Le dictionnaire de géologie de A. Foucault et J.-F. Raoult nous en donne la définition suivante :</p> <p>Du latin creta, craie ou glaise, la craie est une roche sédimentaire, marine, calcaire (90% ou plus de CaCO₃), à grain très fin, blanche, poreuse, tendre et friable, traçante. Elle est formée pour la plus grande part d'une accumulation de coccolithes (pièces calcaires de 2 à 10 microns de végétaux unicellulaires, les Coccolithophoridés) et contient souvent des foraminifères planctoniques (Hedbergelles, Globotruncana)...</p>			4
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/pl%C3%A2tre 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pl%C3%A2tre/61560 3. http://coinderecherche.over-blog.com/article-comment-analyser-une-coupe-geologique-45722791.html 4. http://www.universalis.fr/encyclopedie/calcaires/4-utilisation-des-roches-calcaires/ 5. http://www.les-petites-dalles.org/Craie_silex.html 			1 2 3 4 5

IL TRADUCENTE: <i>creta</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile -pronuncia : [cré-ta] -altro : [lat. Crēta], sinonimo di <i>argilla</i></p>			<p>1 1 2, 1</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 : Terra argilloso-calcareo, farinosa, bianca, facilmente plasmabile.</p>	Min.		1
<p>Semema 2: Oggetto fatto di creta.</p>			1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>All'epoca i principali prodotti di bellezza utilizzati come base sul viso erano la biacca o il carbonato di piombo, il gesso o la creta.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Il carbonato di calcio però non entra quasi mai da solo a costituire il calcare; eccezione fatta per la creta e il calcare saccaroide, che sono calcari quasi puri, entrano generalmente a far parte, nella costituzione dei calcari, l'argilla, la silice, ossidi di ferro, carbonato di magnesio, sostanze carboniose, bituminose, ecc., in quantità variabilissime, che ne modificano la struttura e la colorazione.</p>			4


<p>Le piante che crescono nei vasi di creta bisogna innaffiarle il doppio rispetto quelle messe nei vasi di plastica: l'umidità viene assorbita dai pori della creta e, quindi, evapora attraverso le pareti del vaso, cosa che non succede con i vasi di plastica.</p>			5
<p>Nel 1812 L. Vicat preparò una calce idraulica artificiale calcinando miscele artificiali di calcare e creta (caolina).</p>			6
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/creta.shtml 2. http://www.treccani.it/vocabolario/creta/ 3. http://www.paleoantropo.net/paleogenerale/sedimenti.htm 4. http://www.treccani.it/enciclopedia/calcare_(Enciclopedia-Italiana)/ 5. http://www.ideegreen.it/innaffiare-le-piante-22932.html 6. http://web.unicam.it/plschimica/cemento.asp 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

LE TERME: <i>Figue d'Égypte</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : -la prononciation [API] : -autres : la plante est appelée aussi sycamore (en latin Ficus Sycomorus).</p>			1
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Le figuier sycamore ou sycamore (Ficus sycomorus) est un arbre de la famille des moracées.</p>			1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>Sur les joues, on appliquait des fards rouges, végétaux ou minéraux : la mûre, la figue d'Égypte ou la ronce écrasée donnaient une palette de camaïeux de rouge.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			2
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Trois mille ans avant Jésus Christ, les Égyptiens connaissent déjà le maquillage : rouge à lèvres, maquillage du visage avec du blanc de céruse³, du plâtre ou de la craie qui blanchissent la peau, lui donnant éclat et luminosité, yeux et sourcils rehaussés de noir (maquillage pour les yeux à base de minerai de plomb, d'antimoine et de malachite, tel le khôl), joues rosies par du fard rouge végétal (obtenu par de la figue</p>			3


<p>d'Égypte, des pétales de rose ou de coquelicot), animal (larve de cochenille) ou minéral (argiles rouges, oxydes de cuivre ou de fer, ocre), une spatule écrasant une poudre ou une pastille sur une palette à fard puis la mélangeant avec des huiles ou des onguents.</p> <p>Les femmes se couvrent le visage de blanc de céruse ou carbonate de plomb, de plâtre ou de craie. On y associe des fards rouges, végétaux ou minéraux. La mûre, la figue d'Égypte ou la ronce écrasée permettent également d'obtenir une palette de camaïeux de rouge.</p>			4
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://fr.wikipedia.org/wiki/Figuiers_sycamore 2. https://dancingbeastie.wordpress.com/2011/11/22/the-tuesday-tree-four-seasons-of-a-sycamore/ 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/Maquillage 4. http://a-lesthetiquebyclaire.izispot.com/un_peu_d_histoire..._131.htm 			1 2 3 4

IL TRADUCENTE: <i>Sicomoro</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo maschile -pronuncia : [si-co-mò-ro] -altro : [dal lat. sycomōrus e sycomōrum, gr. συκόμορος e συκόμορον (comp. di σῦκον «fico» e μόρον «mora»)]</p>			<p>1 2 1</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 : Albero della famiglia moracee (Ficus sycomorus), delle regioni tropicali dell’Africa e dell’Asia, dal tronco molto robusto; anche nome commerciale del suo legno, di colore chiaro e molto leggero, discretamente resistente agli insetti, ma non ai funghi, utilizzato localmente per oggetti di uso domestico e imballaggi leggeri (era adoperato dagli antichi egiziani per le casse delle mummie).</p>	Min.		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p>Sulle gote venivano applicati dei fard, di origine vegetale o animale, dal colore rosso, tra cui la mora, il sicomoro e il rovo che pestati regalavano un’ampia di gamma di sfumature di rosso.</p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Sicomoro (o Fico d’Egitto): fico. Grande albero delle moracee dal cui tronco gli egizi ricavavano il legno per i sarcofagi.</p>			4


<p>Le foglie assomigliano a quelle dei fichi (<i>Ficus carica</i>), ma non sono quasi mai lobate, hanno forma ovale ed apice arrotondato. Come negli altri fichi, anche nel sicomoro il fiore ed il frutto sono la stessa cosa: all'interno della infiorescenza carnosa detta siconio, i fiori unisessuali vengono fecondati in periodi diversi da un piccolo insetto dell'ordine degli Imenotteri, penetrato attraverso l'apertura (l'ostiolo), e trasformati in fruttini secchi (gli acheni, i granini del fico).</p> <p>Nella mitologia egizia il sicomoro era albero consacrato alla dea Hathor, detta anche la "Signora (o Dea) del sicomoro". Era considerato simbolo di immortalità e il suo legno era usato per la fabbricazione dei sarcofagi.</p> <p>E così, nel Libro di Amos, redatto ai tempi del Regno di Giuda attorno al 775-750 a.C., il profeta omonimo asserisce di essere stato, prima di dedicarsi alla missione profetica, "un pastore e raccoglitore di sicomori"; il che testimonia che in quell'epoca l'albero era già presente in Palestina e utilizzato dall'uomo.</p>			5
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.treccani.it/vocabolario/sicomoro/ 2. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/S/sicomoro.shtml 3. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Valle_dei_sicomori,_sicomoro_del_teatro_01.JPG 4. http://www.araldicacivica.it/dizionario/m-z/s/ 5. http://www.pianteinviaggio.it/index.php/en/le-piante-protagoniste/item/369-sicomoro-la-pianta-disgiunta.html 6. http://www.latramontanaperugia.it/articolo.asp?id=3416 			1 2 3 4 5 6

LE TERME: <i>Gomme ammoniacque</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : -la prononciation [API] : -autres : En latin Dorema ammoniacum</p>			1
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : La gomme Ammoniaque est une résine extraite du Dorema Ammoniacum, plante originaire du proche-orient (notamment d'Iran et d'Irak) et pouvant mesurer jusqu'à 2,5 mètres.</p>			2
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>Les yeux étaient peints au safran ou à la cendre, les cils et les sourcils étaient noircis à l'antimoine ou brillantinés d'un mélange de blanc d'œuf et de gomme ammoniacque.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			3
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>La gomme d'ammoniaque est reconnue depuis de nombreux siècles et dans de nombreuses traditions comme un puissant démonifuge.</p>			3


<p>La gomme ammoniacale était déjà utilisée par les Anciens pour ses propriétés béchique et calmante. On notera également son emploi par Celse (L.V, chap. XVII, § 22) dans un cataplasme hémostatique.</p> <p>La drogue renferme une essence non sulfurée, une gomme hydrosoluble, une résine avec des alcools terpéniques. Actuellement, la gomme ammoniacale est employée, en usage interne, comme expectorant et antispasmodique ; en usage externe, elle entre dans la composition de certains emplâtres (diachylon, mercuriel, etc...).</p> <p>La gomme d'ammoniacale est utilisée pour permettre de dégonfler les enflures aux articulations.</p>			<p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dico-sciences-animales.cirad.fr/liste-mots.php?fiche=12707&def=gomme+ammoniacale 2. http://www.portail-esoterique.com/gomme-ammoniacale/ 3. http://www.lacoupedesfees.com/fr/encens-premium/2116-gomme-ammoniacale.html 4. http://raoul.perrot.pagesperso-orange.fr/ammoniacale.htm 5. http://calendrier-agenda.fr/pouvoir-des-plantes/vertus-ammoniacale 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

IL TRADUCENTE: <i>Gomma ammoniaco</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : -pronuncia : -altro : su Internet esistono molti risultati per <i>gomma ammoiacca</i> e <i>ammoniaco</i>.</p>			
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 : La gomma ammoniaco è g. del succo lattiginoso estratto dal fusto di piante della famiglia Ombrellifere, soprattutto della specie <i>Dorema ammoniacum</i>, da cui il nome; contiene principalmente una resina costituita dall'etere dell'acido salicilico con un resitannolo, una gomma solubile, olio volatile, ceneri ecc. Si presenta in granelli, lacrime più o meno piccole, di colore da giallo a bruno, di sapore amaro, acre; è parzialmente solubile in acqua, non rammollisce facilmente e si usa per fare mastici.</p>			1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Sugli occhi veniva applicato uno strato di zafferano o di cenere mentre le ciglia e le sopracciglia venivano scurite con l'antimonio o rese luccicanti con una miscela di albume e <i>gomma ammoniaco</i>.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			2


<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>La gomma ammoniaco è il succo che scola dal Dorema ammoniacum e da varie specie di ferule. Dorema – forse dal greco δώρημα = dono – è un genere di piante della famiglia Umbrellifere, con 4 specie: sono grandi erbe perenni simili alle ferule, che vivono nelle regioni subdesertiche della Persia. Esse forniscono - soprattutto il Dorema ammoniacum - la gommoresina detta appunto gomma ammoniaco.</p> <p>Altre resine che possono essere bruciate come incenso sono la resina DAMAR o DAMMAR (shorea selanica fam. dipterocarpacee) proveniente dall' India o dalle Molucche dall' aspetto bianco giallo translucido in masse più o meno grandi facilmente friabili e dall' odore assai vicino a quello dell' olibano. La Gomma AMMONIACO (dorema ammoniacum fam. ombrellifere) dall' odore ancora più amaro di quello della mirra proveniente dall' Asia centrale - Iran.- Egitto che si presenta in grani di varia dimensione di color marrone più o meno scuro, si usava un tempo anche come espettorante e per fare impiastri.</p> <p>L'Ossicrizio : Empiastro composto da zafferano, pece, resina, colofonia, cera gialla, trementina, galbano, gomma ammoniaco, olibano e mastice disciolto in aceto.</p>			<p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.treccani.it/enciclopedia/gommoresina/ 2. http://www.summagallicana.it/lessico/g/gomma%20ammoniaco.htm 3. http://www.web-bottega.it/incensi/incenso%20in%20grani%20e%20stick.htm 4. http://www.comprovendolibri.it/ordina.asp?id=34966286 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>

LE TERME: <i>Plâtre</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
Caractéristiques formelles : -le genre : subst. masculin -la prononciation [API] : [plɑ:tr ɔ̃] -autres : (de emplâtre)			1 1 2
Définition en langue			
Sémème 1 : Gypse			1
Sémème 2 : Matériau obtenu par la calcination partielle du gypse et qui, réduit en poudre et délayé dans l'eau, est utilisé à divers usages (bâtiment, arts, chirurgie, etc.).			1
Sémème 3 : Objet, motif ornemental moulé en plâtre.	Beaux-arts		1
Sémème 4 : Plâtre chirurgical ou plâtre. Appareil de différents types, fait de tissu imprégné de plâtre à modeler et qui sert à immobiliser un segment de membre, un membre ou une partie du corps, dans le cas de fractures ou de certaines lésions.	Chir.		1
Contextes tirés du texte à traduire À l'époque, les principaux produits utilisés étaient le blanc de céruse ou carbonate de plomb, le plâtre ou la craie, qui recouvraient le visage.			
Illustrations ontologiques- encyclopédique 			3

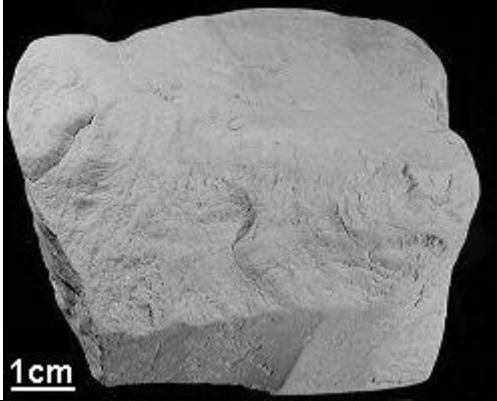
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Soumis à la calcination, le sulfate de calcium hydraté ou gypse perd une partie de son eau de combinaison et devient pulvérulent. Mis au contact avec l'eau, il s'hydrate de nouveau et reprend sa dureté.</p> <p>La matière première du plâtre est une roche minérale appelée "gypse", qui s'est formée en couches épaisses par évaporation de l'eau de mer il y a 40 millions d'années. Ces couches, séparées entre elles par d'autres masses rocheuses se trouvent aujourd'hui enterrées.</p> <p>Réalisé à partir du gypse qui se trouve dans les couches souterraines de la Terre, le plâtre est un matériau de construction ignifuge. Il est peut-être utilisé sous forme de pâte (mélange de poudre et d'eau) ou préparé sous forme de plaques. Le plâtre artificiel, quant à lui, provient de centrales thermiques. Il est fabriqué à partir de la chaux humide, qui donne des cristaux de gypse.</p>			<p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/pl%C3%A2tre 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pl%C3%A2tre/61560 3. http://bricobistro.com/le-platre/ 4. http://www.lesindustriesduplatre.org/origine-platre-gypse.html 5. http://www.futura-sciences.com/maison/definitions/maison-platre-6935/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

IL TRADUCENTE: <i>gesso</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
Caratteristiche formali : -genere : sostantivo maschile -pronuncia : [gès-so] -altro : [lat. gypsum, dal gr. γύψος]			1 1 2
Definizione in lingua			
Semema 1 : Solfato di calcio, molto sfaldabile; la polvere ricavata dalla sua macinazione è usata in edilizia e altrove	Min.		1
Semema 2: Barretta di g. usata per scrivere sulla lavagna; blocchetto di polvere di g. che si strofina sulla punta delle stecche da biliardo			1
Semema 3: Scultura, rilievo in g.			1
Semema 4: Bendaggio gessato per fratture ossee	Med.		1
Proposte di traduzione <i>All'epoca i principali prodotti di bellezza utilizzati come base sul viso erano la biacca o il carbonato di piombo, il gesso o la creta.</i>			
Illustrazioni ontologiche- enciclopediche 			3

<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Il gesso è un materiale di aspetto bianco-grigio e polveroso, è un legante aereo utilizzato in edilizia sotto forma di malta per la finitura di pareti lisce o con particolari effetti estetici e sottofondi lisci per pavimenti o carta da parati.</p> <p>In pratica nei composti a base di gesso, se la temperatura si eleva a causa di un incendio per un periodo di tempo medio lungo le particelle di acqua all'interno del gesso evaporano, creando un processo di calcinazione. Tale processo ha inizio nella parte esposta al fuoco e lentamente continua verso l'interno, garantendo quindi una resistenza elevata e protezione a materiali dietro al gesso (legno, acciaio, murature in generale).</p> <p>Non è necessario mescolare subito il gesso con l'acqua. Sarà sufficiente, in una bacinella, tenere a bagno la polvere e procedere al mescolamento soltanto per la parte di materiale che serve. In questa maniera ci sarà sempre del gesso quasi pronto per la posa in opera e nessun pericolo che, nel frattempo, si sia indurito. Difatti occorrono davvero pochi minuti, in base alla quantità d'acqua, perché ci sia solidificazione e impossibilità di lavorazione.</p>			<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/G/gesso.shtml 2. http://www.treccani.it/vocabolario/gesso/ 3. https://italian.alibaba.com/product-detail/gypsum-cornice-gypsum-decorative-material-1511584797.html 4. https://it.wikipedia.org/wiki/Gesso_(materiale) 5. http://www.rossistucchi.com/gesso/gesso_materiale_ignifugo.htm 6. http://www.softwareparadiso.it/fai_da_te/edilizia_gesso.html 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

LE TERME: <i>Craie</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. féminin -la prononciation [API] : [kR ε] -autres : (latin creta)</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Roche calcaire blanche ou très pâle, pulvérulente, traçante.</p>			2
<p>Sémème 2 : Petit bâton de cette substance, blanche ou colorée, servant notamment pour écrire au tableau noir ou sur une ardoise.</p>			2
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>À l'époque, les principaux produits utilisés étaient le blanc de céruse ou carbonate de plomb, le plâtre ou la craie, qui recouvraient le visage.</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			3
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>La craie est une roche sédimentaire calcaire blanche, à grain très fin, tendre, poreuse et perméable, assez pure contenant presque exclusivement du carbonate de calcium CaCO₃ (90% ou plus) et un peu d'argile.</p> <p>Les roches calcaires ont connu des usages qui sont tombés en désuétude : l'écriture au tableau noir avec des bâtons de craie auxquels on préfère généralement des bâtons de plâtre, le polissage des vitres et de l'argenterie avec certaines variétés</p>			<p>3 4</p>

<p>de craie (blanc de Meudon), la reproduction de textes et de dessins sur le calcaire lithographique.</p> <p>La craie est l'élément prédominant de son sous-sol. Le dictionnaire de géologie de A. Foucault et J.-F. Raoult nous en donne la définition suivante :</p> <p>Du latin creta, craie ou glaise, la craie est une roche sédimentaire, marine, calcaire (90% ou plus de CaCO₃), à grain très fin, blanche, poreuse, tendre et friable, traçante. Elle est formée pour la plus grande part d'une accumulation de coccolithes (pièces calcaires de 2 à 10 microns de végétaux unicellulaires, les Coccolithophoridés) et contient souvent des foraminifères planctoniques (Hedbergelles, Globotruncana)...</p>			5
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/pl%C3%A2tre 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pl%C3%A2tre/61560 3. http://coinderecherche.over-blog.com/article-comment-analyser-une-coupe-geologique-45722791.html 4. http://www.universalis.fr/encyclopedie/calcaires/4-utilisation-des-roches-calcaires/ 5. http://www.les-petites-dalles.org/Craie_silex.html 			1 2 3 4 5

IL TRADUCENTE: <i>creta</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile -pronuncia : [cré-ta] -altro : [lat. Crēta], sinonimo di <i>argilla</i></p>			<p>1 1 2, 1</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 : Terra argilloso-calcareo, farinosa, bianca, facilmente plasmabile</p>	Min.		1
<p>Semema 2: Oggetto fatto di creta</p>			1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>All'epoca i principali prodotti di bellezza utilizzati come base sul viso erano la biacca o il carbonato di piombo, il gesso o la creta.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Il carbonato di calcio però non entra quasi mai da solo a costituire il calcare; eccezione fatta per la creta e il calcare saccaroide, che sono calcari quasi puri, entrano generalmente a far parte, nella costituzione dei calcari, l'argilla, la silice, ossidi di ferro, carbonato di magnesio, sostanze carboniose, bituminose, ecc., in quantità variabilissime, che ne modificano la struttura e la colorazione.</p>			4

<p>Le piante che crescono nei vasi di creta bisogna innaffiarle il doppio rispetto quelle messe nei vasi di plastica: l'umidità viene assorbita dai pori della creta e, quindi, evapora attraverso le pareti del vaso, cosa che non succede con i vasi di plastica.</p> <p>Nel 1812 L. Vicat preparò una calce idraulica artificiale calcinando miscele artificiali di calcare e creta (caolina).</p>			<p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/creta.shtml 2. http://www.treccani.it/vocabolario/creta/ 3. http://www.paleoantropo.net/paleogenerale/sedimenti.htm 4. http://www.treccani.it/enciclopedia/calcare_(Enciclopedia-Italiana)/ 5. http://www.ideegreen.it/innaffiare-le-piante-22932.html 6. http://web.unicam.it/plschimica/cemento.asp 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

LE TERME: <i>Épiderme</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. masculin</p> <p>-la prononciation [API] : [epidε r̥m̥].</p> <p>-autres : (bas latin epidermis, du grec epidermis, -idos, de derma, -atos, peau)</p>			<p>1</p> <p>1</p> <p>2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Partie externe de la peau constituée de plusieurs couches de cellules dont la plus superficielle est cornée et produit des squames. (Poils, plumes, cornes, ongles, griffes, sabots sont des productions de l'épiderme.)</p>	Anat.		1
<p>Sémème 2 :</p> <p>Peau de quelqu'un.</p>		familier	1
<p>Sémème 3 :</p> <p>Membrane protectrice qui recouvre toutes les parties d'un végétal jeune. (L'épiderme est percé de stomates pour les échanges gazeux.)</p>	Bot.		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>Composée de l'épiderme, du derme et de l'hypoderme, elle pèse entre trois et quatre kilos et s'étale en moyenne sur près de deux mètres carrés.</i></p> <p><i>L'épiderme : il fait partie des tissus épithéliaux, tissu de revêtement avec, comme éléments associés, les poils, les cheveux, les ongles, les glandes sudoripares et sébacées.</i></p> <p><i>L'épiderme n'est pas irrigué par les vaisseaux sanguins, mais il est nourri par un liquide appelé « lymphe intercellulaire».</i></p>			

Les cellules les plus superficielles s'usent au contact de l'environnement, c'est le phénomène de desquamation, et l'épiderme, pour compenser, doit se renouveler sans cesse.

En vieillissant, l'épiderme s'allonge et son excès forme des plis : les rides.

Au cours du développement embryonnaire, les mélanocytes proviennent de cellules qui viennent coloniser l'épiderme, celles qui s'arrêtent en cours de route sont à l'origine des grains de beauté.

Au niveau de derme et de l'hypoderme, toutes les peaux ont la même organisation, la différence se trouve au niveau de l'épiderme.

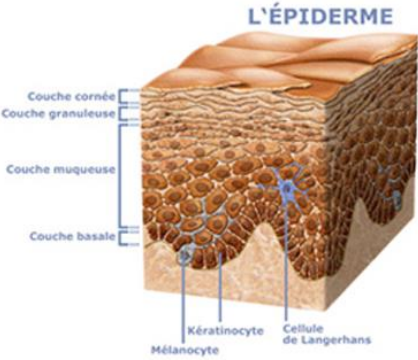
À un stade plus avancé, l'épiderme se décolle, brûlure désagréable mais sans gravité, sauf lorsqu'elle débouche sur un mélanome.

On constate alors, au niveau de l'épiderme, une baisse de l'hydratation naturelle et de la production de sébum ; le nombre de cellules diminue et la microcirculation se ralentit.

Derme et épiderme tendent à se désolidariser, et l'épiderme se met à glisser au gré des sollicitations.

En vieillissant l'épiderme devient de plus en plus fin.

Tous ces phénomènes sont liés aux déficiences des sécrétions hormonales ainsi qu'à l'altération de l'épiderme, aminci et mal hydraté.

<p><i>Puis veiller à l'hydratation et à la protection en appliquant des crèmes légères conçue spécialement pour de jeunes épidermes.</i></p> <p><i>2)Le rabotage : il faut se débarrasser des peaux mortes et lisser l'épiderme.</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p>  <p>The diagram illustrates the structure of the epidermis, showing four distinct layers from top to bottom: the thick, protective Couche cornée; the Couche granuleuse; the Couche muqueuse; and the Couche basale. Within these layers, various cell types are shown, including Kératinocytes, Mélanocytes, and Langerhans cells.</p>			3
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>L'épiderme est la couche superficielle de la peau qui se renouvelle toutes les quatre semaines. Elle est épaisse d'environ un dixième de millimètre et est composée de quatre couches qui ont toutes un point commun : les kératinocytes.</p> <p>D'un point de vue anatomique, l'épiderme désigne la couche externe et superficielle de la peau. Il recouvre le derme et l'hypoderme, tissus plus profonds de la peau. L'épiderme est principalement constitué à sa surface par des cellules mortes, ou squames, qui sont continuellement renouvelées.</p> <p>À la partie supérieure de l'épiderme, seules subsistent des lamelles de kératine qui forment la couche cornée. C'est cette couche cornée qui desquame.</p>			3 4 5

Bibliographie :			
1. http://www.cnrtl.fr/definition/%C3%A9piderme			1
2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9piderme/30377?q=%C3%A9piderme#30294			2
3. http://stopvieillesse.e-monsite.com/pages/la-peau/quels-sont-les-differents-composants-de-la-peau.html			3
4. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/19275-epiderme-anatomie-definition			4
5. http://sante.lefigaro.fr/sante/organe/peau/quest-ce-que-lepiderme			5

IL TRADUCENTE: <i>Epidermide</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile</p> <p>-pronuncia : [e-pi-dèr-mi-de]</p> <p>-altro : [dal lat. tardo epidermis -īdis, gr. ἐπιδερμής -ίδος, comp. di ἐπί «sopra» e δέρμα «pelle»]</p>			<p>1</p> <p>1</p> <p>2</p>
Definizione in lingua			
<p>Semema 1 :</p> <p>In anatomia, la parte epiteliale e superficiale della pelle, che, nei mammiferi e nell'uomo in particolare, è costituita da vari strati cellulari e forma con il derma sottostante la cute o pelle. Nel linguaggio comm. e pubblicitario, il termine è spesso usato come sinon. di pelle: creme, prodotti cosmetici per la cura dell'epidermide.</p>	Anat.		2
<p>Semema 2:</p> <p>In botanica, il tessuto tegumentale esterno, in genere formato da un solo strato di cellule vive, che protegge la pianta soprattutto contro la perdita dell'acqua.</p>	Bot.		2
<p>Semema 3:</p> <p>In senso fig., poco com., l'involucro esterno, la parte o l'aspetto superficiale: sono sentimenti labili, che non penetrano in lui oltre l'e.; bisogna esaminare a fondo la questione, non fermarsi all'e. dei fatti.</p>			2
<p>Proposte di traduzione</p> <p>È composta da epidermide, derma e ipoderma, pesa fra i tre e i quattro chili e misura circa due metri quadrati.</p>			

L'**epidermide**: fa parte del tessuto epiteliale e dei tessuti di rivestimento assieme a peli, capelli, unghie, ghiandole sudoripare e sebacee.

L'**epidermide** non viene irrorato dai vasi sanguigni ma riceve una sostanza chiamata «linfa intercellulare».

L'**epidermide** è più spesso sulle mani e nella pianta dei piedi e si rigenera approssimativamente tutti i trentacinque o quarantacinque giorni.

Con l'invecchiamento l'**epidermide** si allunga.

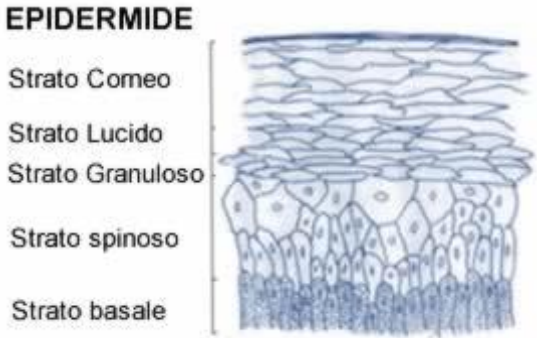
Ciò che noi chiamiamo rughe sono le pieghe formate dalle eccedenze di **epidermide**.

Durante lo sviluppo embrionale i melanociti si dirigono verso l'**epidermide** ma non tutti lo raggiungono, quelli che si fermano a metà strada formano i nei.

La pelle nera si differenzia dalla pelle bianca a livello dell'**epidermide**, mentre condivide con questa l'organizzazione del derma e dell'ipoderma.

Negli stadi più avanzati l'**epidermide** si stacca e provoca una sensazione di bruciore molto fastidiosa ma tuttavia non grave, ad eccezione dei casi in cui la bruciatura sfocia in un melanoma.

A livello di **epidermide** si riscontra un calo di idratazione naturale e di produzione di sebo, il numero di cellule diminuisce e la microcircolazione rallenta.

<p>Il derma e l'ipoderma tendono ad allontanarsi sempre di più e l'epidermide scivola ad ogni sollecitazione.</p> <p>Invecchiando l'epidermide diventa sempre più sottile: a vent'anni si registra uno spessore tra gli 0,8 e 1,2 millimetri mentre a settant'anni lo spessore oscilla tra gli 0,7 e gli 0,9 millimetri.</p> <p>Tutti questi fenomeni sono causati dalla mancanza di secrezioni ormonali e dall'alterazione dell'epidermide che appare sottile e disidratato.</p> <p>1) Con la piallatura si elimina la pelle morta e si liscia l'epidermide;</p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> <p>EPIDERMIDE</p>  <p>Strato Corneo Strato Lucido Strato Granuloso Strato spinoso Strato basale</p>			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Dal punto di vista istologico, l'epidermide è un epitelio squamoso stratificato, composto da diversi tipi di cellule: di Langerhans (implicate nella risposta immunitaria), di Merkerl (coinvolte nella sensibilità cutanea), melanociti (responsabili del colorito bruno dell'epidermide) e, soprattutto, da</p>			3

<p>cheratinociti, cellule specializzate nella sintesi di cheratina. L'epidermide ha uno spessore compreso tra i 50 µm e 1,5 µm.</p> <p>La stratificazione dell'epidermide, invece, riflette i vari stadi maturativi che i cheratinociti attraversano, passando dallo strato basale a quello corneo nel corso della loro graduale conversione in lamelle cheratinizzate (citomorfo cornea).</p> <p>L'epidermide funge da barriera: impedisce da un lato la penetrazione dall'esterno di acqua, sostanze estranee e microrganismi, e dall'altro la perdita di acqua ed elettroliti dall'organismo.</p>			<p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliografia:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.repubblica.it/Italiano/E/epidermide.php 2. http://www.treccani.it/vocabolario/epidermide/ 3. http://www.my-personaltrainer.it/fisiologia/epidermide.html 4. http://medicinapertutti.altervista.org/argomento/epidermide/ 5. http://www.saninforma.it/biblioteca-della-salute/la-struttura-della-pelle 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

LE TERME: <i>Derme</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. masculin</p> <p>-la prononciation [API] : [dɛʁm].</p> <p>-autres : (grec derma, peau)</p>			<p>1</p> <p>1</p> <p>2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Couche moyenne de la peau, séparant l'épiderme de l'hypoderme.</p>	Anat.		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>Composée de l'épiderme, du derme et de l'hypoderme, elle pèse entre trois et quatre kilos et s'étale en moyenne sur près de deux mètres carrés.</i></p> <p><i>Le derme : il appartient aux tissus de soutien dits «tissus conjonctifs», au même titre que les os et les cartilages.</i></p> <p><i>Partie solide de la peau (le cuir chez les animaux), le derme est traversé par les vaisseaux sanguins et les nerfs, et repose sur l'hypoderme.</i></p> <p><i>La peau contient 1/5 de la totalité de l'eau de l'organisme, et le derme seul 57 %, c'est un véritable réservoir.</i></p> <p><i>C'est le derme qui confère à la peau sa consistance, sa fermeté et sa résistance, mais détermine aussi les imperfections qui se produisent avec l'âge.</i></p> <p><i>Le derme contient une multitude de ramifications de filets nerveux, ce qui permet aux informations transmises par la peau d'être perçues par le cerveau.</i></p>			

*L'amincissement du **derme** est une des causes principales du vieillissement de la peau, qui survient plus ou moins tôt selon les individus et selon les circonstances pathologiques.*

*C'est une couche de graisse de réserve, située sur la partie inférieure du **derme**.*

*La couleur de la peau est assurée par la mélanine, mais il faut aussi tenir compte de la teneur du sang en hémoglobine et de la teneur du **derme** en carotène.*

*Au niveau de **derme** et de l'hypoderme, toutes les peaux ont la même organisation, la différence se trouve au niveau de l'épiderme.*

*Dans le **derme** se logent les glandes sudoripares, qui secrètent un liquide appelé « sueur » qui, en s'évaporant, refroidit le corps.*

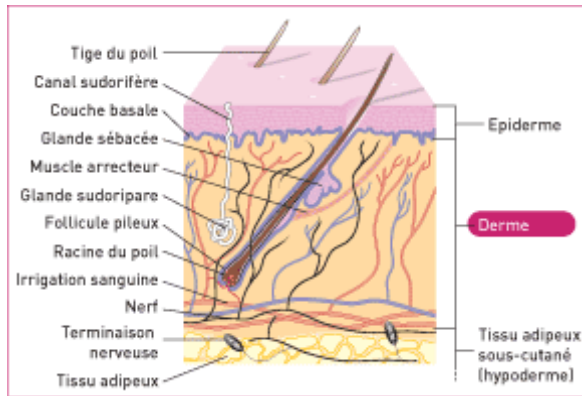
*Au niveau du **derme**, la teneur en collagène s'effondre de près d'un tiers dès la cinquième année de ménopause, et la peau devient de plus en plus sèche.*

***Derme** et épiderme tendent à se désolidariser, et l'épiderme se met à glisser au gré des sollicitations.*

*La raréfaction du **derme** est la cause de déchirure, d'hématomes, etc.*

*Pour les paupières, l'amincissement du **derme** donne une peau distendue et la paupière supérieure recouvre l'œil.*

Illustrations ontologiques- encyclopédique



3

Contextes tirés du corpus spécialisé

Sous l'épiderme se trouve le derme, ou peau véritable, constitué de fibres et autres tissus bien irrigués en vaisseaux sanguins. Outre les terminaisons nerveuses responsables du toucher et de la douleur, le derme contient également trois autres composants importants.

Le derme est un tissu de type conjonctif formant la peau avec l'épiderme et l'hypoderme. Son épaisseur est variable selon les régions corporelles mais elle peut atteindre un millimètre.

Le derme a une épaisseur moyenne de 1 à 2 mm ; il est plus épais au niveau de la paume des mains et de la plante des pieds (3 à 4 mm) et plus fin au niveau des paupières et du prépuce (0.6 mm).

3

4

5

Bibliographie :

1. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/derme/24058?q=derme#23935>

1

2.	http://www.cnrtl.fr/definition/derme			2
3.	http://www.debgrou.com/fr/learning-zone/about-the-skin/the-dermis			3
4.	https://fr.wikipedia.org/wiki/Derme			4
5.	http://biologiedelapeau.fr/spip.php?article27			5

IL TRADUCENTE: <i>derma</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo maschile</p> <p>-pronuncia : [dèr-ma]</p> <p>-altro : [dal gr. δέρμα «pelle»]</p>			<p>1</p> <p>1</p> <p>2</p>
Definizione in lingua			
<p>Semema 1 :</p> <p>Strato profondo della pelle, costituito di tessuto connettivo, posto tra l'epidermide e il tessuto sottocutaneo</p>	Anat.		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>È composta da epidermide, derma e ipoderma, pesa fra i tre e i quattro chili e misura circa due metri quadrati.</i></p> <p><i>Il derma: fa parte dei tessuti di sostegno detti «tessuti congiuntivi» insieme alle ossa e alle cartilagini.</i></p> <p><i>Situato sopra all'ipoderma, il derma è la parte più solida della pelle, quella che negli animali viene chiamata cuoio.</i></p> <p><i>Il derma è attraversato dai vasi sanguigni e dai nervi e la sua evoluzione dipende dalla quantità d'acqua e di fibre presenti al suo interno e dall'attività delle cellule.</i></p> <p><i>Il derma è una vera e propria riserva d'acqua infatti la pelle contiene 1/5 della quantità d'acqua presente normalmente nell'organismo e il 57% di questa quantità si registra solo nel derma.</i></p>			

È il **derma** che conferisce alla pelle la consistenza, il vigore e la resistenza ma è sempre da questo strato che derivano tutte le imperfezioni legate all'invecchiamento.

Il **derma** contiene una moltitudine di ramificazioni nervose che consentono il trasporto delle informazioni dalla pelle al cervello.

L'assottigliamento del **derma** è una delle cause principali dell'invecchiamento della pelle; è un fenomeno che insorge in tempi diversi a seconda dalle caratteristiche fisiche dei soggetti e delle loro eventuali patologie.

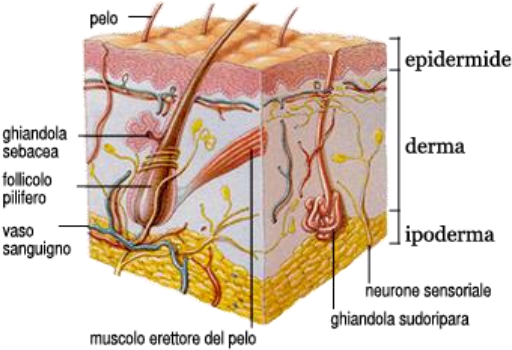
L'ipoderma è una riserva di grasso situata nella parte inferiore del **derma**: è ricco di cellule adipose che vengono usate dall'organismo come ammortizzatori, isolanti e come riserva.

Il colore della pelle invece viene deciso dalla melanina assieme alla quantità di emoglobina presente nel sangue e alla quantità di carotene presente nel **derma**.

La pelle nera si differenzia dalla pelle bianca a livello dell'epidermide, mentre condivide con questa l'organizzazione del **derma** e dell'ipoderma.

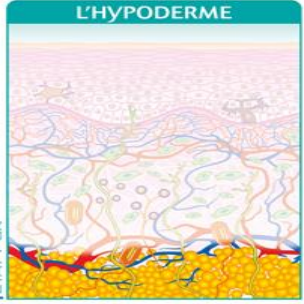
Nel **derma** sono collocate le ghiandole sudoripare che secernono un liquido chiamato sudore che evaporando rinfresca l'organismo.

A livello di **derma** invece la presenza di collagene diminuisce per più di un terzo dopo il quinto anno di menopausa e la pelle diventa sempre più secca.

<p><i>Il derma e l'ipoderma tendono ad allontanarsi sempre di più e l'epidermide scivola ad ogni sollecitazione.</i></p> <p><i>La rarefazione del derma è la causa degli strappi, degli ematomi, ecc.</i></p> <p><i>Per quanto riguarda le palpebre, l'assottigliamento del derma provoca un rilassamento della pelle che porta la palpebra superiore a coprire tutto l'occhio.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Fondamentale sostanza non fibrosa del derma è la matrice extracellulare, gli spazi tra le fibre di tessuto connettivo cutaneo sono riempiti da una sostanza amorfa. I componenti essenziali di questa sostanza sono principalmente i mucopolisaccaridi e glucosaminoglicani, zuccheri complessi in grado di legare grosse quantità di acqua formando una sostanza collosa e gelatinosa che riempie gli spazi intercellulari donando pienezza e turgore alla pelle.</p>			3

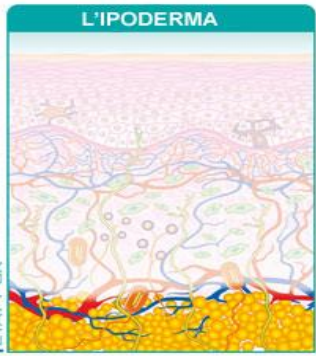
<p>Il derma è prevalentemente costituito da fibroblasti, mastociti e macrofagi, come un normale tessuto connettivo. Sono anche presenti cellule in transito provenienti dal torrente ematico, come leucociti e linfociti, specialmente durante reazioni infiammatorie.</p> <p>Il derma è lo strato intermedio della cute, compreso tra l'ipoderma e l'epidermide. A differenza di quest'ultima, da cui è separato dalla membrana basale, il derma è riccamente vascolarizzato ed innervato.</p>			4
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/d/derma.aspx?query=derma 2. http://www.treccani.it/vocabolario/derma_%28Sinonimi-e-Contrari%29/ 3. http://www.medicaldermagroup.com/derma/il-derma/ 4. https://it.wikipedia.org/wiki/Derma 5. http://www.my-personaltrainer.it/fisiologia/derma.html 			1 2 3 4 5

LE TERME: <i>hypoderme</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. masculin</p> <p>-la prononciation [API] : [ipɔdeʁm]</p> <p>-autres :</p>			<p>1</p> <p>1</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Partie profonde de la peau, située sous le derme, constituée par du tissu conjonctif plus lâche que dans celui-ci. (Il est cloisonné en logettes ou lobules remplis de cellules adipeuses.)</p>	Anat.		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>Composée de l'épiderme, du derme et de l'hypoderme, elle pèse entre trois et quatre kilos et s'étale en moyenne sur près de deux mètres carrés.</i></p> <p><i>L'hypoderme : il faut aussi partie des tissus conjonctifs, il sert au stockage des réserves où l'organisme puise en cas de besoin.</i></p> <p><i>Partie solide de la peau (le cuir chez les animaux), le derme est traversé par les vaisseaux sanguins et les nerfs, et repose sur l'hypoderme.</i></p> <p><i>Au niveau de derme et de l'hypoderme, toutes les peaux ont la même organisation, la différence se trouve au niveau de l'épiderme.</i></p>			

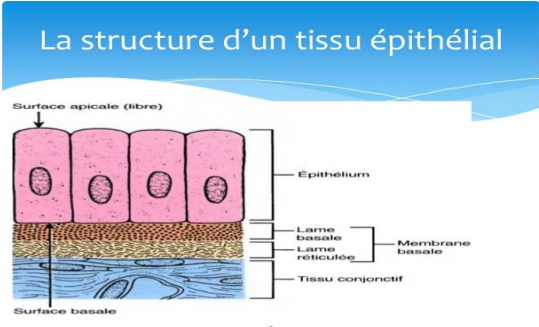
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			3
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>L'hypoderme forme la couche la plus épaisse de la peau rattachée au derme par des fibres d'élastine et de collagène.</p> <p>Il est constitué principalement de cellules appelées adipocytes spécialisés dans la production et le stockage des graisses.</p> <p>L'hypoderme est le compartiment le plus profond et le plus épais de la peau. Il s'invagine dans le derme et est rattaché au derme sous-jacent par des fibres de collagène et d'élastine. Il est essentiellement constitué d'un type de cellules spécialisées dans l'accumulation et le stockage des graisses, les adipocytes.</p> <p>L'hypoderme est à la fois la couche la plus épaisse et la plus profonde de la peau. Il est situé juste sous le derme (seconde couche de la peau), lui-même situé sous l'épiderme (couche la plus superficielle de la peau). L'hypoderme est composé de cellules adipocytes, spécialisées dans le stockage des graisses. Cette couche grasseuse protège partiellement l'organisme du froid extérieur.</p>			3 4 5

Bibliographie :			
1. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/hypoderme/41177?q=hypoderme#41076			1
2. http://www.cnrtl.fr/definition/hypoderme			2
3. https://www.etatpur.com/index.php/hypoderme			3
4. http://www.skin-science.fr/_int/_fr/topic/topic_sousrub.aspx?tc=SKIN_SCIENCE_ROOT%5EAN_ORGAN_REVEALED%5ETHE_HYPODERMIS			4
5. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/39434-hypoderme-peau-definition			5

IL TRADUCENTE: <i>ipoderma</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
Caratteristiche formali : -genere : sostantivo maschile -pronuncia : [i-po-dèr-ma] -altro : (dal gr. ὑπό "sotto" e δέρμα "pelle")			1 1 2
Definizione in lingua			
Semema 1 : Tessuto adiposo sottocutaneo	Anat.		1
Semema 2: Tessuto presente sotto l'epidermide delle foglie, del fusto, delle radici della pianta	Bot.		1
Proposte di traduzione <i>È composta da epidermide, derma e ipoderma, pesa fra i tre e i quattro chili e misura circa due metri quadrati.</i> <i>L'ipoderma: fa parte dei tessuti connettivi.</i> <i>Situato sopra all'ipoderma, il derma è la parte più solida della pelle, quella che negli animali viene chiamata cuoio.</i> <i>L'ipoderma è una riserva di grasso situata nella parte inferiore del derma: è ricco di cellule adipose che vengono usate dall'organismo come ammortizzatori, isolanti e come riserva.</i> <i>Nelle donne l'ipoderma si situa principalmente nei glutei e nelle cosce</i>			

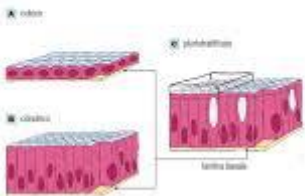
<p><i>La pelle nera si differenzia dalla pelle bianca a livello dell'epidermide, mentre condivide con questa l'organizzazione del derma e dell'ipoderma.</i></p> <p><i>Il derma e l'ipoderma tendono ad allontanarsi sempre di più e l'epidermide scivola ad ogni sollecitazione.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>L'ipoderma forma lo strato più spesso della pelle, collegato al derma tramite fibre di elastina e di collagene. È essenzialmente costituito da cellule dette adipociti, specializzate nella produzione e dello stoccaggio dei grassi.</p> <p>L'ipoderma è lo strato più profondo della cute. E' conosciuto anche come tessuto adiposo sottocutaneo o pannicolo adiposo. L'ipoderma è un connettivo, costituito da una impalcatura di fibre connettivali, tra le cui maglie sono inseriti i lobuli.</p> <p>L'ipoderma è il terzo e più profondo strato cutaneo, direttamente a contatto con il derma da un lato e con i tessuti adiposi e muscolari sottocutanei dall'altro.</p>			3 4 5

<p>L'ipoderma è costituito, come il derma, da tessuto connettivo, ed è particolarmente ricco di adipociti, le cellule preposte alla biosintesi dei grassi.</p>			
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/I/ipoderma.shtml 2. http://www.treccani.it/vocabolario/ricerca/ipoderma/ 3. http://www.etatpur.it/index.php/ipoderma 4. http://www.my-personaltrainer.it/Articoli/Tessuto_adiposo.html 5. http://www.saninforma.it/biblioteca-della-salute/la-struttura-della-pelle 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

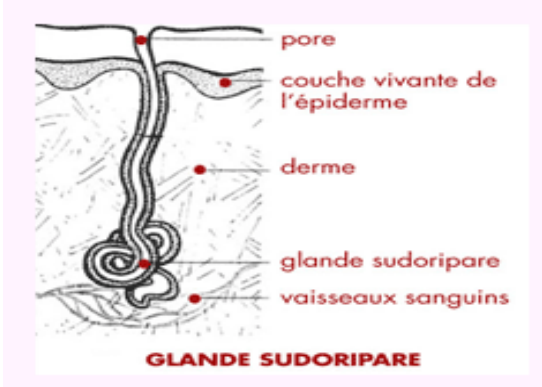
LE TERME: tissu épithélial	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre :</p> <p>-la prononciation [API] : [tisy] + [epiteljal]</p> <p>-autres :</p>			1 + 2
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Tissu mince formé d'une ou de plusieurs couches de cellules jointives, reposant sur une lame basale. (On distingue les épithéliums de revêtement, qui constituent la couche superficielle de la peau [épiderme] et des muqueuses, et les épithéliums glandulaires, qui ont une fonction de sécrétion.)</p>	Anat.		3
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>L'épiderme : il fait partie des tissus épithéliaux, tissu de revêtement avec, comme éléments associés, les poils, les cheveux, les ongles, les glandes sudoripares et sébacées.</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			4

<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Le tissu épithélial est un ensemble de cellules serrées les unes aux autres formant un ensemble avasculaire mais innervé, séparé d'un tissu conjonctif sous-jacent par une structure de soutien appelée lame basale. Ce type de tissu est dit de revêtement lorsqu'il se retrouve sur toutes les surfaces qui jouxtent le milieu externe ou des cavités de l'organisme. Il est appelé glandulaire lorsqu'il est regroupé en structure spécialisée dans la production de sécrétion ou d'hormone.</p> <p>Le tissu épithélial est un ensemble de cellules juxtaposées, solidarisées par des systèmes de jonction et séparées du tissu conjonctif par une membrane basale.</p> <p>Les épithéliums établissent une barrière entre deux milieux de nature différente.</p> <p>L'épithélium désigne un tissu fondamental (ou épithélial) dont les cellules sont étroitement juxtaposées et solidaires. Ce tissu peut être aussi bien un revêtement externe, sur la surface de l'épiderme, qu'interne, sur des muqueuses ou organes.</p>			<p>5</p> <p>6</p> <p>7</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/tissu 2. http://www.cnrtl.fr/definition/%C3%A9pith%C3%A9lial 3. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9pith%C3%A9lium/30540 4. http://fr.slideshare.net/ElhassaniMajda/tissu-epithlial-pdf 5. https://fr.wikipedia.org/wiki/Tissu_biologique 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

6. https://www.unifr.ch/anatomy/assets/files/elearning/fr/epithel/epithel02.html			6
7. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/19283-epithelium-definition			7

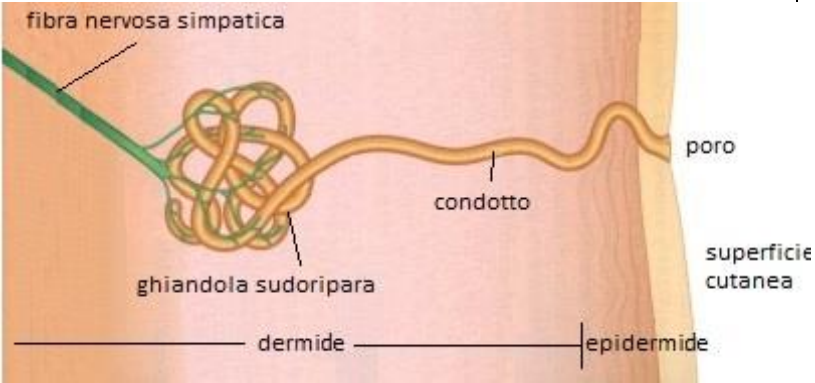
IL TRADUCENTE: <i>tessuto epiteliale</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : -pronuncia: [tes-sù-to]+ e·pi·te·lio -altro :</p>			1+2
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Il tessuto epiteliale è un particolare tipo di tessuto costituito da cellule di forma regolare e quasi geometrica, che aderiscono le une alle altre. Le cellule che costituiscono il tessuto epiteliale svolgono funzioni di rivestimento, di trasporto, di secrezione e di assorbimento. Nei vertebrati questo tessuto costituisce, in particolare, il rivestimento interno ed esterno della maggior parte delle superfici corporee.</p>	Anat.		3
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>L'epidermide: fa parte del tessuto epiteliale e dei tessuti di rivestimento assieme a peli, capelli, unghie, ghiandole sudoripare e sebacee.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> <p>Il tessuto epiteliale regola il movimento degli ioni e delle molecole e può essere squamoso, cubico o cilindrico. Si classifica in epitelio semplice o monostратificato, epitelio composto o pluristratificato.</p>  <p>Poggia su uno strato extracellulare detto lamina basale, fatta di glicoproteine, che fornisce sostegno e nutrimento.</p>			4
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Il tessuto epiteliale è formato da cellule strettamente unite tra loro da giunzioni specializzate, in modo da assolvere alla principale funzione di questo tessuto: creare una barriera con l'ambiente esterno. Oltre ad assolvere il compito di</p>			5

<p>protezione, gli epitelii svolgono funzione di assorbimento, secrezione, trasporto, scambio di gas, scivolamento (di due superfici) e sensoriale. Questo comporta un cambiamento della morfologia del tessuto a seconda della diversa funzione.</p> <p>L'epitelio di rivestimento va a rivestire le superfici corporee, sia esterne che interne. Per questo motivo, il tessuto epiteliale di rivestimento ha prima di tutto il compito di proteggere; in alcuni casi regola anche l'assorbimento di sostanze chimiche.</p> <p>Il tessuto epiteliale (o epitelio) è un tessuto costituito da cellule contigue, fittamente stipate tra loro, con interposta una scarsissima sostanza extracellulare amorfa che occupa sottili interstizi di 15-30 nm (nm = nanometri; 1 nm = 10⁻⁹ m cioè 1 milionesimo di metro) in cui ci sono anche glicoproteine e glicosaminoglicani, oltre il liquido interstiziale che serve per gli scambi metabolici tra l'epitelio e il sottostante tessuto connettivo.</p>			<p>6</p> <p>7</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.repubblica.it/Italiano/T/tessuto.php 2. http://dizio.org/it/epitelio 3. https://it.wikiversity.org/wiki/Tessuto_epiteliale 4. http://slideplayer.it/slide/3162783/ 5. http://www.istologia.unige.it/styled-19/page2/page2.html 6. http://www.my-personaltrainer.it/Foto/Istologia/Tessuto_epiteliale_d_i_rivestimento.html 7. http://medicinapertutti.altervista.org/argomento/tessuto-epiteliale-o-epitelio/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p>

LE TERME: glande sudoripare	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre :</p> <p>-la prononciation [API] : [glãːd] +[sydɔ ripaːʀ]</p> <p>-autres :</p>			1+2
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Les glandes sudoripares ou sudorales sont des organes spécialisés (en l'occurrence des glandes) qui sécrètent la sueur et, pour certaines d'entre elles, des hormones ou phéromones.</p>	Anat.		3
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>L'épiderme : il fait partie des tissus épithéliaux, tissu de revêtement avec, comme éléments associés, les poils, les cheveux, les ongles, les glandes sudoripares et sébacées.</i></p> <p><i>Dans le derme se logent les glandes sudoripares, qui sécrètent un liquide appelé « sueur » qui, en s'évaporant, refroidit le corps.</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			4

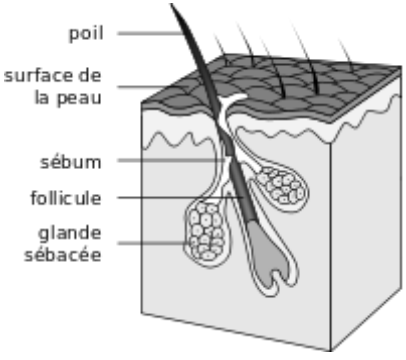
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Les glandes sudoripares sont les glandes qui sécrètent la sueur. Placées sous la peau, ces glandes sont de deux types : les glandes sudoripares eccrines et les glandes sudoripares apocrines.</p> <p>Situées sur tout le corps (excepté sur les parties génitales), les glandes sudoripares eccrines sont surtout présentes au niveau des paumes des mains, sous les pieds et sur le front. La partie la plus interne de la glande est située dans le derme, alors que la plus externe forme un pore à la surface de la peau.</p> <p>Les glandes sudoripares apocrines sont très localisées (aisselles, pubis, parties génitales...) et leur débit est très limité. Elles sont stimulées par les émotions et le stress. S'écoulant dans la gaine du poil, puis à la surface de la peau au niveau des embouchures des poils, la sueur apocrine peut devenir malodorante sous l'action combinée de l'oxygène de l'air et des enzymes produites par la microflore.</p>			<p>5</p> <p>6</p> <p>7</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/glande 2. http://www.cnrtl.fr/definition/sudoripare 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/Glande_sudoripare 4. http://forum.manucure.info/index.php?threads/cours-cap.338968/page-2 5. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/48466-glande-sudoripare-definition 6. http://www.futura-sciences.com/sante/definitions/biologie-glande-sudoripare-9028/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

7. http://www.vichy.fr/france/laboratoires-vichy/glande-sudoripare-apocrine-1cmp387.aspx			7
--	--	--	---

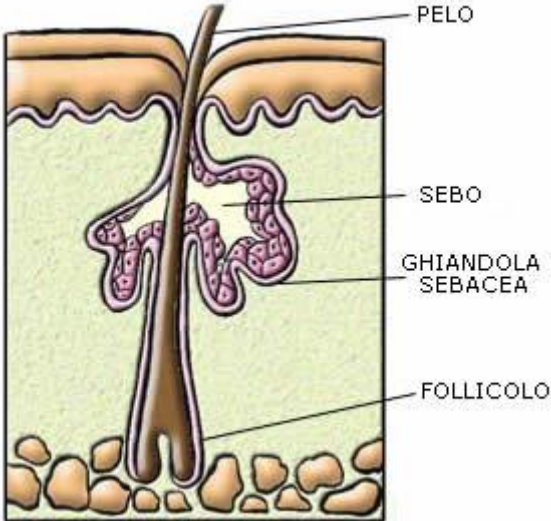
IL TRADUCENTE: <i>ghiandola sudoripara</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
Caratteristiche formali : -genere : -pronuncia : ghiàndola + sudorìpara -altro :			1 + 2
Definizione in lingua			
Semema 1 : Le ghiandole sudoripare sono ghiandole esocrine tipiche dei mammiferi. Esse partecipano alla regolazione della temperatura corporea mediante l'emissione del sudore.	Anat.		3
Proposte di traduzione <i>L'epidermide: fa parte del tessuto epiteliale e dei tessuti di rivestimento assieme a peli, capelli, unghie, ghiandole sudoripare e sebacee.</i> <i>Nel derma sono collocate le ghiandole sudoripare che secernono un liquido chiamato sudore che evaporando rinfresca l'organismo.</i>			
Illustrazioni ontologiche- enciclopediche 			4
Contesti tratti da corpus specializzato italiano Nella pelle troviamo tre tipi di ghiandole: quelle sudoripare, quelle apocrine e quelle sebacee. Ciascuna ghiandola sudoripara affonda fino all'ipoderma e comprende una parte convoluta, che rappresenta l'unità			5

<p>secernente, ed una porzione duttale, che si apre sulla superficie corporea mediante un poro (dotto escretore).</p>			6
<p>Le ghiandole sudoripare (v. ghiandola) sono piccole e si trovano nello strato più profondo del corion dermico o in quello più superficiale dell'ipoderma. Si distinguono in eccrine e apocrine.</p>			7
<p>Le ghiandole sudoripare eccrine si trovano in tutto il corpo, ma il maggior numero di esse si trova sui palmi delle mani, sulle piante dei piedi e sulla fronte.</p>			
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.treccani.it/vocabolario/ghiandola/ 2. http://www.treccani.it/vocabolario/sudoriparo/ 3. https://it.wikipedia.org/wiki/Ghiandola_sudoripara 4. http://www.chir.it/it_intro_sweating.php?lang=it 5. http://www.my-personaltrainer.it/fisiologia/sudorazione.html 6. http://www.treccani.it/enciclopedia/sudore_(Universo-del-Corpo)/ 7. http://sintomicura.com/terapia/hidradenitis-suppurativa-sintomi-cura-cause-terapia-diagnosi-e-prevenzione/ 			<p>1 2 3 4 5 6 7</p>

LE TERME: <i>Glande sébacée</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre :</p> <p>-la prononciation [API] : [glɑ̃ :d] + [sebase]</p> <p>-autres :</p>			1+2
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Les glandes sébacées sont des glandes situées dans l'épiderme, à la base de chaque poil du corps humain et à l'origine de la sécrétion du sébum, qui est un corps gras (essentiellement composé de triglycérides).</p>	Anat.		3
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>L'épiderme : il fait partie des tissus épithéliaux, tissu de revêtement avec, comme éléments associés, les poils, les cheveux, les ongles, les glandes sudoripares et sébacées.</i></p> <p><i>Les glandes sébacées sont plus nombreuses dans une peau grasse.</i></p> <p><i>Ce peut être héréditaire, mais aussi hormonal, les androgènes stimulant les glandes sébacées tandis que les œstrogènes les freinent.</i></p>			

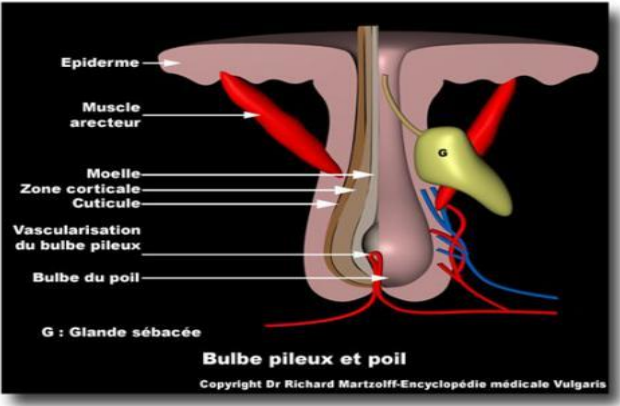
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p>  <p>poil surface de la peau sébum follicule glande sébacée</p>			4
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>La glande sébacée est une glande intradermique (présente dans le derme), annexée au poil (sauf dans certains zones particulières telles que les lèvres ou l'aréole par exemple où ces glandes sont seules), sécrétant le sébum qui limite le dessèchement de la peau, joue un rôle bactéricide et lubrifie le poil.</p> <p>À la base de chaque poil du corps humain se trouve une glande sébacée. Ce petit organe a pour principale fonction de produire du sébum. Le sébum est une substance grasseuse, blanche ou jaunâtre. Relâché à la surface de la peau grâce au canal excréteur des glandes sébacées, le sébum joue un rôle de protecteur. Il protège en effet la peau contre de nombreuses agressions extérieures : microbes, sécheresse...</p> <p>Dans certains cas, les glandes sébacées en fabriquent en excès : c'est la séborrhée, dont la conséquence est de donner les cheveux gras, et de provoquer des bouchons de sébum qui à force créent des points noirs.</p>			4 5 6

Bibliographie :			
1.	http://www.cnrtl.fr/definition/glande		1
2.	http://www.cnrtl.fr/definition/sebac%C3%A9		2
3.	http://www.vulgaris-medical.com/encyclopedie-medicale/glande-sebacee		3
4.	https://fr.wikipedia.org/wiki/Glande_s%C3%A9bac%C3%A9		4
5.	http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/17907-glande-sebacee-definition		5
6.	http://www.docteurclic.com/encyclopedie/glandes-sebacees.aspx		6


IL TRADUCENTE: <i>ghiandola sebacea</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : -pronuncia : ghiàndola + sebàceo -altro :</p>			1+2
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Piccole ghiandole di tipo alveolare semplice o ramificato che si trovano in gran numero su tutto l'ambito cutaneo (tranne che al palmo della mano e alla pianta del piede) e sboccano abitualmente nell'interno di un follicolo pilifero: sono costituite da grosse cellule chiare, ricche di granuli di grasso, che dissolvendosi entrano a far parte della secrezione sebacea.</p>	Anat.		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>L'epidermide: fa parte del tessuto epiteliale e dei tessuti di rivestimento assieme a peli, capelli, unghie, ghiandole sudoripare e sebacee.</i></p> <p><i>Le ghiandole sebacee sono più numerose nei soggetti dalla pelle grassa.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3

<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Le ghiandole sebacee sono microscopiche ghiandole, ovverosia piccoli organuli esocrini, appartenenti all'apparato tegumentario; esse si trovano nella pelle e precisamente nel derma, unite al corpo di alcuni peli ad un'altezza di poco maggiore rispetto a quella del follicolo pilifero. La maggior parte di esse presenta un dotto escretore che si apre proprio nel follicolo, mentre una piccola parte si apre direttamente sulla superficie cutanea.</p> <p>Le ghiandole sebacee sono ghiandole che hanno la funzione di secernere il sebo, sostanza grassa, acida, con pH 3,5. Esse sono poste lateralmente al follicolo pilifero. Le ghiandole sebacee sono localizzate con una densità di circa 100/cm² su tutto l'ambito cutaneo.</p> <p>La cisti sebacea, definita da alcuni anche cisti epidermoide, è una neoformazione del sottocute che si presenta come un piccolo bozzo visibile sotto la pelle o il cuoio capelluto. Rarissima nei bambini e poco frequente nelle donne, in genere è dovuta ad una solidificazione del secreto di una ghiandola sebacea che occludendosi non riesce più a smaltirne la produzione; così il follicolo pilifero si gonfia e da luogo a questa neoformazione.</p>			<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.treccani.it/vocabolario/sebaceo/ 2. http://www.treccani.it/vocabolario/sebaceo/ 3. http://www.my-personaltrainer.it/fisiologia/ghiandole-sebacee.html 4. https://it.wikipedia.org/wiki/Ghiandola_sebacea 5. http://www.cesareragazzi.com/it/ghiandole-sebacee 6. http://www.medicitalia.it/minforma/chirurgia-generale/45-cisti-sebacea.html 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

LE TERME: <i>bulbe pileux</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre :</p> <p>-la prononciation [API] : [bylb] + [pilø]</p> <p>-autres :</p>			1+2
Définition en langue			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Le bulbe pileux désigne la base élargie du follicule pileux, poche située sous l'épiderme, où prend racine le poil ou le cheveu. Il est appelé ainsi en raison de sa forme de bulbe. Il comprend notamment la papille, zone vascularisée qui nourrit le follicule et au niveau de laquelle naît le poil. Il contient également des mélanocytes et kératinocytes, cellules propres à l'épiderme. Chez l'homme, on trouve des follicules pileux sur tout le corps, excepté sur la paume des mains et sous la plante des pieds.</p>	Anat.		3
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>Les poils sont fixés dans les dépressions de la peau au fond desquelles existe un renflement appelé « <i>bulbe pileux</i> ».</i></p>			
Illustrations ontologiques- encyclopédique			

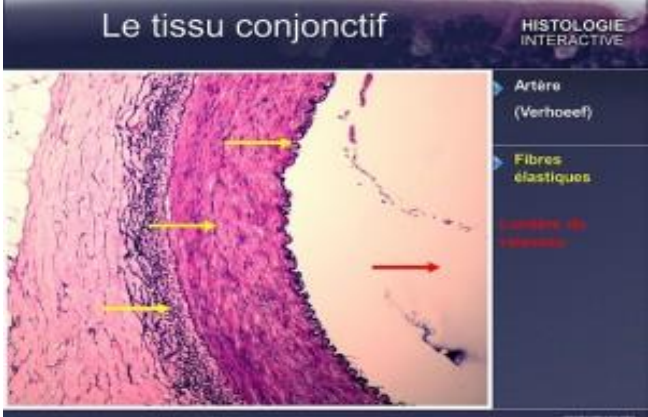
			4
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Le follicule pileux est la racine du cheveu, il est inclus profondément dans le derme. Une grande activité métabolique aboutit, à la base du follicule pileux (le bulbe) à la formation de la tige pileuse.</p> <p>Le bulbe pileux, ou racine du cheveu, est contenu dans le follicule pileux, sous le cuir chevelu. Ce bulbe pileux est précisément situé à l'extrémité basse du follicule pileux. C'est là que le cheveu est produit. Il pousse ainsi à la racine d'environ 1cm par mois.</p> <p>Le bulbe pileux est constitué par un élargissement du follicule à sa base. Autour de chaque follicule existe de petits filets nerveux. Les poils sont capables de transmettre des sensations faibles (effleurement par ex.).</p>			5 6 7
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/bulbe 2. http://www.cnrtl.fr/definition/pileux 			1 2

3. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/27811-bulbe-pileux-definition			3
4. http://www.vulgaris-medical.com/image-medicale/bulbe-pileux-et-poil			4
5. http://www.chirurgiens-plasticiens.info/lexique/bulbe-ou-follicule-capillaire.php			5
6. http://www.laroche-posay.fr/glossaire-beaute/b/bulbe-pilaire-gl2-w505.aspx			6
7. http://www.futura-sciences.com/sante/dossiers/biologie-poil-sous-tous-angles-775/page/7/			7


IL TRADUCENTE: <i>Bulbo pilifero</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : -pronuncia: [bùl-bo] + pilifero -altro :</p>			1+2
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Il bulbo pilifero è situato nella parte più profonda del follicolo pilifero. Ha il compito di assicurare la germinazione e la crescita del capello.</p>	Anat.		3
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>I peli sono ancorati nei «bulbi piliferi», dei rigonfiamenti presenti nelle zone di depressione della pelle.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p>  <p>LA MATRICE: contiene le uniche cellule germinative come nell'epidermide, man mano che crescono vanno verso l'alto e si arricchiscono di cheratina diventando più "rigide"</p> <p>costituita principalmente da fibroblasti ricchi di vasi</p>			4
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Una porzione ancora più profonda, alloggiata nella porzione inferiore della parte profonda del follicolo pilifero, dove si innesta la papilla dermica ricca di vasi sanguigni e terminali nervosi è chiamata bulbo.</p> <p>Il bulbo pilifero costituisce quella che comunemente, ma impropriamente, viene chiamata radice del capello.</p>			5

<p>Posizionato nella porzione inferiore del follicolo pilifero, dove si innesta la papilla dermica ricca di vasi sanguigni e terminali nervosi, il bulbo ha la funzione di assicurare la germinazione e la proliferazione del capello.</p> <p>La papilla pilifera è anche responsabile dei cicli di sviluppo del pelo (di cui si parlerà nel capitolo Fisiologia). Le cellule matrici del pelo si organizzano tutt'attorno alla papilla attraverso la tipica formazione rigonfiata detta bulbo pilifero.</p>			6
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/B/bulbo.shtml 2. http://www.treccani.it/vocabolario/pilifero/ 3. http://www.prontocapelli.it/enciclopedia/bulbo-pilifero.html 4. http://www.slideshare.net/Myskin/cute-anatomia-e-fisiologia 5. http://www.cesareragazzi.com/it/follicoli-e-bulbi-piliferi 6. http://dermes.it/conoscere-i-capelli/bulbo-pilifero-capelli-radici/ 7. http://www.chirurgiatricologica.it/definizioni/follicolo-capillare.html 			1 2 3 4 5 6 7

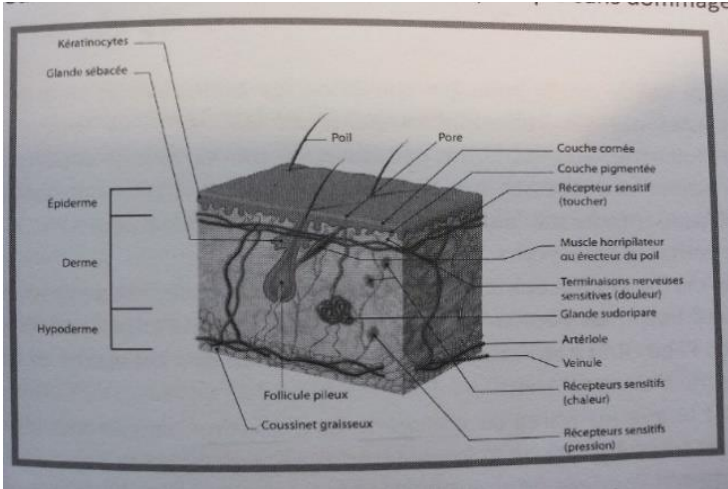
LE TERME: Tissu conjonctif	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre :</p> <p>-la prononciation [API] : [tisy] + [kɔ̃ ʒ ɔ̃ ktif]</p> <p>-autres :</p>			1 +2
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Un tissu se définit comme un ensemble de cellules de même constitution et exerçant une même fonction. Les tissus conjonctifs (ou système conjonctif) sont des tissus qui ont pour principale fonction de servir de soutien et de protéger les autres tissus corporels. Ils sont localisés entre les différents organes et représentent une très grande partie du tissu cellulaire de l'organisme.</p>	Anat.		3
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>Le derme : il appartient aux tissus de soutien dits «tissus conjonctifs», au même titre que les os et les cartilages.</i></p> <p><i>L'hypoderme : il fait aussi partie des tissus conjonctifs, il sert au stockage des réserves où l'organisme puise en cas de besoin.</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p>			

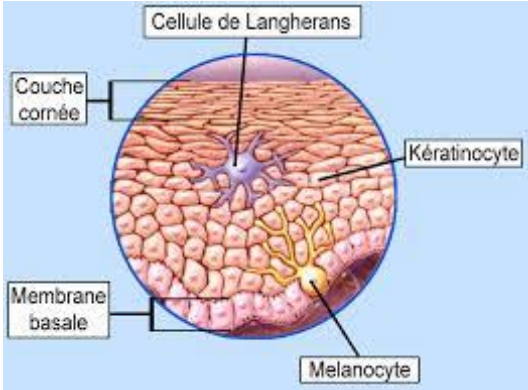
 <p>Le tissu conjonctif</p> <p>HISTOLOGIE INTERACTIVE</p> <p>Artère (Verhoeff)</p> <p>Fibres élastiques</p> <p>un label partiellement caché par une flèche rouge</p>			4
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Le Professeur Bogomoletz en effet, démontrait que le tissu conjonctif considéré comme tissu de remplissage sans grande importance destiné à joindre et à soutenir les autres tissus, joue en réalité un rôle de la plus haute importance dans la régulation de la nutrition cellulaire, l'activité de la cicatrisation, la régénération des tissus et la protection de l'organisme contre les infections.</p> <p>Le tissu conjonctif (TC) est l'un des quatre types de tissus biologiques animaux qui soutient, lie, ou distingue différents types de tissus et d'organes du corps. Il tient son origine dans le mésoderme, au moment de la gastrulation, lors du développement embryonnaire.</p> <p>Le tissu conjonctif est un tissu de soutien relativement solide et plus ou moins fibreux, dont le rôle consiste à protéger les organes qu'il entoure.</p>			4 5 6
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/tissu 2. http://www.cnrtl.fr/definition/conjonctif 			1 2

3. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/14282-tissus-conjonctifs-definition			3
4. https://www.estheticiennes.club/extraits-tissu-conjonctif/			4
5. https://fr.wikipedia.org/wiki/Tissu_conjonctif			5
6. http://www.vulgaris-medical.com/encyclopedie-medicale/tissu-conjonctif			6

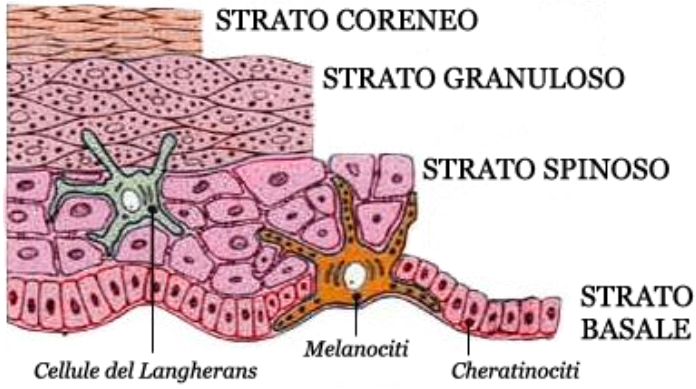
IL TRADUCENTE: <i>Tessuto connettivo</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
Caratteristiche formali : -genere : -pronuncia: +[con-net-ti-vo] -altro :			1+2
Definizione in lingua			
Semema 1 : Con il termine tessuto connettivo si definisce un tipo di tessuto che fornisce supporto strutturale e metabolico agli altri tessuti, per questo motivo è stato proposto il termine di “tessuto di supporto”.	Anat.		3
Proposte di traduzione <i>Il derma: fa parte dei tessuti di sostegno detti «tessuti connettivi» insieme alle ossa e alle cartilagini.</i> <i>L'ipoderma: fa parte dei tessuti connettivi.</i>			
Illustrazioni ontologiche- enciclopediche  <p>I TESSUTI CONNETTIVI</p> <p>COMPOSIZIONE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Matrice extracellulare • Cellule 			4
Contesti tratti da corpus specializzato italiano Il tessuto connettivo si sviluppa dal tessuto embrionale mesenchima, caratterizzato da cellule ramificate comprese in un'abbondante sostanza intercellulare amorfa. Il tessuto connettivo possiede un'ampia varietà di cellule, deputate a svolgere attività diverse in relazione anche alla			5

<p>natura del tessuto a cui appartengono e alla posizione che questo assume nell'organismo. In generale, è possibile operare una distinzione tra le cellule deputate alla formazione e al mantenimento della matrice (fibroblasti, condroblasti, osteoblasti, cementoblasti, odontoblasti), cellule deputate alla difesa dell'organismo (macrofagi, mastociti, leucociti) e cellule deputate a funzioni speciali, come gli adipociti del tessuto adiposo, che accumulano grassi come riserva energetica del corpo.</p> <p>Il tessuto connettivo è così denominato perché ha la funzione di connettere altri tessuti tra di loro nella formazione degli organi. Nel tessuto connettivo la disposizione delle cellule è molto diversa da quella dell'epitelio: invece di essere accostate tra loro a formare lamine o cordoni o ammassi solidi, le cellule sono separate fra loro da un abbondante materiale extracellulare denominato sostanza intercellulare.</p>			6
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/T/tessuto.shtml 2. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/connettivo.shtml 3. http://www.istologia.unige.it/styled-19/page3/page3.html 4. http://slideplayer.it/slide/596679/ 5. http://www.my-personaltrainer.it/fisiologia/tessuto-connettivo.html#_Toc177786552 6. https://it.wikipedia.org/wiki/Tessuto_connettivo 7. http://medicinapertutti.altervista.org/argomento/tessuto-connettivo/ 			1 2 3 4 5 6 7

LE TERME: Kératinocyte	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. masculin</p> <p>-la prononciation [API] :</p> <p>-autres :</p>			1
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Cellule de l'épiderme, constituant de la kératine, grâce à laquelle la peau est imperméable.</p>	Anat.		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> 			

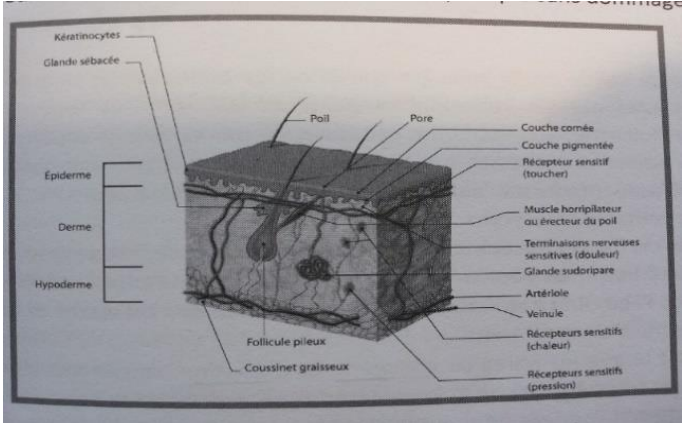
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p>  <p>The diagram illustrates a cross-section of the epidermis. At the top is the 'Couche cornée' (stratum corneum), a thick layer of dead, flattened keratinocytes. Below it is the 'Kératinocyte' layer, composed of living cells. A 'Cellule de Langherans' (Langerhans cell) is shown as a purple, branched cell within this layer. At the bottom is the 'Membrane basale' (basal membrane), a thin layer separating the epidermis from the dermis. A 'Melanocyte' is shown as a yellow, branched cell at the base of the basal membrane, with dendrites extending upwards.</p>			2
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Les kératinocytes sont des cellules constituant 90 % de la couche superficielle de la peau (épiderme) et des phanères (ongles, cheveux, poils, plumes, écailles). Ils synthétisent la kératine (kératinisation), une protéine fibreuse et insoluble dans l'eau, qui assure à la peau sa propriété d'imperméabilité et de protection extérieure.</p> <p>Cellule constitutive de la couche superficielle de la peau (épiderme) et des phanères (ongles, cheveux, poils, plumes, écailles). Se renouvelant constamment, il faut un mois aux kératinocytes pour passer de la couche basale (la plus inférieure) au stratum corneum (la plus supérieure). À ce stade avancé, les kératinocytes ne sont plus vivants, ce sont des squames, des cellules mortes par apoptose.</p> <p>Les kératinocytes naissent à la base de l'épiderme où ils se multiplient en se divisant. En migrant vers la surface de la peau, ils produisent des lipides, du N.M.F. et de la kératine. Au cours de ce processus, les kératinocytes s'aplatissent progressivement, perdent leur noyau et meurent. On les appelle alors des cornéocytes.</p>			3 4 5

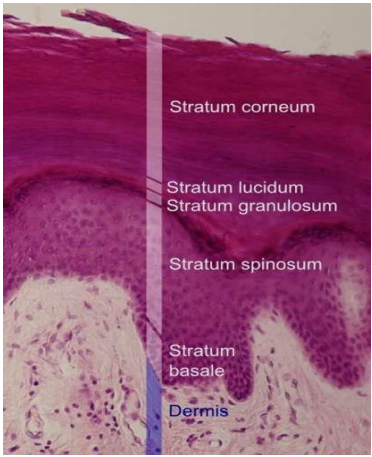
Bibliographie :			
1. http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/keratinocyte/			1
2. http://polgm.free.fr/travail/TPE/partie1.html			2
3. https://fr.wikipedia.org/wiki/K%C3%A9ratinocyte			3
4. http://www.futura-sciences.com/sante/definitions/medecine-keratinocyte-181/			4
5. http://www.vichy.fr/france/laboratoires-vichy/keratinocyte-1cmp390.aspx			5

IL TRADUCENTE: <i>Cheratinocita</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo maschile</p> <p>-pronuncia :</p> <p>-altro :</p>			1
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Cellula dell'epidermide che sintetizza la cheratina; i c. sono utilizzati in coltura, da minimi campioni di pelle, per ottenere lembi di tessuto da trapiantare in zone cutanee estese, colpite da ustioni o da lesioni che non cicatrizzano spontaneamente.</p>	Anat.		2
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Kératinocytes = cheratinociti</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p>  <p>Il diagramma illustra la struttura dell'epidermide in quattro strati principali: lo strato corneo (lo strato più superficiale), lo strato granuloso, lo strato spinoso e lo strato basale (lo strato più profondo). Sono anche indicate le cellule di Langherans, i melanociti e i cheratinociti.</p>			3

<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>I cheratinociti sono il tipo cellulare più abbondante nell'epidermide. Sono presenti in tutti i suoi strati che rappresentano le tappe del ciclo vitale del cheratinocita. Tra queste cellule è spesso difficile individuare un preciso confine al microscopio ottico. Hanno principalmente una funzione protettiva da aggressioni di organismi patogeni, calore, radiazioni UV, perdita d'acqua.</p> <p>I cheratinociti rappresentano le cellule principali della cute. Sono elementi cubici o prismatici che hanno l'asse maggiore perpendicolare alla giunzione dermoepidermica. Il loro nucleo è allungato e il citoplasma presenta un elevato grado di basofilia. Nel citoplasma, accanto ai comuni organuli, si trova una variabile quantità di melanina sotto forma di fini granulazioni, per lo più addensate al livello del polo nucleare superficiale.</p> <p>I cheratinociti sono cellule che producono la cheratina, sostanza che svolge una complessa funzione di difesa della pelle dall'ambiente esterno. Essi si formano nello strato basale (cellule staminali), maturano attraversando tutti gli strati dell'epidermide per arrivare allo strato corneo come cellule morte (corneociti o cellule terminali) che gradualmente desquamano (si staccano).</p>			<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.dizionario-italiano.it/dizionario-italiano.php?lemma=CHERATINOCITA100 2. http://www.treccani.it/enciclopedia/cheratinocita_(Dizionario-di-Medicina)/ 3. http://www.medicaldermagroup.com/derma/epidermide/ 4. https://it.wikipedia.org/wiki/Cheratinocita 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>

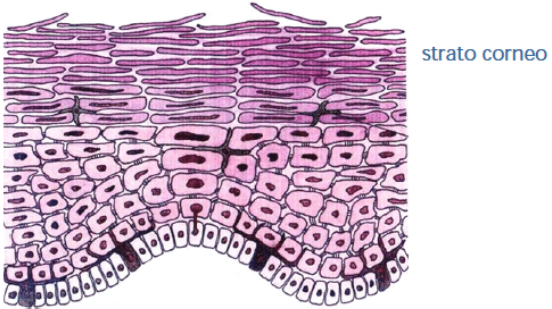
<p>5. http://medicinapertutti.altervista.org/argomento/cheratinociti/</p> <p>6. http://www.chronoscare.com/glossario/cheratinocita</p>			<p>5</p> <p>6</p>
---	--	--	-------------------

LE TERME: <i>Couche cornée</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre :</p> <p>-la prononciation [API] : [kuʃ] + [kɔʁne]</p> <p>-autres :</p>			1+2
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>La stratum corneum, ou couche cornée, correspond à la couche la plus externe de la peau et de l'épiderme. Elle se compose de cellules mortes et sans noyau (appelées cornéocytes) reliées entre elles par une matrice riche en lipides permettant leur cohésion.</p>	Anat.		3
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p>  <p><i>La couche cornée du sujet noir est plus épaisse et la desquamation deux fois plus importante.</i></p> <p><i>La couche cornée empêche la fuite de l'eau intra-épidermique.</i></p>			

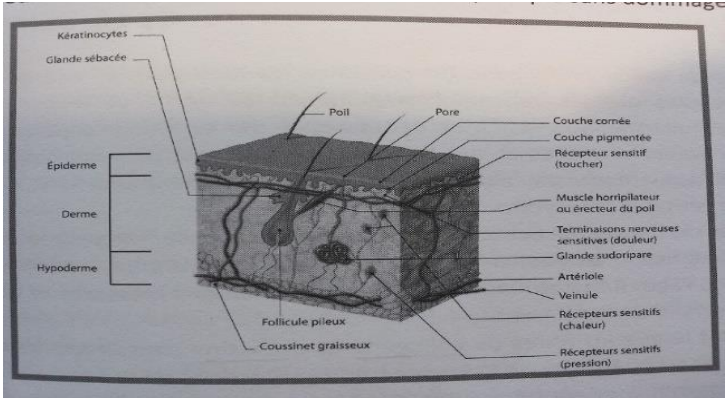
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			3
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>La couche cornée est "la peau de la peau" puisqu'il s'agit de la couche la plus externe de l'épiderme. Elle est constituée de cellules mortes complètement aplaties, formant des lamelles et dépourvues de noyaux.</p> <p>Le Stratum corneum est, comme son nom l'indique, la couche cornée, c'est-à-dire la partie de la peau la plus externe, celle qui est en contact avec l'environnement extérieur.</p> <p>Le stratum corneum (SC), ou couche cornée, est la couche la plus éloignée de l'épiderme, et comprend la surface de la peau. Elle est composée principalement de cellules mortes appelées cornéocytes dont la perte du noyau cellulaire résulte de la différenciation épidermique.</p>			4 5 6

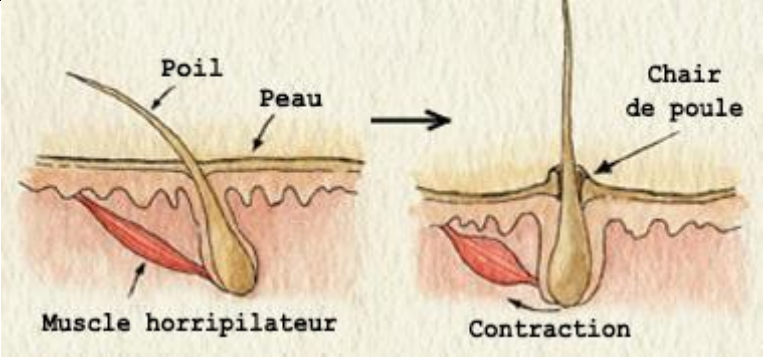
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/couche 2. http://www.cnrtl.fr/definition/corn%C3%A9 3. http://www.futura-sciences.com/sante/definitions/biologie-stratum-corneum-12696/ 4. http://www.vichy.fr/france/laboratoires-vichy/couche-cornee-1cmp373.aspx 5. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/42881-couche-cornee-stratum-corneum 6. https://fr.wikipedia.org/wiki/Stratum_corneum 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

IL TRADUCENTE: <i>Strato corneo</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere :</p> <p>-pronuncia: [strà-to] +[còr-ne-o]</p> <p>-altro :</p>			1 +2
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Lo strato corneo è "la pelle della pelle" essendo lo strato più esterno dell'epidermide. È costituito da cellule morte completamente appiattite, che formano delle lamelle e sono prive di nucleo. Rappresenta l'ultimo involucro fra l'ambiente esterno e l'organismo e assicura la protezione essenziale contro le aggressioni.</p>	Anat.		3
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Couche cornée = strato corneo</i></p> <p><i>In un soggetto nero lo strato corneo è più spesso che in un soggetto bianco e il fenomeno della desquamazione assume maggiore importanza.</i></p> <p><i>Lo strato corneo impedisce all'acqua intraepidermica di uscire dall'organismo.</i></p>			

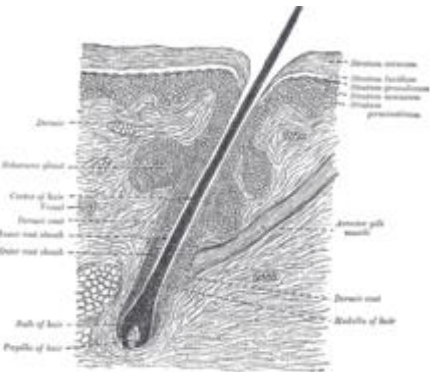
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			4
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Lo strato corneo è lo strato più esterno della cute, continuamente sottoposto a solleciti meccanici esterni.</p> <p>Al microscopio elettronico lo strato corneo appare come un tessuto compatto multilaminato, costituito da cellule fittamente stipate fra di loro, derivate dalla maturazione delle cellule basali attraverso il progressivo arricchimento in proteine fibrose, quali le cheratine, la filagrina, l'involucrina.</p> <p>Tradizionalmente, lo strato corneo, ossia lo strato più superficiale dell'epidermide, è considerato un involucro protettivo della cute.</p> <p>Simbolicamente, potrebbe essere considerato un vero e proprio muro costituito da tantissime unità funzionali, i mattoni, rappresentate dai corneociti e dall'involucro corneo, e da un cemento, costituito da lipidi intercellulari.</p>			5 6 7

Bibliografia :			
1.	http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/S/strato.shtml		1
2.	http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/corneo.shtml		2
3.	http://www.vichy.it/internazionale/laboratori-vichy/strato-corneo-1cmp463.aspx		3
4.	http://blog.terradisole.it/pelle.html		4
5.	https://it.wikipedia.org/wiki/Strato_corneo		5
6.	http://www.lapelle.it/strato-corneo.html		6
7.	https://www.x115.it/articoli/strato-corneo.html		7

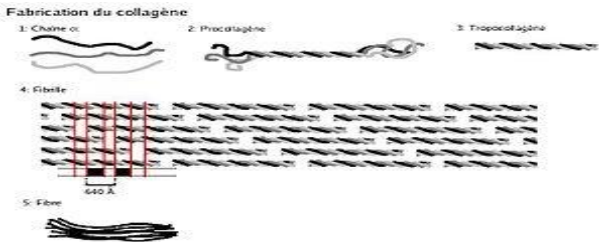
LE TERME: Muscle horripilateur	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre :</p> <p>-la prononciation [API] : [mysk] + [ɔ ripile]</p> <p>-autres :</p>			1+2
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Un muscle arrecteur du poil ou muscle horripilateur est un des muscles lisses situés à la base de chaque poil chez la plupart des mammifères (dont les humains). Il s'étend de la base de la gaine épidermique du poil à l'épiderme de surface de la peau, et participe à la thermorégulation au cours du frisson (ou chair de poule).</p>	Anat.		3
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> 			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p>			

			4
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Le muscle arrecteur (horripilateur) est formé de fibres musculaires lisses dermiques.</p> <p>Il s'attache à la gaine du follicule, à peu près au milieu, et forme un angle aigu dans lequel se trouve la glande sébacée.</p> <p>Tous les mammifères sont recouverts de poils. Ces poils ont une fonction de protection contre les agents extérieurs, mais aussi de réchauffement de l'épiderme. La totalité des poils sont érectiles, c'est-à-dire qu'ils ont la capacité de se dresser. C'est le phénomène d'horripilation. Cela se produit grâce aux muscles horripilateurs présents au niveau de la base des poils. On les appelle aussi muscles arrecteurs. Les muscles horripilateurs se contractent en cas de froid, de stress, ou encore d'excitation sexuelle.</p> <p>Il arrive que le cuir chevelu devienne sensible, voire pire que cela, nous fasse mal. Les muscles arrecteurs peuvent être la cause de cette sensation parfois bien désagréable. En effet, à chaque cheveu est relié un muscle minuscule (un muscle lisse du même type que ceux qui contractent nos pupilles). Ce sont ces muscles qui nous font dresser les cheveux sur la tête - au sens propre - en cas de choc émotionnel intense, selon le même processus qui nous fait avoir la chair de poule (car</p>			5 6 7

chaque poil possède lui aussi son petit muscle arrecteur ou horripilateur).			
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/muscle 2. http://www.cnrtl.fr/definition/horripilateur 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/Muscle_arrecteur_du_poil 4. http://intra-science.anaisequey.com/biologie/categories-bio/49-pysiologie/358-chair-de-poule 5. http://www.vetopsy.fr/anatomie/systeme-tegumentaire/poil-annexes.php 6. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/44894-muscle-horripilateur-definition 7. http://adjocom.com/content/366-muscle-arrecteur-douleur-cuir-chevelu 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p>

IL TRADUCENTE: Muscolo orripilante	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
Caratteristiche formali : -genere : -pronuncia : [mù-sco-lo] + [or-ri-pi-làn-te] -altro : anche orripante			1+2
Definizione in lingua			
Semema 1 : Il muscolo erettore del pelo: è una struttura piccola di muscolatura liscia che si inserisce nei 2/3 inferiori del follicolo pilifero, la sua contrazione determina il fenomeno dell'orripilazione o "pelle d'oca". La funzione del muscolo erettore del pelo è prettamente termoregolatrice, in quanto contraendosi quando ci troviamo in presenza di una temperatura piuttosto bassa, contribuisce alla produzione di calore.	Anat.		3
Proposte di traduzione <i>Muscle horripilateur ou érecteur du poil = muscolo orripilatore o muscolo erettore del pelo</i>			
Illustrazioni ontologiche- enciclopediche 			4

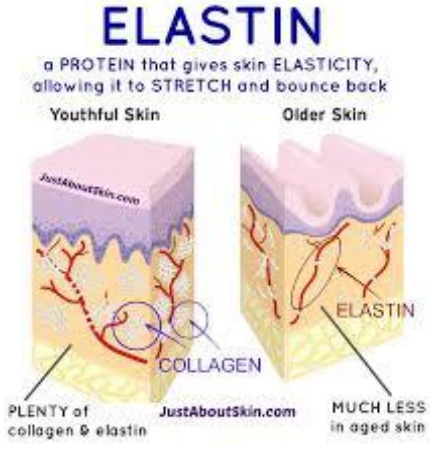
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Ogni pelo del nostro corpo è collegato ad un fascetto di cellule muscolari lisce, che formano il muscolo erettore del pelo o orripilatore.</p> <p>Questa reazione deriva da un antico riflesso tutt'ora presente anche in molti animali: in situazioni di pericolo infatti il sistema nervoso simpatico stimola la contrazione dei muscoli orripilanti che ne provoca un innalzamento del pelo per fare in modo che tutto il corpo risulti più grosso.</p> <p>Si tratta del muscolo orripilante: quando si contrae tira il follicolo pilifero e il pelo si rizza, generando il noto fenomeno della pelle d'oca.</p>			<p>5</p> <p>6</p> <p>7</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/M/muscolo.shtml 2. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/O/orripilante.shtml 3. http://www.trapiantocapelli.com/capelli/muscolo-erettore-del-pelo/ 4. https://it.wikipedia.org/wiki/Muscolo_erettore_del_pelo#/media/File:Gray944.png 5. http://scuolanatomia.altervista.org/muscolare.html 6. http://www.prontocapelli.it/enciclopedia/orripilazione.html 7. http://www.konerbe.com/cms/content/33-capelli-un-p-di-storia.html 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p>

LE TERME: Collagène	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : susbt. masculin</p> <p>-la prononciation [API] : [kɔlaʒ ɛn]</p> <p>-autres :</p>			<p>1</p> <p>1</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Protéine fibreuse, principal constituant du tissu conjonctif.</p>	Anat.		2
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>C'est là que les fibres de collagène et d'élastine sont renouvelées : fibres responsables de la fermeté et de l'élasticité de la peau.</i></p> <p><i>Elles entraînent la production du collagène et des fibres : la peau se fripe et perd de son élasticité.</i></p> <p><i>Au niveau du derme, la teneur en collagène s'effondre de près d'un tiers dès la cinquième année de ménopause, et la peau devient de plus en plus sèche.</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			3

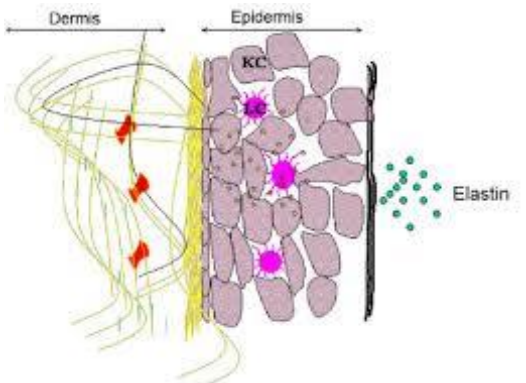
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Contrairement à l'élastine présente aussi dans les tissus conjonctifs, le collagène est inextensible et résiste bien à la traction. Il existe différents types de collagène selon l'organe considéré. Il est notamment indispensable aux processus de cicatrisation.</p> <p>Le collagène est une protéine présente dans toutes les structures du corps : peau, cartilages, tendons, ligaments et tissus conjonctifs. Il représente de 30 % à 35 % des protéines totales de l'organisme et assure la cohésion, l'élasticité et la régénération de tous ces tissus.</p> <p>Le collagène est une protéine essentielle dans la constitution du tissu conjonctif (tissu de soutien) et se présente sous la forme de fibres permettant une certaine résistance des tissus à l'élasticité lorsque ceux-ci sont étirés.</p>			<p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/collag%C3%A8ne 2. http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/collagene/ 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/Collag%C3%A8ne 4. http://www.passeportsante.net/fr/Solutions/PlantesSupplements/Fiche.aspx?doc=collagene_ps 5. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/8308-collagene-definition 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

IL TRADUCENTE: Collagene	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
Caratteristiche formali : -genere : sostantivo maschile -pronuncia : [col-là-ge-ne] -altro :			1 1
Definizione in lingua			
Semema 1 : Composto organico, proteina costituente il tessuto connettivo fibroso bianco	anat.		1
Proposte di traduzione <i>È qui che le fibre di collagene e di elastina vengono rinnovate.</i> <i>Questi danni riguardano la produzione di collagene e di fibra da parte della pelle che perde elasticità e si ricopre di rughe, ma non solo.</i> <i>A livello di derma invece la presenza di collagene diminuisce per più di un terzo dopo il quinto anno di menopausa e la pelle diventa sempre più secca.</i>			

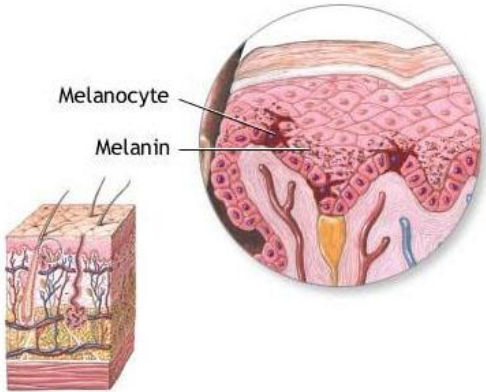
<p>connettivi contengono due proteine fibrose: collagene ed elastina. Queste due proteine conferiscono alla cartilagine le proprie caratteristiche di resistenza ed elasticità, grazie alle fibre larghe di collagene che, combinandosi con le molecole dei proteoglicani, possono così formare le nostre cartilagini.</p>			
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.repubblica.it/Italiano/C/collagene.php 2. http://bio-collagene.com/index2.php?go=che-cose-il-collagene 3. http://www.my-personaltrainer.it/cosmetici-categorie/collagene-elastina.html 4. http://www.genacol-italia.it/content/23-cosa-e-il-collagene 			<p>1 2 3 4</p>

LE TERME: Élastine	Le domaine	Le registre	Les sources
Caractéristiques formelles : -le genre : nom féminin -la prononciation [API] : -autres :			1
Définition en langue			
Sémème 1 : L'élastine est la protéine responsable de l'élasticité des tissus des vertébrés. C'est l'élastine qui confère aux fibres élastiques du derme leur élasticité et leur résilience et permet à la peau de reprendre sa position d'origine quand elle est pincée ou étirée.	Anat.		2
Contextes tirés du texte à traduire <i>C'est là que les fibres de collagène et d'élastine sont renouvelées : fibres responsables de la fermeté et de l'élasticité de la peau.</i>			
Illustrations ontologiques- encyclopédique  <p>ELASTIN a PROTEIN that gives skin ELASTICITY, allowing it to STRETCH and bounce back</p> <p>Youthful Skin Older Skin</p> <p>JustAboutSkin.com</p> <p>COLLAGEN</p> <p>ELASTIN</p> <p>PLENTY of collagen & elastin JustAboutSkin.com MUCH LESS in aged skin</p>			3

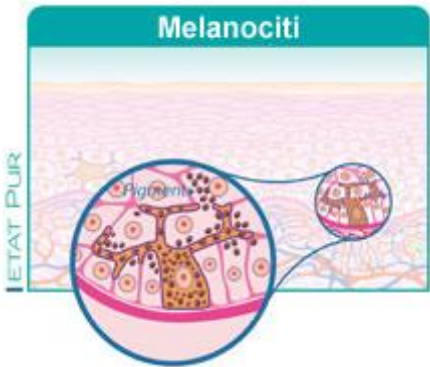
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>L'analyse d'acides aminés de l'élastine fibreuse insoluble fait apparaître une prépondérance de résidus apolaires (glycine, proline, alanine, valine, phénylalanine, isoleucine, leucine).</p> <p>Les fibres élastiques sont constituées d'élastine et de microfibrilles riches en fibrillines qui procurent aux artères leurs propriétés élastiques et qui sont aussi des signaux pouvant se fixer à des récepteurs membranaires relativement spécifiques.</p> <p>Une supplémentation avec de l'acide hyaluronique, du collagène, de l'élastine, de l'hydroxyproline et des céramides favorise la régénération cellulaire et freine la dégradation des tissus. Un sérum riche en acide hyaluronique et une crème apportant des facteurs stimulant l'activité des fibroblastes complètent efficacement l'action des nutriments.</p>			<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/%C3%A9lastine 2. http://biologiedelapeau.fr/spip.php?article63 3. http://topsy.fr/hashtag.php?q=%23elastin 4. http://www.universalis.fr/encyclopedie/elastine/2-structure-moleculaire/ 5. http://www.biologie-journal.org/articles/jbio/abs/2012/02/jbio2012009/jbio2012009.html 6. http://www.nutranews.org/sujet.pl?id=979 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

IL TRADUCENTE: Elastina	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : nome femminile</p> <p>-pronuncia : [e-la-sti-na]</p> <p>-altro :</p>			<p>1</p> <p>1</p>
Definizione in lingua			
<p>Semema 1 :</p> <p>Sostanza organica, proteica, componente principale del tessuto connettivo elastico</p>	anat.		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>È qui che le fibre di collagene e di elastina vengono rinnovate.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			2

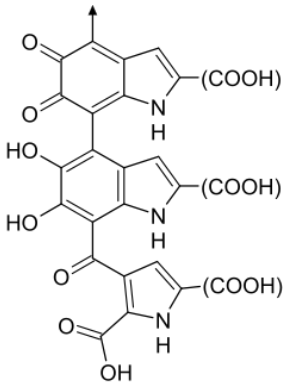
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>L'elastina è una proteina costituente il tessuto connettivo che è elastica e permette a molti tessuti dell'organismo di tornare alla loro forma originaria dopo essere stati sottoposti a forze di stiramento o di contrazione.</p> <p>L'elastina è una proteina caratteristica della pelle, alla quale garantisce elasticità e possibilità di deformarsi quando sottoposta a tensioni meccaniche. Prodotta dai fibroblasti del derma, l'elastina è in grado di allungarsi e contrarsi entro certi limiti senza subire danni.</p> <p>L'Elastina è una sostanza proteica strutturale del tessuto connettivo; contiene i due aminoacidi isodesmosina e desmosina, che garantiscono l'elasticità degli organi e dei tessuti. E' presente soprattutto nei polmoni, nelle pareti delle arterie, nei legamenti, nella pelle e nell'intestino e consente una buona elasticità degli organi e del tessuto del corpo umano.</p>			<p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=elastina 2. http://www.anagen.net/dermalastyl.htm 3. https://it.wikipedia.org/wiki/Elastina 4. http://www.my-personaltrainer.it/bellezza/elastina.html 5. http://www.antiagingclub.it/Medicina/LELASTINA.html?RwPag=true&pagina_ID=262 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

LE TERME: Mélanocytes	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : nom masculin</p> <p>-la prononciation [API] :</p> <p>-autres :</p>			1
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Cellule localisée dans l'épiderme ou le derme, responsable de la pigmentation de la peau par la sécrétion de mélanine.</p>	Anat.		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>Au cours du développement embryonnaire, les mélanocytes proviennent de cellules qui viennent coloniser l'épiderme, celles qui s'arrêtent en cours de route sont à l'origine des grains de beauté.</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			2

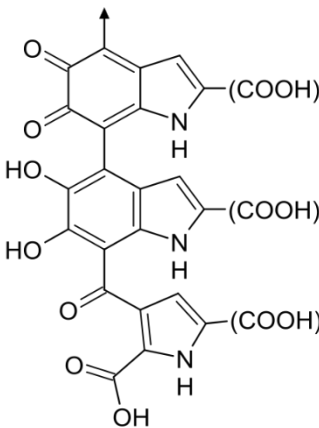
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Chaque mélanocyte fournit en mélanosomes 36 kératinocytes en moyenne, bien que leur densité ne soit pas la même sur toutes les parties du corps (elle est par exemple faible sur la paume des mains et la plante des pieds).</p> <p>Les mélanocytes sont des cellules présentes dans la peau (au niveau de la couche basale de l'épiderme), l'œil, l'oreille interne (où ils sont suspectés d'avoir un rôle dans l'audition) et certains tissus internes (méninges, cœur, système digestif...).</p> <p>Chez l'homme, l'ensemble de la population des mélanocytes se localise dans les follicules pileux et dans l'assise basale de l'épiderme.</p>			<p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%C3%A9lanocyte/50288 2. https://en.wikipedia.org/wiki/Melanocyte 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9lanocyte 4. http://www.futura-sciences.com/sante/definitions/biologie-melanocyte-194/ 5. http://biologiedelapeau.fr/spip.php?article12 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

IL TRADUCENTE: Melanocita	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
Caratteristiche formali : -genere : nome maschile -pronuncia : me la no ci ta -altro : o melanocito			1 1 2
Definizione in lingua			
Semema 1 : Cellula contenente melanina	anat.		1
Proposte di traduzione <i>Durante lo sviluppo embrionale i melanociti si dirigono verso l'epidermide ma non tutti lo raggiungono, quelli che si fermano a metà strada formano i nei.</i>			
Illustrazioni ontologiche- enciclopediche 			3

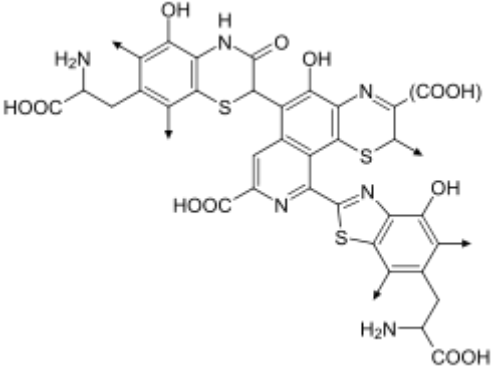
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>L'esposizione solare stimola la produzione di melanina da parte dei melanociti.</p> <p>I melanociti hanno origine da precursori, detti melanoblasti. Sono di norma situati a livello della giunzione tra epidermide e derma, in numero variabile secondo la sede; melanociti sono presenti anche nel pelo.</p> <p>I melanociti sono cellule presenti nell'epidermide, secondo come numero ai cheratinociti, sono in media 1500 per mm².</p>			<p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionario.internazionale.it/parola/melanocita 2. http://www.treccani.it/enciclopedia/melanocito_(Dizionario-di-Medicina)/ 3. http://www.etatpur.it/melanina 4. http://www.sapere.it/sapere/medicina-e-salute/enciclopedia-medica/Anatomia/melanocito.html 5. https://it.wikipedia.org/wiki/Melanocita 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

LE TERME: Eumélanine	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : nom féminin</p> <p>-la prononciation [API] :</p> <p>-autres :</p>			1
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Pigment mélanique des individus bruns.</p>	Anat.		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>L'eumélanine, pigment des sujets à peau brune.</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			2
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>L'eumélanine est le type le plus répandu de mélanine tégumentaire. Elle est de couleur brune à noire, alors que le second type, la phéomélanine, est de couleur jaune à rouge.</p>			2

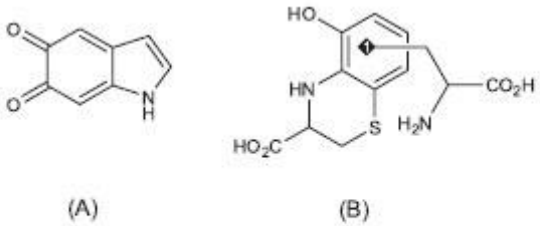
<p>Il existe deux types de mélanine dans les cellules épidermiques, l'eumélanine, un pigment de couleur brun-noir, et la pheomélanine un pigment de couleur jaune-rouge. Dans les mélanocytes, cohabitent des eumélanosomes et des phéomélanosomes.</p> <p>Un mélanocyte fabrique deux types de mélanine: l'eumélanine et la phaeomélanine. L'eumélanine se présente sous la forme d'un petit grain de riz dont la couleur va du brun-rouge au noir foncé. Elle résulte de la transformation d'un acide aminé essentiel, la tyrosine , par une enzyme , la tyrosinase .</p>			<p>3</p> <p>4</p>
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/eum%C3%A9lanine/31661 2. https://fr.wikipedia.org/wiki/Eum%C3%A9lanine 3. http://biologiedelapeau.fr/spip.php?article12 4. http://www.hair-science.fr/_int/_fr/topic/topic_sousrub.aspx?tc=ROOT-HAIR-SCIENCE%5EAMAZINGLY-NATURAL%5ECOLOR-PALETTE&cur=COLOR-PALETTE 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>

IL TRADUCENTE: Eumelanina	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
Caratteristiche formali : -genere : nome femminile -pronuncia : -altro :			1
Definizione in lingua			
Semema 1 : Un pigmento marrone scuro relativo alla melanina	anat.		1
Proposte di traduzione <i>L'eumelanina: pigmento presente nei soggetti dalla pelle scura</i>			
Illustrazioni ontologiche- enciclopediche 			2
Contesti tratti da corpus specializzato italiano L'eumelanina è un gruppo di pigmenti che determinano il colore nero e bruno/marrone.			3


<p>Esistono due tipi di melanina, la eumelanina (pigmento più scuro ed insolubile) e la feomelanina (pigmento rosso-giallastro ricco di zolfo).</p> <p>Negli esseri umani sono presenti più forme di melanina, le più frequenti sono l'eumelanina, la feomelanina e la neuromelanina.</p>			<p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionario-internazionale.com/definitons/?italian_word=eumelanin 2. http://www.wikiwand.com/gl/Melanina 3. http://www.quodlibet-abys.it/modules/smartsection/item.php?itemid=21 4. http://www.my-personaltrainer.it/fisiologia/colore-pelle.html 5. http://www.albanesi.it/medicina/melanina.htm 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

LE TERME: Phaeomélanine	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : nom féminin</p> <p>-la prononciation [API] :</p> <p>-autres :</p>			1
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>pigment colorant de jaune à brun clair</p>	Anat.		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>La phaeomélanine, pigment des sujets roux ou blonds.</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			2
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>L'eumélanine est le type le plus répandu de mélanine tégumentaire. Elle est de couleur brune à noire, alors que le second type, la phéomélanine, est de couleur jaune à rouge.</p>			2

<p>Il existe deux types de mélanine dans les cellules épidermiques, l'eumélanine, un pigment de couleur brun-noir, et la pheomélanine un pigment de couleur jaune-rouge. Dans les mélanocytes, cohabitent des eumélanosomes et des phéomélanosomes.</p> <p>Un mélanocyte fabrique deux types de mélanine : l'eumélanine et la phaeomélanine. L'eumélanine se présente sous la forme d'un petit grain de riz dont la couleur va du brun-rouge au noir foncé. Elle résulte de la transformation d'un acide aminé essentiel, la tyrosine, par une enzyme, la tyrosinase.</p>			<p>3</p> <p>4</p>
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/phaeom%C3%A9lanine 2. https://fr.wikipedia.org/wiki/Ph%C3%A9om%C3%A9lanine 3. http://biologiedelapeau.fr/spip.php?article12 4. http://www.hair-science.fr/_int/_fr/topic/topic_sousrub.aspx?tc=ROOT-HAIR-SCIENCE%5EAMAZINGLY-NATURAL%5ECOLOR-PALETTE&cur=COLOR-PALETTE 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>


IL TRADUCENTE: Feomelanina	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : nome femminile</p> <p>-pronuncia :</p> <p>-altro :</p>			1
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Un pigmento marrone prodotto dai melanociti</p>	Anat.		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>La feomelanina: pigmento presente nei soggetti dalla pelle chiara dai capelli rossi o biondi.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> <div style="text-align: center;">  <p>(A) (B)</p> </div> <p><i>Figura 2. Estruturas químicas das moléculas de (A) eumelanina e (B) feomelanina</i></p>			2
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Feomelanina si denomina invece un altro pigmento, rosso, che si trova anche nella pelle e nei capelli sia in individui di pelle chiara che scura. In generale le donne hanno più</p>			3

<p>feomelanina degli uomini, e, quindi, la loro pelle è generalmente più rosata. La molecola conferisce un colore di tonalità dal rosa al rosso e, quindi, si trova in grandi quantità in particolare in soggetti dai capelli rossi.</p> <p>Esistono due tipi di melanina, la eumelanina (pigmento più scuro ed insolubile) e la feomelanina (pigmento rosso-giallastro ricco di zolfo).</p> <p>Negli esseri umani sono presenti più forme di melanina, le più frequenti sono l'eumelanina, la feomelanina e la neuromelanina.</p>			<p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionario-internazionale.com/definizioni/?italian_word=pheomelanin 2. http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0100-40422014000600019 3. https://it.wikipedia.org/wiki/Melanina 4. http://www.my-personaltrainer.it/fisiologia/colore-pelle.html 5. http://www.albanesi.it/medicina/melanina.htm 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

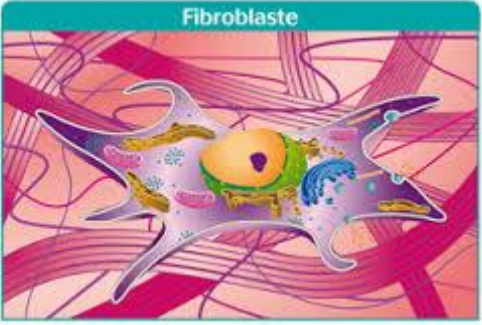
LE TERME: Lanugo	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : nom féminin</p> <p>-la prononciation [API] : \la.ny.go\ -autres : (latin lanugo, duvet, de lana, laine)</p>			<p>1</p> <p>2</p> <p>1</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Duvet recouvrant normalement la peau du fœtus.</p>	Anat.		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>Le lanugo, variété de poils immatures qui concerne le fœtus</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			3
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Le lanugo est un duvet très fin qui couvre tout le corps du fœtus, à l'exception des paumes des mains et des plantes des pieds. Il apparaît à environ 18 semaines.</p>			4

<p>Le lanugo est un fin duvet qui fait son apparition au cours du quatrième mois de grossesse et qui recouvre tout le corps du fœtus. Ce duvet est plus particulièrement visible sur le front, les tempes et le dos des bébés nés prématurément.</p> <p>Quand un bébé après la naissance a les cheveux lanugo, cela peut être un signe d'immaturation. Surtout souvent les prématurés ont la charmante, douce fourrure.</p>			<p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lanugo/46220 2. https://fr.wiktionary.org/wiki/lanugo 3. http://m.fooyoh.com/iamchic_living_lifestyle/4170432 4. https://fr.wikipedia.org/wiki/Lanugo 5. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/42779-lanugo-definition 6. http://www.beevar.com/lanugo-chez-les-bebes-en-savoir-plus/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

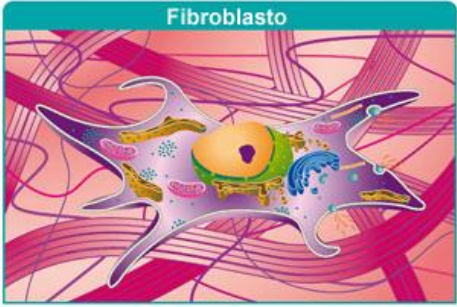
IL TRADUCENTE: Lanugine	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile</p> <p>-pronuncia : lanùgine</p> <p>-altro : lanuggine, lanugo</p>			1
Definizione in lingua			
<p>Semema 1 :</p> <p>L'insieme dei peli, fitti e sottili, che ricoprono la cute durante la vita fetale e che spesso persistono per qualche tempo anche dopo la nascita</p>	Anat.		1
<p>Semema 2:</p> <p>Nei mammiferi, l'insieme dei peli più corti, più fini e di calibro uniforme della pelliccia (chiamato anche sottopelo o borra e dai pellicciai pelo lanoso), che circondano la base dei peli rigidi, lunghi e appuntiti costituenti la giarra.</p>			1
<p>Semema 3:</p> <p>In botanica, la peluria chiara e morbida che ricopre talvolta alcuni organi vegetali, come le foglie, i petali di certi fiori, o la buccia di alcuni frutti.</p>	Bot.		1
<p>Semema 4 :</p> <p>Nell'industria tessile, l'insieme dei peli che, rimasti del colore originario, spiccano su un tessuto colorato.</p>			1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>La lanugine: la peluria del feto.</i></p>			

<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			2
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>La lanugine sono i peli sottili che appaiono sul corpo del feto intorno alla 15^a settimana di gravidanza.</p> <p>Non ci si deve preoccupare se alla nascita (e anche nelle settimane successive) il neonato ha qualche zona del corpo, per esempio le spalle o la schiena, coperta da una leggera peluria più o meno scura. Si tratta di lanugine protettiva che si sviluppa durante la vita intrauterina per impedire che la pelle si maceri in seguito al prolungato contatto con il liquido amniotico in cui il bambino è immerso durante la gravidanza.</p> <p>6° mese</p> <p>La pelle è ancora grinzosa ed è ricoperta in maniera uniforme da una sottile lanugine. I denti sono sviluppati e presentano smalto all'esterno e polpa all'interno. Le unghie sono ancora rudimentali.</p>			3 4 5
<p>Bibliografia :</p> <p>1. http://www.treccani.it/vocabolario/lanugine/</p>			1


<p>2. http://www.vitadamamma.com/42874/gravidanza-settimana-per-settimana-cosa-succede-a-te-e-al-tuo-bambino-9.html</p> <p>3. http://www.lagravidanza.net/lanugine.html</p> <p>4. http://www.nostrofiglio.it/neonato/cura-e-salute/leggera-peluria-sulla-schiena-del-neonato-cose</p> <p>5. http://www.ginecolink.net/percorso_non_medici/sviluppo_fetale.htm</p>			<p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
---	--	--	-------------------------------------

LE TERME: fibroblaste	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : nom masculin</p> <p>-la prononciation [API] :</p> <p>-autres :</p>			<p>1</p> <p>2</p> <p>1</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Cellule jeune du tissu conjonctif, qui élabore la matrice avant de se transformer en fibrocyte.</p>	Anat.		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>Le fibroblaste actif tend à disparaître, principalement sur le dos des mains, sur les avant-bras et les jambes ; la peau devient fine et transparente, parcheminée sans élasticité, découvrant le réseau vasculaire sous-jacent.</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			2

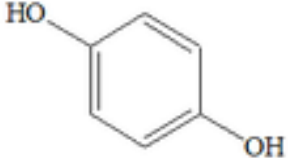
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Les fibroblastes sont les principales cellules du derme et sont essentiels à la fermeté et à la densité de la peau. Ils sont en effet capables de produire toutes les molécules de soutien de la peau comme le collagène et les fibres élastiques. Ces molécules sont indispensables à la résistance et l'élasticité de la peau. Les fibroblastes synthétisent également la substance fondamentale de la matrice dermique, véritable gel structurant la peau.</p> <p>Les fibroblastes interviennent dans le métabolisme des lipoprotéines (LDL) et du cholestérol. Avant tout elles jouent un rôle d'enveloppe séparatrice de milieu, leurs propriétés sont intrinsèquement équivalentes à celle de la membrane cellulaire, gère et régule les échanges chimico-physique entre l'intérieur & l'extérieur de l'application cellulaire...</p> <p>Le terme « fibroblaste » désigne un type de cellule. Elle est souvent surnommée « cellule de soutien ». Les fibroblastes sont présents dans les nombreux tissus conjonctifs de l'organisme. On trouve ainsi des fibroblastes dans la peau, les tendons, le cartilage, etc.</p>			<p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/fibroblaste/33543 2. https://www.etatpur.com/index.php/derme 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/Fibroblaste 4. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/17852-fibroblaste-definition 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>

IL TRADUCENTE: Fibroblasto	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo maschile</p> <p>-pronuncia : [fi-bro-blà-sto]</p> <p>-altro :</p>			<p>1</p> <p>1</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Cellula del tessuto connettivo, che provvede alla produzione o sintesi della sostanza fondamentale del tessuto connettivo stesso.</p>	Anat.		2
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Il fibroblasto attivo tende a sparire con l'età principalmente nel dorso della mani, sugli avambracci e sulle gambe. La pelle appare incartapecorita, fine e trasparente tanto da rivelare il sistema vascolare.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p>			


<p>I fibroblasti sono le principali cellule del derma e sono essenziali ai fini della tonicità e della densità della pelle. Sono infatti in grado di produrre tutte le molecole di sostegno della pelle, come il collagene e le fibre elastiche. Queste molecole sono indispensabili per la resistenza et l’elasticità della pelle.</p> <p>I fibroblasti sono cellule tipiche (e più numerose) del tessuto connettivo, in grado di produrre le componenti della matrice extracellulare. Hanno un citoplasma vacuolizzato che circonda un nucleo ellittico e colorato con uno o due nucleoli. I fibroblasti attivi si riconoscono dall'abbondante reticolo endoplasmatico. I fibroblasti inattivi, chiamati anche fibrociti, sono più piccoli ed allungati, inoltre hanno un reticolo endoplasmatico ridotto.</p> <p>I fibroblasti sono le cellule più numerose del tessuto connettivo propriamente detto. La loro funzione è quella di produrre le fibre ed i componenti macromolecolari della matrice extracellulare che costituisce l'elemento più abbondante del tessuto, e dalla quale dipendono le funzioni di sostegno proprie dei connettivi</p>			<p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.treccani.it/vocabolario/lanugine/ 2. http://www.corriere.it/salute/dizionario/fibroblasto/index.shtml 3. http://www.etatpur.it/index.php/derma 4. https://it.wikipedia.org/wiki/Fibroblasto 5. http://www.cliccascienze.it/appunti-di-scienze/fibroblasti.html 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

LE TERME: hydroquinone	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : nom féminin</p> <p>-la prononciation [API] :</p> <p>-autres :</p>			1
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>L'hydroquinone est un composé chimique dont les propriétés permettent de l'utiliser en photographie, comme révélateur, afin de faire apparaître l'image capturée par l'appareil photo.</p>	Chim.		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>Il est fondé sur l'action de produits à base de cortisone (crèmes dermatologiques) ou d'hydroquinone (cosmétique).</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			2
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>L'hydroquinone, aussi appelée benzène-1,4-diol, est un composé organique aromatique apparenté au phénol, de formule suivante C₆H₄(OH)₂ et qui se présente sous une poudre solide dans les conditions normales de température et de pression.</p>			2


<p>Ils contiennent de la cortisone, de l'hydroquinone dosée à plus de 2%. L'hydroquinone, à forte concentration et usage régulier, est cancérigène et dégrade la peau.</p> <p>L'hydroquinone est interdite en Europe depuis 2001, car très toxique pour les mélanocytes. L'utilisation de crèmes et lotions contenant cette substance provoque des troubles pigmentaires (hypopigmentation, achromie, hyperpigmentation, irritations, eczéma...).</p>			<p>3</p> <p>4</p>
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/hydroquinone/ 2. https://fr.wikipedia.org/wiki/Hydroquinone 3. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/3720-blanchiment-de-la-peau-dangers-pour-la-sante 4. http://www.bon-coin-sante.com/blog-sante-sans-prise-de-tete/actualites-sante/liste-des-produits-eclaircissants-dangereux-pour-la-sante/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>

IL TRADUCENTE: Idrochinone	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo maschile</p> <p>-pronuncia : [i-dro-chi-nó-ne]</p> <p>-altro : Etimologia: ← comp. di idro- e chinone.</p>			<p>1</p> <p>1</p> <p>1</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>fenolo bivalente che si ottiene dal chinone, usato specialmente nello sviluppo delle pellicole fotografiche e nella conservazione dei grassi</p>	chim.		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Si sbianca la pelle tramite l'uso di prodotti a base di cortisone, come ad esempio delle creme dermatologiche, o a base di idrochinone presente in alcuni prodotti cosmetici.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			2
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>L'idrochinone (o chinolo), è un fenolo, benché la presenza di due gruppi ossidrilici gli conferisca reattività e proprietà</p>			2


<p>particolari. È un prodotto sia di sintesi chimica sia di origine naturale.</p> <p>L'idrochinone, in particolare, può agire sia bloccando la melanogenesi come substrato alternativo della tirosinasi, sia come agente citotossico selettivo per i melanociti. L'impiego dell'idrochinone a dosi elevate si associa spesso a fenomeni irritativi e presenta il rischio di tossicità correlato all'uso prolungato.</p> <p>Alcuni anni fa infatti è stata rilevata la dannosità di una sostanza contenuta in diversi prodotti schiarenti, l'Idrochinone bandito dal commercio quale composto ritenuto nocivo, irritante, allergenico e pericoloso per l'ambiente.</p>			<p>3</p> <p>4</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=idrochinone 2. https://it.wikipedia.org/wiki/Idrochinone 3. http://www.inmp.it/index.php/ita/Pubblicazioni/Lettere-scientifiche/IDROCHINONE-E-PELLE-NERA 4. http://www.donnaclick.it/bellezza/10221/iperpigmentazione-della-pelle-del-viso-i-5-migliori-prodotti-per-schiarire-le-macchie/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>

LE TERME: <i>Houpe</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. Féminine -la prononciation [API] : [upe] -autres : (francique *huppo, touffe)</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Assemblage de poils, de filaments de soie, de laine, etc., formant une touffe.</p>			2
<p>Sémème 2 : Touffe de cheveux sur le devant de la tête.</p>			2
<p>Sémème 3 : Touffe ou tampon en duvet de cygne, en soie, etc., qui sert à se poudrer le visage.</p>			2
<p>Sémème 4 : Synonyme de cimier.</p>			2
<p>Sémème 5 : Synonyme de huppe.</p>			2
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>Les outils : pinceaux, houpe, ciseaux, pinces et fards font penser à une opération chirurgicale.</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			3

<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Craquer sur cette petit houppe en véritable duvet. Houppette hyper douce, légère pour l'application des poudres libres pour le maquillage de votre teint. Elle caresse votre peau et réduit les pores par effet d'optique. Elle peut s'utiliser après l'application de votre crème hydratante et de votre fond de teint fluide pour contrôler la brillance de votre peau, et pour empêcher le fond de teint de marquer les pores.</p> <p>Quand ma peau me joue des tours et qu'elle multiplie les imperfections, j'adapte le maquillage de mon teint avec un fond de teint approprié (texture crème), que je fixe avec de la poudre. C'est dans ces moments que je délaisse mes pinceaux pour retrouver avec bonheur ma houppe, dont je suis une inconditionnelle.</p> <p>Le duvet choisi provient d'une variété particulière d'oies, la seule à posséder un duvet d'un blanc parfaitement pur. Transformer ce duvet en houppette nécessite une série d'opérations aussi longues que minutieuses, dont la maîtrise nécessite deux ans de formation. Légères et d'une incomparable douceur, les houppes sont ornées d'un délicat nœud de satin.</p>			<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/houppe 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/houppe/40518?q=houppe#40426 3. http://www.corporelle.fr/p/houppe-maquillage-poudre-double-velour-sibel-50317 4. http://www.tout-offrir.com/houppe-duvet-poudre-maquillage-7cm.htm 5. http://mamzellekitkat.over-blog.com/article-l-application-de-la-poudre-a-la-houppe-c-est-mieux-115855705.html 6. https://www.parfumscaron.com/houppe.html 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>


IL TRADUCENTE: <i>Piumino</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
Caratteristiche formali : -genere : sostantivo maschile -pronuncia : [piu-mì-no] -altro : [der. di piuma].			1 1 2
Definizione in lingua			
Semema 1 : Piuma degli uccelli; anche, insieme di tali piume			1
Semema 2: Cuscino, coperta da letto o giubbotto imbottiti di piume d'oca o altro materiale isolante, anche sintetico			1
Semema 3: Ciuffetto di piume, o di altro materiale, usato per spargere polveri cosmetiche sul viso e sul corpo; anche, ciuffo di penne fissato a un manico e usato per spolverare			1
Semema 4: Proiettile per armi ad aria compressa, che porta a un'estremità un ciuffetto di fibre colorate.			1
Semema 5: Erba con infiorescenza a pannocchia, molto usata per bordare le aiuole e nella confezione dei mazzi di fiori			1
Proposte di traduzione <i>I loro strumenti sono piumini, forbici, pinze e ciprie che sembrerebbero più suggerire atmosfera di una sala operatoria piuttosto che di un trattamento estetico.</i>			
Illustrazioni ontologiche- enciclopediche 			3

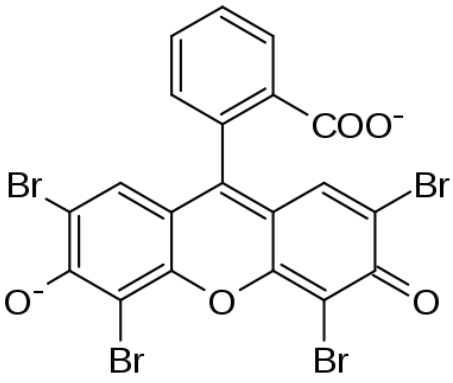
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Il piumino per applicare la cipria si utilizza solitamente nel caso in cui si voglia ottenere una coprenza maggiore. La superficie del piumino, infatti, garantisce una stesura completamente omogenea, ancor più di quella che può essere ottenuta con il pennello piatto.</p> <p>Il piumino cipria è l'accessorio indispensabile per un'applicazione delicata e perfetta di tutte le polveri libere e compatte!</p> <p>Piumino grande in cotone per applicare la cipria in polvere in modo facile e uniforme. Pratico da usare grazie alla striscia in stoffa. La soffice superficie raccoglie e trattiene perfettamente la cipria. Diametro 8,5 cm.</p>			<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/P/piumino.shtml 2. http://www.treccani.it/vocabolario/piumino/ 3. http://www.ebay.it/itm/PIUMINO-PER-CIPRIA-MORBIDO-E-DELICATO-CON-NASTRO-ROSA-PER-TRUCCO-/290753261241 4. http://www.ilmioakeup.it/applicazione-cipria-pennello-o-piumin/ 5. https://www.yves-rocher.it/it/trucco/viso/accessori-viso/piumino-cipria 6. http://www2.hm.com/it_it/productpage.0279749001.html 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

LE TERME: <i>Kaolin</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. masculin -la prononciation [API] : [kaɔlɛ̃] -autres : (chinois kao-ling, de Gaoling ou Kaoling, nom propre)</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 :</p> <p>Argile réfractaire et friable, généralement de couleur blanche, utilisée en particulier dans la fabrication de la porcelaine</p>			<p>1</p>
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>L'argile blanche, qui est une variété de kaolin.</i></p> <p><i>Le fond de teint fluide mat contient davantage de colorant, de 15 à 20% et du kaolin. Il convient aux peaux grasses.</i></p> <p><i>Elle est composée de carbonate de magnésie, de talc, de kaolin, auxquels on incorpore 2 à 3% de pigments, de colorants et de parfums.</i></p> <p><i>Il est composé de talc, kaolin, carbonate de chaux.</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			<p>3</p>
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Les kaolins sont des argiles blanches, friables et réfractaires, composées principalement de kaolinite, soit des silicates d'aluminium.</p>			<p>4</p>

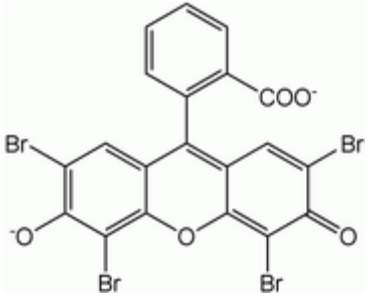
<p>Argile blanche et friable, le kaolin, appelé "kew" en wolof, est très prisé des femmes sénégalaises qui le consomment à l'envi. Mais cette roche calcaire faisant aussi office de produit de beauté pour la peau, importée du Mali, présente quand elle est ingurgitée de nombreux dangers pour la santé.</p> <p>Le kaolin est une roche de composition argileuse constituée principalement de kaolinite, un minéral provenant de l'altération de roches feldspathiques. La kaolinite, de formule chimique $Al_2O_3 \cdot 2SiO_2 \cdot 2H_2O$, contient théoriquement 39,5% Al_2O_3, 46,5 % SiO_2 et jusqu'à 14 % H_2O. Elle se présente en petits cristaux lamellaires de forme pseudo-hexagonale.</p>			5
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/kaolin 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/kaolin/45344?q=kaolin#45288 3. http://www.blackbeautybag.com/2010/11/africa-beauty-masque-au-kaolin.html 4. https://fr.wikipedia.org/wiki/Kaolin 5. http://www.jeuneafrique.com/170826/societe/s-n-gal-le-kaolin-une-drogue-de-femmes/ 6. https://mern.gouv.qc.ca/mines/industrie/mineraux/mineraux-proprietes-kaolin.jsp 			6
			1
			2
			3
			4
			5
			6

IL TRADUCENTE: <i>Caolino</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo maschile -pronuncia : [ca-o-lì-no] -altro : [dal fr. Kaolin, e questo dal nome della collina cinese Kaoling]</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Roccia incoerente molto diffusa, di colore da bianco a giallo grigiastro, composta di caolinite e altri minerali argillosi del gruppo della caolinite, che si origina per sedimentazione o per trasformazione in loco (caolinizzazione) di rocce feldspatiche; abbondantemente diffusa in molte regioni, è materia prima per l'industria dei refrattari e per la fabbricazione di prodotti ceramici; allo stato di polvere pura, bianca, è usato come carica per la carta e in campo farmaceutico e cosmetico. In Italia si rinviene nei monti della Tolfa (Lazio), in varie zone della Sardegna e in altre località.</p>			<p>2</p>
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>L'argilla bianca era un altro prodotto molto utilizzato. Si tratta di una varietà di caolino che all'epoca era reperibile a Samos, Chio e Selinunte.</i></p> <p><i>I fondotinta fluidi opacizzanti contengono più colorante, dal 15 al 20%. Contengono il caolino. Sono consigliati a chi ha la pelle grassa.</i></p> <p><i>Generalmente la cipria è composta da carbonato di magnesio, talco e caolino, ai quali vengono aggiunti dei profumi e una piccola quantità di colorante (2 o 3% sul totale).</i></p> <p><i>Tra i suoi ingredienti c'è il talco, il caolino e il carbonato di calce.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p>			


			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Il caolino è una roccia sedimentaria costituita prevalentemente da caolinite. Esso ha origine inorganica e rientra nella categoria dei prodotti naturali utile nel controllo biologico delle colture.</p> <p>Il caolino è una roccia clastica o detritica coerente costituita prevalentemente da caolinite, un minerale silicatico delle argille. Il caolino ha un aspetto terroso e piuttosto tenero ed è prodotto dall'azione dell'acqua meteorica sul feldspato.</p> <p>Il caolino è utilizzato in numerose attività umane, dall'edilizia alla produzione di ceramiche e porcellane, anche in campo medico. A seconda dell'ambito di operatività, i prodotti commerciali cambiano perché le proprietà, e il grado di purezza, risulta diverso.</p>			3 4 5
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/caolino.shtml 2. http://www.treccani.it/vocabolario/caolino/ 3. http://www.lagrotecnico.it/ita/caolino.aspx 4. https://it.wikipedia.org/wiki/Caolino 5. http://www.teatronaturale.it/strettamente-tecnico/l-arca-olearia/14199-tutto-quello-che-dovete-sapere-sul-caolino-e-non-vi-hanno-mai-detto.htm 			1 2 3 4 5

LE TERME: <i>Éosine</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. Féminine -la prononciation [API] : [eozin] -autres : (allemand Eosin)</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Matière colorante rouge, obtenue par bromation de la fluorescéine, utilisée comme pigment dans les encres et dans les fards, comme désinfectant en dermatologie.</p>	Chim.		2
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>L'éosine : c'est un sel soluble dans l'eau et dans un solvant.</i></p> <p><i>Les rouges indélébiles : ils doivent teindre la muqueuse. Ils ont été à la mode pendant les années 1945-1955. C'est la présence d'éosine qui teint.</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			3
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>L'éosine est un colorant de couleur orange-rosé aux propriétés asséchantes et antiseptiques. Il existe deux composés appelés par ce nom, interchangeables dans leur utilisation :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'éosine Y (éosine tirant sur le jaune) ou tétrabromofluorescéine, dérivé tetrabromé de la fluorescéine ; 			3


<p>- l'éosine B (éosine tirant sur le bleu) en est un dérivé dibromo dinitro.</p> <p>Comment nettoyer l'éosine sur la peau ? L'éosine se nettoie à l'eau. Pour éviter de se tacher les mains en l'appliquant il est conseillé d'utiliser des gants et de doubler la compresse.</p> <p>L'éosine est une molécule plus connue sous sa forme pharmaceutique en solution aqueuse. Elle se présente alors comme une substance liquide de couleur rouge fluorescent, utilisée comme désinfectant pour ses propriétés antiseptiques et asséchantes</p>			<p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/%C3%A9osine 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9osine/30201?q=%C3%A9osine#30114 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89osine 4. http://www.mercurochrome.fr/produit/solution-deosine-a-2-bouteille/ 5. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/19263-eosine-definition 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

IL TRADUCENTE: Eosina	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile -pronuncia : [e-o-șì-na] -altro : [der. del gr. ἠώς «aurora», col suff. -ina]</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 : Colorante derivato dalla fluoresceina: e. comune o e. propriamente detta, polvere rossa cristallina, solubile in alcol e acqua con fluorescenza verde, usata nell'industria per la colorazione di dolci, liquori, rossetti per labbra, inchiostri, lacche, coloranti per istologia e batteriologia, ecc....</p>	Chim.		2
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>L'eosina: è un sale solubile in acqua o nei solventi e regala al materiale da tingere una gamma di colori che spaziano dal rosso al rosa.</i></p> <p><i>I rossetti indelebili: sono stati di moda dal 1945 al 1950. Vanno a tingere la mucosa con dell'eosina.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p>  <p>The image shows the chemical structure of Eosin Y, a xanthene dye. It consists of a central xanthene ring system with two bromine atoms (Br) at the 2 and 7 positions, and a sulfonate group (-SO₃⁻) at the 4 position. The structure is shown in a skeletal representation.</p>			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>L'eosina è un colorante di contrasto dell'ematosilina, utilizzato in istologia per effettuare la colorazione del citoplasma. L'eosina è chimicamente una</p>			3

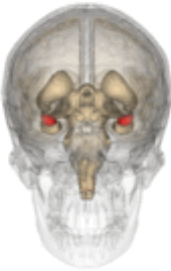
<p>tetrabromofluoresceina della quale esistono anche derivati mono e di-bromo.</p> <p>L'eosina viene utilizzata come antimicotico (antifungino) e disinfettante, usata nell'intertrigine o infezioni sostenute da <i>Candida albicans</i>; è anche indicata nel trattamento delle candidosi nelle zone genitali; possiede infine una blanda attività cicatrizzante (per la sua azione tannica).</p> <p>Eosina o acido bromofluoresceico è un derivato della fluoresceina ed ha azione batteriostatica. L'eosina è un colorante con azione riducente, che quando messo sulla pelle sana determina la formazione di una macchia rossa con riflesso dorato che scompare dopo 3 giorni.</p>			<p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.repubblica.it/Italiano/E/eosina.php 2. http://www.treccani.it/vocabolario/eosina/ 3. https://it.wikipedia.org/wiki/Eosina 4. http://www.farmagalenica.it/eosina-preparazione-galenica-farmaco-farmacia/ 5. http://www.torrinomedica.it/farmaci/schedetecniche/Eosina_Pharma_Trenta_1_sol_cutanea_fl_100_g.asp 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

LE TERME: <i>Chrome</i>	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. masculin -la prononciation [API] : [kʁo:m] -autres : (grec khrôma, couleur)</p>			1 1 2
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Métal blanc, analogue au fer et au manganèse. (Élément chimique de symbole Cr, de numéro atomique 24, de masse atomique 51,996.)</p>			2
<p>Sémème 2 : Oligoélément métallique nécessaire à l'organisme dans diverses réactions biochimiques : métabolisme des glucides et des lipides principalement.</p>			2
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>Les pigments naturels : ocre, terre. Synthétiques : oxyde de fer, de zinc, de titane, de chrome.</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			3
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Le chrome fait partie de la série des métaux de transition. C'est un métal dur, d'une couleur gris acier-argenté. Il résiste à la corrosion et au ternissement.</p> <p>De nombreux métaux sont extraits du sous-sol, dans des roches appelées minerais. Le chrome est l'un deux et il sert pour la décoration, à cause de la couleur de ses sels ou oxydes</p>			3 4

<p>métalliques ; Il est utilisé pour la protection des aciers et d'autres métaux à cause de sa résistance à l'oxydation et de sa dureté (moteurs, outils...)</p> <p>Le Complexe du Bushveld est constitué de 3 lobes (ouest, nord et est) d'où provient toute la production minière de chrome, vanadium et platinoïdes d'Afrique du Sud. Le lobe ouest, le plus important, est situé au nord-ouest de Pretoria.</p>			5
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/chrome 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/chrome/15794?q=chrome#15653 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/Chrome 4. http://svt.ac-reunion.fr/ressources/regionales/site_apoi/apoi5/5ch4_seq2_act1/5ch4_seq2_act1.htm 5. http://www.societechimiquedefrance.fr/extras/donnees/metaux/cr/texcr.htm 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>


IL TRADUCENTE: Cromo	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo maschile -pronuncia : [crò-mo] -altro : [dal fr. chrome (1797), e questo dal gr. χρῶμα «colore» per l'intensa colorazione dei suoi sali; lat. scient. Chromium]</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 : Elemento chimico, dal simbolo Cr, metallo duro non ossidabile all'aria, di colore grigio lucente, usato nella produzione di acciai inossidabili e come rivestimento di altri metalli</p>			<p>2</p>
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>I pigmenti: possono essere di origine naturale o sintetica. Tra i naturali si annovera l'ocra e la terra mentre tra i sintetici l'ossido di ferro, di zinco, di titanio e di cromo.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			<p>3</p>
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>Il cromo è un metallo duro, lucido, di colore grigio acciaio; può essere facilmente lucidato, fonde con difficoltà ed è molto resistente alla corrosione.</p> <p>Il cromo è un metallo duro, lucido, color grigio acciaio; può essere facilmente lucidato, fonde con difficoltà ed è molto resistente alla corrosione. Il nome "cromo deriva dalla parola</p>			<p>3 4</p>

<p>greca "chroma", che vuol dire "colore", a causa del gran numero di composti vivacemente colorati di tale elemento.</p> <p>Il cromo viene aggiunto in forma di sale trivalente, i primi brevetti prevedevano l'uso di cloruro di cromo sostituito poi dal solfato di cromo.</p>			5
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/cromo.shtml 2. http://www.treccani.it/vocabolario/cromo/ 3. https://it.wikipedia.org/wiki/Cromo 4. http://www.ing.unitn.it/~colombo/metalli_pesanti/cromo.html 5. http://www.istitutoconciario.com/berto/cromo.htm 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>


LE TERME: Amygdale	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : subst. Féminine -la prononciation [API] : [ami(g)dal] -autres : (grec amugdalê, amande)</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Glande en forme d'amande placée de chaque côté de l'isthme du gosier entre les piliers du voile du palais</p>			<p>1</p>
<p>Sémème 2 : Noyau de substance grise siégeant au-dessus du corps strié. C'est une formation importante du rhinencéphale qui régit les fonctions instinctives et affectives.</p>			<p>1</p>
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>L'absence d'émotion le conduit à considérer ses proches comme des imposteurs ; la cause en est une mauvaise connexion entre la partie inférieure du cerveau, chargée de la reconnaissance du visage, et l'amygdale, qui donne l'élan émotionnel, l'envie d'aller vers le visage reconnu ou de le fuir.</i></p> <p><i>Les malades éprouvent des difficultés à interpréter les expressions faciales. Ils présentent des anomalies anatomiques ou fonctionnelles de l'amygdale, structure clé dans la détection des émotions.</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			<p>3</p>

<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>L'amygdale ou complexe amygdalien est un noyau pair situé dans la région antéro-interne du lobe temporal au sein de l'uncus, en avant de l'hippocampe et sous le cortex péri-amygdalien.</p> <p>L'amygdale est une structure cérébrale essentielle au décodage des émotions, et en particulier des stimulus menaçant pour l'organisme.</p> <p>L'amygdale est un noyau en forme d'amande constituant une partie du cerveau. Plus précisément, il en existe deux, situées de part et d'autre de l'hippocampe, dans le lobe temporal. Les amygdales jouent un rôle fondamental dans le décodage des émotions.</p>			<p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/amygdale 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/amygdale/3144?q=amygdale 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/Amygdale_(cerveau) 4. http://lecerveau.mcgill.ca/flash/i/i_04/i_04_cr/i_04_cr_peu/i_04_cr_peu.html 5. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/21535-amygdale-cerveau-definition 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>


IL TRADUCENTE: Amigdala	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile -pronuncia : [a-mìg-da-la] -altro : [dal lat. amygdāla «mandorla», gr. ἀμυγδάλη; come termine medico, è un calco dell'arabo al-lauza «mandorla»]</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 : In anatomia, denominazione comune a formazioni di diversa natura, che nell'aspetto esteriore ricordano una mandorla; per es.: a. palatina o tonsilla palatina, o più semplicem. tonsilla, organo di tessuto linfatico situato nella faringe; a. cerebrale, o a. del lobo temporale, o semplicem. amigdala (in passato nucleo amigdaloideo), formazione di tessuto nervoso facente parte del sistema limbico.</p>	<p>anat</p>		<p>2</p>
<p>Semema 2: In mineralogia, concrezione minerale che riempie una cavità approssimativamente sferica di una roccia; le amigdale sono di formazione sempre posteriore a quella della roccia e, se numerose, conferiscono a questa la tessitura detta appunto amigdaloide.</p>	<p>Miner.</p>		<p>2</p>
<p>Semema 3: In paleontologia, utensile a forma di mandorla, tratto da ciottoli o blocchi di pietra dura (selce, quarzite, basalto, ecc.), presentante il vertice appuntito e i margini laterali più o meno diritti e taglienti; fu usato soprattutto nel paleolitico inferiore, ed è detto anche amigdaloide e ascia a mano.</p>	<p>Palet.</p>		<p>2</p>
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>A causa di una cattiva connessione tra la parte del cervello incaricata a riconoscere i visi delle persone e l'amigdala, la parte del cervello che invece si occupa delle emozioni, il malato non riconosce i visi dei suoi cari e li tratta come dei sosia, degli impostori.</i></p> <p><i>I malati presentano delle anomalie di natura anatomica o funzionale nell'amigdala, una struttura chiave per la decodifica delle emozioni.</i></p>			

<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>L'amigdala, o corpo amigdaloido, è una parte del cervello che gestisce le emozioni e in particolar modo la paura[1]. A livello anatomico scientifico viene definita anche come un gruppo di strutture interconnesse, di sostanza grigia facente parte del sistema limbico, posto sopra il tronco cerebrale, nella regione rostromediale del lobo temporale, al di sotto del giro uncinato (uncus) e anteriormente alla formazione dell'ippocampo.</p> <p>Si ritiene che l'amigdala sia coinvolta nei sistemi di comparazione degli stimoli ricevuti con le esperienze passate, nell'elaborazione delle esperienze olfattive e nel comportamento sessuale. Oltretutto rappresenta un centro di integrazione di processi neurologici superiori come le emozioni, ed è coinvolta anche nei sistemi della memoria emozionale.</p> <p>L'amigdala fa parte del cosiddetto encefalo umano, la parte profonda in cui prevalgono le emozioni basiche, come la rabbia, la paura e l'istinto di sopravvivenza, essenziale senza dubbio per la sopravvivenza di tutte le specie. L'amigdala, quella struttura a forma di mandorla, è propria di tutti i vertebrati e si trova nella regione rostromediale del lobo temporale, fa parte del sistema limbico e processa tutto ciò che ha a che vedere con le nostre reazioni emotive.</p>			3 4 5


Bibliografia :			
1.	http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/A/amigdala.shtml		1
2.	http://www.treccani.it/vocabolario/amigdala/		2
3.	https://it.wikipedia.org/wiki/Amigdala		3
4.	http://www.mednat.org/cervello/amigdala_ippocampo.htm		4
5.	http://lamenteemeravigliosa.it/lamigdala-la-sentinella-delle-nostre-emozioni/		5

LE TERME: Épicanthus	Le domaine	Le registre	Les sources
Caractéristiques formelles : -le genre : nom masculin -la prononciation [API] : -autres :			1
Définition en langue			
Sémème 1 : Repli cutané vertical situé à l'angle interne de l'œil.	Anat.		1
Contextes tirés du texte à traduire En réalité, tous les fœtus ont les yeux bridés à cause du pli cutané qui recouvre les coins internes des yeux, l' épicanthus .			
Illustrations ontologiques- encyclopédique 			2
Contextes tirés du corpus spécialisé L'épicanthus ou pli épicanthique est un repli vertical de la peau qui s'étend de la paupière supérieure au bord du nez. Il est à l'origine des yeux bridés, une caractéristique physique présente notamment chez les personnes d'origine asiatique. L'épicanthus désigne un léger repli cutané, de forme semi-lunaire, situé à l'angle interne de l'œil sur le « point lacrymal ». Il s'étend de la paupière supérieure au bord du nez. L'épicanthus est notamment à l'origine des yeux bridés chez les personnes d'origine asiatique ou celles souffrant de pathologies telles que la trisomie 21 ou le syndrome d'alcoolisation fœtale. Il est dans certains cas suffisamment développé pour gêner la vision et peut alors être opéré par chirurgie ophtalmique.			2 3


<p>L'épicanthus est un pli de la peau (pli cutané) vertical qui se situe au coin interne de chaque œil.</p> <p>Ce n'est pas une maladie mais une caractéristique anatomique présente chez les asiatiques et à un certain degré chez les jeunes enfants de toutes les races.</p>			4
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9picanthus/30331?q=%C3%A9picanthus.+#30249 2. https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89picanthus 3. http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/19272-epicanthus-definition 4. http://www.madiris.com/fiches-pratiques/lepicanthus/ 			1 2 3 4

IL TRADUCENTE: Epicanto	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
Caratteristiche formali : -genere : sostantivo maschile -pronuncia : [e-pi-càn-to] -altro : [comp. di epi- e del gr. κανθός «angolo dell'occhio»]			1 1 2
Definizione in lingua			
Semema 1 : Nel linguaggio medico, piega cutanea palpebrale, presente spesso nell'infanzia, che, scendendo ad arco dalla regione orbitale della palpebra superiore, va a ricoprire l'angolo interno dell'occhio, esaurendosi nella pelle della palpebra inferiore (è da considerarsi un'anomalia quando persiste nell'adulto).	Anat.		2
Proposte di traduzione <i>La forma degli occhi cambia considerabilmente tra Occidente e Oriente, infatti benché tutti i feti abbiano inizialmente gli occhi a mandorla a causa dell'epicanto, una piega dell'angolo interno dell'occhio, solo gli orientali lo mantengono durante la crescita.</i>			
Illustrazioni ontologiche- enciclopediche 			3
Contesti tratti da corpus specializzato italiano L'epicanto è la piega cutanea che si trova sopra l'occhio davanti alla palpebra.			3


<p>'epicanto è una plica di forma semilunare, che tende a sovrastare parte della superficie anteriore del bulbo oculare, prevalentemente a livello del canto mediale (nota: meno spesso, la piega epicantica può essere situata in posizione centrale o laterale).</p> <p>Si parla di pseudo strabismo, quando occhi perfettamente dritti sembrano all'apparenza deviati, sono bambini in cui è presente un epicanto o un ampio spazio glabellare, ed evidenziano una chiara asimmetria delle aree bianche congiuntivali nasale e temporale, che preoccupa genitori e pediatri.</p>			4
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.repubblica.it/Italiano/E/epicanto.php 2. http://www.treccani.it/vocabolario/epicanto/ 3. https://it.wikipedia.org/wiki/Epicanto 4. http://www.my-personaltrainer.it/salute-benessere/epicanto.html 5. http://www.mariaelisascarale.it/pseudo-esotropia-o-epicanto/ 			1 2 3 4 5

LE TERME: Colophane	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : nom féminin -la prononciation [API] : [kɔlɔfan] -autres : (latin resina colophonia, résine de Colophon, du grec Kolophôn)</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Résidu solide de la distillation de l'essence de térébenthine, employé à la préparation de savons, de colles, d'encre d'imprimerie, de plastifiants et de vernis. (Les musiciens l'utilisent pour faciliter l'attaque des cordes par l'archet.)</p>			<p>2</p>
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>5 à 10% de cires pour la consistance et la brillance. Cires de synthèse, animale (cire d'abeille), minérales (cire microcristalline) ou végétale : colophane, carnauba, jojoba, candelilla...</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			<p>3</p>
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>La colophane est le résidu solide obtenu après distillation de la térébenthine, oléorésine (appelée aussi gemme), substance récoltée à partir des arbres résineux et en particulier les pins (le genre Pinus) par une opération que l'on appelle le gemmage.</p> <p>La colophane est une résine qui une fois appliquée sur les crins de l'archet leur confère une rugosité permettant de faire</p>			<p>3 4</p>


<p>vibrer la corde. Sans cette colophane, votre corde frottée ne produira qu'un léger murmure.</p> <p>Les colophanes claires et foncées sont différentes. Par exemple, la colophane foncée (de couleur presque noire) est plus tendre que la colophane claire donc plus facile à appliquer aux crins de l'archet. Certaines personnes pensent que la colophane claire est plus adaptée aux violons et aux altos tandis que la colophane foncée est plus adaptée aux violoncelles et aux contrebasses. Il existe plusieurs colophanes claires et foncées faites pour tous ces instruments et chacune donne une différence sonore subtile.</p>			5
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/colophane 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/colophane/17303?q=colophane#17171 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/Colophane 4. http://www.violon.com/accessoires/colophanes.html 5. http://fr.wikihow.com/mettre-de-la-colophane-sur-un-archet 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

IL TRADUCENTE: Colofonia	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile -pronuncia : [co-lo-fò-nia] -altro : [dal lat. colophonia, gr. κολοφωνία, propr. «resina di Colofone (antica città dell'Asia Minore</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 :</p> <p>Residuo solido, noto anche col Nome di pece greca, della distillazione delle resine di varie conifere (pini, abeti, larici, ecc.) eseguita allo scopo di ricavarne l'essenza di trementina: è una massa giallastra, fragile, vetrosa, facile a polverizzarsi, composta di acidi resinosi (abietinico, pimarico) e loro derivati, usata nella fabbricazione di saponi, vernici, mastici, ceralacca, inchiostri da stampa, nella saldatura a stagno, e per aumentare l'attrito dell'arco sulle corde degli strumenti musicali.</p>			<p>2</p>
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Le cere conferiscono al rossetto consistenza e brillantezza. Possono essere di origine animale (cera d'api), minerale (cera microcristallina) o vegetali come la colofonia, la cera di carnauba, la cera di jojoba e di candellilla e molte altre. Costituiscono dal 5 al 10% del totale degli ingredienti.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p>  <p><small>Downloaded from OriginalBites.com</small></p>			<p>3</p>


<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>La colofonia (pronuncia [kolo'fɔ:nja]) è una resina vegetale gialla solida, trasparente, residuo della distillazione delle trementine (resine di conifere Pinus palustris e altri pini della famiglia delle Pinacee). È anche nota in commercio col nome di pece greca, resina per violino (violin rosin), resina della gomma (essudato delle incisioni su alberi vivi di Pinus palustris e Pinus caribaea) e tall oil. Come additivo alimentare ha il codice E915.</p> <p>L'inalazione di polvere di colofonia può causare l'asma o altri problemi respiratori in una persona allergica. Il contatto con la pelle può provocare dermatite acuta allergica da contatto, un rash cutaneo e prurito nel luogo dove l'allergene tocca la pelle.</p> <p>La colofonia si presenta in forma di massa resinosa trasparente, più o meno ambrata, si scioglie facilmente nell'alcool e nell'etere e viene utilizzata nella fabbricazione di vernici, saponi, adesivi, pece da calafataggio, lubrificanti, inchiostri, ceralacca, per isolamenti elettrici, come disossidante nella saldatura a stagno e nell'industria tessile per ottenere stoffe non sgualeabili, linoleum.</p>			<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.repubblica.it/Italiano/C/colofonia.php 2. http://www.treccani.it/vocabolario/colofonia/ 3. https://it.dreamstime.com/fotografia-stock-libera-da-diritti-colofonia-naturale-image27461797 4. https://it.wikipedia.org/wiki/Colofonia 5. http://www.notizie.it/che-cosa-e-lallergia-alla-colofonia/ 6. http://www.antichitabelsito.it/colofonia_pece_greca.htm 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

LE TERME: Carnauba	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : nom féminin -la prononciation [API] : kar-nô-ba -autres : (portugais carnauba)</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Cire fournie par un palmier du Brésil et utilisée pour la fabrication de vernis et de cirages.</p>			<p>2</p>
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>5 à 10% de cires pour la consistance et la brillance. Cires de synthèse, animale (cire d'abeille), minérales (cire microcristalline) ou végétale : colophane, carnauba, jojoba, candelilla...</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			<p>3</p>
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>La carnaúba est une cire issue des feuilles d'un palmier du nord-est du Brésil, le Copernicia prunifera. Elle se trouve généralement sous la forme de copeaux jaunes-bruns, cassants, très odorants. Cette cire est obtenue par le battage des feuilles de Copernicia prunifera, suivi d'un raffinage et parfois d'un blanchiment.</p>			<p>4</p>


<p>La cire de carnauba est sécrétée par les feuilles d'un palmier originaire du Brésil : le Copernicia Cerifera. Cette cire à haut point de fusion et à fort pouvoir filmogène est surtout utilisée en maquillage. C'est notamment un ingrédient indispensable dans la formulation des rouges à lèvres, dont elle augmente la résistance à la chaleur, la dureté et la tenue.</p> <p>Cire végétale recueillie sur les feuilles de l'arbre Copernicia Cerifera en Amérique du Sud (principalement au Brésil). L'arbre fait 10-12 mètres de haut et vit environ 50 ans. La cire protège les feuilles du dessèchement qu'occasionne le climat aride. Les feuilles sont récupérées plusieurs fois par an sur le même arbre entre les mois de septembre et mars. Il faut environ 200 feuilles pour 7 kg de cire.</p>			5
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/carnauba 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/carnauba/13347?q=carnauba#13186 3. http://www.les-anciens-ebenistes.com/2_fr_0_sitemap.xml 4. https://fr.wikipedia.org/wiki/Cire_de_carnauba 5. http://www.aroma-zone.com/info/fiche-technique/cire-carnauba-bio-aroma-zone 6. http://www.urad.com/support/FAQ-article.cfm?article_id=5&lang=fr 			1 2 3 4 5 6

IL TRADUCENTE: Carnauba	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile -pronuncia : [car-nàu-ba] -altro : [dal port. carnauba, che è da una voce tupi].</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 : Sostanza untuosa, dura e fragile, ricavata dalle foglie di una palma brasiliana e usata per lucidi da scarpe, cere di uso domestico, creme.</p>			<p>1</p>
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Le cere conferiscono al rossetto consistenza e brillantezza. Possono essere di origine animale (cera d'api), minerale (cera microcristallina) o vegetali come la colofonia, la cera di carnauba, la cera di jojoba e di candellilla e molte altre. Costituiscono dal 5 al 10% del totale degli ingredienti.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			<p>3</p>
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>La cera di carnauba è una cera che si ricava dalle foglie di una palma (Copernicia prunifera) che vengono raccolte durante la stagione arida, quando sono ancora chiuse e avvolte da un sottile strato di cera.</p>			<p>3</p>


<p>La cera di Carnauba ricopre le foglie ed i germogli della palma, proteggendoli dal sole e dall'eccesso di acqua durante la stagione delle piogge. Le foglie, raccolte nella stagione arida, vengono fatte essiccare al sole, quindi raschiate e battute per staccare la cera.</p> <p>La cera carnauba viene inserita nelle preparazioni cosmetiche per modificarne le proprietà reologiche, in particolare per aumentare la viscosità della fase grassa, per dare consistenza a unguenti ed emulsioni, per conferire solidità agli stick.</p>			4
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/carnauba.shtml 2. http://www.treccani.it/vocabolario/carnauba/ 3. https://it.wikipedia.org/wiki/Cera_di_carnauba 4. http://www.my-personaltrainer.it/bellezza/cera-carnauba.html 5. http://www.my-personaltrainer.it/Cosmesi/Ingrediente/Carnauba_Wax.html 			1 2 3 4 5

LE TERME: Jojoba	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : nom masculin -la prononciation [API] : [ʒɔʒɔba] -autres : (espagnol jojoba)</p>			<p>1 2 1</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Arbuste (buxacée) pérenne poussant à l'état naturel dans les régions désertiques du Mexique et de la Californie, et que l'on cultive pour ses graines. (Celles-ci produisent une cire liquide semblable à l'huile de spermaceti, qui est utilisée en pharmacie, cosmétique, savonnerie.)</p>	Bot.		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>5 à 10% de cires pour la consistance et la brillance. Cires de synthèse, animale (cire d'abeille), minérales (cire microcristalline) ou végétale : colophane, carnauba, jojoba, candelilla...</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			3
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>Le jojoba forme une racine pivotante qui pénètre profondément dans le sol (jusqu'à 10 mètres), et qui peut</p>			3


<p>atteindre 60 centimètre avant la levée de la pousse. Après la racine pivotante, c'est au tour de plusieurs racines latérales de se développer en profondeur, mais l'étalement latéral du système racinaire est limité.</p> <p>L'huile de jojoba est la cire liquide contenue dans la graine de Jojoba (<i>Simmondsia chinensis</i>), plante buissonnante originaire du sud de l'Arizona et de la Californie, ainsi que du nord-ouest du Mexique. Les graines de jojoba ont un rendement en huile d'environ 50 % de leur poids¹.</p> <p>D'une belle couleur jaune clair avec un toucher non gras, l'huile de Jojoba possède une agréable odeur de noisette. On appelle d'ailleurs communément le Jojoba « noisetier sauvage », ou encore « arbre à café », car du temps des Indiens ceux-ci faisaient griller la graine après l'avoir écrasée pour préparer une boisson semblable au café.</p>			<p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/jojoba/44961?q=jojoba#44912 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/jojoba/44912 3. http://www.jojoba.biologique.bio/category/histoire-origines/ 4. https://fr.wikipedia.org/wiki/Huile_de_jojoba 5. http://sainte-liberte.over-blog.com/article-31704899.html 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

IL TRADUCENTE: <i>Jojoba</i>	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile -pronuncia : [jo·jo·ba] -altro : [voce spagnolo-messicana]</p>			<p>1 1 2</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 : In botanica, arbusto (<i>Simmondsia californica</i>), originario degli Stati Uniti meridionali e del Messico, dai cui semi si estrae una cera, liquida a temperatura ambiente (olio di j.), simile allo spermaceti, costituita essenzialmente da esteri di acidi grassi e alcoli a 20-22 atomi di carbonio; può essere usata come lubrificante e per la produzione di cosmetici.</p>	bot		2
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Le cere conferiscono al rossetto consistenza e brillantezza. Possono essere di origine animale (cera d'api), minerale (cera microcristallina) o vegetali come la colofonia, la cera di carnauba, la cera di <i>jojoba</i> e di candellilla e molte altre. Costituiscono dal 5 al 10% del totale degli ingredienti.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3

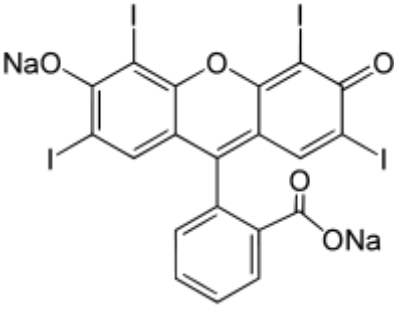
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>La pianta della jojoba appartiene alla famiglia delle Burseraceae e il suo nome scientifico è <i>Simmondsia chinensis</i> e, contrariamente a quanto si potrebbe intuire dal suo nome, non è originaria della Cina ma il nome <i>chinensis</i> deriva da un errore di trascrizione del botanico Johann Link che per primo gli diede il nome avendo interpretato male la scritta “Calif” Come China nella collezione di Thomas Nuttall. Il nome non è poi stato cambiato in quanto esistono delle norme di priorità che privilegiano il primo nome specifico assegnato.</p> <p>Diversamente dalla maggioranza degli oli vegetali composti prevalentemente da trigliceridi, l'olio di jojoba è chimicamente simile alle componenti cerosi del sebo umano; di conseguenza una buona parte dell'olio e dei suoi derivati esterici, isopropilici ed alcolici, possono essere utilizzati in cosmesi, per prodotti per la cura della persona, soprattutto per la pelle ed i capelli.</p> <p>La jojoba è un arbusto legnoso a foglie persistenti, di norma di circa due metri di altezza (in condizioni di suolo povero è un piccolo arbusto di 60–80 cm a forma prostrata, in condizioni di suolo ricco e profondo è un vero albero, eretto, alto fino ad 6–8 m ed oltre).</p>			<p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano-Spagnolo/parola/J/jojoba.aspx?query=jojoba 2. http://www.treccani.it/vocabolario/jojoba/ 3. http://www.florablog.it/2012/04/24/olio-di-jojoba-perche-e-cosi-speciale/ 4. https://it.wikipedia.org/wiki/Olio_di_jojoba 5. https://it.wikipedia.org/wiki/Simmondsia_chinensis 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

LE TERME: Candelilla	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : nom masculin -la prononciation [API] : -autres : (espagnol candelilla, bougie)</p>			<p>1</p> <p>1</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Cire végétale que l'on trouve dans les écailles recouvrant certaines plantes qui croissent à l'état sauvage au nord du Mexique et au sud du Texas. (Constituée pour moitié d'hydrocarbures, elle entre dans la préparation de vernis, de produits pour l'entretien du cuir, l'encollage et l'imperméabilisation des papiers, la préparation du chewing-gum.)</p>	Bot.		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p>5 à 10% de cires pour la consistance et la brillance. Cires de synthèse, animale (cire d'abeille), minérales (cire microcristalline) ou végétale : colophane, carnauba, jojoba, candelilla...</p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p>  <p><small>©Mountain States Wholesale Nursery</small></p>			2

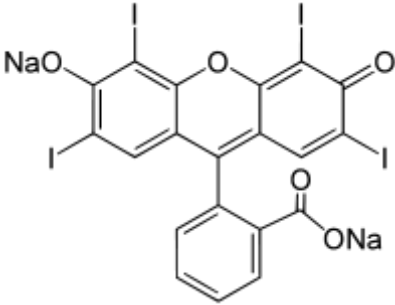
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>La cire de candelilla est composée d'hydrocarbures (environ 50 %, C29 à C33), d'esters, d'acides gras libres d'alcools et de résines. Cette cire dure naturelle est principalement utilisée par l'industrie cosmétique et pharmaceutique pour la fabrication des sticks.</p> <p>Dans cet essai croisé nous avons souhaité tester les propriétés d'une cire sur nos lèvres. La cire d'Abeille est bien connue de tous mais la cire de Candelilla est un peu plus discrète, l'occasion pour nous de faire plus ample connaissance.</p> <p>Dans une casserole, faites fondre la cire de candelilla, puis ajoutez les graisses végétales. Dans une 2e casserole, faites chauffer à feu doux l'hydrolat et la glycérine végétale, puis ajoutez-y le sorbate de potassium.</p>			<p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/candelilla/12658?q=candelilla#12508 2. http://www.mswm.com/plants/database/plant/euphorbia-antisyphilitica/ 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/Cire_de_Candelilla 4. https://leslitseescitronnees.com/2011/01/28/cire-dabeille-vs-cire-de-candelilla/ 5. https://www.lesamesfleurs.com/products/cire-de-candelilla 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

IL TRADUCENTE: Candelilla	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
Caratteristiche formali : -genere : sostantivo femminile -pronuncia : -altro : spagn. (propr. «piccola candela»)			1 1
Definizione in lingua			
Semema 1 : Pianta della famiglia euforbiacee (<i>Pedilanthus pavonis</i>), dalla quale si ottiene, per ebollizione con acqua, una cera (cera candelilla), impiegata nella fabbricazione di lucidi da scarpe e di candele, come ingrediente di masse isolanti in elettrotecnica, come impermeabilizzante, ecc.	bot		1
Proposte di traduzione <i>Le cere conferiscono al rossetto consistenza e brillantezza. Possono essere di origine animale (cera d'api), minerale (cera microcristallina) o vegetali come la colofonia, la cera di carnauba, la cera di jojoba e di candellilla e molte altre. Costituiscono dal 5 al 10% del totale degli ingredienti.</i>			
Illustrazioni ontologiche- enciclopediche 			3
Contesti tratti da corpus specializzato italiano La Cera Candelilla è una cera complessa che viene estratta dalle foglie e dai rami dell' <i>Euphorbia cerifera</i> , una pianta del Messico e del sud degli Stati Uniti. E' costituita per il 50% da idrocarburi paraffinici, per il 30% da esteri cerosi e per il resto da alcoli e acidi grassi liberi.			3

<p>La cera Candelilla è particolarmente piacevole sulla pelle, non appiccica e si integra perfettamente con altri oli. Viene utilizzata principalmente nei balsami per capelli, nelle emulsioni protettive, e nelle matite per le labbra. Dona un effetto lucido ai capelli e li rende pettinabili.</p> <p>Cera di Candelilla, completamente vegetale, senza paraffina. Ideale nella preparazione di prodotti labbra, rossetti e come fattore di consistenza in ogni genere di preparazione. E' un ingrediente ideale nelle preparazioni per capelli, dove dona lucentezza.</p>			4
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.treccani.it/vocabolario/candelilla/ 2. http://www.fotosearch.it/ULY363/u47324832/ 3. http://www.my-personaltrainer.it/Cosmesi/Ingrediente/Candelilla_Cera.html 4. https://www.ecco-verde.it/info/ingredienti/cera-candelilla 5. http://mineraliberi.it/shop/materie-prime-cosmetiche/cera-di-candelilla/ 			1 2 3 4 5

LE TERME: Érythrosine	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caractéristiques formelles :</p> <p>-le genre : nom féminin -la prononciation [API] : -autres : gr. eruthros, rouge</p>			<p>1</p> <p>2</p>
<p>Définition en langue</p>			
<p>Sémème 1 : Dérivé tétra-iodé de la fluorescéine, colorant rouge employé pour teinter les préparations microscopiques et certains aliments (E 127).</p>	Chim.		1
<p>Contextes tirés du texte à traduire</p> <p><i>Pigments minéraux ou organiques pour la couleur, tels que des dérivés de l'érythrosine ou de la shikotine.</i></p>			
<p>Illustrations ontologiques- encyclopédique</p> 			3
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>L'Érythrosine est un colorant synthétique rouge à base d'iode, qui se présente sous forme de sel disodique de l'acide 2,4,5,7-tétraiodofluorescéine. Elle est chimiquement proche de la fluorescéine.</p> <p>L'érythrosine est essentiellement constituée de sel disodique monohydraté de l'acide (tétraiodo-2,4,5,7-oxydo-3-oxo-6-xanthényl-9)-2 benzoïque et de matières colorantes accessoires associées à des composants non colorés, principalement de l'eau, du chlorure et/ou sulfate de sodium.</p>			<p>3</p> <p>4</p>

<p>En quantité élevée, du fait de sa teneur en iode, l'érythrosine peut conduire à une hyperthyroïdie chez les patients souffrant de la thyroïdie, ce qui s'observe par une agitation, par de la nervosité et par une forte transpiration.</p>			5
<p>Bibliographie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9rythrosine/30907?q=%C3%A9rythrosine#30820 2. http://dico-sciences-animales.cirad.fr/liste-mots.php?fiche=10598&def=%C3%A9rythrosine 3. https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89rythrosine 4. http://www.additifs-alimentaires.net/E127.php 5. http://www.food-detektiv.de/e_nummer_ausgabe.php?id=20&volvox_locale=fr_FR 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>

IL TRADUCENTE: Eritrosina	Il dominio	il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formali :</p> <p>-genere : sostantivo femminile -pronuncia : \eritrosína\ -altro : [comp. di eritro- e (eo)sina]</p>			<p>1 2 1</p>
<p>Definizione in lingua</p>			
<p>Semema 1 : Nome di alcuni coloranti organici, derivati dalla fluoresceina, usati per tingere la seta e la lana, per colorare carta o paglia, e anche come sensibilizzatori fotografici.</p>	Chim.		1
<p>Proposte di traduzione</p> <p><i>Per dare il colore invece vengono utilizzati dei pigmenti minerali o organici come ad esempio l'eritrosina.</i></p>			
<p>Illustrazioni ontologiche- enciclopediche</p> 			3
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>In alcuni Paesi, a differenza di quanto accade negli Stati membri dell'Unione Europea, l'uso dell'eritrosina come colorante è stato vietato, perché si è riscontrato lo sviluppo di tumori alla tiroide in studi condotti sugli animali. Specialmente i problemi di salute insorgerebbero, se questo additivo venisse somministrato ad alte dosi.</p> <p>L'eritrosina è il colorante sintetico rosso del catrame di carbon fossile, contenente iodio, quindi in grado di provocare disturbi alla tiroide. In alcuni Paesi, se ne vieta l'uso perché si è</p>			<p>4 5</p>

<p>riscontrato lo sviluppo di tumori alla tiroide negli animali da esperimento quando viene somministrato ad alte dosi.</p> <p>L'eritrosina è il colorante sintetico rosso del catrame di carbon fossile, contenente iodio, quindi in grado di provocare disturbi alla tiroide. In alcuni Paesi, se ne vieta l'uso perché si è riscontrato lo sviluppo di tumori alla tiroide negli animali da esperimento quando viene somministrato ad alte dosi.</p>			6
<p>Bibliografia :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9rythrosine/30907?q=%C3%A9rythrosine#30820 2. http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano/parola/e/eritrosina.aspx?query=eritrosina 3. https://it.wikipedia.org/wiki/Eritrosina 4. http://www.tantasalute.it/articolo/eritrosina-dove-si-trova-ed-effetti-collaterali-di-questo-colorante/46041/ 5. http://www.my-personaltrainer.it/additivi-alimentari/E127-eritrosina.html 6. http://www.armonianaturale.com/allergie-e-intolleranze-alimentari/coloranti-alimentari-di-sintesi/ 			<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>

BIBLIOGRAPHIE

- Berman, Antoine, *La traduction et la lettre ou L'auberge du lointain*, Paris, Éditions du Seuil, 1999.
- Cortellazzo, Michele, *Lingue speciali. La dimensione verticale*, Padova, Unipress, 1994.
- Diadori, Pierangela, *Teoria e tecnica della traduzione: strategie, testi e contesti*, Firenze, Le Monnier Università-Mondadori Education, 2012.
- Eco, Umberto, *Dire presque la même chose : expériences de traduction*, Paris, Grasset, 2003.
- Faini, Paola, *Tradurre: manuale teorico e pratico*, Roma, Carrocci, 2008.
- Gotti, Maurizio, *I Linguaggi specialistici*, Firenze, La Nuova Italia Editrice, 1991.
- Mazzotta, Patrizia, Salmon, Laura, *Tradurre le microlingue scientifico-professionali: riflessioni teoriche e proposte didattiche*, Torino, UTET, 2007.
- Osimo, Bruno, *Manuale del Traduttore*, Milano, Hoepli, 2004.
- Scarpa, Federica, *La traduzione specializzata: un approccio didattico professionale*, Milano, Hoepli, 2008.
- Scelfo, Maria Grazia, *Le questioni del tradurre: comunicazione, comprensione adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale*, Roma, Edizioni associate Editrice internazionale, 2002.

DICTIONNAIRES

- Le Nouveau Petit Robert, Paris, Le Robert, 1993.
- Ferrante, Vincenzo – Cassiani, Ernesto, *Dizionario moderno Italiano/Francese – Francese/Italiano*, Torino, Società editrice internazionale, 1973.
- <http://dizionari.corriere.it>
- <http://dizionari.repubblica.it>
- <http://www.cnrtl.fr/>
- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/italien-français>
- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/français-italien>
- <http://www.treccani.it/vocabolario/>
- <http://www.treccani.it/enciclopedia/>

SITOGRAFIE

- <http://agronotizie.imaginenetwork.com>
- <http://a-lesthetiquebyclaire.izispot.com>
- <http://alyse-creations.info>
- <http://apoittr.pagesperso-orange.fr>
- <http://bijoux-hematite.e-monsite.com>
- <http://biologiedelapeau.fr>
- <http://bricobistro.com>
- <http://calendrier-agenda.fr>

- <http://capellidifata.it>
- <http://cebs13.free.fr>
- <http://coinderecherche.over-blog.com>
- <http://comptoirdespecheurs.com>
- <http://conservationpreventive.be>
- <http://cristaux-grossiste.com>
- <http://dico-sciences-animales.cirad.fr>
- <http://dictionnaire.education>
- <http://dizio.org/it/epitelio>
- <http://dizionario.internazionale.it>
- <http://emeroteca.braidense.it>
- <http://faidatemaniam.pianetadonna.it>
- <http://forum.manucure.info>
- <http://fr.aliexpress.com>
- <http://fr.slideshare.net>
- <http://genio.virgilio.it>
- <http://intra-science.anaisequey.com>
- <http://it.wikihow.com>
- <http://lamenteemeravigliosa.it>
- <http://laminiera.altervista.org>
- <http://lecerveau.mcgill.ca>
- <http://lem.ch.unito.it>
- <http://makedamu.blogspot.it/>
- <http://mamzellekitkat.over-blog.com>
- <http://marcellanicolosi.over-blog.it>
- <http://medicinapertutti.altervista.org>
- <http://mediterraneapesca.it>
- <http://mineraliberi.it>
- <http://naturaebellezza.forumfree.it>
- <http://naturealpha.skyrock.com>
- <http://nena-news.it>
- <http://okhra.com>
- <http://peres-blancs.cef.fr>
- <http://picclick.it>
- <http://pigmenti.net>
- <http://plantes-couleurs.over-blog.net>
- <http://raoul.perrot.pagesperso-orange.fr>
- <http://sante.lefigaro.fr>
- <http://sante-medecine.journaldesfemmes.com>
- <http://scuolanatomia.altervista.org>
- <http://sintomicura.com>
- <http://stopvieillesse.e-monsite.com>
- <http://svt.ac-reunion.fr>
- <http://techniquedepeinture.com>
- <http://topsy.fr>

- <http://web.unicam.it>
- <http://www.additifs-alimentaires.net>
- <http://www.afronine.it>
- <http://www.agraria.org>
- <http://www.alambicco.unito.it>
- <http://www.alkaemia.it>
- <http://www.anagen.net>
- <http://www.annazelli.com>
- <http://www.antichitabelsito.it>
- <http://www.antonio.licciulli.unisalento.it>
- <http://www.araldicacivica.it>
- <http://www.armonianaturale.com>
- <http://www.aromasud.fr>
- <http://www.aroma-zone.com>
- <http://www.atelier-st-andre.net>
- <http://www.atlantico.fr>
- <http://www.auxcouleursdalix.com>
- <http://www.beevar.com>
- <http://www.bergamopost.it>
- <http://www.biologiamarina.org>
- <http://www.bon-coin-sante.com>
- <http://www.boutique-univers-esoterique.com>
- <http://www.cailloux-shop.com>
- <http://www.cakedesignitalia.it>
- <http://www.cakemania.it>
- <http://www.cesareragazzi.com>
- <http://www.cfdrm.fr>
- <http://www.chimica-online.it>
- <http://www.chir.it>
- <http://www.chirurgiatricologica.it>
- <http://www.chirurgiens-plasticiens.info>
- <http://www.chronoscare.com>
- <http://www.commentfaiton.com>
- <http://www.comprovendolibri.it>
- <http://www.corporelle.fr>
- <http://www.cosmicnoise.it>
- <http://www.cure-naturali.it>
- <http://www.debgroupp.com>
- <http://www.docteurcliv.com>
- <http://www.dorsetdeja.com>
- <http://www.ebay.it>
- <http://www.encens-naturel.com>
- <http://www.erbecurative.com>
- <http://www.erboristeriadipiacenza.it>
- <http://www.farmagalenica.it>

- <http://www.fossiliraptor.be>
- <http://www.futura-sciences.com>
- <http://www.galeriedemineralogieetgeologie.fr>
- <http://www.garzantilinguistica.it>
- <http://www.gemmes-pierres.com>
- <http://www.genacol-italia.it>
- <http://www.giardinaggio.it>
- <http://www.giardinaggioweb.net>
- <http://www.ginecolink.net>
- <http://www.giorgifoto.it>
- <http://www.greenstyle.it>
- <http://www.groupes.polymtl.ca>
- <http://www.ideegreen.it>
- <http://www.ilmioakeup.it>
- <http://www.ilsitodellepietre.it/>
- <http://www.industrialeweb.com>
- <http://www.inerboristeria.com>
- <http://www.ing.unitn.it>
- <http://www.istitutoconciario.com>
- <http://www.istologia.unige.it>
- <http://www.italiancakes.it>
- <http://www.jaime-jardiner.com>
- <http://www.jardiner-malin.fr>
- <http://www.jeuneafrique.com>
- <http://www.jojoba.biologique.bio>
- <http://www.jydionne.com>
- <http://www.konerbe.com>
- <http://www.kremer-pigmente.com>
- <http://www.lab-cerba.com>
- <http://www.lacoupedesfees.com>
- <http://www.lagravidanza.net>
- <http://www.lapelle.it>
- <http://www.lapresse.ca>
- <http://www.laroche-posay.fr>
- <http://www.lasaponaria.it>
- <http://www.latelierdetara.com>
- <http://www.latramontanaperugia.it>
- <http://www.lavenir.net>
- <http://www.le-comptoir-geologique.com>
- <http://www.lepiantearomatiche.it>
- <http://www.les-anciens-ebenistes.com>
- <http://www.lesindustriesduplatre.org>
- <http://www.les-petites-dalles.org>
- <http://www.lignepapilles.com>
- <http://www.lillelettre.fr>

- <http://www.linternaute.com>
- <http://www.lithotherapie.net>
- <http://www.louvre.fr>
- <http://www.luomoconlavaligia.it>
- <http://www.mapaq.gouv.qc.ca>
- <http://www.mariaeliscarale.it>
- <http://www.mastromarcopugaciov.it>
- <http://www.medicitalia.it>
- <http://www.mednat.org>
- <http://www.mercurochrome.fr>
- <http://www.mindat.org>
- <http://www.mineral.wikibis.com>
- <http://www.minerali.it>
- <http://www.minerva.unito.it>
- <http://www.minieramontecchio.it>
- <http://www.mondomarino.net>
- <http://www.mon-droguiste.com>
- <http://www.moulincouleurs.fr>
- <http://www.mr-plantes.com>
- <http://www.msw.com>
- <http://www.my-personaltrainer.it>
- <http://www.mypietrepreziose.com>
- <http://www.naturopataonline.org>
- <http://www.nostrofiglio.it>
- <http://www.notizie.it>
- <http://www.notrefamille.com>
- <http://www.ocres-de-france.com>
- <http://www.paleoantropo.net>
- <http://www.passeportsante.net>
- <http://www.passionehenne.it>
- <http://www.phitofilos.it>
- <http://www.pianteinviaggio.it>
- <http://www.pilloledistoria.it>
- <http://www.plantearomatique.com>
- <http://www.plantesystem.com>
- <http://www.portail-esoterique.com>
- <http://www.portofinoamp.it>
- <http://www.prontocapelli.it>
- <http://www.radiomarconi.com>
- <http://www.riza.it>
- <http://www.rossistucchi.com>
- <http://www.saninforma.it>
- <http://www.sapere.it>
- <http://www.sciencepresse.qc.ca>
- <http://www.scuolanuovaelite.it>

- <http://www.skin-science.fr>
- <http://www.societechimiquedefrance.fr>
- <http://www.softwareparadiso.it>
- <http://www.solostocks.it>
- <http://www.summagallicana.it>
- <http://www.supertoinette.com>
- <http://www.taliaessenze.com>
- <http://www.tantasalute.it>
- <http://www.teatronaturale.it>
- <http://www.topchretien.com>
- <http://www.torrinomedica.it>
- <http://www.tout-offrir.com>
- <http://www.universalis.fr>
- <http://www.vetopsy.fr>
- <http://www.vialattea.net>
- <http://www.vichy.fr>
- <http://www.violon.com>
- <http://www.viversano.net>
- <http://www.vulgaris-medical.com>
- <http://www.web-bottega.it>
- <http://www.wikiwand.com>
- <http://www.zenstore.it>
- <http://www2.hm.com>
- <http://zenmineral.com>
- <https://aperto.unito.it>
- <https://chezlapothicaire.wordpress.com>
- <https://commons.wikimedia.org>
- <https://dancingbeastie.wordpress.com>
- <https://fr.pinterest.com>
- <https://fr.wikipedia.org>
- <https://fr.wiktionary.org>
- <https://ifyoublog.com>
- <https://it.dreamstime.com>
- <https://italian.alibaba.com>
- <https://izi.travel/it>
- <https://jardinage.ooreka.fr>
- <https://leslitseescitronnees.com>
- <https://marquiseelectrique.wordpress.com>
- <https://tc.revues.org>
- <https://www.amazon.fr>
- <https://www.ceramique.com>
- <https://www.dreamstime.com>
- <https://www.ecco-verde.it>
- <https://www.etatpur.com>
- <https://www.greenme.it>

- <https://www.mern.gouv.qc.ca>
- <https://www.parfumscaron.com>
- <https://www.x115.it>
- <https://www.yves-rocher.it>

Riassunto

La presente tesi di laurea vuole essere un esempio di traduzione professionale realizzata seguendo il metodo appreso durante il corso di francese del secondo anno di laurea magistrale. L'obiettivo di questo corso era imparare a redigere una traduzione specializzata lavorando anche sulle fasi di pre-traduzione e di revisione.

Come tema abbiamo deciso di affrontare l'ambito della cosmesi lavorando su un libro non ancora tradotto in italiano: *Histoire du maquillage. Des Égyptiens à nos jours* di Martine Tardy. Il libro tratta l'evoluzione del trucco nel corso della storia facendo qualche digressione di carattere scientifico sulla pelle e sulla la cura del viso. Trattando la cosmesi in chiave storica, e quindi non contemporanea, questo libro ci ha permesso di approfondire diversi ambiti tra i quali la botanica e la mineralogia. Quando si parla di cosmesi e di cura del corpo è impossibile infatti non spaziare ad altri campi, come appunto la botanica e la mineralogia ma anche la chimica e l'anatomia. Una delle ragioni che ha influito sulla scelta di questo soggetto è stato proprio il carattere multidisciplinare della cosmesi. La multidisciplinarietà non è stata però l'unica ragione: oltre ad essa hanno influito anche fattori di chiave economica. La cosmesi è infatti un settore estremamente innovativo in cui le aziende propongono continuamente nuove formulazioni, nuovi packaging e nuovi prodotti. Le nuove tecnologie, e in particolare i social network, spingono i consumatori a testare con continuità prodotti nuovi e nuove marche. Si tratta quindi di un settore molto vivo in cui le aziende francesi ricoprono un ruolo di primo piano; tra le tante aziende che eccellono nel settore è possibile citare L'Oréal, Vichy e la catena di profumerie Sephora.

Questa tesi si articola su due capitoli seguiti da due appendici: una dissertazione sulle lingue speciali e la loro traduzione, la creazione delle *fiches terminologiques*, la traduzione di *Histoire du maquillage* la lista completa delle *fiches*.

La traduzione riguarda nove capitoli del libro (*Prologue, Introduction, La Préhistoire, L'Égypte, La Grèce, L'Italie, En Asie, La Peau, Le Visage*) e si presenta su due colonne: nella colonna di sinistra si trova il testo francese mentre nella colonna di destra si trova la traduzione in italiano. Il libro non presenta particolari difficoltà né da un

punto di vista lessicale né da un punto di vista sintattico ma la sua natura ibrida a metà tra un testo specializzato e un testo letterario ci ha portato a riflettere sul concetto stesso di lingue speciali e di traduzione specializzata.

Nel primo capitolo abbiamo presentato una breve rassegna sulle definizioni di lingue speciali coniate da diversi linguisti, tra i quali Cortellazzo, Gotti e Sobrero. Per Cortellazzo le lingue speciali sono una varietà della lingua comune che i parlanti utilizzano quando devono soddisfare dei bisogni comunicativi, soprattutto di carattere referenziale, all'interno di un settore specifico. Di tutt'altro avviso è Gotti che vede le lingue speciali come un'unità distinta dalla lingua comune per l'uso di regole e di simboli diversi. Sobrero invece separa le lingue speciali dalle lingue settoriali, garantendo alle prime un grado di specializzazione maggiore rispetto alle seconde. Le lingue speciali sembrano dunque essere un concetto di difficile definizione vista soprattutto l'enorme varietà interna che le caratterizza, ma sembrano però tutte condividere tre caratteristiche relative al loro contesto. Si tratta delle tre caratteristiche interdipendenti formulate da Naomi Sager: *intention condition*, *knowledge condition* e *code condition*. La terza condizione (la *code condition*) riguarda lo stile del mittente che deve permettere al destinatario di concentrarsi sulle informazioni contenute all'interno del messaggio. L'autore dovrà quindi sforzarsi di essere chiaro, preciso e oggettivo. Sul piano linguistico ciò si traduce in una forte tendenza alla nominalizzazione, all'utilizzo delle forme verbali dell'indicativo presente e delle forme passive e impersonali, mentre si nota l'assenza di ellissi, della prima persona singolare dei verbi, di avverbi indicanti la soggettività dell'autore, di frasi dirette ed esclamative e di espressioni tipiche del parlato.

Nel corso del primo capitolo abbiamo affrontato anche il tema della traduzione dei testi specializzati interrogandoci su come il traduttore debba comportarsi nei riguardi dello stile dell'autore di un testo specializzato. Questo genere di testi si compone generalmente da testi chiusi cioè da testi in cui l'attenzione del lettore si concentra sulle informazioni e in cui una sola interpretazione è possibile. In questo caso il traduttore è legato alla tipologia dei destinatari e a delle convenzioni redazionali più o meno strette ma possiede comunque un certo grado di libertà che gli permette di cambiare la forma del testo se crede che questa non sia adatta alle esigenze dei destinatari. A differenza della traduzione letteraria, generalmente *source oriented*, la traduzione specializzata è invece generalmente *target oriented*, cioè orientata ai destinatari. Il testo è visto come un

mezzo per attuare la diffusione delle informazioni, lo scopo del traduttore è quindi quello di garantire la corretta trasmissione di queste. Anche nella nostra traduzione abbiamo dato la precedenza alla trasposizione delle informazioni trascurando spesso la fedeltà allo stile dell'autore. Tuttavia, siccome *Histoire du maquillage* presenta un grado di specializzazione moderato, abbiamo comunque cercato di trasporre in italiano anche lo stile informale dell'autrice rispettando dove possibile la sua divisione in paragrafi. La nostra attenzione alle informazioni si è tradotta in una scrupolosa analisi lessicale svoltasi con l'ausilio della compilazione delle *fiches terminologiques*. Queste *fiches* sono delle schede in cui viene analizzata l'equivalenza tra un termine della lingua di partenza e il suo equivalente nella lingua d'arrivo. I parametri presi in considerazione riguardano diversi aspetti del termine: le informazioni grammaticali (genere e numero), la pronuncia IPA e le definizioni rintracciate sui dizionari, inoltre le *fiches* vengono arricchite con degli esempi della parola inserita nel testo da tradurre e in altri contesti presi da vari corpus, e con immagini che raffigurano l'oggetto a cui rimanda il termine. Se il confronto delle informazioni nelle due lingue è positivo, si è di fronte ad un'equivalenza e si può procedere con la traduzione. Si converrà dunque che la compilazione delle *fiches terminologiques* è un passaggio fondamentale della pre-traduzione.

In conclusione la presente tesi vuole essere un buon esempio di traduzione specializzata corredato da un ragionamento riguardante le lingue speciali e la loro traduzione. È stato un lavoro impegnativo ma estremamente interessante perché ci ha permesso di approfondire le nostre conoscenze circa il ruolo del traduttore professionale, in particolare per quanto riguarda il lavoro di pre-traduzione, dove è stato possibile mettere in pratica le conoscenze acquisite nel corso di francese dell'ultimo anno di laurea magistrale. Inoltre, con questa tesi abbiamo potuto affinare le nostre conoscenze circa gli approcci alla traduzione e circa le differenze che intercorrono fra traduzioni di tipo letterario e di tipo specializzato.